

**Bundesrepublik Deutschland**  
**Der Bundeskanzler**

II/5 — 97002 — 6040/65

Bonn, den 30. November 1965

An den Herrn  
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

**Entwurf eines Gesetzes zu den Verträgen  
vom 10. Juli 1964 des Weltpostvereins**

nebst Begründung sowie den Wortlaut der Verträge in französischer Sprache und in deutscher Übersetzung und eine Denkschrift hierzu mit der Bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für das Post- und Fernmeldewesen.

Der Bundesrat hat in seiner 289. Sitzung am 26. November 1965 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers  
**Mende**

## Entwurf eines Gesetzes zu den Verträgen vom 10. Juli 1964 des Weltpostvereins

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

### Artikel 1

Den in Wien am 10. Juli 1964 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Verträgen des Weltpostvereins, nämlich

1. Satzung des Weltpostvereins
2. Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins
3. Weltpostvertrag
4. Wertbrief- und Wertkästchenabkommen
5. Postpaketabkommen
6. Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen
7. Postüberweisungsabkommen
8. Postnachnahmeabkommen
9. Postauftragsabkommen

10. Postsparkassenabkommen

11. Postzeitungsabkommen

nebst den Schlußprotokollen und den beigefügten Anlagen wird zugestimmt. Die Verträge nebst Schlußprotokollen und Anlagen werden nachstehend veröffentlicht.

### Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

### Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1966 in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Verträge des Weltpostvereins für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

## Begründung

### Zu Artikel 1

Die Verträge bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

### Zu Artikel 2

Die Verträge sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

### Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Verträge des Weltpostvereins, und zwar die Satzung des Weltpostvereins nach ihrem Artikel 33, die Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins nach ihrem Artikel 129, der Weltpostvertrag nach seinem

Artikel 70, das Wertbrief- und Wertkästchenabkommen nach seinem Artikel 18, das Postpaketabkommen nach seinem Artikel 55, das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen nach seinem Artikel 52, das Postüberweisungsabkommen nach seinem Artikel 36, das Postnachnahmeabkommen nach seinem Artikel 21, das Postauftragsabkommen nach seinem Artikel 25, das Postsparkassenabkommen nach seinem Artikel 24, das Postzeitungsabkommen nach seinem Artikel 18, für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

### Schlußbemerkung

Der Beitrag der Bundesrepublik Deutschland zu den Kosten des Weltpostvereins (Artikel 21 der Satzung in Verbindung mit Artikel 123, 124 und 125 der Allgemeinen Verfahrensordnung) wird von der Deutschen Bundespost entrichtet. Darüber hinaus werden Bund, Länder und Gemeinden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

**Constitution de l'Union postale universelle****Satzung des Weltpostvereins***(Übersetzung)*

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

**Préambule****Präambel**

## TITRE I

## TITEL I

**Dipositions organiques****Grundlegende Bestimmungen**

## CHAPITRE I

## KAPITEL I

## Généralités

## Allgemeines

	Art.		Art.
Etendue et but de l'Union .....	1	Wesen und Zweck des Vereins .....	1
Membres de l'Union .....	2	Mitglieder des Vereins .....	2
Ressort de l'Union .....	3	Bereich des Vereins .....	3
Relations exceptionnelles .....	4	Besondere Verbindungen .....	4
Siège de l'Union .....	5	Sitz des Vereins .....	5
Langue officielle de l'Union .....	6	Amtliche Sprache des Vereins .....	6
Monnaie-type .....	7	Vereinswährung .....	7
Unions restreintes. Arrangements spéciaux .....	8	Engere Vereine; besondere Vereinbarungen .....	8
Relations avec l'Organisation des Nations Unies ..	9	Beziehungen zur Organisation der Vereinten Nationen .....	9
Relations avec les organisations internationales ..	10	Beziehungen zu internationalen Organisationen ..	10

## CHAPITRE II

## KAPITEL II

Adhésion ou admission à l'Union.  
Sortie de l'Union

## Aufnahme in den Verein; Austritt

Adhésion ou admission à l'Union, Procédure .....	11	Beitritt und Zulassung zum Verein; Verfahren .....	11
Sortie de l'Union, Procédure .....	12	Austritt aus dem Verein; Verfahren .....	12

## CHAPITRE III

## KAPITEL III

## Organisation de l'Union

## Organisation des Vereins

Organes de l'Union .....	13	Organe des Vereins .....	13
Congrès .....	14	Kongreß .....	14
Congrès extraordinaires .....	15	Außerordentliche Kongresse .....	15
Conférences administratives .....	16	Verwaltungskonferenzen .....	16
Conseil exécutif .....	17	Vollzugsrat .....	17
Commission consultative des études postales .....	18	Beratende Kommission für Poststudien .....	18
Commissions spéciales .....	19	Sonderkommissionen .....	19
Bureau international .....	20	Internationales Büro .....	20

## CHAPITRE IV

## KAPITEL IV

## Finances de l'Union

## Finanzen des Vereins

Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres .....	21	Ausgaben des Vereins; Beiträge der Mitgliedsländer .....	21
---	----	---	----

TITRE II		TITEL II	
<b>Actes de l'Union</b>		<b>Verträge des Vereins</b>	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Généralités		Allgemeines	
Actes de l'Union .....	Art. 22	Verträge des Vereins .....	Art. 22
Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales .....	23	Anwendung der Verträge des Vereins auf Gebiete, deren internationale Beziehungen ein Mitgliedsland wahrnimmt .....	23
Législations nationales .....	24	Rechtsvorschriften der Länder .....	24
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union		Annahme und Kündigung der Verträge des Vereins	
Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union .....	25	Unterzeichnung, Ratifizierung und andere Genehmigungsverfahren für die Verträge des Vereins .....	25
Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union .....	26	Notifizierung der Ratifizierung und der anderen Genehmigungsverfahren für die Verträge des Vereins .....	26
Adhésion aux Arrangements .....	27	Beitritt zu den Abkommen .....	27
Dénonciation d'un Arrangement .....	28	Kündigung eines Abkommens .....	28
CHAPITRE III		KAPITEL III	
Modification des Actes de l'Union		Änderung der Verträge des Vereins	
Présentation des propositions .....	29	Einbringen der Vorschläge .....	29
Modification de la Constitution .....	30	Änderung der Satzung .....	30
Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements .....	31	Änderung des Weltpostvertrags, der Allgemeinen Verfahrensordnung und der Abkommen .....	31
CHAPITRE IV		KAPITEL IV	
Règlement des différends		Regelung von Streitfällen	
Arbitrages .....	32	Schiedsgerichtsbarkeit .....	32
TITRE III		TITEL III	
<b>Dispositions finales</b>		<b>Schlußbestimmungen</b>	
Mise à exécution et durée de la Constitution .....	33	Inkrafttreten und Geltungsdauer der Satzung .....	33
<b>Protocole final de la Constitution de l'Union postale universelle</b>		<b>Schlußprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins</b>	
Adhésion à la Constitution .....	I	Beitritt zur Satzung .....	I
<b>Annexes</b>		<b>Anlagen</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle		Übereinkommen zwischen der Organisation der vereinten Nationen und dem Weltpostverein	
Accord additionnel à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle		Zusatzübereinkommen zwischen der Organisation der Vereinten Nationen und dem Weltpostverein	

## Constitution de l'Union postale universelle

### Préambule

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique,

les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, la présente Constitution.

### TITRE I Dispositions organiques

#### CHAPITRE I Généralités

##### Article premier

##### Etendue et but de l'Union

1. Les Pays qui adoptent la présente Constitution forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

##### Article 2

##### Membres de l'Union

Sont Pays-membres de l'Union:

- a) les Pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;
- b) les Pays devenus membres conformément à l'article 11.

##### Article 3

##### Ressort de l'Union

L'Union a dans son ressort:

- a) les territoires des Pays-membres;
- b) les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;
- c) les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

##### Article 4

##### Relations exceptionnelles

Les Administrations postales qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

## Satzung des Weltpostvereins

### Präambel

In dem Bestreben, die Verbindungen zwischen den Völkern durch eine wirkungsvolle Arbeitsweise der Postdienste zu fördern und einen Beitrag zur Erreichung der hohen Ziele der internationalen Zusammenarbeit auf kulturellem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet zu leisten

haben die Bevollmächtigten der vertragschließenden Länder unter dem Vorbehalt der Ratifizierung diese Satzung angenommen.

### TITEL I Grundlegende Bestimmungen

#### KAPITEL I Allgemeines

##### Artikel 1

##### Wesen und Zweck des Vereins

1. Die Länder, die diese Satzung annehmen, bilden unter der Bezeichnung Weltpostverein ein einheitliches Postgebiet für den gegenseitigen Austausch der Briefpost. Die Freiheit des Durchgangs ist im gesamten Vereinsgebiet gewährleistet.

2. Der Verein dient dem Aufbau und der Vervollkommnung der Postdienste sowie der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf diesem Gebiet.

3. Der Verein beteiligt sich im Rahmen seiner Möglichkeiten an der von den Mitgliedsländern gewünschten technischen Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens.

##### Artikel 2

##### Mitglieder des Vereins

Mitgliedsländer des Vereins sind:

- a) die Länder, die die Eigenschaft eines Mitglieds im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Satzung besitzen,
- b) die Länder, die nach Artikel 11 zugelassen worden sind.

##### Artikel 3

##### Bereich des Vereins

Zum Bereich des Vereins gehören:

- a) die Gebiete der Mitgliedsländer,
- b) die Postämter, die von Mitgliedsländern in Gebieten eingerichtet worden sind, die dem Verein nicht angehören,
- c) die Gebiete, die, ohne selbst Mitglied des Vereins zu sein, dem Verein angehören, weil sie hinsichtlich ihrer Post von einem Mitgliedsland abhängen.

##### Artikel 4

##### Besondere Verbindungen

Die Postverwaltungen, die Postverbindungen mit Gebieten unterhalten, die dem Verein nicht angehören, sind verpflichtet, den anderen Verwaltungen als Vermittler zu dienen. Auf diese besonderen Verbindungen sind die Bestimmungen des Weltpostvertrags und seiner Vollzugsordnung anwendbar.

## Article 5

**Siège de l'Union**

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

## Article 6

**Langue officielle de l'Union**

La langue officielle de l'Union est la langue française.

## Article 7

**Monnaie-type**

Le franc pris comme unité monétaire dans les Actes de l'Union est le franc-or à 100 centimes d'un poids de  $10/31^e$  de gramme et d'un titre de 0,900.

## Article 8

**Unions restreintes. Arrangements spéciaux**

1. Les Pays-membres, ou leurs Administrations postales si la législation de ces Pays ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des Arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions de l'Union, au Conseil exécutif ainsi qu'à la Commission consultative des études postales.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

## Article 9

**Relations avec l'Organisation des Nations Unies**

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les Accords dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

## Article 10

**Relations avec les organisations internationales**

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

## CHAPITRE II

**Adhésion ou admission à l'Union.  
Sortie de l'Union**

## Article 11

**Adhésion ou admission à l'Union. Procédure**

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout Pays souverain non-membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux Pays-membres.

## Artikel 5

**Sitz des Vereins**

Sitz des Vereins und seiner ständigen Organe ist Bern.

## Artikel 6

**Amtliche Sprache des Vereins**

Amtliche Sprache des Vereins ist die französische Sprache.

## Artikel 7

**Vereinswährung**

Der in den Verträgen des Vereins als Währungseinheit angenommene Franken ist der Goldfranken zu 100 Centimen im Gewicht von  $10/31$  Gramm und mit einem Feingehalt von 0,900.

## Artikel 8

**Engere Vereine; besondere Vereinbarungen**

1. Die Mitgliedsländer oder, wenn es mit den Rechtsvorschriften dieser Länder vereinbar ist, ihre Postverwaltungen, können Engere Vereine gründen oder besondere Vereinbarungen über den internationalen Postdienst treffen. Diese Vereinbarungen dürfen jedoch keine Bestimmungen enthalten, die für die Postbenutzer ungünstiger sind als die Bestimmungen der Verträge, denen die beteiligten Mitgliedsländer beigetreten sind.

2. Die Engeren Vereine können Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften des Vereins, zum Vollzugsrat und zur Beratenden Kommission für Poststudien entsenden.

3. Der Verein kann Beobachter zu den Kongressen, Konferenzen und Zusammenkünften der Engeren Vereine entsenden.

## Artikel 9

**Beziehungen zur Organisation der Vereinten Nationen**

Die Beziehungen des Vereins zur Organisation der Vereinten Nationen sind durch die Übereinkommen geregelt, deren Texte dieser Satzung als Anhang beigefügt sind.

## Artikel 10

**Beziehungen zu internationalen Organisationen**

Um eine enge Zusammenarbeit auf dem Gebiet des internationalen Postwesens zu gewährleisten, kann der Verein mit den internationalen Organisationen zusammenarbeiten, die verwandte Interessen und Ziele verfolgen.

## KAPITEL II

**Aufnahme in den Verein; Austritt**

## Artikel 11

**Beitritt und Zulassung zum Verein; Verfahren**

1. Jedes Mitglied der Organisation der Vereinten Nationen kann dem Verein beitreten.

2. Jedes souveräne Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, kann seine Zulassung als Mitgliedsland des Vereins beantragen.

3. Der Beitritt oder der Zulassungsantrag zum Verein muß eine förmliche Beitrittserklärung zur Satzung und den verbindlichen Verträgen des Vereins umfassen. Die Beitrittserklärung oder der Zulassungsantrag ist auf diplomatischem Weg an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Mitgliedsländer zu richten.

4. Le Pays non-membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

#### Article 12

##### Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse de la dénonciation prévue au § 1.

### CHAPITRE III

#### Organisation de l'Union

#### Article 13

##### Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, les Conférences administratives, le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales, les Commissions spéciales et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil exécutif, la Commission consultative des études postales et le Bureau international.

#### Article 14

##### Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.
2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

#### Article 15

##### Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

#### Article 16

##### Conférences administratives

Des Conférences chargées de l'examen de questions de caractère administratif peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations postales des Pays-membres.

#### Article 17

##### Conseil exécutif

1. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif (CE) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

2. Les membres du Conseil exécutif exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

4. Ein Land, das der Organisation der Vereinten Nationen nicht angehört, gilt in der Eigenschaft als Mitgliedsland zugelassen, wenn sein Antrag von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins gebilligt worden ist. Hat ein Mitgliedslands innerhalb von vier Monaten nicht geantwortet, so gilt dies als Stimmenthaltung.

5. Der Beitritt oder die Zulassung wird von der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft den Regierungen der Mitgliedsländer notifiziert. Der Beitritt und die Zulassung werden mit dem Tag der Notifizierung wirksam.

#### Artikel 12

##### Austritt aus dem Verein; Verfahren

1. Jedes Mitgliedsland kann durch Kündigung der Satzung aus dem Verein ausscheiden. Die Kündigung ist auf diplomatischem Wege an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Regierungen der Mitgliedsländer zu richten.

2. Der Austritt aus dem Verein wird mit Ablauf eines Jahres, vom Tag des Eingangs der Kündigung nach § 1 bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an gerechnet, wirksam.

### KAPITEL III

#### Organisation des Vereins

#### Artikel 13

##### Organe des Vereins

1. Die Organe des Vereins sind der Kongreß, der Vollzugsrat, die Beratende Kommission für Poststudien, die Verwaltungskonferenzen, die Sonderkommissionen und das Internationale Büro.

2. Die ständigen Organe des Vereins sind der Vollzugsrat, die Beratende Kommission für Poststudien und das Internationale Büro.

#### Artikel 14

##### Kongreß

1. Der Kongreß ist das oberste Organ des Vereins.
2. Der Kongreß setzt sich aus den Vertretern der Mitgliedsländer des Vereins zusammen.

#### Artikel 15

##### Außerordentliche Kongresse

Ein außerordentlicher Kongreß kann auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins einberufen werden.

#### Artikel 16

##### Verwaltungskonferenzen

Konferenzen zur Prüfung von Verwaltungsangelegenheiten können auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Postverwaltungen der Mitgliedsländer einberufen werden.

#### Artikel 17

##### Vollzugsrat

1. Der Vollzugsrat (CE) gewährleistet in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Fortführung der Arbeiten des Vereins nach den Bestimmungen der Verträge.

2. Die Mitglieder des Vollzugsrats üben ihre Tätigkeit im Namen und im Interesse des Vereins aus.

## Article 18

**Commission consultative des études postales**

La Commission consultative des études postales (CCEP) est chargée d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et économiques intéressant le service postal.

## Article 19

**Commissions spéciales**

Des Commissions spéciales peuvent être chargées par un Congrès ou par une Conférence administrative de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées.

## Article 20

**Bureau international**

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, dirigé par un Directeur général et placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération Suisse, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Administrations postales.

## CHAPITRE IV

**Finances de l'Union**

## Article 21

**Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres**

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union.

2. Le montant maximal des dépenses ordinaires prévu au § 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses extraordinaires de l'Union sont celles auxquelles donnent lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence administrative ou d'une Commission spéciale, ainsi que les travaux spéciaux confiés au Bureau international.

4. Les dépenses ordinaires, y compris éventuellement les dépenses visées au § 2, et les dépenses extraordinaires de l'Union sont supportées en commun par les Pays-membres qui sont répartis à cet effet par le Congrès en un certain nombre de classes de contribution.

5. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe de contribution dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

## TITRE II

**Actes de l'Union**

## CHAPITRE I

**Généralités**

## Article 22

**Actes de l'Union**

1. La Constitution est l'acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

## Artikel 18

**Beratende Kommission für Poststudien**

Die Beratende Kommission für Poststudien (CCEP) ist beauftragt, über technische, betriebliche und wirtschaftliche Fragen, die für den Postdienst von Interesse sind, Studien zu betreiben und Gutachten abzugeben.

## Artikel 19

**Sonderkommissionen**

Der Kongreß oder eine Verwaltungskonferenz kann Sonderkommissionen mit der Untersuchung einer oder mehrerer bestimmter Fragen beauftragen.

## Artikel 20

**Internationales Büro**

Eine zentrale Stelle, die am Sitz des Vereins unter der Bezeichnung Internationales Büro des Weltpostvereins tätig ist, von einem Generaldirektor geleitet wird und unter der Oberaufsicht der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft steht, dient den Postverwaltungen als Verbindungs-, Auskunfts- und Beratungsorgan.

## KAPITEL IV

**Finanzen des Vereins**

## Artikel 21

**Ausgaben des Vereins; Beiträge der Mitgliedsländer**

1. Jeder Kongreß setzt den Jahreshöchstbetrag der ordentlichen Ausgaben des Vereins fest.

2. Der Jahreshöchstbetrag der ordentlichen Ausgaben nach § 1 darf erforderlichenfalls unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung überschritten werden.

3. Außerordentliche Ausgaben des Vereins sind die Ausgaben, die durch den Zusammentritt eines Kongresses, einer Verwaltungskonferenz oder einer Sonderkommission sowie durch besondere Aufgaben entstehen, die dem Internationalen Büro übertragen werden.

4. Die ordentlichen Ausgaben, einschließlich der Ausgaben nach § 2, und die außerordentlichen Ausgaben des Vereins werden von den Mitgliedsländern gemeinsam getragen. Die Mitgliedsländer werden hierfür vom Kongreß in eine bestimmte Anzahl von Beitragsklassen eingeteilt.

5. Im Falle des Beitritts oder der Zulassung zum Verein gemäß Artikel 11 bestimmt die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Einvernehmen mit der Regierung des beteiligten Landes die Beitragsklasse, in die dieses hinsichtlich der Ausgaben des Vereins einzureihen ist.

## TITEL II

**Verträge des Vereins**

## KAPITEL I

**Allgemeines**

## Artikel 22

**Verträge des Vereins**

1. Die Satzung ist der Grundvertrag des Vereins. Sie enthält die grundlegenden Bestimmungen des Vereins.

2. Die Allgemeine Verfahrensordnung enthält die Bestimmungen für die Anwendung der Vorschriften der Satzung und für die Arbeitsweise des Vereins. Sie ist für alle Mitgliedsländer verbindlich.



3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays.

5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par les Administrations postales des Pays-membres intéressés.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux §§ 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

#### Article 23

##### Application des Actes de l'Union aux Territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout Pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les Territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

2. La déclaration prévue au § 1 doit être adressée au Gouvernement:

- a) du Pays-siège du Congrès, si elle est faite au moment de la signature de l'Acte ou des Actes dont il s'agit;
- b) de la Confédération Suisse, dans tous les autres cas.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au § 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Les déclarations et notifications prévues aux §§ 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Gouvernement du Pays qui les a reçues.

5. Les §§ 1 à 4 ne s'appliquent pas aux Territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

#### Article 24

##### Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

#### CHAPITRE II

##### Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

#### Article 25

##### Signature, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. La signature des Actes de l'Union par les Plénipotentiaires a lieu à l'issue du Congrès.

2. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les Pays signataires.

3. Der Weltpostvertrag und seine Vollzugsordnung enthalten die gemeinsamen Vorschriften für den internationalen Postdienst und die Bestimmungen für den Briefpostdienst. Diese Verträge sind für alle Mitgliedsländer verbindlich.

4. Die Abkommen des Vereins und ihre Vollzugsordnungen regeln die Postdienste mit Ausnahme der Briefpost für die Mitgliedsländer, die an den Abkommen teilnehmen. Sie sind nur für diese Länder verbindlich.

5. Die Vollzugsordnungen enthalten die erforderlichen Vorschriften für die Ausführung des Weltpostvertrags und der Abkommen; sie werden von den Postverwaltungen der beteiligten Mitgliedsländer abgeschlossen.

6. Die gegebenenfalls den in den §§ 3, 4 und 5 genannten Verträgen des Vereins beigefügten Schlußprotokolle enthalten die Vorbehalte gegenüber den Bestimmungen dieser Verträge.

#### Artikel 23

##### Anwendung der Verträge des Vereins auf Gebiete, deren internationale Beziehungen ein Mitgliedsland wahrnimmt

1. Jedes Land kann jederzeit für sich erklären, daß die Annahme der Verträge des Vereins auch für alle oder nur einen Teil der Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen es wahrnimmt

2. Die in § 1 vorgesehene Erklärung ist zu richten an die Regierung

- a) des Landes, in dem der Kongreß stattfindet, wenn sie im Augenblick der Unterzeichnung des Vertrags oder der in Betracht kommenden Verträge abgegeben wird
- b) der Schweizerischen Eidgenossenschaft in allen anderen Fällen.

3. Jedes Mitgliedsland kann jederzeit durch eine Notifizierung an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auf die Anwendung der Verträge des Vereins verzichten, für die es die in § 1 vorgesehene Erklärung abgegeben hat. Diese Notifizierung wird mit Ablauf eines Jahres nach ihrem Eingang bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

4. Die in den §§ 1 und 3 vorgesehenen Erklärungen und Notifizierungen werden den Mitgliedsländern durch die Regierung des Landes übermittelt, das sie entgegengenommen hat.

5. Die §§ 1 bis 4 sind nicht auf Gebiete anwendbar, die die Eigenschaft eines Mitglieds des Vereins besitzen und deren internationale Beziehungen ein Mitgliedsland wahrnimmt.

#### Artikel 24

##### Rechtsvorschriften der Länder

Die Bestimmungen der Verträge des Vereins lassen die Rechtsvorschriften des Mitgliedslandes insoweit unberührt, als diese Verträge nicht ausdrücklich eine andere Regelung treffen.

#### KAPITEL II

##### Annahme und Kündigung der Verträge des Vereins

#### Artikel 25

##### Unterzeichnung, Ratifizierung und andere Genehmigungsverfahren für die Verträge des Vereins

1. Die Unterzeichnung der Verträge des Vereins durch die Bevollmächtigten findet am Schluß des Kongresses statt.

2. Die Satzung wird von den Signatarländern so bald wie möglich ratifiziert.

3. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque Pays signataire.

4. Lorsqu'un Pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

#### Article 26

##### Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instruments de ratification de la Constitution, et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union, sont adressés dans le plus bref délai au Gouvernement de la Confédération Suisse et par ce dernier aux Gouvernements des Pays-membres.

#### Article 27

##### Adhésion aux Arrangements

1. Les Pays-membres peuvent, en tout temps, adhérer à un ou à plusieurs des Arrangements prévus à l'article 22, § 4.

2. L'adhésion des Pays-membres aux Arrangements est notifiée conformément à l'article 11, § 3.

#### Article 28

##### Dénonciation d'un Arrangement

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements, aux conditions stipulées à l'article 12.

### CHAPITRE III

#### Modification des Actes de l'Union

#### Article 29

##### Présentation des propositions

1. L'Administration postale d'un Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels son Pays est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

#### Article 30

##### Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

2. Les modifications adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel et, sauf décision contraire de ce Congrès, entrent en vigueur en même temps que les Actes renouvelés aux cours du même Congrès. Elles sont ratifiées aussitôt que possible par les Pays-membres et les instruments de cette ratification sont traités conformément à la règle requise à l'article 26.

#### Article 31

##### Modification de la Convention, du Règlement général et des Arrangements

1. La Convention, le Règlement général et les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

3. Die Genehmigung der Verträge des Vereins mit Ausnahme der Satzung regelt sich nach dem Verfassungsrecht jedes Signatarlandes.

4. Wenn ein Land die Satzung nicht ratifiziert oder die von ihm unterzeichneten anderen Verträge nicht genehmigt, bleiben die Satzung und die anderen Verträge gleichwohl für die Länder verbindlich, die sie ratifiziert oder genehmigt haben.

#### Artikel 26

##### Notifizierung der Ratifizierung und der anderen Genehmigungsverfahren für die Verträge des Vereins

Die Urkunden über die Ratifizierung der Satzung und gegebenenfalls über die Genehmigung der anderen Verträge des Vereins sind innerhalb kürzester Frist an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser an die Regierungen der Mitgliedsländer zu richten.

#### Artikel 27

##### Beitritt zu den Abkommen

1. Die Mitgliedsländer können jederzeit einem oder mehreren der in Artikel 22 § 4 genannten Abkommen beitreten.

2. Der Beitritt eines Mitgliedslandes zu den Abkommen wird nach Artikel 11 § 3 notifiziert.

#### Artikel 28

##### Kündigung eines Abkommens

Jedes Mitgliedsland kann von einem oder mehreren Abkommen unter den in Artikel 12 festgelegten Bedingungen zurücktreten.

### KAPITEL III

#### Änderung der Verträge des Vereins

#### Artikel 29

##### Einbringen der Vorschläge

1. Die Postverwaltung eines Mitgliedslandes hat das Recht, dem Kongreß oder in der Zeit zwischen zwei Kongressen Vorschläge zu den Verträgen des Vereins zu unterbreiten, denen ihr Land beigetreten ist.

2. Vorschläge zur Änderung der Satzung und der Allgemeinen Verfahrensordnung können nur dem Kongreß vorgelegt werden.

#### Artikel 30

##### Änderung der Satzung

1. Die Annahme der dem Kongreß vorgelegten Vorschläge zur Änderung dieser Satzung bedarf der Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitgliedsländer des Vereins.

2. Die von einem Kongreß angenommenen Änderungen werden Gegenstand eines Zusatzprotokolls und treten vorbehaltlich einer anderweitigen Entscheidung dieses Kongresses zur selben Zeit wie die im Laufe desselben Kongresses erneuerten Verträge in Kraft. Sie werden so bald wie möglich von den Mitgliedsländern ratifiziert; die Urkunden über diese Ratifizierung werden nach Artikel 26 behandelt.

#### Artikel 31

##### Änderung des Weltpostvertrags, der Allgemeinen Verfahrensordnung und der Abkommen

1. Der Weltpostvertrag, die Allgemeine Verfahrensordnung und die Abkommen legen die Bedingungen fest, denen die Genehmigung der sie betreffenden Vorschläge unterliegt.

2. Les Actes visés au § 1 sont mis à exécution simultanément et ils ont la même durée. Dès le jour fixé par le Congrès pour la mise à exécution de ces Actes, les Actes correspondants du Congrès précédent sont abrogés.

2. Die in § 1 genannten Verträge treten gleichzeitig in Kraft und haben dieselbe Geltungsdauer. An dem vom Kongreß für das Inkrafttreten dieser Verträge festgesetzten Tag treten die entsprechenden Verträge des vorangegangenen Kongresses außer Kraft.

## CHAPITRE IV

## Règlement des différends

## Article 32

**Arbitrages**

En cas de différend entre deux ou plusieurs Administrations postales des Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration postale, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

## TITRE III

**Dispositions finales**

## Article 33

**Mise à exécution et durée de la Constitution**

La présente Constitution sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

## KAPITEL IV

## Regelung von Streitfällen

## Artikel 32

**Schiedsgerichtsbarkeit**

Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen zwei oder mehreren Postverwaltungen der Mitgliedsländer in bezug auf die Auslegung der Verträge des Vereins oder die Verantwortlichkeit, die sich für eine Postverwaltung aus der Anwendung dieser Verträge ergeben, wird die strittige Frage durch Schiedsspruch geregelt.

## TITEL III

**Schlußbestimmungen**

## Artikel 33

**Inkrafttreten und Geltungsdauer der Satzung**

Diese Satzung tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt für unbestimmte Zeit.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder diese Satzung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Verein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE:

Anseele  
E. Struyf

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE:

P. Afanassiev

Pour la BIRMANIE:

U Hla Gyaw Pru

Pour la BOLIVIE:

A. Azurduy Estenssoro

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

V. I. Makarsky

Pour le ROYAUME DU BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:

Huot Sam Ath

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:

Guillaume Tamba

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Für BELGIEN:

Anseele  
E. Struyf

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

P. Afanassiev

Für BIRMA:

U Hla Gyaw Pru

Für BOLIVIEN:

A. Azurduy Estenssoro

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

V. I. Makarsky

Für das KONIGREICH BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:

Huot Sam Ath

Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:

Guillaume Tamba

Pour le CANADA:	Für KANADA:
W. Wilson	W. Wilson
F. Pageau	F. Pageau
R. Gosselin	R. Gosselin
W. MacLean	W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urrea	Aquiles Urrea
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Mavounia	Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE):
Simpson	Simpson
Mukendi	Mukendi
G. Kenda	G. Kenda
Amos G. Mubiayi	Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Chang Hee Lee	Chang Hee Lee
Moon Kee Bang	Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Guido L. Herzog S.	Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Gounongbe	Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:	Für das KÖNIGREICH DANEMARK:
Arne Krog	Arne Krog
J. M. S. Andersen	J. M. S. Andersen
T. W. Madsen	T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Dr. A. A. Asmar	Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Dr. J. Contreras	Dr. J. Contreras

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold	Für ATHIOPIEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:  Skinazi M. Chapron Chappe	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:  Skinazi M. Chapron Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE: E Mefane	Für die REPUBLIK GABUN: E. Mefane
Pour le GHANA: Joseph McAuslan Aggrey	Für GHANA: Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:  K S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas	Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:  K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K S Holmes  
K Hind  
H. C. Hainworth  
Ch Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:  
Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:  
Dezsö Horn

Pour l'INDE:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:  
Simatupang

Pour l'IRAN:  
Mir-Eskandari

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:  
Nasrat Al Mudarris

Pour l'IRLANDE:  
L. O'Brien  
P. A. Duignan

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Pour ISRAËL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Pour l'ITALIE:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti

Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE  
BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG  
DES VEREINIGTEN KONIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:  
R. A. Merida

Für die REPUBLIK GUINEA:  
Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAITI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:  
R. A. Merida

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Dezsö Horn

Für INDIEN:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Für die REPUBLIK INDONESIEN:  
Simatupang

Für IRAN:  
Mir-Eskandari

Für die REPUBLIK IRAK:  
Nasrat Al Mudarris

Für IRLAND:  
L. O'Brien  
P. A. Duignan

Für die REPUBLIK ISLAND:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Für ISRAEL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Für ITALIEN:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti

Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H A Fairweather	Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun
Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorje	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorje



Pour le NÉPAL: J. L. Satyal	Für NEPAL. J. L. Satyal
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoore Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoore Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Caceres	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Caceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Palomar Navarro	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Palomar Navarro
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:

Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
A Bakir	A Bakir
Th. H. Abdel Rahman	Th. H. Abdel Rahman
Awad Hamid Haggag	Awad Hamid Haggag
Ahmed Sobhi El-Dali	Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:
Grigore	Grigore
Paul Mateescu	Paul Mateescu
I. Petraru	I. Petraru
P. Postelnicu	P. Postelnicu
I. Seefeld	I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Kamanzi	Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	Für die REPUBLIK SAN MARINO:
Domenico Forcellini	Domenico Forcellini
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
I. N. Diaye	I. N. Diaye
M. Quattara	M. Quattara
A. Sarda	A. Sarda
D. Sow	D. Sow
Migné	Migné
Pour la SIERKA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Ch. S. Davies	Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE:	Für SOMALIA:
Giuseppe Thorel	Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Mohammed Salih Suliman	Mohammed Salih Suliman
H. I. Beshir	H. I. Beshir
Pour la SUÈDE:	Für SCHWEDEN:
Erik Swartling	Erik Swartling
Karl Axel Löfgren	Karl Axel Löfgren
T. Seiden	T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sausei	Sausser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadî	Abdel Kader Baghdadî
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
R. M. Yusuf	R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák

Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

## Protocole final de la Constitution de l'Union postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### Article unique

#### Adhésion à la Constitution

Les Pays-membres de l'Union qui n'ont pas signé la Constitution peuvent y adhérer en tout temps. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique au Gouvernement du Pays-siège de l'Union et, par ce dernier, aux Gouvernements des Pays-membres de l'Union.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

## Schlußprotokoll zur Satzung des Weltpostvereins

Im Augenblick der Unterzeichnung der am heutigen Tage beschlossenen Satzung des Weltpostvereins haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

### Artikel I

#### Beitritt zur Satzung

Die Mitgliedsländer des Vereins, die die Satzung nicht unterzeichnet haben, können ihr jederzeit beitreten. Die Beitrittsurkunde ist auf diplomatischem Wege der Regierung des Landes zu übermitteln, in dem der Verein seinen Sitz hat, und von dieser an die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, als wenn diese Bestimmungen in dem Wortlaut der Satzung selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Verein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaqo Nesho

Für die  
ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:  
William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE:

Anseele  
E. Struyf

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE:

P. Afanassiev

Pour la BIRMANIE:

U Hla Gyaw Pru

Pour la BOLIVIE:

A. Azurduy Estenssoro

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

V. I. Makarsky

Pour le ROYAUME DU BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:

Huot Sam Ath

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:

Guillaume Tamba

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLISSLICH DES  
UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Für BELGIEN:

Anseele  
E. Struyf

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

P. Afanassiev

Für BIRMA:

U Hla Gyaw Pru

Für BOLIVIEN:

A. Azurduy Estenssoro

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

V. I. Makarsky

Für das KONIGREICH BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:

Huot Sam Ath

Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:

Guillaume Tamba

Pour le CANADA:	Für KANADA:
W. Wilson	W. Wilson
F. Pageau	F. Pageau
R. Gosselin	R. Gosselin
W. MacLean	W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urra	Aquiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	D. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Mavounia	Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE):
Simpson	Simpson
Mukendi	Mukendi
G. Kenda	G. Kenda
Amos G. Mubiayi	Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Chang Hee Lee	Chang Hee Lee
Moon Kee Bang	Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Guido L. Herzog S.	Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Gounongbe	Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:	Für das KÖNIGREICH DÄNEMARK:
Arne Krog	Arne Krog
J. M. S. Andersen	J. M. S. Andersen
T. W. Madsen	T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Dr. A. A. Asmar	Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Dr. J. Contreras	Dr. J. Contreras

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold	Für ATHIOPIEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:  Skinazi M. Chapron Chappe	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:  Skinazi M. Chapron Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE: E. Mefane	Für die REPUBLIK GABUN: E. Mefane
Pour le GHANA: Joseph McAuslan Aggrey	Für GHANA: Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:  K S Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:  K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:  
Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:  
Dezsö Horn

Pour l'INDE:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:  
Simatupang

Pour l'IRAN:  
Mir-Eskandari

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:  
Nasrat Al Mudarris

Pour l'IRLANDE:  
L. OBroin  
P. A. Duignan

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Pour ISRAËL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Pour l'ITALIE:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti

Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE  
BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG  
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:  
R. A. Merida

Für die REPUBLIK GUINEA:  
Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAITI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:  
R. A. Merida

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Dezsö Horn

Für INDIEN:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Für die REPUBLIK INDONESIEN:  
Simatupang

Für IRAN:  
Mir-Eskandari

Für die REPUBLIK IRAK:  
Nasrat Al Mudarris

Für IRLAND:  
L. OBroin  
P. A. Duignan

Für die REPUBLIK ISLAND:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Für ISRAEL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Für ITALIEN:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti



Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather	Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun
Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:

Tchimiddorje  
Natsagdorje

Pour le NÉPAL:  
J. L. Satyal

Pour le NICARAGUA:  
Dr. Gloger

Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER:  
Zakara Mouddour

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:  
Bassey

Pour la NORVÈGE:  
Karl Johannessen  
William Sjögren  
E. Döving  
K. Strömsnes

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  
J. B. Darnell  
L. Th. Heath  
F. J. Jeffery

Pour l'OUGANDA:  
H. Z. E. Ramogo  
R. H. Newell

Pour le PAKISTAN:  
H. B. Kazi  
A. Shakoor  
Z. N. Ahmad

Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Pour le PARAGUAY:  
Karl Bene

Pour les PAYS-BAS:  
Hoolboom

Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:  
E. G. Lede  
P. H. J. Breusers

Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:  
H. Merino  
Ernesto Caceres

Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
Palomar  
Navarro

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:  
Faustyn Ladosz

Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:

Tchimiddorje  
Natsagdorje

Für NEPAL:  
J. L. Satyal

Für NICARAGUA:  
Dr. Gloger

Für die REPUBLIK NIGER:  
Zakara Mouddour

Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:  
Bassey

Für NORWEGEN:  
Karl Johannessen  
William Sjögren  
E. Döving  
K. Strömsnes

Für NEUSEELAND:  
J. B. Darnell  
L. Th. Heath  
F. J. Jeffery

Für UGANDA:  
H. Z. E. Ramogo  
R. H. Newell

Für PAKISTAN:  
H. B. Kazi  
A. Shakoor  
Z. N. Ahmad

Für die REPUBLIK PANAMA:

Für PARAGUAY:  
Karl Bene

Für die NIEDERLANDE:  
Hoolboom

Für die  
NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:  
E. G. Lede  
P. H. J. Breusers

Für die REPUBLIK PERU:  
H. Merino  
Ernesto Caceres

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:  
Palomar  
Navarro

Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:  
Faustyn Ladosz

Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE: Ch. S. Davies	Für SIERRA LEONE: Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir	Für die REPUBLIK SUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir
Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Säuser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Säuser Buzzi Chappuis Marguerat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR: R. M. Yusuf	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJICA UND SANSIBAR: R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:  Manák	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK: Manák
Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATI-KANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIËT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:  
Mohamed Zayed

Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:  
Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

## Annexes

## Anlagen

## Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle

## Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein

## Préambule

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit:

## Präambel

Im Hinblick auf die den Vereinten Nationen nach Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen obliegenden Verpflichtungen haben die Vereinten Nationen und der Weltpostverein folgendes vereinbart:

## Article I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de « l'Union ») comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

## Artikel I

Die Vereinten Nationen erkennen den Weltpostverein (im folgenden „Verein“ genannt) als Sonderorganisation mit der Aufgabe, alle ihrem Grundvertrag entsprechenden Maßnahmen zu ergreifen, um die darin festgesetzten Ziele zu erreichen, an.

## Article II

## Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux Congrès, Conférences administratives et Commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de « le Conseil »), de ses Commissions ou Comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des Commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

## Artikel II

## Wechselseitige Entsendung von Vertretern

1. Vertreter der Vereinten Nationen werden eingeladen werden, den Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Zusammenkünften der Kommissionen des Vereins beizuwohnen und an den Beratungen dieser Versammlungen ohne Stimmrecht teilzunehmen.

2. Vertreter des Vereins werden eingeladen werden, den Zusammenkünften des Wirtschafts- und Sozialrats der Vereinten Nationen (im folgenden „Rat“ genannt), seiner Kommissionen oder Ausschüsse beizuwohnen und an den Verhandlungen dieser Organe ohne Stimmrecht teilzunehmen, wenn es sich nach der Tagesordnung um Fragen handelt, die für den Verein von Interesse sind.

3. Vertreter des Vereins werden eingeladen werden, sowohl den Tagungen der Vollversammlung als Berater beizuwohnen, auf denen Fragen aus dem Zuständigkeitsbereich des Vereins besprochen werden sollen, als auch ohne Stimmrecht an den Beratungen der Hauptkommissionen der Vollversammlung teilzunehmen, bei denen Fragen behandelt werden, die für den Verein von Interesse sind.

4. Das Sekretariat der Vereinten Nationen wird alle schriftlichen Mitteilungen verteilen, die der Verein den Mitgliedern der Vollversammlung, des Rates und seiner Organe sowie des Treuhänderrats vorlegt. Ebenso werden schriftliche Mitteilungen der Vereinten Nationen durch den Verein an seine Mitglieder verteilt.

## Article III

## Inscription de questions à l'ordre du jour

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses Congrès, Conférences administratives ou Commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses Commissions et Comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

## Artikel III

## Aufnahme von Fragen in die Tagesordnung

Der Verein wird die ihm von den Vereinten Nationen vorgelegten Fragen vorbehaltlich etwa erforderlicher Vorbesprechungen auf die Tagesordnung seiner Kongresse, Verwaltungskonferenzen oder Kommissionen setzen oder sie gegebenenfalls unter Berücksichtigung des im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahrens seinen Mitgliedern unterbreiten. Umgekehrt werden der Rat, seine Kommissionen und Ausschüsse sowie der Treuhänderrat die ihnen vom Verein unterbreiteten Fragen auf ihre Tagesordnung setzen.

## Article IV

**Recommandations de l'Organisation des Nations Unies**

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses Congrès, Conférences administratives et Commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée, par l'Union ou par ses membres, auxdites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

## Article V

**Echange d'informations et de documents**

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent:

- a) l'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel;
- b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord;
- c) l'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle;
- d) le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

## Article VI

**Assistance à l'Organisation des Nations Unies**

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.

2. En ce qui concerne les membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

## Artikel IV

**Empfehlungen der Vereinten Nationen**

1. Der Verein wird alle Maßnahmen treffen, um jede ihm von den Vereinten Nationen zugehende offizielle Empfehlung seinen Kongressen, Verwaltungskonferenzen und Kommissionen oder seinen Mitgliedern nach dem im Weltpostvertrag vorgesehenen Verfahren möglichst schnell zur weiteren Veranlassung zu unterbreiten. Diese Empfehlungen sind an den Verein und nicht unmittelbar an seine Mitglieder zu richten.

2. Der Verein wird mit den Vereinten Nationen auf deren Wunsch über diese Empfehlungen in einen Gedankenaustausch treten und den Vereinten Nationen zu gegebener Zeit berichten, was der Verein oder seine Mitglieder auf Grund der Empfehlungen veranlaßt haben oder zu welchen anderen Ergebnissen die Erörterung der Empfehlungen geführt hat.

3. Der Verein wird sich an jeder anderen Maßnahme beteiligen, die erforderlich ist, um die Tätigkeit der Sonderorganisationen und der Vereinten Nationen in Übereinstimmung zu bringen. Er wird insbesondere mit jedem Organ zusammenarbeiten, das der Rat zur Förderung dieses Zusammenwirkens und zur Erteilung der zur Erfüllung dieser Aufgabe erforderlichen Informationen einrichtet.

## Artikel V

**Austausch von Informationen und Dokumenten**

1. Zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein sollen Informationen und Dokumente möglichst vollständig und rasch ausgetauscht werden. Der vertrauliche Charakter bestimmter Dokumente ist zu wahren.

2. Ohne den allgemeinen Charakter der Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes einzuschränken, wird

- a) der Verein den Vereinten Nationen einen jährlichen Geschäftsbericht liefern;
- b) der Verein, soweit irgend möglich, jedem Ersuchen um Erstattung eines Sonderberichts, um Durchführung eines Studienauftrags oder Erteilung von Informationen, das die Vereinten Nationen an ihn richten, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XI dieses Übereinkommens entsprechen;
- c) der Verein schriftliche Gutachten über Fragen seiner Zuständigkeit abgeben, die der Treuhänderrat von ihm anfordern könnte;
- d) der Generalsekretär der Vereinten Nationen mit dem Direktor des Internationalen Büros auf dessen Antrag in einen Gedankenaustausch über solche Gegenstände treten, die für den Verein von besonderem Interesse sind.

## Artikel VI

**Unterstützung der Vereinten Nationen**

1. Der Verein erklärt sich zur Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen, ihren Haupt- und Nebenorganen im Rahmen des Weltpostvertrags bereit.

2. Hinsichtlich der Mitglieder der Vereinten Nationen erkennt der Verein an, daß nach Artikel 103 der Charta keine Bestimmung des Weltpostvertrags oder der Abkommen in der Weise geltend gemacht werden darf, daß sie einen Staat in der Erfüllung seiner Verpflichtungen gegenüber den Vereinten Nationen hindert oder irgendwie beschränkt.

## Article VII

**Arrangements concernant le personnel**

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

## Article VIII

**Services de statistiques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

## Article IX

**Services administratifs et techniques**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

## Article X

**Dispositions budgétaires**

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

## Article XI

**Couverture des frais de services spéciaux**

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

## Article XII

**Accords entre institutions**

L'Union informera le Conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

## Artikel VII

**Abkommen über das Personal**

Die Vereinten Nationen und der Verein werden in dem notwendigen Umfang zusammenarbeiten, um die Beschäftigungsbedingungen ihres Personals in möglichst große Übereinstimmung zu bringen und jeden Wettbewerb bei Neueinstellungen zu vermeiden.

## Artikel VIII

**Statistik**

1. Die Vereinten Nationen und der Verein erklären sich zur Zusammenarbeit bereit, um für ihre Informationen und statistischen Angaben möglichst brauchbare und weitgehend verwendbare Ergebnisse zu erzielen.

2. Der Verein erkennt die Vereinten Nationen als Zentralstelle an, die die den allgemeinen Zwecken der internationalen Organisationen dienenden Statistiken sammeln, auswerten, veröffentlichen, vereinheitlichen und verbessern soll.

3. Die Vereinten Nationen erkennen an, daß der Verein dazu berufen ist, die seinen eigenen Bereich betreffenden Statistiken zu sammeln, auszuwerten, zu veröffentlichen, zu vereinheitlichen und zu verbessern; dadurch soll jedoch das Interesse der Vereinten Nationen an diesen Statistiken nicht beeinträchtigt werden, sofern diese für die Verwirklichung ihrer eigenen Ziele und für die Entwicklung der Statistiken in der ganzen Welt von Bedeutung sind

## Artikel IX

**Verwaltungs- und technische Dienststellen**

1. Um ihr Personal und ihre Hilfsmittel rationell zu verwenden, sind die Vereinten Nationen und der Verein in dem Wunsch einig, die Einrichtung von Dienststellen zu vermeiden, die in gegenseitigen Wettbewerb treten oder Doppelarbeit leisten

2. Die Vereinten Nationen und der Verein werden alle sachdienlichen Maßnahmen zur Erfassung und Aufbewahrung amtlicher Unterlagen treffen

## Artikel X

**Haushaltsplan**

Der jährliche Haushaltsplan des Vereins wird den Vereinten Nationen mitgeteilt; die Vollversammlung kann hierzu den Weltpostkongressen Empfehlungen geben.

## Artikel XI

**Kostendeckung für besondere Dienstleistungen**

Entstehen dem Verein erhebliche außergewöhnliche Ausgaben für Sonderberichte, Untersuchungen oder Informationen, die die Vereinten Nationen nach Artikel V oder einer anderen Bestimmung dieses Übereinkommens verlangen, so findet ein Meinungs austausch darüber statt, um die gerechteste Art der Kostendeckung zu bestimmen.

## Artikel XII

**Übereinkommen mit anderen Organisationen**

Der Verein wird den Rat über Art und Tragweite jedes Übereinkommens unterrichten, das er mit einer anderen Sonderorganisation oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation abschließt; außerdem wird er den Rat über die Vorbereitung solcher Übereinkommen unterrichten.



## Article XIII

**Liaison**

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies y compris ses services annexes et régionaux.

## Article XIV

**Exécution de l'accord**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

## Article XV

**Entrée en vigueur**

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

## Article XVI

**Revision**

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(signé) J.-J. Le Mouël

Président du XII<sup>e</sup> Congrès de l'Union postale universelle

(signé) Jan Papanek

Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées

## Artikel XIII

**Zusammenarbeit**

1. Indem diese Bestimmungen vereinbart werden, geben die Vereinten Nationen und der Verein der Erwartung Ausdruck, daß diese Bestimmungen dazu beitragen werden, eine wirksame Zusammenarbeit zwischen den beiden Organisationen zu gewährleisten. Sie bekräftigen ihre Absicht, die diesem Ziel dienenden Maßnahmen im Einvernehmen miteinander zu treffen.

2. Die Bestimmungen dieses Übereinkommens über die Zusammenarbeit finden auch im wünschenswerten Umfang auf die Beziehungen des Vereins zu den Vereinten Nationen einschließlich ihrer angeschlossenen und regionalen Dienststellen Anwendung.

## Artikel XIV

**Durchführung des Übereinkommens**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen und der Präsident der Vollzugs- und Verbindungskommission des Vereins können zur Durchführung dieses Übereinkommens alle ergänzenden Abmachungen treffen, die nach Ansicht der beiden Organisationen wünschenswert erscheinen.

## Artikel XV

**Inkrafttreten**

Dieses Übereinkommen wird dem in Paris im Jahre 1947 abgeschlossenen Weltpostvertrag als Anlage beigefügt. Es tritt nach Genehmigung durch die Vollversammlung der Vereinten Nationen in Kraft, frühestens jedoch gleichzeitig mit diesem Vertrag.

## Artikel XVI

**Revision**

Dieses Übereinkommen kann im Einvernehmen zwischen den Vereinten Nationen und dem Verein revidiert werden; die Absicht hierzu muß sechs Monate vorher angezeigt werden.

Paris, den 4. Juli 1947

gez.: J.-J. Le Mouël

Präsident des XII. Westpostkongresses

gez.: Jan Papanek

Vorläufiger Präsident des Komitees  
des Wirtschafts- und Sozialrats,  
das mit Verhandlungen  
mit den Sonderorganisationen beauftragt ist

## Accord additionnel à l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle

Considérant que, par la résolution 136 (VI) adoptée le 25 février 1948 par le Conseil économique et social, le Secrétaire général des Nations Unies est prié de conclure, avec toute institution spécialisée qui le demanderait, un accord supplémentaire étendant aux fonctionnaires de cette institution le bénéfice des dispositions de l'Article VII de la Convention sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation des Nations Unies et de soumettre tout accord supplémentaire de ce genre à l'Assemblée générale pour approbation, et

Considérant que l'Union postale universelle désire conclure un accord supplémentaire de ce genre complétant l'Accord conclu, conformément à l'Article 63 de la Charte, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle;

il est convenu, par les présentes, de ce qui suit:

### Article I

La clause ci-dessous sera ajoutée comme article supplémentaire à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle:

« Les fonctionnaires de l'Union postale universelle auront le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies conformément à des arrangements spéciaux négociés en application de l'article XIV. »

### Article II

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et l'Union postale universelle.

Pour l'UNION POSTALE UNIVERSELLE:

FAIT à Paris, le 13 juillet 1949.

Signé: J.-J. Le Mouël

Président de la Commission exécutive et de liaison  
de l'Union postale universelle

Pour l'ORGANISATION DES NATIONS UNIES:

FAIT à Lake Success, New York, le 27 juillet 1949.

Signé: Byron Price

Secrétaire général par intérim

## Zusatzübereinkommen zum Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein

Mit Rücksicht darauf,

daß durch die am 25. Februar 1948 vom Wirtschafts- und Sozialrat angenommene Entschlußung 136 (VI) der Generalsekretär der Vereinten Nationen gebeten wird, mit jeder Sonderorganisation, die darum nachsucht, ein Zusatzübereinkommen zu schließen, das die Vergünstigung des Artikels VII der Konvention über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen auf die Beamten dieser Sonderorganisation ausdehnt, und jedes Ergänzungsübereinkommen dieser Art der Vollversammlung zur Genehmigung vorzulegen,

daß ferner der Weltpostverein ein Ergänzungsübereinkommen dieser Art zu schließen wünscht, daß das nach Artikel 63 der Charta zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein geschlossene Übereinkommen vervollständigt,

wird von den Anwesenden folgendes vereinbart:

### Artikel I

Die nachstehende Klausel wird als zusätzlicher Artikel dem Übereinkommen zwischen den Vereinten Nationen und dem Weltpostverein hinzugefügt:

„Die Beamten des Weltpostvereins werden das Recht haben, die Pässe der Vereinten Nationen nach den in Anwendung des Artikels XIV getroffenen besonderen Vereinbarungen zu benutzen.“

### Artikel II

Das vorliegende Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Vollversammlung der Vereinten Nationen und vom Weltpostverein gebilligt worden ist.

Für den WELTPOSTVEREIN:

GESCHEHEN zu Paris, am 13. Juli 1949

gez.: J.-J. Le Mouël

Präsident der Vollzugs- und Verbindungs-  
kommission des Weltpostvereins

Für die VEREINTEN NATIONEN:

GESCHEHEN zu Lake Success,

New York, am 27. Juli 1949

gez.: Byron Price

Vorläufiger Generalsekretär

## Règlement général de l'Union postale universelle

### Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

(Übersetzung)

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE I		KAPITEL I	
Fonctionnement des Organes de l'Union	Art.	Arbeitsweise der Organe des Vereins	Art.
Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales .....	101	Organisation und Zusammentreten der Kongresse, außerordentlichen Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen .....	101
Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif .....	102	Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Vollzugsrats .....	102
Rapports sur les activités du Conseil exécutif .....	103	Berichte über die Tätigkeit des Vollzugsrats .....	103
Organisation et réunions de la Commission consultative des études postales .....	104	Organisation und Tagungen der Beratenden Kommission für Poststudien .....	104
Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales .....	105	Der Leitende Ausschuß der Beratenden Kommission für Poststudien .....	105
Rapports sur les activités du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales .....	106	Berichte über die Tätigkeit des Leitenden Ausschusses der Beratenden Kommission für Poststudien .....	106
Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales ...	107	Geschäftsordnung der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen .....	107
Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service .....	108	Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente, die Beratungen und den dienstlichen Schriftwechsel .....	108
 CHAPITRE II		 KAPITEL II	
Bureau international		Internationales Büro	
Liste des Pays-membres .....	109	Liste der Mitgliedsländer .....	109
Fonctions et pouvoirs du Directeur général du Bureau international .....	110	Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros .....	110
Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales .....	111	Vorbereitung der Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen ...	111
Renseignements, Avis, Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes, Intervention dans la liquidation des comptes .....	112	Auskünfte; Gutachten; Anträge auf Auslegung und Änderung der Verträge; Umfragen; Vermittlung bei der Erledigung der Rechnungen .....	112
Coopération technique .....	113	Technische Zusammenarbeit .....	113
Formules fournies par le Bureau international ...	114	Lieferung von Formularen durch das Internationale Büro .....	114
Actes des Unions restreintes et Arrangements spéciaux .....	115	Verträge der Engeren Vereine und besondere Vereinbarungen .....	115
Revue de l'Union .....	116	Zeitschrift des Vereins .....	116
Rapport annuel sur les activités de l'Union .....	117	Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins ...	117
 CHAPITRE III		 KAPITEL III	
Procédure d'introduction et d'examen des propositions modifiant les Actes de l'Union		Verfahren für die Einbringung und Prüfung von Vorschlägen zur Änderung der Verträge des Vereins	
Procédure de présentation des propositions au Congrès .....	118	Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen für den Kongreß .....	118
Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès .....	119	Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen in der Zeit zwischen zwei Kongressen .....	119

	Art.		Art.
Examen des propositions entre deux Congrès ....	120	Prüfung der Vorschläge in der Zeit zwischen zwei Kongressen .....	120
Notification des décisions adoptées entre deux Congrès .....	121	Notifizierung der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse .....	121
Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès .....	122	Inkrafttreten der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse .....	122
<b>CHAPITRE IV</b>		<b>KAPITEL IV</b>	
<b>Finances</b>		<b>Finanzen</b>	
Fixation et règlement des dépenses de l'Union ....	123	Festsetzung und Begleichung der Ausgaben des Vereins .....	123
Classes de contribution .....	124	Beitragsklassen .....	124
Païement des fournitures du Bureau international	125	Bezahlung der Lieferungen des Internationalen Büros .....	125
<b>CHAPITRE V</b>		<b>KAPITEL V</b>	
<b>Arbitrages</b>		<b>Schiedsgerichtsbarkeit</b>	
Procédure d'arbitrage .....	126	Schiedsverfahren .....	126
<b>CHAPITRE VI</b>		<b>KAPITEL VI</b>	
<b>Dispositions finales</b>		<b>Schlußbestimmungen</b>	
Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général .....	127	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zur Allgemeinen Verfahrensordnung .....	127
Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies .....	128	Vorschläge zu den Übereinkommen mit der Organisation der Vereinten Nationen .....	128
Mise à exécution et durée du Règlement général	129	Inkrafttreten und Geltungsdauer der Allgemeinen Verfahrensordnung .....	129
<b>Protocole final du Règlement général de l'Union postale universelle</b>		<b>Schlußprotokoll zur Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins</b>	
Conseil exécutif et Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales .....	I	Vollzugsrat und Leitender Ausschuß der Beratenden Kommission für Poststudien .....	I
Langues utilisées pour la publication des documents	II	Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente	II
Dépenses de l'Union .....	III	Ausgaben des Vereins .....	III

## Règlement général de l'Union postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 2, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, dans le présent Règlement général, les dispositions suivantes assurant l'application de ladite Constitution et le fonctionnement de l'Union.

### CHAPITRE I

#### Fonctionnement des Organes de l'Union

##### Article 101

#### Organisation et réunion des Congrès, Congrès extraordinaires, Conférences administratives et Commissions spéciales

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays-membre dispose d'une voix.

4. En principe, chaque Congrès désigne le Pays dans lequel le Congrès suivant doit avoir lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable ou inopérante, il appartient au Conseil exécutif de désigner le Pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier Pays.

5. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre Gouvernement, soit par l'entremise du Directeur général du Bureau international. Le Gouvernement invitant est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays-membres des décisions prises par le Congrès.

6. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil exécutif et après entente avec le Gouvernement de la Confédération Suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le Pays-siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

7. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

8. Les §§ 2 à 6 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

9. Le lieu de réunion d'une Conférence administrative est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Administrations postales ayant pris l'initiative de la

## Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigten der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 2 der Satzung des Weltpostvereins in der vorliegenden Allgemeinen Verfahrensordnung im gegenseitigen Einvernehmen die nachfolgenden Bestimmungen zur Anwendung der genannten Satzung und zur Arbeitsweise des Vereins beschlossen:

### KAPITEL I

#### Arbeitsweise der Organe des Vereins

##### Artikel 101

#### Organisation und Zusammentreten der Kongresse, außerordentlichen Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

1. Spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Verträge des vorhergehenden Kongresses kommen die Vertreter der Vereinsländer zu einem neuen Kongreß zusammen.

2. Jedes Mitgliedsland läßt sich auf dem Kongreß durch einen oder mehrere von ihrer Regierung mit den erforderlichen Vollmachten versehene Bevollmächtigte vertreten. Ein Mitgliedsland kann sich nötigenfalls auch durch die Delegation eines anderen Mitgliedslandes vertreten lassen. Eine Delegation darf jedoch außer dem eigenen nur ein anderes Mitgliedsland vertreten.

3. Bei den Beratungen hat jedes Land eine Stimme.

4. Grundsätzlich bestimmt jeder Kongreß das Land, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll. Erweist sich diese Bestimmung als unanwendbar oder undurchführbar, so obliegt die Bestimmung des Landes, in dem der Kongreß zusammentreten soll, dem Vollzugsrat im Einvernehmen mit diesem Land.

5. Die einladende Regierung setzt im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro den endgültigen Zeitpunkt und den genauen Ort des Kongresses fest. Grundsätzlich ein Jahr vor diesem Zeitpunkt versendet die einladende Regierung Einladungen an die Regierungen der Mitgliedsländer des Vereins. Diese Einladungen werden entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer anderen Regierung oder des Generaldirektors des Internationalen Büros versandt. Die einladende Regierung hat auch die Kongreßbeschlüsse allen Regierungen der Mitgliedsländer zu notifizieren.

6. Wenn ein Kongreß ohne die Beteiligung einer einladenden Regierung zusammentreten muß, so trifft das Internationale Büro mit Zustimmung des Vollzugsrats und im Einvernehmen mit der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft die erforderlichen Maßnahmen, um den Kongreß in das Land, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat, einzuberufen und ihn durchzuführen. In diesem Fall übt das Internationale Büro die Funktionen der einladenden Regierung aus.

7. Der Tagungsort eines außerordentlichen Kongresses wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Mitgliedsländern bestimmt, die diesen Kongreß angeregt haben.

8. Die §§ 2 bis 6 gelten entsprechend für außerordentliche Kongresse.

9. Der Tagungsort einer Verwaltungskonferenz wird im Einvernehmen mit dem Internationalen Büro von den Postverwaltungen bestimmt, die die Konferenz angeregt

Conférence. Les convocations sont adressées par l'Administration postale du Pays-siège de la Conférence.

10. Les Commissions spéciales sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration postale du Pays-membre où ces Commissions spéciales doivent se réunir.

#### Article 102

##### Composition, fonctionnement et réunions du Conseil exécutif

1. Le Conseil exécutif se compose de vingt-sept membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil exécutif sont désignés par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès.

3. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

4. Les fonctions de membre du Conseil exécutif sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à la charge de l'Union.

5. Les attributions du Conseil exécutif sont les suivantes:

- a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Administrations postales des Pays-membres en vue de perfectionner le service postal international;
- b) favoriser le développement de l'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;
- c) étudier les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Administrations postales;
- d) désigner le Pays-siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101, § 4;
- e) soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales, conformément à l'article 104, § 3;
- f) examiner le rapport annuel établi par le Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;
- g) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, les conseils et les commissions de cette organisation ainsi qu'avec les institutions spécialisées et autres organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres. Envoyer, le cas échéant, des représentants de l'Union pour participer en son nom aux séances de ces organismes internationaux. Désigner, en temps utile, les organisations internationales intergouvernementales qui doivent être invitées à se faire représenter à un Congrès et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;
- h) formuler, s'il y a lieu, des propositions qui seront soumises à l'approbation soit des Administrations

haben. Die Einberufungen gehen von der Postverwaltung des Landes aus, in dem die Konferenz stattfinden soll.

10. Sonderkommissionen werden vom Internationalen Büro gegebenenfalls im Einvernehmen mit der Postverwaltung des Mitgliedslandes einberufen, in dem diese Sonderkommissionen tagen sollen

#### Artikel 102

##### Zusammensetzung, Arbeitsweise und Tagungen des Vollzugsrates

1. Der Vollzugsrat setzt sich aus 27 Mitgliedern zusammen, die ihre Tätigkeit in der Zeit zwischen zwei aufeinanderfolgenden Kongressen ausüben.

2. Die Mitglieder des Vollzugsrats werden vom Kongreß auf der Grundlage einer gerechten, nach geographischen Gesichtspunkten vorgenommenen Aufteilung bestimmt. Mindestens die Hälfte der Mitglieder wird bei jedem Kongreß neu ernannt; kein Mitgliedsland darf von drei Kongressen hintereinander gewählt werden.

3. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Dieser Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

4. Die Tätigkeit der Mitglieder des Vollzugsrats ist unentgeltlich. Die Kosten des Vollzugsrats trägt der Verein.

5. Der Vollzugsrat hat folgende Aufgaben:

- a) eine möglichst enge Fühlungnahme mit den Postverwaltungen der Mitgliedsländer aufrechtzuerhalten, um den internationalen Postdienst zu vervollkommen;
- b) die Entwicklung der technischen Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit zu fördern;
- c) Probleme des internationalen Postdienstes auf dem Gebiet der Verwaltung, Gesetzgebung und Rechtsprechung zu untersuchen und das Ergebnis dieser Untersuchungen den Postverwaltungen mitzuteilen;
- d) in dem in Artikel 101 § 4 vorgesehenen Fall das Land zu bestimmen, in dem der nächste Kongreß stattfinden soll;
- e) nach Artikel 104 § 3 dem Leitenden Ausschuß der Beratenden Kommission für Poststudien Studienthemen zur Untersuchung zu unterbreiten;
- f) den Jahresbericht des Leitenden Ausschusses und gegebenenfalls die Vorschläge, die von diesem vorgelegt werden, zu prüfen;
- g) für die Studien und zur Vorbereitung der Berichte, die den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorzulegen sind, mit der Organisation der Vereinten Nationen, den Räten und Ausschüssen dieser Organisation sowie den Sonderinstitutionen und anderen internationalen Organisationen sachdienliche Verbindungen aufzunehmen; gegebenenfalls Vertreter des Weltpostvereins zu entsenden, die in seinem Namen an den Sitzungen dieser internationalen Organisationen teilnehmen; zu gegebener Zeit die internationalen Regierungsorganisationen zu bestimmen, die zu einem Kongreß eingeladen werden sollen, und den Generaldirektor des Internationalen Büros zu beauftragen, die notwendigen Einladungen ergehen zu lassen;
- h) gegebenenfalls Vorschläge auszuarbeiten, die entweder nach Artikel 31 § 1 der Satzung und Artikel 120

postales des Pays-membres selon les articles 31, § 1, de la Constitution, et 120 du présent Règlement, soit du Congrès lorsque ces propositions concernent des études confiées par le Congrès au Conseil exécutif ou qu'elles résultent des activités du Conseil exécutif lui-même définies par le présent article;

- i) examiner, à la demande de l'Administration postale d'un Pays-membre, toute proposition que cette Administration transmet au Bureau international selon l'article 119, en préparer les commentaires et charger le Bureau d'annexer ces derniers à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Administrations postales des Pays-membres;
- j) dans le cadre du Règlement général:
- 1° assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur général;
  - 2° approuver, sur proposition du Directeur général du Bureau international, les nominations du personnel hors classe et des agents des 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> classes de traitement, après examen des titres de compétence professionnelle des candidats présentés par les Administrations postales des Pays-membres, en tenant compte d'une équitable répartition géographique continentale et des langues ainsi que de toutes autres considérations y relatives, tout en respectant le régime intérieur de promotions du Bureau;
  - 3° approuver le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à son sujet;
  - 4° recommander à l'Autorité de surveillance, si les circonstances l'exigent, d'autoriser le dépassement du plafond des dépenses ordinaires.

6. Pour nommer le Directeur général et approuver les nominations du personnel hors classe, le Conseil exécutif tient compte de ce qu'en principe les personnes qui occupent ces postes doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union.

7. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, le Conseil exécutif élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête son règlement intérieur. Le Directeur général du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général du Conseil exécutif et prend part aux débats sans droit de vote.

8. Sur convocation de son Président, le Conseil exécutif se réunit, en principe une fois par an, au siège de l'Union. Le Bureau international prépare les travaux du Conseil exécutif et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil exécutif, aux Unions restreintes ainsi qu'aux autres Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

9. Le représentant de chacun des membres du Conseil exécutif a droit au remboursement du prix d'un billet de voyage aller et retour en 1<sup>re</sup> classe, par air, par mer ou par terre.

10. L'Administration postale du Pays où le Conseil exécutif se réunit est invitée à participer aux réunions en qualité d'observateur, si ce Pays n'est pas membre du Conseil exécutif.

11. Le Conseil exécutif peut inviter à participer à ses réunions, sans droit de vote, tout représentant d'un orga-

der Allgemeinen Verfahrensordnung den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt werden, oder aber dem Kongreß, wenn diese Vorschläge Studien betreffen, die dem Vollzugsrat vom Kongreß übertragen worden sind, oder wenn sie sich aus den im vorliegenden Artikel bezeichneten Tätigkeiten des Vollzugsrats selbst ergeben;

- i) auf Antrag der Postverwaltung eines Mitgliedslandes jeden Vorschlag zu prüfen, den diese Verwaltung dem Internationalen Büro nach Artikel 119 übermittelt, dazu Erläuterungen vorzubereiten und das Internationale Büro zu beauftragen, diese dem betreffenden Vorschlag beizufügen, bevor er den Postverwaltungen der Mitgliedsländer zur Genehmigung vorgelegt wird;
- j) im Rahmen der Allgemeinen Verfahrensordnung
- 1) die Tätigkeit des Internationalen Büros zu überwachen und gegebenenfalls dessen Generaldirektor auf Vorschlag der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zu ernennen;
  - 2) auf Vorschlag des Generaldirektors des Internationalen Büros die Ernennung des nicht klassifizierten Personals und der Beamten der 1., 2. und 3. Besoldungsklasse nach Prüfung der beruflichen Befähigungsnachweise der von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgeschlagenen Bewerber zu bestätigen; hierbei ist einer gerechten geographischen Aufteilung nach Erdteilen und Sprachen sowie allen anderen in Betracht kommenden Erwägungen unter Berücksichtigung der inneren Aufstiegsordnung des Internationalen Büros Rechnung zu tragen;
  - 3) den Jahresbericht des Internationalen Büros über die Tätigkeit des Vereins zu genehmigen und gegebenenfalls Erläuterungen dazu vorzulegen;
  - 4) falls es die Umstände erfordern, der Aufsichtsbehörde zu empfehlen, die Genehmigung zur Überschreitung des Höchstbetrags der ordentlichen Ausgaben zu erteilen;

6. Bei der Ernennung des Generaldirektors und der Bestätigung der Ernennung des nicht klassifizierten Personals berücksichtigt der Vollzugsrat, daß die Inhaber dieser Stellen grundsätzlich verschiedenen Mitgliedsländern des Vereins angehören sollen.

7. Auf seiner ersten Tagung, die durch den Präsidenten des letzten Kongresses einberufen wird, wählt der Vollzugsrat aus seinen Mitgliedern einen Präsidenten und vier Vizepräsidenten und gibt sich eine Geschäftsordnung. Der Generaldirektor des Internationalen Büros übt die Tätigkeit des Generalsekretärs des Vollzugsrats aus und nimmt an den Verhandlungen ohne Stimmrecht teil.

8. Nach Einberufung durch seinen Präsidenten tritt der Vollzugsrat grundsätzlich einmal jährlich am Sitz des Weltpostvereins zusammen. Das Internationale Büro bereitet die Arbeiten des Vollzugsrats vor und übersendet alle Unterlagen jeder Sitzungsperiode den Postverwaltungen der Mitglieder des Vollzugsrats, den Engeren Vereinen und auf Antrag auch den Postverwaltungen anderer Mitgliedsländer.

9. Der Vertreter jedes Mitglieds des Vollzugsrats hat Anspruch auf Erstattung der Kosten für eine Fahrkarte 1. Klasse für die Hin- und Rückreise auf dem Luft-, See- oder Landweg.

10. Die Postverwaltung des Landes, in dem der Vollzugsrat zusammentritt, wird eingeladen, als Beobachter an den Tagungen teilzunehmen, wenn dieses Land nicht Mitglied des Vollzugsrats ist.

11. Der Vollzugsrat kann Vertreter einer internationalen Organisation oder andere geeignete Persönlich-

nisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Il peut également inviter dans les mêmes conditions les représentants d'une ou de plusieurs Administrations postales des Pays-membres intéressées à des questions prévues à son ordre du jour.

## Article 103

**Rapports sur les activités du Conseil exécutif**

1. Le Conseil exécutif adresse aux Administrations postales, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chacune de ses sessions.

2. Le Conseil exécutif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

## Article 104

**Organisation et réunions de la Commission consultative des études postales**

1. Les Pays-membres de l'Union sont, de droit, membres de la Commission consultative des études postales.

2. Le Congrès élit un Conseil de gestion de vingt-six membres chargé, entre deux Congrès, de diriger, d'animer et de coordonner les travaux de la Commission.

3. Le Congrès examine et adopte le programme des travaux de la Commission. Entre deux Congrès, le Conseil exécutif peut également soumettre au Conseil de gestion des sujets d'étude. Les Pays-membres qui, entre deux Congrès, désirent proposer l'étude d'une question particulière en font la demande au Président du Conseil de gestion.

4. La Commission se réunit aux lieux et dates fixés pour les Congrès. Elle y fonctionne comme Commission du Congrès pour l'examen des questions définies au § 6.

5. Entre deux Congrès, une réunion de la Commission peut être convoquée à la diligence du Président du Conseil de gestion, après entente avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international, à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des membres de la Commission.

6. Les attributions de la Commission pendant le Congrès sont les suivantes:

- a) examiner les travaux effectués par le Conseil de gestion entre deux Congrès;
- b) examiner et approuver le rapport d'ensemble préparé par le Conseil de gestion à l'intention du Congrès en y annexant ses remarques éventuelles;
- c) examiner les propositions du Conseil de gestion sur les travaux futurs à entreprendre et établir le projet de programme à soumettre au Congrès;
- d) soumettre au Congrès la liste des Pays-membres qui ont demandé à faire partie du nouveau Conseil de gestion à élire;
- e) étudier toutes autres questions qui lui sont attribuées par le Congrès.

7. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union.

8. Les membres de la Commission et de ses organes ne reçoivent aucune rémunération à l'occasion des travaux effectués. Les frais de voyage et de séjour des représen-

teints, die er an seinen Arbeiten zu beteiligen wünscht, einladen, ohne Stimmrecht an seinen Tagungen teilzunehmen. Er kann unter den gleichen Bedingungen auch Vertreter einer oder mehrerer Postverwaltungen der Mitgliedsländer einladen, die an den auf seiner Tagesordnung stehenden Fragen interessiert sind.

## Artikel 103

**Berichte über die Tätigkeit des Vollzugsrats**

1. Der Vollzugsrat übersendet den Postverwaltungen am Schluß jeder Sitzungsperiode einen zusammenfassenden Bericht zu ihrer Unterrichtung.

2. Der Vollzugsrat erstattet dem Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit und übersendet ihn den Postverwaltungen mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

## Artikel 104

**Organisation und Tagungen der Beratenden Kommission für Poststudien**

1. Die Mitgliedsländer des Vereins sind von Rechts wegen Mitglieder der Beratenden Kommission für Poststudien.

2. Der Kongreß wählt einen Leitenden Ausschuß von 26 Mitgliedern, dessen Aufgabe es ist, in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Arbeiten der Kommission zu leiten, anzuregen und zu koordinieren.

3. Der Kongreß prüft und billigt das Arbeitsprogramm der Kommission. In der Zeit zwischen zwei Kongressen kann auch der Vollzugsrat dem Leitenden Ausschuß Studienthemen zuleiten. Die Mitgliedsländer, die in der Zeit zwischen zwei Kongressen die Untersuchung einer besonderen Frage vorzuschlagen wünschen, richten ihren Antrag an den Präsidenten des Leitenden Ausschusses.

4. Die Kommission tritt an den Orten und zu den Zeitpunkten zusammen, die für die Kongresse festgesetzt sind. Sie wird dort als Kommission des Kongresses zur Prüfung der in § 6 bezeichneten Fragen tätig.

5. In der Zeit zwischen zwei Kongressen kann auf Antrag oder mit Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der Mitglieder der Kommission auf Veranlassung des Präsidenten des Leitenden Ausschusses im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrats und dem Generaldirektor des Internationalen Büros eine Tagung der Kommission einberufen werden.

6. Die Kommission hat während des Kongresses folgende Aufgaben:

- a) die vom Leitenden Ausschuß in der Zeit zwischen zwei Kongressen durchgeführten Arbeiten zu prüfen;
- b) den vom Leitenden Ausschuß für den Kongreß vorbereiteten Gesamtbericht zu prüfen und unter Hinzufügung etwaiger Bemerkungen zu genehmigen;
- c) die Vorschläge des Leitenden Ausschusses für die künftigen Arbeiten zu prüfen und den Entwurf für ein Arbeitsprogramm aufzustellen, der dem Kongreß vorzulegen ist;
- d) dem Kongreß eine Liste der Mitgliedsländer vorzulegen, die beantragt haben, Mitglied des zu wählenden neuen Leitenden Ausschusses zu werden;
- e) alle sonstigen Fragen zu untersuchen, die ihr vom Kongreß zugewiesen werden.

7. Die Kosten für die Tätigkeit der Kommission trägt der Verein.

8. Die Mitglieder der Kommission und ihrer Organe erhalten für die geleisteten Arbeiten keinerlei Vergütung. Reise- und Aufenthaltskosten für die Vertreter



tants des Administrations participant à la Commission et à ses organes sont à la charge de celles-ci.

## Article 105

**Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales**

1. Le mandat du Conseil de gestion correspond à l'intervalle entre deux Congrès.

2. Le représentant de chacun des membres du Conseil de gestion est désigné par l'Administration postale de son Pays. Ce représentant doit être un fonctionnaire qualifié de l'Administration postale.

3. Le Conseil de gestion se réunit en principe tous les ans; le lieu et la date de la réunion sont fixés par son Président, après accord avec le Président du Conseil exécutif et le Directeur général du Bureau international.

4. A sa première réunion qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil de gestion choisit, parmi ses membres, un Président et trois Vice-Présidents.

5. Le Président et les trois Vice-Présidents du Conseil de gestion forment le Comité directeur de ce Conseil. Le Comité directeur prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil de gestion et assume toutes les tâches que le Conseil de gestion décide de lui confier.

6. Le Conseil de gestion arrête son Règlement intérieur.

7. Les travaux du Conseil de gestion sont répartis entre trois sections spécialisées:

- a) section technique,
- b) section d'exploitation,
- c) section économique,

auxquelles il incombe notamment:

- 1<sup>o</sup> d'organiser l'étude des problèmes techniques, d'exploitation et économiques les plus importants qui présentent de l'intérêt pour les Administrations postales de tous les Pays-membres de l'Union et d'élaborer des informations et des avis à leur sujet;
- 2<sup>o</sup> de prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays dans le domaine de la technique, de l'exploitation et de l'économie des services postaux;
- 3<sup>o</sup> d'étudier la situation actuelle et les besoins des services postaux dans les Pays nouveaux et en voie de développement et d'élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer les services postaux dans ces Pays;
- 4<sup>o</sup> de prendre, après entente avec le Conseil exécutif, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union, en particulier avec les Pays nouveaux et en voie de développement.

8. Chaque Vice-Président du Conseil de gestion est Président de l'une des sections.

9. Les sections créent des groupes de travail chargés d'étudier des questions déterminées. Les membres du Conseil de gestion participent effectivement aux études entreprises. Les Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion peuvent, sur leur demande, collaborer aux travaux des groupes de travail.

der an der Kommission und ihren Organen beteiligten Verwaltungen werden von diesen getragen.

## Artikel 105

**Der Leitende Ausschuss der Beratenden Kommission für Poststudien**

1. Das Mandat des Leitenden Ausschusses gilt für die Zeit zwischen zwei Kongressen.

2. Der Vertreter jedes Mitglieds des Leitenden Ausschusses wird von der Postverwaltung seines Landes bestimmt. Der Vertreter muß ein qualifizierter Beamter der Postverwaltung sein.

3. Der Leitende Ausschuss tritt grundsätzlich jedes Jahr zusammen; Ort und Zeit der Tagung werden von seinem Präsidenten im Einvernehmen mit dem Präsidenten des Vollzugsrats und dem Generaldirektor des Internationalen Büros bestimmt.

4. Bei seiner ersten Tagung, die vom Präsidenten des Kongresses einberufen und eröffnet wird, wählt der Leitende Ausschuss aus dem Kreise seiner Mitglieder einen Präsidenten und drei Vizepräsidenten.

5. Der Präsident und die drei Vizepräsidenten des Leitenden Ausschusses bilden das Direktions-Komitee. Das Direktions-Komitee bereitet die Arbeiten jeder Sitzungsperiode des Leitenden Ausschusses vor, leitet sie und übernimmt alle Aufgaben, die ihm nach Beschluß des Leitenden Ausschusses übertragen werden.

6. Der Leitende Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

7. Die Arbeiten des Leitenden Ausschusses werden auf drei besondere Sektionen aufgeteilt:

- a) Sektion Technik,
- b) Sektion Betrieb,
- c) Sektion Wirtschaft.

Den Sektionen obliegt insbesondere:

- 1) Studien über die wichtigsten technischen, betrieblichen und wirtschaftlichen Probleme zu organisieren, die für die Postverwaltungen aller Mitgliedsländer des Vereins von Interesse sind, und Informationen und Gutachten dazu auszuarbeiten;
- 2) die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Erfahrungen und Fortschritte, die bestimmte Länder auf technischem, betrieblichem und wirtschaftlichem Gebiet der Postdienste gemacht haben, zu untersuchen und weiterzugeben;
- 3) die gegenwärtige Lage und die Erfordernisse der Postdienste in den neuen und in der Entwicklung befindlichen Ländern zu untersuchen und geeignete Empfehlungen über Wege und Mittel zur Verbesserung der Postdienste in diesen Ländern auszuarbeiten;
- 4) im Einvernehmen mit dem Vollzugsrat geeignete Maßnahmen auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit mit allen Mitgliedsländern des Vereins, insbesondere mit den neuen und in der Entwicklung befindlichen Ländern zu ergreifen.

8. Jeder Vizepräsident des Leitenden Ausschusses ist Präsident einer der Sektionen.

9. Die Sektionen richten Arbeitsgruppen ein, die bestimmte Fragen zu untersuchen haben. Die Mitglieder des Leitenden Ausschusses beteiligen sich durch tätige Mitwirkung an den Studien. Die Mitgliedsländer, die dem Leitenden Ausschuss nicht angehören, können sich auf ihren Antrag an den Arbeiten der Arbeitsgruppen beteiligen.

10. Lors de chaque session, le Conseil de gestion:

- a) procède à des échanges de vues sur les travaux effectués ou en cours et formule, le cas échéant, des recommandations à leur sujet;
- b) arrête le programme des travaux à entreprendre jusqu'à sa prochaine session et coordonne les travaux des sections;
- c) examine toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre de la Commission consultative des études postales ou par le Conseil exécutif.

11. Le Conseil de gestion formule, s'il y a lieu, des propositions découlant directement des avis émis ou des conclusions des études entreprises. Ces propositions sont soumises:

- a) au Conseil exécutif lorsqu'il s'agit de questions relevant de la compétence de celui-ci;
- b) au Congrès, dans les autres cas, sous réserve de l'approbation de la Commission consultative des études postales.

12. Le Conseil de gestion et ses organes peuvent inviter à participer à leurs réunions, sans droit de vote:

- a) tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'ils désirent associer à leurs travaux;
- b) des représentants d'Administrations postales de Pays-membres n'appartenant pas au Conseil de gestion.

13. Le Secrétariat du Conseil de gestion et de ses organes est assuré par le Bureau international. Ce dernier prépare, conformément aux directives du Comité directeur, les travaux du Conseil de gestion et adresse tous les documents de chaque session aux Administrations postales des membres du Conseil de gestion, aux Administrations postales des Pays qui, sans être membres du Conseil de gestion, font partie de groupes de travail, aux Unions restreintes, ainsi qu'aux Administrations postales des Pays-membres qui en font la demande.

#### Article 106

##### Rapports sur les activités du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales

Le Conseil de gestion

- a) adresse aux Administrations postales des Pays-membres et aux Unions restreintes, pour information, un compte rendu analytique à l'issue de chacune de ses sessions;
- b) établit, à l'intention du Conseil exécutif, un rapport annuel sur ses activités;
- c) établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Administrations postales des Pays-membres au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

#### Article 107

##### Règlement intérieur des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales

Chaque Congrès, chaque Conférence administrative et chaque Commission spéciale arrête son règlement intérieur. Jusqu'à l'adoption de ce règlement, les dispositions du règlement intérieur arrêtées par la précédente réunion du même organe sont applicables en tant qu'elles ont trait aux délibérations.

10. Bei jeder Sitzungsperiode obliegt es dem Leitenden Ausschuß

- a) einen Meinungsaustausch über die Arbeiten vorzunehmen, die bereits durchgeführt oder noch im Gange sind und gegebenenfalls Empfehlungen dazu auszuarbeiten;
- b) das Programm der bis zu seiner nächsten Sitzungsperiode durchzuführenden Arbeiten festzulegen und die Arbeiten der Sektionen zu koordinieren;
- c) alle sonstigen Fragen zu untersuchen, die ihm von einem Mitglied der Beratenden Kommission für Poststudien oder vom Vollzugsrat vorgelegt werden.

11. Der Leitende Ausschuß arbeitet gegebenenfalls Vorschläge aus, die sich unmittelbar aus den abgegebenen Gutachten oder den Schlußfolgerungen der unternommenen Studien ergeben. Diese Vorschläge werden vorgelegt:

- a) dem Vollzugsrat, wenn es sich um Fragen handelt, die in dessen Zuständigkeit fallen;
- b) dem Kongreß in den übrigen Fällen, jedoch vorbehaltlich der Billigung durch die Beratende Kommission für Poststudien.

12. Der Leitende Ausschuß und seine Organe können zur Teilnahme ohne Stimmrecht an ihren Tagungen einladen

- a) Vertreter einer internationalen Organisation oder andere geeignete Persönlichkeiten, die sie an ihren Arbeiten zu beteiligen wünschen;
- b) Vertreter der Postverwaltungen von Mitgliedsländern, die dem Leitenden Ausschuß nicht angehören.

13. Das Sekretariat des Leitenden Ausschusses und seiner Organe wird vom Internationalen Büro wahrgenommen. Dieses bereitet in Übereinstimmung mit den Richtlinien des Direktions-Komitees die Arbeiten des Leitenden Ausschusses vor und übersendet alle Unterlagen jeder Sitzungsperiode den Postverwaltungen der Mitglieder des Leitenden Ausschusses, den Postverwaltungen der Länder, die, ohne Mitglied des Leitenden Ausschusses zu sein, Arbeitsgruppen angehören, den Engeren Vereinen und auf Antrag auch den Postverwaltungen der Mitgliedsländer

#### Artikel 106

##### Berichte über die Tätigkeit des Leitenden Ausschusses der Beratenden Kommission für Poststudien

Der Leitende Ausschuß

- a) übersendet den Postverwaltungen der Mitgliedsländer und den Engeren Vereinen nach Abschluß jeder Sitzungsperiode einen zusammenfassenden Bericht zu ihrer Unterrichtung;
- b) fertigt für den Vollzugsrat einen Jahresbericht über seine Tätigkeit;
- c) fertigt für den Kongreß einen Bericht über seine gesamte Tätigkeit und übersendet ihn den Postverwaltungen der Mitgliedsländer mindestens zwei Monate vor Eröffnung des Kongresses.

#### Artikel 107

##### Geschäftsordnung der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen

Jeder Kongreß, jede Verwaltungskonferenz und jede Sonderkommission gibt sich eine Geschäftsordnung. Bis zur Annahme dieser Geschäftsordnung finden die Bestimmungen der bei der vorhergehenden Zusammenkunft des gleichen Organs beschlossenen Geschäftsordnung insoweit Anwendung, als sie sich auf die Beratungen beziehen.

## Article 108

**Langues utilisées pour la publication des documents, les délibérations et la correspondance de service**

1. Les documents de l'Union sont fournis en toute langue soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par les centres régionaux en collaboration avec le Bureau international, à la demande d'un Pays-membre ou d'un groupe de Pays-membres.

2. Les documents reproduits par l'intermédiaire du Bureau international sont distribués simultanément dans les langues demandées.

3. Les frais afférents à la publication des documents par le Bureau international ou par son intermédiaire dans n'importe quelle langue, y compris éventuellement les frais de traduction, sont supportés par le Pays-membre ou le groupe de Pays-membres qui a demandé à recevoir les documents dans cette langue.

4. Les frais à supporter par un groupe de Pays-membres sont répartis entre ceux-ci proportionnellement à leur contribution aux dépenses générales de l'Union.

5. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

6. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises, moyennant un système d'interprétation — avec ou sans équipement électronique — dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

7. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées au § 6.

8. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées au § 6, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

9. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses générales de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

10. Les Administrations postales peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. A défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

## CHAPITRE II

## Bureau international

## Article 109

**Liste des Pays-membres**

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant la classe de contribution de chacun d'eux. Il établit également et tient à jour la liste des Arrangements et des Pays-membres qui y sont parties.

## Artikel 108

**Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente, die Beratungen und den dienstlichen Schriftwechsel**

1. Die Dokumente des Vereins werden auf Antrag eines Mitgliedslandes oder einer Gruppe von Mitgliedsländern entweder durch Vermittlung des Internationalen Büros oder durch regionale Zentralstellen in Zusammenarbeit mit dem Internationalen Büro in jeder Sprache geliefert.

2. Die durch Vermittlung des Internationalen Büros herausgegebenen Dokumente werden gleichzeitig in den beantragten Sprachen versandt.

3. Die Kosten für die Veröffentlichungen der Dokumente in einer beliebigen Sprache durch das Internationale Büro oder durch seine Vermittlung werden, gegebenenfalls einschließlich der Übersetzungskosten, von dem Mitgliedsland oder der Gruppe von Mitgliedsländern getragen, die die Lieferung der Dokumente in dieser Sprache beantragt haben.

4. Die Kosten, die von einer Gruppe von Mitgliedsländern zu übernehmen sind, werden unter diesen im Verhältnis ihrer Beiträge zu den allgemeinen Kosten des Vereins aufgeteilt.

5. Innerhalb einer Frist, die zwei Jahre nicht überschreiten darf, gibt das Internationale Büro jedem Antrag eines Mitgliedslandes auf Wechsel der gewählten Sprache statt.

6. Für die Beratungen der Zusammenkünfte der Organe des Vereins sind die französische, englische, spanische und russische Sprache unter Verwendung einer Übersetzungsanlage mit oder ohne elektronischer Ausrüstung zugelassen, deren Auswahl dem Ermessen der Veranstalter der Zusammenkunft im Benehmen mit dem Generaldirektor des Internationalen Büros und den beteiligten Mitgliedsländern überlassen bleibt.

7. Andere Sprachen sind für die in § 6 genannten Beratungen und Zusammenkünfte ebenfalls zugelassen.

8. Die Delegationen, die sich anderer Sprachen bedienen, sorgen für die Simultanübersetzung in eine der in § 6 genannten Sprachen entweder durch die im selben Paragraphen erwähnte Anlage, wenn die erforderlichen technischen Änderungen daran vorgenommen werden können, oder durch besondere Dolmetscher.

9. Die Kosten für den Übersetzungsdienst werden unter den Mitgliedsländern, die dieselbe Sprache verwenden, im Verhältnis ihrer Beiträge zu den allgemeinen Kosten des Vereins aufgeteilt. Die Kosten für die Einrichtung und Unterhaltung der technischen Anlage werden jedoch vom Verein getragen.

10. Die Postverwaltungen können die Sprache vereinbaren, deren sie sich in ihrem dienstlichen Schriftwechsel bedienen wollen. Besteht eine solche Vereinbarung nicht, so ist die französische Sprache zu verwenden.

## KAPITEL II

## Internationales Büro

## Artikel 109

**Liste der Mitgliedsländer**

Das Internationale Büro stellt eine Liste der Mitgliedsländer des Vereins mit Angabe der Beitragsklasse jedes Landes auf und hält sie auf dem laufenden. Es stellt ferner eine Liste der Abkommen und der Mitgliedsländer auf, die diesen beigetreten sind, und hält sie auf dem laufenden.

## Article 110

**Fonctions et pouvoirs du Directeur général du Bureau international**

1. Les fonctions et les pouvoirs du Directeur général du Bureau international sont ceux qui lui sont expressément attribués par les Actes de l'Union et ceux qui découlent des tâches assignées au Bureau international.

2. Le Directeur général dirige le Bureau international.

3. Le Directeur général ou son représentant assiste aux séances des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales et prend part aux délibérations sans droit de vote.

## Article 111

**Préparation des travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales**

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès, des Conférences administratives et des Commissions spéciales. Il pourvoit à l'impression et à la distribution des documents.

## Article 112

**Renseignements. Avis. Demandes d'interprétation et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes**

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil exécutif, de la Commission consultative des études postales et des Administrations postales pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service postal international; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'interprétation et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Administrations postales en vue de connaître l'opinion des autres Administrations sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il saisit, à toutes fins utiles, le Président du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales des questions qui sont de la compétence de cet organe.

5. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal international, entre les Administrations postales qui réclament cette intervention.

## Article 113

**Coopération technique**

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

## Article 114

**Formules fournies par le Bureau international**

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les cartes d'identité postales, les coupons-réponse

## Artikel 110

**Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros**

1. Die Aufgaben und Befugnisse des Generaldirektors des Internationalen Büros sind diesem entweder ausdrücklich durch die Verträge des Vereins zugewiesen oder ergeben sich aus den Aufgaben des Internationalen Büros.

2. Der Generaldirektor leitet das Internationale Büro.

3. Der Generaldirektor oder sein Vertreter wohnt den Sitzungen der Kongresse, der Verwaltungskonferenzen und der Sonderkommissionen bei und nimmt an den Beratungen ohne Stimmrecht teil.

## Artikel 111

**Vorbereitung der Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen**

Das Internationale Büro bereitet die Arbeiten der Kongresse, Verwaltungskonferenzen und Sonderkommissionen vor. Es sorgt für den Druck und die Verteilung der Unterlagen.

## Artikel 112

**Auskünfte; Gutachten; Anträge auf Auslegung und Änderung der Verträge; Umfragen; Vermittlung bei der Erledigung der Rechnungen**

1. Das Internationale Büro hält sich jederzeit zur Verfügung des Vollzugsrats, der Beratenden Kommission für Poststudien und der Postverwaltungen, um ihnen alle sachdienlichen Auskünfte über dienstliche Fragen zu erteilen.

2. Es hat insbesondere die Aufgabe, Mitteilungen jeder Art über den internationalen Postdienst zu sammeln, zu koordinieren, zu veröffentlichen und zu verteilen, auf Antrag der Beteiligten Gutachten über strittige Fragen abzugeben, Anträgen auf Auslegung und Änderung der Verträge des Vereins stattzugeben und sich allgemein mit Studien und Redaktions- oder Dokumentationsarbeiten zu befassen, die ihm die genannten Verträge zuweisen oder die ihm im Interesse des Weltpostvereins übertragen werden.

3. Es nimmt auch Umfragen vor, die von den Postverwaltungen beantragt werden, um die Einstellung der anderen Verwaltungen zu einer bestimmten Frage kennenzulernen. Das Ergebnis einer Umfrage stellt keine Abstimmung dar und ist unverbindlich.

4. Es leitet dem Präsidenten des Leitenden Ausschusses der Beratenden Kommission für Poststudien zur weiteren Veranlassung Fragen zu, die in die Zuständigkeit dieses Organs fallen.

5. Es vermittelt als Clearingstelle bei der Erledigung der Rechnungen jeder Art aus dem internationalen Postdienst im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen, die diese Vermittlung wünschen.

## Artikel 113

**Technische Zusammenarbeit**

Das Internationale Büro hat die Aufgabe, im Rahmen der internationalen technischen Zusammenarbeit die technische Hilfeleistung auf dem Gebiet des Postwesens in allen ihren Erscheinungsformen zu fördern.

## Artikel 114

**Lieferung von Formularen durch das Internationale Büro**

Das Internationale Büro hat die Aufgabe, Postausweis-karten, Internationale Antwortscheine, Postreiseschecks

internationaux, les bons postaux de voyage et les couvertures de carnets de bons et d'en approvisionner, au prix de revient, les Administrations postales qui en font la demande.

## Article 115

**Actes des Unions restreintes et Arrangements spéciaux**

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des Arrangements spéciaux conclus en application de l'article 8 de la Constitution doivent être transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des Parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les Arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union, et informe les Administrations postales de l'existence des Unions et des Arrangements susdits. Il signale au Conseil exécutif toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

## Article 116

**Revue de l'Union**

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, espagnol, française et russe.

## Article 117

**Rapport annuel sur les activités de l'Union**

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations postales et à l'Organisation des Nations Unies. Ce rapport doit être approuvé par le Conseil exécutif.

## CHAPITRE III

**Procédure d'introduction et d'examen des propositions modifiant les Actes de l'Union**

## Article 118

**Procédure de présentation des propositions au Congrès**

1. La procédure suivante règle l'introduction des propositions à soumettre au Congrès par les Administrations postales des Pays-membres:

- a) les propositions qui parviennent au Bureau international au moins 6 mois avant la date fixée pour le Congrès sont publiées dans des cahiers spéciaux dits cahiers des propositions;
- b) aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de 6 mois qui précède la date fixée pour le Congrès;
- c) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre 6 et 4 mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont publiées dans les cahiers des propositions que si elles sont appuyées par au moins deux Administrations;
- d) les propositions de fond qui parviennent au Bureau international pendant la période de 4 mois qui précède

und die Deckblätter zu den Scheckheften herstellen zu lassen und sie den Postverwaltungen auf Antrag zum Selbstkostenpreis zu liefern.

## Artikel 115

**Verträge der Engeren Vereine und besondere Vereinbarungen**

1. Zwei Ausfertigungen der nach Artikel 8 der Satzung abgeschlossenen Verträge der Engeren Vereine und besonderen Vereinbarungen müssen dem Internationalen Büro von den Büros dieser Vereine oder, falls ein solches nicht besteht, von einer der Vertragsparteien übersandt werden.

2. Das Internationale Büro hat darüber zu wachen, daß die Verträge der Engeren Vereine und die besonderen Vereinbarungen für die Postbenutzer nicht ungünstigere Bedingungen vorsehen als die Verträge des Weltpostvereins; es hat die Postverwaltungen über das Bestehen der Engeren Vereine und der genannten Vereinbarungen zu unterrichten. Das Internationale Büro hat dem Vollzugsrat jede Unregelmäßigkeit anzuzeigen, die es auf Grund der vorstehenden Bestimmung festgestellt hat.

## Artikel 116

**Zeitschrift des Vereins**

Das Internationale Büro gibt unter Benutzung der ihm zur Verfügung gestellten Unterlagen eine Zeitschrift in deutscher, englischer, arabischer, chinesischer, spanischer, französischer und russischer Sprache heraus.

## Artikel 117

**Jahresbericht über die Tätigkeit des Vereins**

Das Internationale Büro erstattet über die Tätigkeit des Vereins einen Jahresbericht, der den Postverwaltungen und der Organisation der Vereinten Nationen übersandt wird. Dieser Bericht ist vom Vollzugsrat zu genehmigen.

## KAPITEL III

**Verfahren für die Einbringung und Prüfung von Vorschlägen zur Änderung der Verträge des Vereins**

## Artikel 118

**Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen für den Kongreß**

1. Für die Einbringung von Vorschlägen, die dem Kongreß von den Postverwaltungen der Mitgliedsländer vorgelegt werden sollen, gilt folgendes Verfahren:

- a) Vorschläge, die dem Internationalen Büro mindestens 6 Monate vor dem für den Zusammentritt des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden in besonderen Heften, sogenannten Vorschlagsheften, veröffentlicht;
- b) Vorschläge redaktioneller Art sind während der 6 Monate vor dem für den Zusammentritt des Kongresses bestimmten Zeitpunkt nicht zugelassen;
- c) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro in der Zeit zwischen 6 und 4 Monaten vor dem für den Zusammentritt des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden in den Vorschlagsheften nur veröffentlicht, wenn sie von mindestens zwei Verwaltungen unterstützt werden;
- d) Vorschläge materieller Art, die dem Internationalen Büro innerhalb von 4 Monaten vor dem für den Zu-

la date fixée pour le Congrès ne sont publiées que si elles sont appuyées par au moins huit Administrations;

- e) les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention « Proposition d'ordre rédactionnel » par les Administrations qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

3. La procédure prescrite aux §§ 1 et 2 ne s'applique pas aux amendements à des propositions déjà faites.

#### Article 119

##### Procédure de présentation des propositions entre deux Congrès

1. Pour être mise en délibération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par une Administration postale entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Administrations postales par l'intermédiaire du Bureau international.

#### Article 120

##### Examen des propositions entre deux Congrès

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: un délai de deux mois est laissé aux Administrations postales des Pays-membres pour examiner la proposition notifiée par circulaire du Bureau international et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations audit Bureau. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations postales avec invitation de se prononcer pour ou contre la proposition. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations postales des Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

#### Article 121

##### Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations postales par le Bureau international. Il

sammentritt des Kongresses bestimmten Zeitpunkt zugehen, werden nur veröffentlicht, wenn sie von mindestens acht Verwaltungen unterstützt werden;

- e) die Unterstützungserklärungen müssen dem Internationalen Büro innerhalb derselben Frist zugehen wie die Vorschläge, die sie betreffen.

2. Vorschläge redaktioneller Art werden von den einbringenden Verwaltungen im Kopf mit dem Vermerk „Proposition d'ordre rédactionnel“ versehen und vom Internationalen Büro unter einer Nummer mit dem Zusatz „R“ veröffentlicht. Die Vorschläge, die nicht mit diesem Vermerk versehen, jedoch nach Ansicht des Internationalen Büros lediglich redaktioneller Art sind, werden mit einer entsprechenden Erläuterung veröffentlicht; das Internationale Büro stellt für den Kongreß eine Liste dieser Vorschläge auf.

3. Das in den §§ 1 und 2 vorgeschriebene Verfahren gilt nicht für Änderungsvorschläge zu bereits eingebrachten Vorschlägen.

#### Artikel 119

##### Verfahren für die Einbringung von Vorschlägen in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen von einer Postverwaltung eingebrachte Vorschlag zum Weltpostvertrag oder zu den Abkommen muß, um beraten zu werden, von mindestens zwei anderen Verwaltungen unterstützt werden. Die Vorschläge bleiben unberücksichtigt, wenn das Internationale Büro nicht gleichzeitig die erforderlichen Unterstützungserklärungen erhält.

2. Diese Vorschläge werden den anderen Postverwaltungen durch Vermittlung des Internationalen Büros übersandt.

#### Artikel 120

##### Prüfung der Vorschläge in der Zeit zwischen zwei Kongressen

1. Jeder Vorschlag unterliegt folgendem Verfahren: Den Postverwaltungen der Mitgliedsländer wird eine Frist von zwei Monaten gewährt, um den durch Rundschreiben des Internationalen Büros bekanntgegebenen Vorschlag zu prüfen und gegebenenfalls dem Internationalen Büro ihre Bemerkungen zugehen zu lassen. Änderungsvorschläge sind unzulässig. Die Antworten werden vom Internationalen Büro zusammengestellt und den Postverwaltungen mit der Aufforderung mitgeteilt, sich für oder gegen den Vorschlag auszusprechen. Haben Postverwaltungen ihre Stimme nicht binnen zwei Monaten abgegeben, so gilt dies als Stimmenthaltung. Die vorgenannten Fristen beginnen mit dem Datum der Rundschreiben des Internationalen Büros.

2. Betrifft der Vorschlag ein Abkommen, dessen Vollzugsordnung oder deren Schlußprotokolle, so dürfen sich nur die Postverwaltungen der Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen, an dem Verfahren nach § 1 beteiligen.

#### Artikel 121

##### Notifizierung der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse

1. Änderungen des Weltpostvertrags, der Abkommen, der Schlußprotokolle und der Anlagen zu diesen Verträgen werden durch eine diplomatische Erklärung bestätigt, die die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft auszufertigen und auf Antrag des Internationalen Büros den Regierungen der Mitgliedsländer zu übermitteln hat.

2. Änderungen der Vollzugsordnungen und ihrer Schlußprotokolle werden durch das Internationale Büro festgestellt und den Postverwaltungen bekanntgegeben.

en est de même des interprétations visées à l'article 69, § 2, lettre c), chiffre 2<sup>o</sup>, de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

## Article 122

**Exécution des décisions adoptées entre deux Congrès**

Toute décision adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPITRE IV

## Finances

## Article 123

**Fixation et règlement des dépenses de l'Union**

1. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 3 710 000 francs-or.

2. Sur recommandation du Conseil exécutif, l'Autorité de surveillance peut, si les circonstances l'exigent, autoriser le dépassement du chiffre maximal fixé au § 1.

3. Aucun dépassement du plafond des dépenses ordinaires fixé au § 1 ne peut être autorisé pour la première année suivant celle du Congrès. A partir de la deuxième année, le plafond financier peut être dépassé de 5% par année au maximum.

4. Les Pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

5. Le Gouvernement de la Confédération Suisse fait les avances nécessaires et surveille la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans la limite du crédit fixé par le Congrès.

6. Les sommes avancées par le Gouvernement de la Confédération Suisse, suivant le § 5, doivent être remboursées par les Administrations postales débitrices dans le plus bref délai possible et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit dudit Gouvernement, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## Article 124

**Classes de contribution**

Les Pays-membres sont répartis, conformément à l'article 21, § 4, de la Constitution, en 7 classes et contribuent aux dépenses de l'Union dans les proportions ci-après:

1 <sup>re</sup> classe, 25 unités	5 <sup>e</sup> classe, 5 unités
2 <sup>e</sup> classe, 20 unités	6 <sup>e</sup> classe, 3 unités
3 <sup>e</sup> classe, 15 unités	7 <sup>e</sup> classe, 1 unité
4 <sup>e</sup> classe, 10 unités	

## Article 125

**Paiement des fournitures du Bureau international**

Les fournitures que le Bureau international livre à titre onéreux aux Administrations postales doivent être payées

Das gilt auch für die in Artikel 69 § 2 unter Buchstabe c) Ziffer 2 des Weltpostvertrags und in den entsprechenden Bestimmungen der Abkommen vorgesehene Auslegung der Verträge.

## Artikel 122

**Inkrafttreten der in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßten Beschlüsse**

Jeder in der Zeit zwischen zwei Kongressen gefaßte Beschluß tritt frühestens 3 Monate nach seiner Notifizierung in Kraft.

## KAPITEL IV

## Finanzen

## Artikel 123

**Festsetzung und Begleichung der Ausgaben des Vereins**

1. Die ordentlichen Ausgaben des Vereins dürfen den Betrag von 3 710 000 Goldfranken jährlich nicht übersteigen.

2. Falls es die Umstände erfordern, kann die Aufsichtsbehörde auf Empfehlung des Vollzugsrats die Überschreitung des in § 1 festgesetzten Höchstbetrags genehmigen.

3. Für das erste auf das Kongreßjahr folgende Jahr darf eine Genehmigung zur Überschreitung des in § 1 festgesetzten Höchstbetrags der ordentlichen Ausgaben nicht erteilt werden. Vom zweiten Jahr an darf der Höchstbetrag jährlich um höchstens 5 v. H. überschritten werden. Dieser Vomhundertsatz gilt für jedes folgende Jahr.

4. Die Länder, die als Mitglieder des Vereins zugelassen werden, sowie die Länder, die aus dem Verein austreten, müssen ihren Beitrag für das volle Kalenderjahr entrichten, in dem ihre Zulassung oder ihr Austritt wirksam wird.

5. Die schweizerische Postverwaltung leistet die notwendigen Vorschüsse und überwacht, daß sich die Kassen- und Haushaltsführung des Internationalen Büros innerhalb der Grenzen des vom Kongreß festgesetzten Betrags hält.

6. Die nach § 5 von der schweizerischen Postverwaltung geleisteten Vorschüsse sind von den Schuldnerverwaltungen in kürzester Frist zu erstatten, spätestens jedoch vor dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnung übersandt worden ist. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zu Gunsten der schweizerischen Verwaltung mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

## Artikel 124

**Beitragsklassen**

Die Mitgliedsländer werden entsprechend Artikel 21 § 4 der Satzung in 7 Klassen eingeteilt. Sie tragen in folgendem Verhältnis zu den Ausgaben des Vereins bei:

1. Klasse, 25 Einheiten	5. Klasse, 5 Einheiten
2. Klasse, 20 Einheiten	6. Klasse, 3 Einheiten
3. Klasse, 15 Einheiten	7. Klasse, 1 Einheit
4. Klasse, 10 Einheiten	

## Artikel 125

**Bezahlung der Lieferungen des Internationalen Büros**

Lieferungen, die das Internationale Büro an die Postverwaltungen gegen Entgelt ausführt, müssen in kür-

dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les 6 mois à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en a fait l'avance, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## CHAPITRE V

### Arbitrages

#### Article 126

##### Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend à régler par jugement arbitral, chacune des Administrations postales en cause choisit une Administration postale d'un Pays-membre qui n'est pas directement intéressée dans le litige. Lorsque plusieurs Administrations font cause commune, elles ne comptent, pour l'application de cette disposition, que pour une seule.

2. Au cas où l'une des Administrations en cause ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

3. Les parties en cause peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui peut être le Bureau international.

4. La décision des arbitres est prise à la majorité des voix.

5. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration postale également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les Administrations non proposées par les arbitres.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui participent à cet Arrangement.

## CHAPITRE VI

### Dispositions finales

#### Article 127

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès. Les deux tiers des Pays-membres de l'Union doivent être présents au moment du vote.

#### Article 128

##### Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article 127 s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'Union postale universelle et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

zester Frist bezahlt werden, spätestens innerhalb von 6 Monaten, vom ersten Tag des Monats an gerechnet, der auf den Monat der Absendung der Rechnung durch das Internationale Büro folgt. Vom Tage nach Ablauf dieser Frist an sind die geschuldeten Beträge zu Gunsten der schweizerischen Postverwaltung, die sie verauslagt hat, mit 5 v. H. zu verzinsen.

## KAPITEL V

### Schiedsgerichtsbarkeit

#### Artikel 126

##### Schiedsverfahren

1. Bei Streitfällen, die durch schiedsgerichtliche Entscheidung ausgetragen werden müssen, wählt jede der beteiligten Postverwaltungen eine Postverwaltung eines Mitgliedslandes, die an der Streitfrage nicht unmittelbar beteiligt ist. Vertreten mehrere Verwaltungen die gleiche Sache, so gelten sie hinsichtlich der Anwendung dieser Bestimmung als eine einzige Verwaltung.

2. Falls eine der beteiligten Verwaltungen dem Antrag auf schiedsgerichtliche Entscheidung nicht binnen sechs Monaten entspricht, fordert das Internationale Büro auf Verlangen die säumige Verwaltung auf, einen Schiedsrichter zu bezeichnen, oder bestellt ihn von Amts wegen selbst.

3. Die beteiligten Parteien können sich auf die Bezeichnung eines einzigen Schiedsrichters einigen, der auch das Internationale Büro sein kann.

4. Die Schiedsrichter entscheiden mit Stimmenmehrheit.

5. Bei Stimmgleichheit wählen die Schiedsrichter zur Entscheidung des Streits eine andere an dem Streitfall ebenfalls unbeteiligte Postverwaltung. Kommt über diese Wahl keine Einigung zustande, so bestimmt das Internationale Büro diese Verwaltung aus dem Kreise der von den Schiedsrichtern nicht vorgeschlagenen Verwaltungen.

6. Handelt es sich um einen Streitfall, der ein Abkommen betrifft, so dürfen als Schiedsrichter nur solche Verwaltungen bestellt werden, die an diesem Abkommen teilnehmen.

## KAPITEL VI

### Schlußbestimmungen

#### Artikel 127

##### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zur Allgemeinen Verfahrensordnung

Die dem Kongreß unterbreiteten Vorschläge zur Allgemeinen Verfahrensordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer. Zwei Drittel der Mitgliedsländer des Vereins müssen bei der Abstimmung anwesend sein.

#### Artikel 128

##### Vorschläge zu den Übereinkommen mit der Organisation der Vereinten Nationen

Die Annahmebedingungen des Artikels gelten in gleicher Weise für die Vorschläge zur Änderung der zwischen dem Weltpostverein und der Organisation der Vereinten Nationen abgeschlossenen Übereinkommen, soweit diese Übereinkommen nicht selbst die Änderungsbedingungen für die in ihnen enthaltenen Bestimmungen vorsehen.



## Article 129

**Mise à exécution et durée du Règlement général**

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE.

Stücklen

Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai

A Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

## Artikel 129

**Inkrafttreten und Geltungsdauer der Allgemeinen  
Verfahrensordnung**

Diese Allgemeine Verfahrensordnung tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diese Allgemeine Verfahrensordnung in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Verein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai

A. Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
R. J. Page	R. J. Page
W. K. Waterson	W. K. Waterson
E. Al Young	E. Al Young
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE:	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
P. Afanassiev	P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
U Hla Gyaw Pru	U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour le ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Carlos F. Duarte	Carlos F. Duarte
Rubens Ricupero	Rubens Ricupero
Christovam Araujo	Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
V. I. Makarsky	V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KÖNIGREICH BURUNDI:
Bernard Ntawigaya	Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
W. Wilson	W. Wilson
F. Pageau	F. Pageau
R. Gosselin	R. Gosselin
W. MacLean	W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urra	Aquiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou

Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Chang Hee Lee Moon Kee Bang	Für die REPUBLIK KOREA: Chang Hee Lee Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr. A. A. Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold	Für ATHIOPHEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E. Mefane	E. Mefane
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Joseph McAuslan Aggrey	Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K. Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
R. A. Merida	R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Montlouis	Montlouis
Diarra	Diarra
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: R. A. Merida	Für die REPUBLIK HONDURAS: R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE: Dezsö Horn  Pour l'INDE: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK: Dezsö Horn  Für INDIEN: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang  Pour l'IRAN: Mir-Eskandari	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang  Für IRAN: Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris  Pour l'IRLANDE: L. O Broin P. A. Duignan	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris  Für IRLAND: L. O'Broin P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G. Briem Rafn Juliusson  Pour ISRAËL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson  Für ISRAEL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti  Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti  Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun  Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für das HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH JORDANIEN: Midiel Aoun  Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KÖNIGREICH LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews

Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL: J. L. Satyal	Für NEPAL: J. L. Satyal
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell

Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoore Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoore Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:
E. G. Lede P. H. J. Breusers	E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Cáceres	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Cáceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Palomar Navarro	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Palomar Navarro
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ładosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ładosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
I. N'Diaye	I. N'Diaye
M. Quattara	M. Quattara
A. Sarda	A. Sarda
D. Sow	D. Sow
Migné	Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Ch. S. Davies	Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE:	Für SOMALIA:
Giuseppe Thorel	Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Mohammed Salih Suliman	Mohammed Salih Suliman
H. I. Beshir	H. I. Beshir
Pour la SUÈDE:	Für SCHWEDEN:
Erik Swartling	Erik Swartling
Karl Axel Löfgren	Karl Axel Löfgren
T. Seiden	T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadadi	Abdel Kader Baghdadadi
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJKA UND SANSIBAR:
R. M. Yusuf	R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Kamaluddin Mohammed	Kamaluddin Mohammed
George Lee	George Lee
N. Warren	N. Warren
Sh. Carmuddeen	Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE:	Für TUNESIEN:
S. Bezzaouia	S. Bezzaouia
Fendri	Fendri



Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci	Für die TÜRKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITE DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragulin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragulin Pataki Milos Krstic

**Protocole finale  
du Règlement général  
de l'Union postale universelle**

Au moment de procéder à la signature du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Article I

**Conseil exécutif et Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales**

Les dispositions du Règlement général relatives à l'organisation et au fonctionnement du Conseil exécutif et du Conseil de gestion de la Commission consultative des études postales sont applicables avant la mise à exécution de ce Règlement.

Article II

**Langues utilisées pour la publication des documents**

1. Par dérogation à l'article 33 de la Constitution et à l'article 129 du Règlement général, la mise en vigueur du nouveau régime linguistique permanent prévu à l'article 108 du Règlement général sera fixé par le Conseil exécutif, en tenant compte des exigences pratiques posées par l'organisation du nouveau régime.

2. Entre-temps, le Bureau international devrait donner suite aux demandes de fournitures des documents de l'Union en toute langue par des mesures provisoires, par exemple en recourant à des agences privées de traduction ou en concluant un contrat avec une autre institution spécialisée qui emploie un système multilingue.

3. Le Conseil exécutif pourra, s'il le juge nécessaire, prendre des mesures à cet effet.

Article III

**Dépenses de l'Union**

Par dérogation à l'article 129, le plafond des dépenses annuelles ordinaires de l'Union prévu à l'article 123, § 1, est applicable dès le 1<sup>er</sup> janvier 1964.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement général, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

**Schlußprotokoll  
zur Allgemeinen Verfahrensordnung  
des Weltpostvereins**

Im Augenblick der Unterzeichnung der am heutigen Tage beschlossenen Allgemeinen Verfahrensordnung des Weltpostvereins haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel I

**Vollzugsrat und Leitender Ausschuß der Beratenden Kommission für Poststudien**

Die Bestimmungen der Allgemeinen Verfahrensordnung zur Organisation und Arbeitsweise des Vollzugsrats und des Leitenden Ausschusses der Beratenden Kommission für Poststudien gelten bereits vor dem Inkrafttreten dieser Verfahrensordnung.

Artikel II

**Sprachen für die Veröffentlichung der Dokumente**

1. Abweichend von Artikel 33 der Satzung und Artikel 129 der Allgemeinen Verfahrensordnung wird das Inkrafttreten der in Artikel 108 der Allgemeinen Verfahrensordnung vorgesehenen neuen Dauerregelung der Sprachenfrage vom Vollzugsrat unter Berücksichtigung der praktischen Erfordernisse festgesetzt, die sich aus der Organisation der neuen Regelung ergeben.

2. In der Zwischenzeit soll das Internationale Büro den Anträgen auf Lieferung der Dokumente des Vereins in jeder Sprache durch vorläufige Maßnahmen dadurch nachkommen, daß es zum Beispiel auf private Übersetzungsbüros zurückgreift oder einen Vertrag mit einer anderen Sonderinstitution abschließt, die ein mehrsprachiges System verwendet.

3. Der Vollzugsrat kann nötigenfalls die erforderlichen Maßnahmen ergreifen.

Artikel III

**Ausgaben des Vereins**

Abweichend von Artikel 129 gilt der in Artikel 123 § 1 vorgesehene Jahreshöchstbetrag der ordentlichen Ausgaben des Vereins bereits ab 1. Januar 1964.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, als wenn diese Bestimmungen in dem Wortlaut der Allgemeinen Verfahrensordnung selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Verein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei durch die Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Für AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE: Gaço Nesho	Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN: Gaço Nesho
Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE: Ibnou-Zekri	Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK: Ibnou-Zekri
Pour l'ALLEMAGNE: Stücklen Dr. Steinmetz	Für DEUTSCHLAND: Stücklen Dr. Steinmetz
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE: William J. Hartigan Frederick E. Batrus Greever Allan David S. Goodson Francis L. Coolidge A. J. Rioux Raymond K. Hancock	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA: William J. Hartigan Frederick E. Batrus Greever Allan David S. Goodson Francis L. Coolidge A. J. Rioux Raymond K. Hancock
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:  William J. Hartigan Frederick E. Batrus Greever Allan David S. Goodson Francis L. Coolidge A. J. Rioux Raymond K. Hancock	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:  William J. Hartigan Frederick E. Batrus Greever Allan David S. Goodson Francis L. Coolidge A. J. Rioux Raymond K. Hancock
Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE: Ibrahim Zarai A. Akki Ali Cheikh M. S. Karkadan	Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN: Ibrahim Zarai A. Akki Ali Cheikh M. S. Karkadan
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten
Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE: R. J. Page W. K. Waterson E. Al Young	Für den AUSTRALISCHEN BUND: R. J. Page W. K. Waterson E. Al Young
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE: Dr. Schaginger Dr. Grascher Dr. Machold Dr. Paroubek	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH: Dr. Schaginger Dr. Grascher Dr. Machold Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE: Anseele E. Struyf	Für BELGIEN: Anseele E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE: P. Afanassiev	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE: U Hla Gyaw Pru	Für BIRMA: U Hla Gyaw Pru

Pour la BOLIVIE: A. Azurduy Estenssoro	Für BOLIVIEN: A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL: Carlos F. Duarte Rubens Ricupero Christovam Araujo	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN: Carlos F. Duarte Rubens Ricupero Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE: V. I. Makarsky	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN: V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI: Bernard Ntawigaya	Für das KÖNIGREICH BURUNDI: Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE: Huot Sam Ath	Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA: Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA: W. Wilson F. Pageau R. Gosselin W. MacLean	Für KANADA: W. Wilson F. Pageau R. Gosselin W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE: Th. Sokony	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK: Th. Sokony
Pour CEYLAN: W. S. A. Goonesekera	Für CEYLON: W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI: Aquiles Urra	Für CHILE: Aquiles Urra
Pour la CHINE: Dr Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE: P. Hadjioannou	Für die REPUBLIK ZYPERN: P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Chang Hee Lee Moon Kee Bang	Für die REPUBLIK KOREA: Chang Hee Lee Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.

Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Gounongbe	Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:	Für das KONIGREICH DANEMARK:
Arne Krog	Arne Krog
J. M. S. Andersen	J. M. S. Andersen
T. W. Madsen	T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Dr. A. A. Asmar	Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Dr. J. Contreras	Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:	Für die REPUBLIK ECUADOR:
Ramon de Ycaza	Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
José S. de Erice	José S. de Erice
Manuel Gonzalez	Manuel Gonzalez
Anibal Martin	Anibal Martin
Saturnino Casas	Saturnino Casas
Lope Jimenez	Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE:	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA:
Julián Ayesta	Julián Ayesta
R. Abalos	R. Abalos
Pour l'ETHIOPIE:	Für ETHIOPIEN:
Marcos Hanna	Marcos Hanna
T. Stephanos	T. Stephanos
Guebrewold	Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
Oiva Saloila	Oiva Saloila
Tauno Puolanne	Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER UBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E. Mefane	E. Mefane

Pour le GHANA: Joseph McAuslan Aggrey	Für GHANA: Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas	K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas	K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas
Pour la GRÈCE: Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou	Für GRIECHENLAND: Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA: R. A. Merida	Für die REPUBLIK GUATEMALA: R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE: Montlouis Diarra	Für die REPUBLIK GUINEA: Montlouis Diarra
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA: H. Yameogo Ghintran	Für die REPUBLIK OBERVOLTA: H. Yameogo Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: R. A. Merida	Für die REPUBLIK HONDURAS: R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE: Dezsö Horn	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK: Dezsö Horn
Pour l'INDE: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja	Für INDIEN: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang
Pour l'IRAN: Mir-Eskandari	Für IRAN: Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE: L. O. Broin P. A. Duignan	Für IRLAND: L. O. Broin P. A. Duignan

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
G. Briem	G. Briem
Rafn Juliussen	Rafn Juliussen
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Ben-Menachem	Ben-Menachem
A. Ranan	A. Ranan
L. Landau	L. Landau
Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
Aurelio Ponsiglione	Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti	Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAÏKA:
Kenneth A. Jones	Kenneth A. Jones
H. A. Fairweather	H. A. Fairweather
Pour le JAPON:	Für JAPAN:
Fujio Uchida	Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Al-Abdulrazzak	Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS:	Für das KONIGREICH LAOS:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Guyon	Guyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE:	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
W. Baccus Page	W. Baccus Page
L. Benjamin Andrews	L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
K. H. Marabotaci	K. H. Marabotaci
A. B. Chehab	A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN:
Büchel	Büchel
Pour le LUXEMBOURG:	Für LUXEMBURG:
Raus	Raus
R. Fournelle	R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:
Ibrahim bin Varshay	Ibrahim bin Varshay
Keng Liang Ong	Keng Liang Ong
S. Martin	S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE:	Für die REPUBLIK MADAGASKAR:
J. Ralaivao	J. Ralaivao
Henri Raptera	Henri Raptera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI:	Für die REPUBLIK MALI:
Boubacar Diall	Boubacar Diall

Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL: J. L. Satyal	Für NEPAL: J. L. Satyal
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Caceres	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Caceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Palomar Navarro	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Palomar Navarro



Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

Faustyn Ladosz

Pour le PORTUGAL:

Marcus de Fontes Pereira

Jorge Braga

Domingos Duarte

Matos Pereira

José Luciano Viegas de Matos

Carlos Augusto de Melo

Pour les PROVINCES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:

Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE  
ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

A. Bakir

Th. H. Abdel Rahman

Awad Hamid Haggag

Ahmed Sobhi El-Dali

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:

Grigore

Paul Mateescu

I. Petraru

P. Postelnicu

I. Seefeld

Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

Kamanzi

Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Domenico Forcellini

Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

I. N'Diaye

M. Quattara

A. Sarda

D. Sow

Migné

Pour la SIERRA LEONE:

Ch. S. Davies

Pour la SOMALIE:

Giuseppe Thorel

Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

Mohammed Salih Suliman

H. I. Beshir

Pour la SUÈDE:

Erik Swartling

Karl Axel Löfgren

T. Seiden

Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:

Tuason

Sauser

Buzzi

Chappuis

Marguerat

Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:

Faustyn Ladosz

Für PORTUGAL:

Marcus de Fontes Pereira

Jorge Braga

Domingos Duarte

Matos Pereira

José Luciano Viegas de Matos

Carlos Augusto de Melo

Für die  
PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:

Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN  
IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

A. Bakir

Th. H. Abdel Rahman

Awad Hamid Haggag

Ahmed Sobhi El-Dali

Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:

Grigore

Paul Mateescu

I. Petraru

P. Postelnicu

I. Seefeld

Für die REPUBLIK RWANDA:

Kamanzi

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

Domenico Forcellini

Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Für die REPUBLIK SENEGAL:

I. N'Diaye

M. Quattara

A. Sarda

D. Sow

Migné

Für SIERRA LEONE:

Ch. S. Davies

Für SOMALIA:

Giuseppe Thorel

Für die REPUBLIK SUDAN:

Mohammed Salih Suliman

H. I. Beshir

Für SCHWEDEN:

Erik Swartling

Karl Axel Löfgren

T. Seiden

Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Tuason

Sauser

Buzzi

Chappuis

Marguerat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR: R. M. Yusuf	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR: R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:  Manák	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK: Manák
Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIËT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:

P. Vasiljevic

M. Micic

Dragutin Pataki

Milos Krstic

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:

P. Vasiljevic

M. Micic

Dragutin Pataki

Milos Krstic

**Convention postale universelle****Weltpostvertrag***(Übersetzung)*

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

## PREMIÈRE PARTIE

## ERSTER TEIL

**Règles communes  
applicables au service postal international****Gemeinsame Regeln  
für den internationalen Postdienst**

	Art.
Liberté de transit .....	1
Inobservation de la liberté de transit .....	2
Suspension temporaire de services .....	3
Appartenance des envois postaux .....	4
Taxes .....	5
Equivalents .....	6
Franchise postale .....	7
Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils ..	8
Franchise postale en faveur des cécogrammes ....	9
Timbres-poste .....	10
Formules .....	11
Cartes d'identité postales .....	12
Règlements des comptes .....	13
Engagements relatifs aux mesures pénales .....	14

	Art.
Freiheit des Durchgangs .....	1
Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs .....	2
Vorübergehende Einstellung des Dienstes .....	3
Verfügungsrecht über Postsendungen .....	4
Gebühren .....	5
Gegenwerte .....	6
Postgebührenfreiheit .....	7
Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen .....	8
Postgebührenfreiheit für Blindensendungen .....	9
Postwertzeichen .....	10
Formblätter .....	11
Postausweiskarten .....	12
Abrechnung .....	13
Verpflichtung zu strafrechtlichen Maßnahmen .....	14

## DEUXIÈME PARTIE

## ZWEITER TEIL

**Dispositions concernant la poste aux lettres****Bestimmungen über die Briefpost**

## Chapitre I

## Kapitel I

**Dispositions générales****Allgemeine Bestimmungen**

Envois de la poste aux lettres .....	15
Taxes et conditions générales .....	16
Taxes spéciales .....	17
Taxe de magasinage .....	18
Affranchissement .....	19
Modalités d'affranchissement .....	20
Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires .....	21
Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affran- chissement .....	22
Franchise postale en faveur des Administrations postales, leurs bureaux et le Bureau international	23
Coupons-réponse internationaux .....	24
Envois exprès .....	25
Retrait. Modification ou correction d'adresse .....	26
Réexpédition. Envois non distribuables .....	27
Interdictions .....	28
Objets passibles de droits de douane .....	29
Contrôle douanier .....	30
Taxe de dédouanement .....	31

Briefsendungen .....	15
Gebühren und allgemeine Bedingungen .....	16
Besondere Gebühren .....	17
Lagergebühr .....	18
Freimachung .....	19
Art der Freimachung .....	20
Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen .....	21
Gebühr für nicht oder unzureichend freigemachte Briefsendungen .....	22
Postgebührenfreiheit zugunsten der Postverwaltun- gen, der Postämter und des Internationalen Büros	23
Internationale Antwortscheine .....	24
Eilbotensendungen .....	25
Zurückziehung von Briefsendungen; Ändern oder Berichtigen der Aufschrift .....	26
Nachsendung; unzustellbare Sendungen .....	27
Verbote .....	28
Zollabgabepflichtige Gegenstände .....	29
Zollabfertigung .....	30
Verzollungspostgebühr .....	31

	Art.		Art.
Droits de douane et autres droits .....	32	Zoll- und andere Abgaben .....	32
Envois francs de taxes et de droits .....	33	Gebühren- und abgabefrei auszuhändigende Sendungen .....	33
Annulation des droits de douane et autres droits ..	34	Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben ..	34
Réclamation et demandes de renseignements .....	35	Nachfragen und Auskunftersuchen .....	35
<b>Chapitre II</b>		<b>Kapitel II</b>	
<b>Envois recommandés</b>		<b>Einschreibsendungen</b>	
Taxes .....	36	Gebühren .....	36
Avis de réception .....	37	Rücschein .....	37
Remise en main propre .....	38	Eigenhändige Zustellung .....	38
<b>Chapitre III</b>		<b>Kapitel III</b>	
<b>Responsabilité</b>		<b>Haftung</b>	
Principe et étendue de la responsabilité des Admini- strations postales .....	39	Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen .....	39
Non-responsabilité des Administrations postales ..	40	Haftungsausschluß der Postverwaltungen .....	40
Responsabilité de l'expéditeur .....	41	Haftung des Absenders .....	41
Détermination de la responsabilité entre les Admini- strations postales .....	42	Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen .....	42
Paiement de l'indemnité .....	43	Zahlung des Ersatzbetrags .....	43
Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement .....	44	Erstattung des Ersatzbetrags an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat .....	44
Recupération éventuelle de l'indemnité sur l'expé- diteur ou sur le destinataire .....	45	Etwaige Wiedereinzahlung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger .....	45
<b>Chapitre IV</b>		<b>Kapitel IV</b>	
<b>Attribution des taxes, Frais de transit</b>		<b>Gebührenanrechte; Durchgangskosten</b>	
Attribution des taxes .....	46	Gebührenanrechte .....	46
Frais de transit .....	47	Durchgangsvergütungen .....	47
Exemption de frais de transit .....	48	Befreiung von Durchgangskosten .....	48
Services extraordinaires .....	49	Außergewöhnliche Verbindungen .....	49
Décompte des frais de transit .....	50	Abrechnung über Durchgangskosten .....	50
Echange de dépêches closes avec des bâtiments ou des avions de guerre .....	51	Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen .....	51
<b>TROISIÈME PARTIE</b>		<b>DRITTER TEIL</b>	
<b>Transport aérien des envois de la poste aux lettres</b>		<b>Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftweg</b>	
<b>Chapitre I</b>		<b>Kapitel I</b>	
<b>Dispositions générales</b>		<b>Allgemeine Bestimmungen</b>	
Envois admis au transport aérien .....	52	Zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassene Sendungen .....	52
Aéogrammes .....	53	Aerogramme (Luftpostleichtbriefe) .....	53
Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées	54	Zuschlagpflichtige und nicht zuschlagpflichtige Luftpostsendungen .....	54
Surtaxes ou taxes combinées .....	55	Zuschläge und Gesamtgebühr .....	55
Modalités d'affranchissement .....	56	Art der Freimachung .....	56
Correspondances-avion surtaxées non ou insuffi- samment affranchies .....	57	Nicht oder unzureichend freigemachte zuschlag- pflichtige Luftpostbriefsendungen .....	57
Acheminement .....	58	Leitung .....	58
Execution des opérations dans les aéroports .....	59	Abfertigung in den Flughäfen .....	59
Contrôle douanier des correspondances-avion ....	60	Zollabfertigung der Luftpostbriefsendungen .....	60
Distribution .....	61	Zustellung .....	61
Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspon- dances-avion .....	62	Nach- oder Rücksendung der Luftpostbriefsendungen	62

Chapitre II		Kapitel II	
Rémunérations pour le transport aérien		Vergütungen für die Beförderung auf dem Luftweg	
	Art.		Art.
Principes généraux .....	63	Allgemeine Grundsätze .....	63
Taux de base et calcul des rémunérations relatives aux dépêches closes .....	64	Grundvergütungssätze und Berechnung der Vergütungen für Kartenschlüsse .....	64
Calcul et décompte des rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert .....	65	Berechnung und Abrechnung der Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostbriefsendungen im offenen Durchgang .....	65
Païement des rémunérations .....	66	Zahlung der Vergütungen .....	66
Rémunération pour le transport aérien des dépêches déviées .....	67	Vergütung für die Luftbeförderung vom Leitweg abgekommener Kartenschlüsse .....	67
Rémunération pour le transport aérien du courrier perdu ou détruit .....	68	Vergütung für die Luftbeförderung verloren-gegangener oder vernichteter Post .....	68
<b>QUARTIÈME PARTIE</b>		<b>VIERTER TEIL</b>	
<b>Dispositions finales</b>		<b>Schlußbestimmungen</b>	
Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution .....	69	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zum Weltpostvertrag und seiner Vollzugsordnung .....	69
Mise à exécution et durée de la Convention .....	70	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Weltpostvertrags .....	70
<b>Protocole final de la Convention postale universelle</b>		<b>Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag</b>	
Appartenance des envois postaux .....	I	Verfügungsrecht über Postsendungen .....	I
Exception à la franchise postale en faveur des célogrammes .....	II	Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindensendungen .....	II
Equivalents, Limites maximales et minimales .....	III	Gegenwerte: Höchst- und Mindestgrenze .....	III
Exceptions à l'application du tarif des imprimés et des échantillons de marchandises .....	IV	Ausnahmen von der Anwendung der Gebührensätze für Drucksachen und Warenproben .....	IV
Once avoirdupois .....	V	Unzengewicht .....	V
Petits paquets .....	VI	Päckchen .....	VI
Exception aux dispositions concernant les imprimés .....	VII	Ausnahme hinsichtlich der Drucksachenbestimmungen .....	VII
Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandées .....	VIII	Verbot der Versendung von Wertgegenständen in Einschreibbriefen .....	VIII
Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres .....	IX	Einlieferung von Briefsendungen im Ausland .....	IX
Coupons-réponse internationaux .....	X	Internationale Antwortscheine .....	X
Retrait, Modification ou correction d'adresse .....	XI	Zurückziehung von Sendungen; Ändern oder Berichtigen der Aufschrift .....	XI
Taxes autres que les taxes d'affranchissement .....	XII	Gebühren für besondere Versendungsformen .....	XII
Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin .....	XIII	Besondere Durchgangskosten für die Benutzung der transsibirischen und Transandenbahn .....	XIII
Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan .....	XIV	Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan .....	XIV
Frais d'entrepôt spéciaux à Aden .....	XV	Besondere Lagerkosten in Aden .....	XV
Surtaxe aérienne exceptionnelle .....	XVI	Außergewöhnlicher Luftpostzuschlag .....	XVI
Acheminement obligatoire indiqué par le Pays d'origine .....	XVII	Vom Einlieferungsland angegebene verbindliche Leitung .....	XVII

## Convention postale universelle

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 3, de la Constitution de l'Union postale universelle, ont arrêté, d'un commun accord, dans la présente Convention, les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres.

### PREMIÈRE PARTIE

#### Règles communes applicables au service postal international

##### Article premier

###### Liberté de transit

1. La liberté de transit, dont le principe est énoncé à l'article premier de la Constitution, entraîne l'obligation, pour chaque Administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre Administration. Cette obligation s'applique également aux correspondances-avion, que les Administrations postales intermédiaires prennent part ou non à leur réacheminement.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois visés à l'article 28, § 5.

3. Les Pays-membres qui n'assurent pas le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ou qui n'acceptent pas la responsabilité des valeurs pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens ne peuvent toutefois s'opposer au transit en dépêches closes à travers leur territoire ou au transport par leurs voies maritimes ou aériennes des envois dont il s'agit; mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

4. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

5. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne sont pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligés de participer à l'acheminement, par la voie de surface, des colis-avion.

6. Les Pays-membres qui sont parties à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenus d'assurer le transit des colis postaux avec valeur déclarée expédiés en dépêches closes, même lorsque ces Pays n'admettent pas cette catégorie d'envois ou n'acceptent pas la responsabilité y afférente pour les transports effectués par leurs services maritimes ou aériens, la responsabilité desdits Pays étant alors limitée à celle qui est prévue pour les colis de même poids sans valeur déclarée.

##### Article 2

###### Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays-membre n'observe pas les dispositions de l'article premier de la Constitution et de l'article premier de la Convention concernant la liberté de transit, les Administrations postales des autres Pays-membres

## Weltpostvertrag

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Mitglieds-länder des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 3 der Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen im nachstehenden Weltpostvertrag die für den internationalen Postdienst anwendbaren allgemeinen Regeln und die Bestimmungen, die die Briefdienste betreffen, beschlossen.

### ERSTER TEIL

#### Gemeinsame Regeln für den internationalen Postdienst

##### Artikel 1

###### Freiheit des Durchgangs

1. Die Freiheit des Durchgangs, deren Grundsatz im Artikel 1 der Satzung ausgesprochen ist, verpflichtet jede Postverwaltung, die ihr von einer anderen Verwaltung übergebenen Kartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchgangs stets auf den schnellsten Wegen weiterzuleiten, die sie für ihre eigenen Sendungen benutzt. Diese Verpflichtung gilt auch für Luftpostbriefsendungen, gleichviel ob die vermittelnden Postverwaltungen an ihrer Weiterleitung beteiligt sind oder nicht.

2. Die Mitgliedsländer, die am Austausch von Briefen mit verderblichen biologischen Stoffen oder radioaktiven Stoffen nicht teilnehmen können die Beförderung dieser Sendungen im offenen Durchgang durch ihr Gebiet ablehnen. Das gleiche gilt für die in Artikel 28 § 5 genannten Sendungen.

3. Die Mitgliedsländer, die den Wertbrief- und Wertkästchendienst nicht ausführen oder die für die Beförderung durch ihre Schiffs- oder Luftfahrtunternehmen keine Haftung nach der Wertangabe übernehmen, können trotzdem den Durchgang derartiger Sendungen durch ihr Gebiet in Kartenschlüssen oder die Beförderung mit ihren Schiffs- oder Luftfahrtunternehmen nicht verweigern; die Haftung dieser Länder ist aber auf die für Einschreibsendungen vorgesehene Haftung begrenzt.

4. Die Freiheit des Durchgangs für die auf dem Land- und Seeweg zu befördernden Postpakete bleibt auf das Gebiet der Länder beschränkt, die an diesem Dienst teilnehmen.

5. Die Freiheit des Durchgangs für Luftpostpakete ist im gesamten Gebiet des Weltpostvereins gewährleistet. Jedoch können die Mitgliedsländer, die dem Postpaketabkommen nicht beigetreten sind, nicht verpflichtet werden, sich an der Beförderung der Luftpostpakete auf dem Land- und Seeweg zu beteiligen.

6. Die Mitgliedsländer, die dem Postpaketabkommen beigetreten sind, sind verpflichtet, den Durchgang der Wertpakete in Kartenschlüssen zu gewährleisten, selbst wenn diese Länder diese Sendungsart nicht zulassen oder für die Beförderung durch ihre Schiffs- oder Luftfahrtunternehmen die entsprechende Haftung nicht übernehmen; die Haftung dieser Länder ist dann auf die für Pakete des gleichen Gewichts ohne Wertangabe vorgesehene Haftung begrenzt.

##### Artikel 2

###### Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs

Wenn ein Mitgliedsland die Bestimmungen des Artikels 1 der Satzung und des Artikels 1 des Weltpostvertrags nicht beachtet, haben die Postverwaltungen der anderen Mitgliedsländer das Recht, den Postdienst mit

ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

## Article 3

**Suspension temporaire de services**

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration postale se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégramme, à l'Administration intéressée.

## Article 4

**Appartenance des envois postaux**

Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été livré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du Pays de destination.

## Articles 5

**Taxes**

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux sont fixées dans la Convention et les Arrangements.

2. Il est interdit de percevoir des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans la Convention et les Arrangements.

## Article 6

**Equivalents**

Dans chaque Pays-membre, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc-or.

## Article 7

**Franchise postale**

Les cas de franchise postale sont expressément prévus par la Convention, les Arrangements et les Protocoles finals de ces Actes.

## Article 8

**Franchise postale en faveur des envois concernant les prisonniers de guerre et les internés civils**

1. Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 2, les envois de la poste aux lettres, les lettres et les boîtes de poste adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949, et de l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 123 de la même Convention, sont exonérés de toutes taxes. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2. Le § 1 s'applique également aux envois de la poste aux lettres, aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée, aux colis postaux et aux mandats de poste, en provenance d'autres Pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, du 12 août 1949, ou expédiés par elles soit directement,

diesem Land einzustellen. Sie müssen diese Maßnahme vorher den beteiligten Verwaltungen telegraphisch zur Kenntnis bringen.

## Artikel 3

**Vorübergehende Einstellung des Dienstes**

Sieht sich eine Postverwaltung durch außergewöhnliche Umstände gezwungen, die Ausführung von Diensten zeitweilig ganz oder teilweise einzustellen, so ist sie verpflichtet, den beteiligten Verwaltungen hiervon unverzüglich, erforderlichenfalls telegraphisch, Kenntnis zu geben.

## Artikel 4

**Verfügungsrecht über Postsendungen**

Über jede Sendung verfügt der Absender so lange, wie sie dem Empfangsberechtigten nicht ausgehändigt worden ist, es sei denn, daß die in Betracht stehende Sendung in Anwendung der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden ist.

## Artikel 5

**Gebühren**

1. Die Gebühren für die verschiedenen Postdienste sind im Vertrag und in den Abkommen festgesetzt.

2. Es ist verboten, andere als die im Vertrag und in den Abkommen vorgesehenen Gebühren zu erheben.

## Artikel 6

**Gegenwerte**

Die Gebühren werden in jedem Mitgliedsland nach einem Gegenwert festgesetzt, der dem Wert des Goldfranken in der Währung dieses Landes möglichst genau entspricht.

## Artikel 7

**Postgebührenfreiheit**

Die Fälle der Postgebührenfreiheit sind ausdrücklich im Vertrag, den Abkommen und ihren Schlußprotokollen vorgesehen.

## Artikel 8

**Postgebührenfreiheit für Kriegsgefangenen- und Zivilinterniertensendungen**

1. Unter Vorbehalt von Artikel 54 § 2 sind Briefsendungen, Wertbriefe und Wertkästchen, Postpakete und Postanweisungen, die entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 122 der Genfer Konvention über die Behandlung von Kriegsgefangenen vom 12. August 1949 und der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 123 derselben Konvention an Kriegsgefangene gerichtet sind oder von diesen versandt werden, von allen Gebühren befreit. Die in einem neutralen Land aufgenommenen und internierten Kriegsteilnehmer werden den eigentlichen Kriegsgefangenen bei Anwendung der vorstehenden Bestimmungen gleichgestellt.

2. § 1 gilt auch für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertkästchen, Postpakete und Postanweisungen, die aus anderen Ländern an Zivilinternierte im Sinne der Genfer Konvention über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegzeiten vom 12. August 1949 gerichtet sind oder von diesen versandt werden, sei es unmittelbar oder durch Vermittlung der Auskunftsstellen nach Artikel 136 und



soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 de la même Convention.

3. Les Bureaux nationaux de renseignements et les Agences centrales de renseignements dont il est question ci-dessus bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres et les boîtes avec valeur déclarée, les colis postaux et les mandats de poste concernant les personnes visées aux §§ 1 et 2, qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, dans les conditions prévues auxdits paragraphes.

4. Les colis sont admis en franchise de port jusqu'au poids de 5 kg. La limite de poids est portée à 10 kg pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

#### Article 9

##### Franchise postale en faveur des cécogrammes

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 2, les cécogrammes sont exonérés de la taxe d'affranchissement ainsi que des taxes spéciales afférentes aux formalités de recommandation, d'avis de réception, d'express, de réclamation et de remboursement.

#### Article 10

##### Timbres-poste

Seules les Administrations postales émettent les timbres-poste destinés à l'affranchissement.

#### Article 11

##### Formules

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

#### Article 12

##### Cartes d'identité postales

1. Chaque Administration postale peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour les opérations postales effectuées dans les Pays-membres qui n'ont pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas non plus responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pour une durée de cinq ans à compter du jour de son émission. Toutefois, elle cesse d'être valable lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point de ne plus correspondre à la photographie ou au signalement.

der Zentralauskunftsstelle nach Artikel 140 derselben Konvention.

3. Die vorerwähnten nationalen Auskunftsstellen und Zentralauskunftsstellen genießen ebenfalls Gebührenfreiheit für Briefsendungen, Wertbriefe und Wertkästchen, Postpakete und Postanweisungen, die sie entweder unmittelbar oder als Vermittler unter den in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Bedingungen versenden oder empfangen, wenn die Sendungen die in den genannten Paragraphen erwähnten Personen betreffen.

4. Pakete sind bis zum Gewicht von 5 kg gebührenfrei zugelassen. Die Gewichtsgrenze wird auf 10 kg erhöht für Sendungen, deren Inhalt unteilbar ist, und für solche, die an ein Lager oder dessen Vertrauensleute zur Verteilung an die Gefangenen gerichtet sind.

#### Artikel 9

##### Postgebührenfreiheit für Blindensendungen

Unter Vorbehalt von Artikel 54 § 2 unterliegen Blindensendungen weder der Freigeühr noch den Sondergebühren für Einschreiben, Rückschein, Eilzustellung, Nachfragen und Nachnahme.

#### Artikel 10

##### Postwertzeichen

Nur die Postverwaltungen geben die zur Freimachung bestimmten Postwertzeichen heraus.

#### Artikel 11

##### Formblätter

1. Soweit die beteiligten Verwaltungen untereinander nichts anderes vereinbart haben, müssen die Formblätter für den Verkehr zwischen den Verwaltungen in französischer Sprache, mit oder ohne Übersetzung unterhalb der Zeile, abgetaft sein.

2. Die Formblätter für Postbenutzer müssen unterhalb der Zeilen eine Übersetzung in französischer Sprache enthalten, wenn sie nicht in dieser Sprache gedruckt sind.

3. Wortlaut, Farbe und Größe der Formblätter nach den §§ 1 und 2 müssen den in den Vollzugsordnungen des Vertrags und der Abkommen enthaltenen Bestimmungen entsprechen.

#### Artikel 12

##### Postausweiskarten

1. Jede Verwaltung kann auf Antrag Postausweiskarten ausstellen, die in allen Mitgliedsländern, die ihre Ablehnung nicht ausdrücklich bekanntgegeben haben, als vollgültige Ausweise im Verkehr mit Postdienststellen angesehen werden.

2. Die Verwaltung, die eine Ausweiskarte ausstellt, kann hierfür eine Gebühr erheben, die einen Franken nicht übersteigen darf.

3. Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortung befreit, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Postanweisung gegen Vorlage einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte erfolgt ist. Sie sind auch nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung einer ordnungsmäßigen Ausweiskarte nach sich ziehen kann.

4. Die Karte ist für einen Zeitraum von fünf Jahren, vom Tage der Ausstellung an gerechnet, gültig. Jedoch wird die Karte ungültig, wenn sich das Äußere des Inhabers so geändert hat, daß sein Lichtbild oder seine Personenbeschreibung nicht mehr zutrifft.

## Article 13

**Règlements des comptes**

Les règlements, entre les Administrations postales, des comptes internationaux provenant du trafic postal peuvent être considérés comme transactions courantes et effectués conformément aux obligations internationales courantes des Pays-membres intéressés, lorsqu'il existe des accords à ce sujet. En l'absence d'accords de ce genre, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux dispositions du Règlement.

## Article 14

**Engagements relatifs aux mesures pénales**

Les Gouvernements des Pays-membres s'engagent à prendre, ou à proposer aux pouvoirs législatifs de leur Pays, les mesures nécessaires:

- a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
  - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi, de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;
  - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
  - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
- c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration postale d'un des Pays-membres;
- e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que de matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

## DEUXIÈME PARTIE

**Dispositions concernant la poste aux lettres**

## CHAPITRE I

## Dispositions générales

## Article 15

**Envois de la poste aux lettres**

Les envois de la poste aux lettres comprennent les lettres, les cartes postales simples et avec réponse payée, les imprimés, les célogrammes, les échantillons de marchandises, les petits paquets et les envois « Phonopost ».

## Article 16

**Taxes et conditions générales**

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres dans toute l'étendue de l'Union ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-dessous. Sauf les exceptions prévues à l'article 17, § 3,

## Artikel 13

**Abrechnung**

Im Verhältnis zwischen den Postverwaltungen kann der Ausgleich der internationalen Rechnungen aus dem Postverkehr als laufendes Geschäft betrachtet und in Übereinstimmung mit den laufenden internationalen Verpflichtungen der beteiligten Mitgliedsländer vorgenommen werden, wenn einschlägige Abkommen bestehen. Fehlen derartige Abkommen, so werden die Rechnungen nach den Bestimmungen der Vollzugsordnung ausgeglichen.

## Artikel 14

**Verpflichtung zu strafrechtlichen Maßnahmen**

Die Regierungen der Mitgliedsländer verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen, um

- a) die Fälschung von Postwertzeichen (auch solcher, die bereits aus dem Verkehr gezogen worden sind), ferner von internationalen Antwortscheinen und Postausweiskarten zu bestrafen;
- b) die Verwendung oder Verbreitung
  - 1) gefälschter (auch aus dem Verkehr gezogen) oder bereits benutzter Postwertzeichen, Freistempel oder Freidrucke.
  - 2) gefälschter internationaler Antwortscheine,
  - 3) gefälschter Postausweiskarten zu bestrafen;
- c) die betrügerische Verwendung von ordnungsmäßigen Postausweiskarten zu bestrafen;
- d) alle betrügerischen Handlungen zur Herstellung und Verbreitung der im Postverkehr verwendeten Marken und Postwertzeichen zu verbieten und zu verhindern, die gefälscht oder derart nachgemacht sind, daß sie mit den von der Postverwaltung eines Mitgliedslandes ausgegebenen Marken und Postwertzeichen verwechselt werden können;
- e) das Einlegen von Opium, Morphin, Kokain oder anderen Betäubungsmitteln und Rauschgiften sowie von explodier- oder leicht entzündbaren Stoffen in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, sofern deren Versendung durch den Vertrag und die Abkommen nicht ausdrücklich zugelassen ist.

## ZWEITER TEIL

**Bestimmungen über die Briefpost**

## KAPITEL I

## Allgemeine Bestimmungen

## Artikel 15

**Briefsendungen**

Die Bezeichnung Briefsendungen umfaßt Briefe, einfache Postkarten und Postkarten mit Antwortkarte, Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben, Päckchen und Phonopostsendungen.

## Artikel 16

**Gebühren und allgemeine Bedingungen**

1. Die Gebühren für die Beförderung von Briefsendungen innerhalb des gesamten Bereichs des Weltpostvereins sowie die Grenzen für Gewicht und Maße werden nach den Angaben der nachstehenden Übersicht festgesetzt. Abgesehen von den in Artikel 17 § 3 vorgesehenen

ces taxes comprennent la livraison des envois au domicile des destinataires pour autant que le service de distribution est organisé dans les Pays de destination:

Ausnahmen gelten diese Gebühren auch für die Zustellung, sofern der Zustelldienst in den Bestimmungsländern besteht.

Envois	Unités de poids	Taxes	Limites		Sendungsarten	Gewichtsstufen	Gebühren	Grenzen für	
			de poids	de dimensions				Gewicht	Maße
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
<b>Lettres:</b>	g	c			<b>Briefe:</b>	g	c		
1 <sup>er</sup> échelon de poids ..	} 20	25	} 2 kg	} <b>Maximums:</b> longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 104 cm, sans que la plus grande dimension puisse dépasser 90 cm.  <b>Minimums:</b> comporter une face dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 × 7 cm. En rouleaux: longueur plus deux fois le diamètre: 17 cm, sans que la plus grande dimension soit inférieure à 10 cm.  Les envois dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés ci-dessus sont néanmoins admis s'ils sont pourvus d'une étiquette adresse rectangulaire, en carton ou papier consistant, dont les dimensions ne sont pas inférieures à 10 × 7 cm.	<b>Briefe:</b>	} 20	} 25	} 2 kg	} <b>Höchstmaße:</b> Länge, Breite und Höhe zusammen 90 cm, jedoch in keiner Ausdehnung mehr als 60 cm. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 104 cm, Länge jedoch nicht über 90 cm.  <b>Mindestmaße:</b> Die Maße einer Fläche müssen mindestens 10 × 7 cm betragen. Bei Rollen: Länge und zweifacher Durchmesser zusammen 17 cm, in der größten Ausdehnung jedoch mindestens 10 cm. Sendungen, deren Maße die vorstehenden Mindestmaße unterschreiten, sind jedoch zugelassen, wenn sie mit einer rechteckigen Aufschriftfahne (Maße mindestens 10 × 7 cm) aus Karton oder widerstandsfähigem Papier versehen sind.
par échelon supplémentaire ..		15							
<b>Cartes postales</b>					<b>Postkarten:</b>				
simples .....	—	15	—	} <b>Maximums:</b> 15 × 10,7 cm. <b>Minimums:</b> comme pour les lettres.	einfache .....	—	15	—	} <b>Höchstmaße:</b> 15 × 10,7 cm <b>Mindestmaße:</b> wie für Briefe
avec réponse payée .....	—	30	—		mit Antwortpostkarte ..	—	30	—	
<b>Imprimés .....</b>	50	—	3 kg	} <b>Comme pour les lettres.</b>	<b>Drucksachen:</b>	50	—	3 kg	} <b>Höchstgewicht kann im Einvernehmen zwischen den beteiligten Verwaltungen auf 10 kg heraufgesetzt werden)</b>
1 <sup>er</sup> échelon de poids ..	—	12	(s'il s'agit de livres: 5 kg; cette limite de poids peut aller jusqu'à 10 kg après entente entre les Administrations intéressées)		1. Gewichtsstufe .....	—	12	(wenn es sich um Bücher handelt: 5 kg; dieses	
par échelon supplémentaire ..	—	6			für jede weitere Gewichtsstufe .....	—	6	Höchstgewicht	
								kann im	
<b>Cécogrammes</b> ..	voir article 9		7 kg		<b>Blinden-</b>	siehe Artikel 9		7 kg	} <b>wie für Briefe</b>
<b>Echantillons de marchandises</b>	50	—	500 g		<b>Warenproben:</b>	50	—	500 g	
1 <sup>er</sup> échelon de poids ..	—	12			1. Gewichtsstufe .....	—	12		
par échelon supplémentaire ..	—	6			für jede weitere Gewichtsstufe	—	6		
Minimum de taxe ...	—	25			Mindestgebühr ....	—	25		
<b>Petits paquets</b>	50	12	1 kg		<b>Päckchen:</b>	50	12	1 kg	
Minimum de taxe ...	—	50			Mindestgebühr ....	—	50		
<b>Envois « Phonopost » .....</b>	50	20	1 kg		<b>Phonopost-</b>	50	20	1 kg	
					<b>sendungen:</b>				

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux envois de la poste aux lettres relatifs au service postal dont il est question à l'article 23. Les imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux ne sont pas davantage soumis aux limites de poids fixées au § 1 pour cette catégorie d'envois.

3. La taxe applicable aux imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est calculée par échelons de 50 grammes jusqu'à concurrence du poids total du sac. Chaque Administration a la faculté de concéder pour les imprimés expédiés par sacs spéciaux une réduction de taxe pouvant aller jusqu'à 10 %.

4. Les matières biologiques périssables emballées et étiquetées dans les conditions stipulées par le Règlement sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être échangées qu'entre laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Cet échange est, en outre, limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

5. Les matières radioactives sont admises au transport par la poste dans les conditions stipulées par le Règlement; elles sont soumises au tarif général des lettres et ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés. Les envois de l'espèce sont acheminés par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne. Cet échange est en outre limité aux relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

6. Chaque Administration postale a la faculté de concéder pour les journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction qui ne peut dépasser 50 % du tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation intérieure pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.; il en est de même des réclames imprimées sur des feuilles jointes aux journaux et écrits périodiques.

7. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction pour les livres et brochures, pour les papiers de musique et pour les cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

8. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres, des bijoux et autres objets précieux.

9. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

10. Les lettres, les imprimés, les célogrammes, les échantillons de marchandises et les petits paquets ne peu-

2. Die in § 1 festgesetzten Grenzen für Gewicht und Maße gelten nicht für die in Artikel 23 erwähnten postdienstlichen Briefsendungen. Drucksachen, in in einen oder in mehrere besondere Beutel eingelegt werden und die für denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort bestimmt sind, unterliegen nicht den für diese Sendungsart nach § 1 vorgesehenen Gewichtsbeschränkungen.

3. Die für Drucksachen, die in besonderen Beuteln an denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort gerichtet sind, zu entrichtende Gebühr wird nach dem Gesamtgewicht des Beutels 50-g-weise errechnet. Es bleibt jeder Verwaltung vorbehalten, für Drucksachen, die in besonderen Beuteln versandt werden, eine Gebührenermäßigung bis zu 10 v. H. einzuräumen.

4. Leichtverderbliche biologische Stoffe, die unter den in der Vollzugsordnung festgelegten Bedingungen verpackt und gekennzeichnet sind, unterliegen der Briefgebühr und dürfen nur zwischen amtlich anerkannten Laboratorien ausgetauscht werden. Dieser Austausch ist überdies auf den Verkehr zwischen den Ländern beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

5. Radioaktive Stoffe werden zur Beförderung durch die Post nach den in der Vollzugsordnung festgelegten Bestimmungen zugelassen; sie unterliegen der Briefgebühr und dürfen nur von den dazu autorisierten Absendern eingeliefert werden. Sendungen mit radioaktiven Stoffen werden auf dem schnellsten Beförderungsweg, im allgemeinen auf dem Luftweg, befördert. Der Austausch dieser Sendungen ist im übrigen auf die Mitgliedsländer beschränkt, deren Postverwaltungen sich darüber ins Benehmen gesetzt haben, die Sendungen entweder in beiden oder nur in einer Verkehrsrichtung anzunehmen.

6. Jede Verwaltung kann für die in ihrem Land erscheinenden Zeitungen und Zeitschriften die allgemeine Drucksachengebühr bis zu 50 v. H. ermäßigen. Sie kann jedoch diese Ermäßigung auf Zeitungen und Zeitschriften beschränken, die die nach den Inlandsbestimmungen für die Versendung zur Zeitungsgebühr geforderten Voraussetzungen erfüllen. Ausgenommen von der Ermäßigung sind geschäftliche Drucksachen wie Kataloge, Prospekte, Preislisten usw., ohne Rücksicht auf die Regelmäßigkeit ihres Erscheinens; das gilt auch für gedruckte Werbungen auf Blättern, die Zeitungen und Zeitschriften beigelegt sind.

7. Die Verwaltungen können die gleiche Ermäßigung auch für Bücher und Broschüren, Musiknoten und Landkarten zugestehen, die, abgesehen von dem Aufdruck auf dem Umschlag und den Schutzblättern dieser Sendungen, keinerlei Anzeigen oder Werbungen enthalten.

8. Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände dürfen nur in verschlossenen Einschreibbriefen versandt werden.

9. Die Verwaltungen der Einlieferungs- und Bestimmungsländer können Briefe mit Schriftstücken, die den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben und die zwischen anderen Personen als dem Absender und dem Empfänger oder den bei ihnen wohnenden Personen ausgetauscht werden, nach ihren inneren Rechtsvorschriften behandeln.

10. Briefe, Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben und Päckchen dürfen keine Antwortkarte oder

vent contenir aucune carte ou enveloppe-réponse affranchie avec des timbres-poste ou empreintes d'affranchissement du Pays d'origine de l'envoi.

11. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les imprimés, les célogrammes, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

- a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;
- b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle,
- c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

12. Le service des envois «Phonopost» est limité aux Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois dans leurs relations réciproques ou à la réception seulement.

13. La réunion en un seul envoi d'objets de catégories différentes est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

14. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par le Règlement. Les envois qui ont été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes prévues pour la catégorie d'envois de la poste aux lettres dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maximales fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

#### Article 17

##### Taxes spéciales

1. Les Administrations sont autorisées à percevoir de l'expéditeur une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, sur les envois remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les envois adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des Pays de destination de la taxe spéciale qui est éventuellement prévue par leur législation pour les envois de même nature du régime intérieur.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 60 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 30 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

#### Article 18

##### Taxe de magasinage

L'Administration de destination est autorisée à percevoir, selon les dispositions de sa législation, une taxe de magasinage sur les imprimés, les petits paquets et les envois «Phonopost» dépassant le poids de 500 grammes dont le destinataire n'a pas pris livraison dans le délai pendant lequel ils sont tenus sans frais à sa disposition.

#### Article 19

##### Affranchissement

1. En règle générale, les envois désignés à l'article 15, à l'exception de ceux qui sont indiqués aux articles 8,

keinen Antwortumschlag enthalten, die mit einem Postwertzeichen oder Freistempelabdruck des Einlieferungslandes der Sendung versehen sind.

11. Abgesehen von den in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen gilt für Drucksachen, Blindensendungen, Warenproben und Päckchen folgendes:

- a) sie müssen so beschaffen sein, daß sie leicht geprüft werden können;
- b) sie dürfen weder Vermerke tragen noch Schriftstücke enthalten, die den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben;
- c) sie dürfen keine entwerteten oder nichtentwerteten Postwertzeichen noch Formblätter mit eingedruckten Postwertzeichen und keine anderen Papiere mit Wert-eigenschaft enthalten.

12. Der Phonopostdienst ist auf die Länder beschränkt, deren Postverwaltungen sich einverstanden erklärt haben, solche Sendungen in ihrem gegenseitigen Verkehr oder nur in ankommender Richtung zuzulassen.

13. Versendungsgegenstände verschiedener Sendungsarten können unter den Bedingungen der Vollzugsordnung in einer Sendung zusammengefaßt werden.

14. Sendungen, die den Bedingungen dieses Artikels und der betreffenden Artikel der Vollzugsordnung nicht entsprechen, werden vorbehaltlich der im Vertrag und seiner Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen nicht befördert. Die zu Unrecht zugelassenen Sendungen sind an die Einlieferungsverwaltung zurückzusenden. Die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch den Empfängern aushändigen lassen. In diesem Fall belegt sie die Sendungen mit den Gebühren für die Sendungsart, der die Sendungen nach Inhalt, Gewicht oder Größe angehören. Für Sendungen, deren Gewicht die in § 1 festgesetzten Grenzen übersteigt, kann die Gebühr nach dem wirklichen Gewicht berechnet werden.

#### Artikel 17

##### Besondere Gebühren

1. Die Verwaltungen dürfen vom Absender für Sendungen, die außerhalb der Postschalterstunden eingeliefert werden, nach ihren Rechtsvorschriften eine Zuschlaggebühr erheben.

2. Postlagernde Sendungen können von den Verwaltungen der Bestimmungsländer mit der besonderen Gebühr belegt werden, die ihre Rechtsvorschriften gegebenenfalls für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

3. Die Verwaltungen der Bestimmungsländer dürfen für jedes dem Empfänger ausgehändigte Päckchen eine besondere Gebühr von höchstens 60 Centimen erheben. Diese Gebühr kann bei Zustellung um höchstens 30 Centimen erhöht werden.

#### Artikel 18

##### Lagergebühr

Für Drucksachen, Päckchen und Phonopostsendungen über 500 Gramm, die vom Empfänger innerhalb der Frist, in der sie für ihn ohne Kosten bereitliegen, nicht abgeholt werden, darf die Bestimmungsverwaltung die Lagergebühr ihres Inlandsdienstes erheben.

#### Artikel 19

##### Freimachung

1. Alle in Artikel 15 bezeichneten Sendungen, mit Ausnahme der in den Artikeln 8, 9 und 23 aufgeführten,

9 et 23, doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne son pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont déposées en grand nombre, l'Administration du Pays d'origine a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

#### Article 20

##### Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré soit au moyen de timbres-poste imprimés ou collés sur les envois et valables dans le Pays d'origine, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration postale, soit encore au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par la réglementation de l'Administration d'origine.

2. L'affranchissement des imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination insérés dans un sac spécial est opéré par l'un des moyens visés au § 1 et représenté pour le montant total sur l'étiquette extérieure du sac.

3. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes postales-réponse portant, imprimés, collés ou appliqués, des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. La mention « Abonnement-poste » ou « Abonnement direct » est suivie de l'indication « Taxe perçue » (T. P.) ou « Port payé » (P. P.).

#### Article 21

##### Affranchissement des envois de la poste aux lettres à bord des navires

1. Les envois déposés à bord d'un navire pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires doivent être affranchis au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

2. Si le dépôt à bord a lieu en pleine mer, les envois peuvent être affranchis, sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire.

#### Article 22

##### Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues à l'article 36, § 7, pour les envois recommandés et à l'article 144, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, d'une taxe établie

müssen grundsätzlich vom Absender vollständig freigemacht werden.

2. Nicht oder unzureichend freigemachte Sendungen außer Briefen und einfachen Postkarten werden nicht befördert, ebensowenig Postkarten mit Antwortkarte, deren beide Teile bei der Einlieferung nicht vollständig freigemacht sind.

3. Wenn nicht oder unzureichend freigemachte Briefe oder einfache Postkarten in großer Zahl eingeliefert werden, kann die Verwaltung des Einlieferungslandes sie dem Absender zurückgeben.

#### Artikel 20

##### Art der Freimachung

1. Zur Freimachung dienen die im Einlieferungsland gültigen Postwertzeichen, die auf die Sendungen aufgedruckt oder aufgeklebt sein können, ferner die Stempelabdrucke der amtlich zugelassenen und unter unmittelbarer Aufsicht der Verwaltung arbeitenden Freistempelmaschinen oder auch mit der Druckpresse oder in einem anderen Verfahren hergestellten Aufdrucke, wenn die Vorschriften der Einlieferungsverwaltung eine solche Art der Freimachung zulassen.

2. Drucksachen, die in einen besonderen Beutel eingelegt und für denselben Empfänger in demselben Bestimmungsort bestimmt sind, werden nach einem in § 1 vorgesehenen Verfahren freigemacht; die Freimachung ist auf der äußeren Beutelfahne anzubringen.

3. Als gültig freigemacht werden angesehen: Antwortkarten, die aufgedruckte, aufgeklebte oder hinzugefügte Postwertzeichen oder Freistempelabdrucke des Ausgablandes dieser Karten tragen, Sendungen, die für die ursprüngliche Beförderungsstrecke ordnungsmäßig freigemacht waren und für die die Ergänzungsgebühr vor ihrer Nachsendung entrichtet worden ist, sowie Zeitungen oder Zeitungs- und Zeitschriftenpakete, deren Aufschrift den Vermerk „Abonnement-poste“ oder „Abonnement direct“ trägt und die auf Grund des Postzeitungsabkommens versandt werden. Hinter den Vermerk „Abonnement-poste“ oder „Abonnement direct“ ist die Angabe „taxe perçue“ (T. P.) oder „Port payé“ (P. P.) zu setzen.

#### Artikel 21

##### Freimachung der Briefsendungen an Bord von Schiffen

1. Briefsendungen, die an Bord eines Schiffes während des Aufenthalts am Anfangs- oder Endpunkt der Fahrt oder in einem der Anlaufhäfen eingeliefert werden, müssen mit Postwertzeichen und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, in dessen Gewässern sich das Schiff befindet.

2. Wenn nichts anderes zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart ist, können Briefsendungen, die an Bord eines Schiffes auf hoher See eingeliefert werden, mit Postwertzeichen und nach den Gebührensätzen des Landes freigemacht werden, dem dieses Schiff angehört oder dem es untersteht.

#### Artikel 22

##### Gebühr für nicht oder unzureichend freigemachte Briefsendungen

1. Für nicht oder unzureichend freigemachte Briefe und einfache Postkarten hat der Empfänger, im Falle der Unzustellbarkeit der Absender, vorbehaltlich der Ausnahme nach Artikel 36 § 7 für Einschreibsendungen und nach Artikel 144 §§ 3, 4 und 5 der Vollzugsordnung für bestimmte nachgesandte Sendungen eine Gebühr zu entrichten; sie wird berechnet auf der Grundlage des dop-

en fonction du montant double de l'affranchissement manquant et en raison de la proportion entre la taxe du premier échelon de poids de la lettre adoptée par le Pays de distribution et la même taxe adoptée par le Pays d'origine, sans que la taxe à percevoir puisse être inférieure à 10 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres envois de la poste aux lettres qui ont été transmis à tort au Pays de destination.

#### Article 23

##### **Franchise postale en faveur des Administrations postales, leurs bureaux et le Bureau international**

Sous réserve de ce qui est prévu à l'article 54, § 4, sont exonérés de toutes taxes postales les envois de la poste aux lettres relatifs au service postal échangés entre:

- a) les Administrations postales;
- b) les Administrations postales et le Bureau international;
- c) les bureaux de poste des Pays-membres;
- d) les bureaux de poste et les Administrations postales.

#### Article 24

##### **Coupons-réponse internationaux**

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays-membres.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais il ne peut être inférieur à 40 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon-réponse est échangeable dans tout Pays-membre contre un timbre-poste ou des timbres-poste représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger. Sur présentation d'un nombre suffisant de coupons-réponse, les Administrations doivent fournir les timbres-poste nécessaires à l'affranchissement d'une lettre ordinaire ne dépassant pas 20 grammes à expédier par voie aérienne.

4. L'Administration d'un Pays-membre peut, en outre, se réserver la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois à affranchir en échange de ces coupons-réponse.

#### Article 25

##### **Envois exprès**

1. Les envois de la poste aux lettres sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 80 centimes ou au montant de la taxe applicable dans le service intérieur du Pays d'origine si celle-ci est plus élevée. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. La taxe spéciale visée au § 2 et afférente à la remise par exprès de la partie « Réponse » d'une carte postale avec réponse payée ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

4. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée

pelten Fehlbetrags und unter Anwendung des Verhältnisses zwischen der Gebühr für den Brief der ersten Gewichtsstufe des Landes, in dem die Sendung ausgehändigt wird, und der gleichen Gebühr des Einlieferungslandes. Die zu erhebende Gebühr darf jedoch nicht weniger als 10 Centimen betragen.

2. In gleicher Weise können in den vorerwähnten Fällen auch die anderen Briefsendungen behandelt werden, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind.

#### Artikel 23

##### **Postgebührenfreiheit zugunsten der Postverwaltungen, ihrer Postämter und des Internationalen Büros**

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 54 § 4 sind von allen Postgebühren postdienstliche Briefsendungen befreit, die ausgetauscht werden zwischen

- a) Postverwaltungen,
- b) Postverwaltungen und dem Internationalen Büro,
- c) Postämtern der Mitgliedsländer,
- d) Postämtern und Postverwaltungen.

#### Artikel 24

##### **Internationale Antwortscheine**

1. In den Mitgliedsländern werden internationale Antwortscheine verkauft.

2. Der Verkaufspreis wird von den betreffenden Verwaltungen festgesetzt; er darf jedoch nicht weniger als 40 Centimen oder den Gegenwert davon in der Währung des Ausgabelandes betragen.

3. Jeder Antwortschein wird in jedem Land gegen ein oder mehrere Postwertzeichen im Gesamtwert der Gebühr für einen gewöhnlichen Auslandsbrief der ersten Gewichtsstufe umgetauscht. Gegen Vorlage einer genügenden Anzahl von Antwortscheinen müssen die Verwaltungen die zur Freimachung eines gewöhnlichen Luftpostbriefs im Gewicht bis zu 20 g nötigen Postwertzeichen abgeben.

4. Jedes Land kann verlangen, daß der Antwortschein und die Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

#### Artikel 25

##### **Eilbotensendungen**

1. Auf Verlangen der Absender werden Briefsendungen in den Ländern, deren Verwaltungen den Eilzustelldienst durchführen, sogleich nach Eingang dem Empfänger durch besonderen Boten in die Wohnung zugestellt.

2. Diese Eilbotensendungen unterliegen neben der gewöhnlichen einer besonderen Gebühr, die mindestens der Freigegebühr für einen gewöhnlichen Brief der ersten Gewichtsstufe entspricht und höchstens 80 Centimen beträgt. Diese besondere Gebühr kann auch der im Inlandsdienst des Einlieferungslandes geltenden Gebühr angeglichen werden, wenn diese höher ist. Sie ist voll vorauszuentsrichten.

3. Die besondere Gebühr nach § 2 kann für die Eilzustellung des Antwortteils einer Postkarte nur vom Absender dieses Teils gültig entrichtet werden.

4. Liegt die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortzustellbereichs des Bestimmungsamts, so kann von der Bestimmungsverwaltung für die Eilzustellung eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes festgesetzten Betrags erhoben

pour les envois de même nature du régime intérieur. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

5. Les envois exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après l'article 22.

6. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'envoi peut être traité comme un envoi ordinaire.

7. Si la réglementation de l'Administration de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau de distribution que les envois recommandés ou non parvenant à leur adresse soient remis par exprès dès leur arrivée. Dans ce cas, l'Administration de destination est autorisée à percevoir, au moment de la distribution, la taxe applicable dans son service intérieur.

#### Article 26

##### Retrait, Modification ou correction d'adresse

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet envoi:

- a) n'a pas été livré au destinataire;
- b) n'a pas été confisqué ou détruit par l'autorité compétente pour infraction à l'article 28;
- c) n'a pas été saisi en vertu de la législation du Pays de destination.

2. Chaque Administration est tenue d'accepter les demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant tout envoi de la poste aux lettres déposé dans les services des autres Administrations, si sa législation le permet.

3. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 60 centimes au maximum. En outre, l'expéditeur doit acquitter:

- a) la taxe de recommandation et, le cas échéant, la surtaxe aérienne correspondante, si la demande doit être transmise par voie postale;
- b) la taxe télégraphique correspondante, si la demande doit être transmise par voie télégraphique.

4. Si l'expéditeur désire être informé, par voie aérienne ou télégraphique, des dispositions prises par le bureau de destination à la suite de sa demande de retrait ou de modification d'adresse, il doit payer, à cet effet, la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique y relative.

5. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 3.

6. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau de destination, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues au § 3.

7. Le renvoi à l'origine d'un envoi ou la réexpédition de celui-ci sur la nouvelle destination par suite d'une demande de retrait ou de modification d'adresse a lieu

werden. Eine Verpflichtung zur Eilzustellung besteht jedoch in diesem Fall nicht.

5. Eilbotensendungen, die nicht in Höhe der vollen, vorauszuentrichtenden Gebühren freigemacht sind, werden als gewöhnliche Sendungen zugestellt, wenn das Einlieferungsamt sie nicht als Eilbotensendungen behandelt hat. In diesem Fall werden sie nach Artikel 22 mit Gebühren belegt.

6. Die Verwaltungen brauchen die Eilzustellung nur einmal zu versuchen. Ist dieser Versuch erfolglos, so kann die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt werden.

7. Wenn es nach den Vorschriften des Bestimmungslandes zulässig ist, können die Empfänger beim Zustellamt beantragen, daß ihnen gewöhnliche und eingeschriebene Sendungen sogleich nach Eingang als Eilbotensendungen zugestellt werden. Die Bestimmungsverwaltung darf dann bei der Zustellung die in ihrem Inlandsdienst festgesetzte Gebühr erheben.

#### Artikel 26

##### Zurückziehung von Briefsendungen; Ändern oder Berichtigen der Aufschrift

1. Der Absender kann eine Briefsendung zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen, solange sie

- a) dem Empfänger noch nicht ausgehändigt,
- b) durch die zuständigen Behörden nicht wegen Verletzung der Bestimmungen des Artikels 28 beschlagnahmt oder vernichtet oder
- c) nach den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes nicht beschlagnahmt worden ist

2. Wenn es die Rechtsvorschriften gestatten, muß jede Verwaltung Anträge auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Ändern der Aufschrift entgegennehmen, die sich auf Briefsendungen beziehen, die im Bereich anderer Verwaltungen eingeliefert wurden.

3. Der Antrag wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt, der für jeden Antrag eine Gebühr von höchstens 60 Centimen zu entrichten hat. Außerdem muß der Absender zahlen:

- a) die Einschreibgebühr und, bei Beförderung auf dem Luftweg, gegebenenfalls den entsprechenden Luftpostzuschlag;
- b) die entsprechende Telegrammgebühr, wenn der Antrag telegraphisch übermittelt werden soll.

4. Wenn der Absender verlangt, auf dem Luftweg oder telegraphisch darüber unterrichtet zu werden, was das Bestimmungsamt auf seinen Antrag auf Zurückziehung oder Ändern der Aufschrift veranlaßt hat, so muß er hierfür den Luftpostzuschlag oder die Telegrammgebühr entrichten.

5. Für jeden Antrag auf Zurückziehung oder Ändern der Aufschrift, der mehrere vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers eingelieferte Sendungen betrifft, werden die Gebühren und Zuschläge nach § 2 nur einmal erhoben.

6. Eine bloße Berichtigung der Aufschrift (ohne Änderung des Namens oder der Angaben über die Empfänger-eigenschaft des Empfängers) kann der Absender unmittelbar beim Bestimmungsamt beantragen, d. h. formlos und ohne Zahlung der Gebühren nach § 3.

7. Wenn sich der Absender verpflichtet, den entsprechenden Luftpostzuschlag zu zahlen, wird auf Grund eines Antrags auf Zurückziehung von Briefsendungen oder



par voie aérienne lorsque l'expéditeur s'engage à payer la surtaxe aérienne correspondante.

## Article 27

**Réexpédition. Envois non distribuables**

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les envois de la poste aux lettres lui sont réexpédiés immédiatement, à moins que l'expéditeur n'en ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination. Toutefois, la réexpédition d'un Pays sur un autre n'a lieu que si les envois satisfont aux conditions requises pour le nouveau transport. En ce qui concerne les envois de la poste aux lettres à réexpédier ou à renvoyer par la voie aérienne, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, les articles 62, §§ 2 à 4, de la Convention et 183 du Règlement sont appliqués par analogie.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer un délai de réexpédition conforme à celui qui est en vigueur dans son service intérieur.

3. Les Administrations qui perçoivent une taxe pour les demandes de réexpédition dans leur service intérieur sont autorisées à percevoir cette même taxe dans le service international.

4. Les envois non distribuables doivent être renvoyés immédiatement au Pays d'origine.

5. Le délai de garde des envois tenus en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante est fixé par la réglementation de l'Administration de destination. Toutefois, ce délai ne peut, en règle générale, dépasser un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

6. Les cartes postales qui ne portent pas l'adresse de l'expéditeur ne sont pas renvoyées. En outre, le renvoi à l'origine des imprimés non distribuables n'est pas obligatoire, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés et les livres doivent toujours être renvoyés.

7. La réexpédition d'envois de la poste aux lettres de Pays à Pays ou le renvoi de ceux-ci au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

8. Les envois de la poste aux lettres qui sont réexpédiés ou renvoyés à l'origine comme envois non distribuables sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

9. En cas de réexpédition sur un autre Pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, la taxe de dédouanement, la taxe de magasinage, la taxe de commission, la taxe complémentaire d'express et la taxe spéciale de remise aux destinataires des petits paquets sont annulées.

Ändern der Aufschrift die Zurückleitung einer Sendung an den Ursprungsort oder die Weiterleitung einer Sendung nach dem neuen Bestimmungsort auf dem Luftweg vorgenommen.

## Artikel 27

**Nachsendung; unzustellbare Sendungen**

1. Bei Änderung des Aufenthaltsorts des Empfängers werden ihm Briefsendungen unverzüglich nachgesandt, sofern es der Absender nicht durch einen Vermerk auf der Aufschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache ausgeschlossen hat. Die Nachsendung von Land zu Land erfolgt jedoch nur, wenn die Sendungen den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen. Für Briefsendungen, die auf Antrag des Absenders oder Empfängers auf dem Luftweg nach- oder zurückzusenden sind, gelten die Bestimmungen der Artikel 62 §§ 2 bis 4 des Weltpostvertrags und 183 der Vollzugsordnung entsprechend.

2. Es ist jeder Verwaltung freigestellt, eine Frist für die Nachsendung festzulegen, die der für den Inlandsdienst gültigen Frist entspricht.

3. Verwaltungen, die in ihrem Inlandsdienst für den Antrag auf Nachsendung eine Gebühr erheben, können diese Gebühr auch im internationalen Postdienst erheben.

4. Unzustellbare Briefsendungen sind unverzüglich nach dem Einlieferungsland zurückzusenden.

5. Die Aufbewahrungsfrist für Briefsendungen, die zur Verfügung des Empfängers bereitgehalten werden, oder für postlagernde Sendungen richtet sich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes. Sie darf jedoch grundsätzlich einen Monat nicht überschreiten, kann aber in besonderen Fällen von der Bestimmungsverwaltung auf höchstens zwei Monate verlängert werden. Die Rücksendung nach dem Einlieferungsland muß innerhalb einer kürzeren Frist erfolgen, wenn es der Absender durch einen Vermerk auf der Aufschriftseite in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

6. Postkarten ohne Absenderangabe werden nicht zurückgesandt. Die Rücksendung unzustellbarer Drucksachen an den Ursprungsort ist nicht obligatorisch, ausgenommen in solchen Fällen, bei denen der Absender durch einen Vermerk auf der Sendung in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache die Rücksendung verlangt hat. Eingeschriebene Drucksachen und Bücher müssen stets zurückgesandt werden.

7. Für die Nachsendung von Briefsendungen von Land zu Land oder die Rücksendung nach dem Einlieferungsland wird vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen keine Nachgebühr erhoben.

8. Briefsendungen, die nachgesandt oder als unzustellbare Sendungen an den Einlieferungsland zurückgesandt worden sind, werden den Empfängern oder Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgehändigt, mit denen sie beim Abgang, beim Eingang oder unterwegs infolge Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belegt worden sind. Zollabgaben und andere vom Bestimmungsland nicht niedergeschlagene besondere Kosten hat der Empfänger oder Absender ebenfalls zu erstatten.

9. Die Gebühr für postlagernde Sendungen, die Verzollungspostgebühr, die Lagergebühr, die Gebührentafelgebühr, die Ergänzungsgebühr für Eilbotensendungen und die besondere Aushändigungsgebühr für Päckchen werden bei Nachsendung nach einem anderen Land oder bei Unzustellbarkeit gestrichen.

## Article 28

**Interdictions**

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite:
- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les envois de la poste aux lettres (voir aussi la lettre f);
  - b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 29) ainsi que les échantillons de marchandises expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;
  - c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;
  - d) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
  - e) les animaux vivants, à l'exception:
    - 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie;
    - 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;
  - f) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses; toutefois, ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les matières biologiques périssables et les matières radioactives visées à l'article 16, §§ 4 et 5;
  - g) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les envois qui contiennent les objets mentionnés au § 1 et qui ont été admis à tort à l'expédition sont traités selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence.

3. Toutefois, les envois qui contiennent les objets visés au § 1, lettre c), f) et g), ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

4. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis aux destinataires, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

5. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays-membre de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des envois de la poste aux lettres, autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui régissent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces envois doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

## Article 29

**Objets passibles de droits de douane**

1. Les imprimés, les petits paquets et les envois « Phonopost » passibles de droits de douane sont admis.

2. Il en est de même des lettres contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration postale a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

## Artikel 28

**Verbote**

1. Die Versendung der nachstehend aufgeführten Gegenstände ist verboten:
- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbeamten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder beschädigen können (siehe auch Buchstabe f);
  - b) zollabgabepflichtige Gegenstände (vorbehaltlich der in Artikel 29 vorgesehenen Ausnahmen) sowie Warenproben, die in großer Zahl versandt werden, um die Erhebung von Zollabgaben zu umgehen;
  - c) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel oder Rauschgifte;
  - d) Gegenstände, deren Einfuhr oder deren Verbreitung im Bestimmungsland verboten ist;
  - e) lebende Tiere mit Ausnahme von
    - 1) Bienen, Blutegeln und Seidenraupen;
    - 2) Schmarotzern und Vertilgern schädlicher Insekten, die dazu bestimmt sind, diese Insekten in Grenzen zu halten, und die zwischen amtlich anerkannten Instituten ausgetauscht werden;
  - f) explodierbare, leicht entzündbare oder andere gefährliche Stoffe; jedoch fallen die in Artikel 16 §§ 4 und 5 genannten leicht verderblichen biologischen und radioaktiven Stoffe nicht unter dieses Verbot;
  - g) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Sendungen, die die in § 1 genannten Gegenstände enthalten und zu Unrecht zur Versendung zugelassen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung ihr Vorhandensein feststellt.

3. Sendungen, die Gegenstände nach § 1 Buchstaben c), f) und g) enthalten, werden jedoch keinesfalls zum Bestimmungsort geleitet, den Empfängern ausgehändigt oder an den Einlieferungsort zurückgesandt.

4. Falls Sendungen, die zu Unrecht zur Beförderung angenommen worden sind, weder an den Einlieferungsort zurückgesandt noch den Empfängern ausgehändigt werden, muß die Einlieferungsverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendungen genau unterrichtet werden.

5. Außerdem behält jedes Land das Recht, die Beförderung von Briefsendungen im offenen Durchgang mit Ausnahme von Briefen und Postkarten auf seinem Gebiet auszuschließen, wenn sie nicht den gesetzlichen Bestimmungen über ihre Veröffentlichung oder Verbreitung in diesem Land genügen. Diese Sendungen müssen an die Einlieferungsverwaltung zurückgesandt werden.

## Artikel 29

**Zollabgabepflichtige Gegenstände**

1. Zollabgabepflichtige Drucksachen, Päckchen und Phonopostsendungen sind zugelassen.

2. Das gilt auch für Briefe mit zollpflichtigem Inhalt, wenn das Bestimmungsland sich damit einverstanden erklärt. Jede Verwaltung kann jedoch die Zulassung von zollabgabepflichtigen Gegenständen auf Einschreibbriefe beschränken.

3. Sendungen mit Serum, Impfstoffen sowie Sendungen mit dringend benötigten, schwer zu beschaffenden Medikamenten sind in jedem Fall zugelassen.

## Article 30

**Contrôle douanier**

L'Administration postale du Pays de destination est autorisée à soumettre au contrôle douanier, selon sa législation, les envois cités à l'article 29 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

## Article 31

**Taxe de dédouanement**

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'une taxe de dédouanement de 60 centimes au maximum par envoi lorsqu'ils sont reconnus passibles de droits de douane. Le montant de cette taxe peut être porté à 1,50 franc pour les envois visés à l'article 16, § 2, 2<sup>e</sup> phrase, et dépassant les limites de poids prévus au § 1 du même article.

## Article 32

**Droits de douane et autres droits**

Les Administrations postales sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

## Article 33

**Envois francs de taxes et de droits**

1. Dans les relations entre les Pays-membres dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau d'origine, la totalité des taxes et des droits dont les envois sont grevés à la livraison. Tant qu'un envoi n'a pas été remis au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et contre paiement d'une taxe de 60 centimes au maximum, demander que l'envoi soit remis franc de taxes et de droits. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne correspondante ou la taxe télégraphique.

2. Dans les cas prévus au § 1, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau de destination et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

3. L'Administration de destination est autorisée à percevoir une taxe de commission qui ne peut dépasser 60 centimes par envoi. Cette taxe est indépendante de celle qui est prévue à l'article 31.

4. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de taxes et de droits aux envois recommandés.

## Article 34

**Annulation des droits de douane et autres droits**

Les Administrations postales s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits soient annulés sur les envois renvoyés à l'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un Pays tiers.

## Article 35

**Réclamations et demandes de renseignements**

1. Les réclamations sont admises dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt d'un envoi.

## Artikel 30

**Zollabfertigung**

Die Postverwaltung des Bestimmungslandes kann nach ihren Rechtsvorschriften die in Artikel 29 aufgeführten Sendungen der Zollabfertigung unterwerfen und sie von Amts wegen öffnen.

## Artikel 31

**Verzollungspostgebühr**

Die im Bestimmungsland der Zollabfertigung unterworfenen Sendungen können seitens der Post mit einer Verzollungspostgebühr von höchstens 60 Centimen je Sendung belegt werden, wenn die Sendungen als zollabgabepflichtig festgestellt werden. Diese Gebühr kann für Sendungen nach Artikel 16 § 2 Satz 2, die das Höchstgewicht nach § 1 desselben Artikels überschreiten, auf 1,50 Franken erhöht werden.

## Artikel 32

**Zoll- und andere Abgaben**

Die Postverwaltungen können von den Empfängern der Sendungen Zoll- und alle anderen gegebenenfalls anfallenden Abgaben erheben.

## Artikel 33

**Gebühren- und abgabefrei auszuhändigende Sendungen**

1. Im Verkehr zwischen den Mitgliedsländern, deren Postverwaltungen sich damit einverstanden erklärt haben, können die Absender durch vorherige Erklärung beim Einlieferungsamt sämtliche Gebühren und Abgaben übernehmen, mit denen die Sendungen bei der Aushändigung belastet sind. Solange eine Sendung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt worden ist, kann der Absender auch nach der Einlieferung gegen Zahlung einer Gebühr von höchstens 60 Centimen gebühren- und abgabefreie Aushändigung der Sendung beantragen. Soll der Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender außerdem den Luftpostzuschlag oder die Telegrammgebühr zu entrichten.

2. In den Fällen nach § 1 haben die Absender sich zur Zahlung der von dem Bestimmungsamt geforderten Beträge zu verpflichten und auf Verlangen ausreichende Vorauszahlungen zu leisten.

3. Die Bestimmungsverwaltung darf eine Gebührenzettelgebühr von höchstens 60 Centimen je Sendung erheben. Diese Gebühr ist von der in Artikel 31 vorgesehenen Verzollungspostgebühr unabhängig.

4. Jede Verwaltung kann die gebühren- und abgabefreie Aushändigung auf Einschreibsendungen beschränken.

## Artikel 34

**Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben**

Die Postverwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes auf die Niederschlagung von Zoll- und anderen Abgaben für die Sendungen hinzuwirken, die an den Einlieferungsort zurückgesandt, wegen völligen Verderbs des Inhalts vernichtet oder die nach einem dritten Land nachgesandt worden sind.

## Artikel 35

**Nachfragen und Auskunftersuchen**

1. Nachfragen sind innerhalb eines Jahres, vom Tag nach der Einlieferung einer Sendung an gerechnet, zulässig.

2. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter de la date de dépôt des envois. Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.

3. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout envoi déposé dans les services des autres Administrations.

4. Sauf si l'expéditeur a déjà acquitté la taxe spéciale pour un avis de réception, chaque réclamation ou chaque demande de renseignements peut donner lieu à la perception d'une taxe de 60 centimes au maximum. Les réclamations et les demandes de renseignements sont acheminées d'office et toujours par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface). Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, le coût du télégramme et, le cas échéant, celui de la réponse sont perçus en sus de la taxe de réclamation.

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs envois déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule taxe. Cependant, s'il s'agit d'envois recommandés qui ont dû, à la demande de l'expéditeur, être acheminés par différentes voies, il est perçu une taxe pour chacune des voies utilisées.

6. Si la réclamation ou la demande de renseignements a été motivée par une faute de service, la taxe perçue de ce chef est restituée.

2. Auskunftersuchen, die von einer Verwaltung ausgehen, müssen entgegengenommen und bearbeitet werden, wenn sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von fünfzehn Monaten, vom Tag der Einlieferung der Sendungen an gerechnet, zugehen. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Auskunftersuchen so schnell wie möglich zu bearbeiten.

3. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen entgegenzunehmen, die im Bereich anderer Verwaltungen eingelieferte Sendungen jeder Art betreffen.

4. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen kann eine Gebühr von höchstens 60 Centimen erhoben werden, sofern der Absender nicht die Sondergebühr für einen Rückschein bereits entrichtet hat. Nachfrageschreiben und Auskunftersuchen werden von Amts wegen und stets auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Land- und Seeweg) befördert. Wird telegraphische Übermittlung verlangt, so werden außer der Nachfragegebühr die Kosten für das Telegramm und gegebenenfalls für die Antwort erhoben.

5. Wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere Sendungen betrifft, die vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers eingeliefert worden sind, wird die Gebühr nur einmal erhoben. Handelt es sich jedoch um Einschreibsendungen, die auf Verlangen des Absenders auf verschiedenen Leitwegen versandt werden sollten, so wird für jeden der benutzten Leitwege eine Gebühr erhoben.

6. Ist die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch ein Dienstverschen verursacht worden, so wird die dafür erhobene Gebühr erstattet.

## CHAPITRE II

### Envois recommandés

#### Article 36

##### Taxes

1. Les envois de la poste aux lettres désignés à l'article 15 peuvent être expédiés sous recommandation

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'une taxe fixe de recommandation de 60 centimes au maximum.

3. Lorsqu'il s'agit d'imprimés à l'adresse du même destinataire et pour la même destination renfermés dans un ou plusieurs sacs spéciaux, les Administrations peuvent percevoir une taxe globale de 3 francs au maximum par sac, au lieu de la taxe unitaire de 60 centimes au maximum prévue au § 2, lettre b).

4. La taxe fixe de recommandation afférente à la partie Réponse d'une carte postale avec réponse payée ne peut être valablement acquittée que par l'expéditeur de cette partie.

5. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

6. Les Administrations postales des Pays disposés à se charger des risques pouvant résulter du cas de force majeure sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé

## KAPITEL II

### Einschreibsendungen

#### Artikel 36

##### Gebühren

1. Die in Artikel 15 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben versandt werden.

2. Die Gebühr für jede Einschreibsendung muß vorausentrichtet werden. Sie setzt sich zusammen aus:

a) der gewöhnlichen Freigegebühr für eine gleichartige Sendung;

b) einer festen Einschreibgebühr von höchstens 60 Centimen.

3. Wenn es sich um Drucksachen in einem oder mehreren besonderen Beuteln handelt, die für denselben Empfänger in denselben Bestimmungsort bestimmt sind, können die Verwaltungen anstatt der in § 2 Buchstabe b) vorgesehenen einheitlichen Gebühr von höchstens 60 Centimen eine Pauschalgebühr von höchstens 3 Franken je Beutel erheben.

4. Die feste Einschreibgebühr für den Antwortteil einer Postkarte kann nur vom Absender dieses Teils gültig entrichtet werden.

5. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei Einlieferung ein Einlieferungsschein unentgeltlich auszuhandigen.

6. Die Verwaltungen der Länder, die bereit sind, auch im Fall höherer Gewalt eine Haftung zu übernehmen, können eine zusätzliche Gebühr von höchstens 40 Centimen je Einschreibsendung erheben.

7. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui ont été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge soit du destinataire, soit de l'expéditeur lorsqu'il s'agit d'envois non distribuables, de la taxe prévue à l'article 22, § 1, établie cependant en fonction du montant simple de l'affranchissement manquant.

#### Article 37

##### Avis de réception

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, une taxe fixe de 40 centimes au maximum. Cet avis lui est transmis par la voie aérienne s'il paie, outre la taxe fixe susmentionnée, une taxe additionnelle ne dépassant pas la surtaxe aérienne correspondant au poids de la formule.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et aux conditions déterminées par l'article 35. Toutefois, la surtaxe aérienne correspondante peut être perçue lorsque l'expéditeur a exprimé le désir que la transmission de la demande ainsi que le renvoi de l'avis de réception aient lieu par la voie aérienne.

3. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans des délais normaux, il n'est perçu ni une deuxième taxe, ni la taxe prévue à l'article 35 pour les réclamations et les demandes de renseignements.

#### Article 38

##### Remise en main propre

1. Dans les relations entre les Administrations qui ont donné leur consentement, les envois recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis en main propre du destinataire; dans ce cas, l'expéditeur paie une taxe spéciale de 20 centimes ou la taxe perçue dans le Pays d'origine pour la demande de remise en main propre.

2. Les Administrations sont tenues de faire deux essais de remise de ces envois.

#### CHAPITRE III

##### Responsabilité

#### Article 39

##### Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales ne répondent que de la perte des envois recommandés. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par envoi; ce montant peut être porté à 125 francs pour chacun des sacs spéciaux contenant les imprimés visés à l'article 16, §§ 2 et 3.

3. L'expéditeur a la faculté de se désister de ce droit en faveur du destinataire.

#### Article 40

##### Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3.

7. Nicht oder unzureichend freigemachte Einschreibsendungen, die zu Unrecht nach dem Bestimmungsland befördert worden sind, unterliegen zu Lasten des Empfängers oder des Absenders (bei unzustellbaren Sendungen) der in Artikel 22 § 1 vorgesehenen Gebühr in Höhe der einfachen fehlenden Freigegebühr.

#### Artikel 37

##### Rückschein

1. Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Einlieferung zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 40 Centimen einen Rückschein verlangen. Dieser Rückschein wird ihm auf dem Luftweg übersandt, wenn er außer der vorerwähnten festen Gebühr eine zusätzliche Gebühr entrichtet, die den Luftpostzuschlag für das Gewicht des Formblatts nicht übersteigt.

2. Der Rückschein kann auch nach Einlieferung der Sendung innerhalb eines Jahres und unter den in Artikel 35 festgesetzten Bedingungen beantragt werden. Es kann jedoch der entsprechende Luftpostzuschlag erhoben werden, wenn der Absender die Übermittlung des Antrags sowie die Rücksendung des Rückscheins auf dem Luftweg wünscht.

3. Hält der Absender Nachfrage nach einem Rückschein, der innerhalb der normalen Frist nicht an ihn zurückgelangt ist, so wird weder eine zweite Gebühr noch die Gebühr nach Artikel 35 für Nachfragen und Auskunftserhebungen erhoben.

#### Artikel 38

##### Eigenhändige Zustellung

1. Im Verkehr zwischen den Verwaltungen, die sich damit einverstanden erklärt haben, werden Einschreibsendungen mit Rückschein auf Verlangen des Absenders dem Empfänger eigenhändig zugestellt; in diesem Fall zahlt der Absender eine besondere Gebühr von 20 Centimen oder die im Einlieferungsland für eigenhändige Zustellung erhobene Gebühr.

2. Die Verwaltungen sind verpflichtet, bei diesen Sendungen zwei Zustellversuche durchzuführen.

#### KAPITEL III

##### Haftung

#### Artikel 39

##### Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften nur für den Verlust von Einschreibsendungen. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die Sendungen des offenen Durchgangs als auch auf solche, die in Kartenschlüssen befördert werden.

2. Der Absender hat in diesem Fall Anspruch auf einen Ersatzbetrag von 25 Franken je Sendung; dieser Ersatzbetrag kann für jeden der in Artikel 16 §§ 2 und 3 genannten besonderen Beutel mit Drucksachen auf 125 Franken erhöht werden.

3. Der Absender kann diesen Ersatzanspruch zugunsten des Empfängers abtreten.

#### Artikel 40

##### Haftungsausschluß der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung für Einschreibsendungen frei, die nach ihren Inlandsbestimmungen für gleichartige Sendungen oder unter den in Artikel 12 § 3 vorgesehenen Bedingungen ausgehändigt worden sind.

2. Elles ne sont pas responsables:
- 1<sup>o</sup> de la perte d'envois recommandés:
- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine, si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 36, § 6);
  - b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
  - c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 16, §§ 8 et 11, lettre c), et 28, § 1, et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
  - d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 35;
- 2<sup>o</sup> des envois recommandés saisis en vertu de la législation du Pays de destination.

3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois de la poste aux lettres soumis au contrôle douanier.

#### Article 41

##### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi de la poste aux lettres est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

#### Article 42

##### Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 3, déchargée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 3 de la Convention et des articles 157, § 5, et 158, § 4, du Règlement;

2. Sie haften nicht:

- 1) für den Verlust von Einschreibsendungen:
  - a) im Fall höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Einlieferungslandes zur Kenntnis zu bringen, sofern diese es verlangt. Die Haftpflicht bleibt jedoch für die Verwaltung des Absendelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel 36 § 6);
  - b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Haftpflicht nicht anderweitig erbracht worden ist;
  - c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die in den Artikeln 16 §§ 8 und 11, Buchstabe c) und 28 § 1 vorgesehenen Verbote fällt und sofern diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
  - d) wenn der Absender innerhalb der in Artikel 35 vorgesehenen Jahresfrist keine Nachfrage gehalten hat;
- 2) für Einschreibsendungen, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

3. Die Postverwaltungen übernehmen für die Zollinhaltsklärungen, unabhängig von der Form, in der sie abgegeben werden, sowie für die Entscheidungen der Zolldienststellen bei der Prüfung der der Zollprüfung unterliegenden Briefsendungen keinerlei Verantwortung.

#### Artikel 41

##### Haftung des Absenders

1. Der Absender einer Briefsendung ist für alle Schäden, die infolge der Versendung zur Beförderung nicht zugelassener Gegenstände oder infolge Nichtbeachtung der Zulassungsbedingungen an anderen Postsendungen entstehen, im gleichen Umfang wie die Postverwaltungen selbst haftpflichtig, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme einer solchen Sendung durch das Einlieferungsamt befreit den Absender nicht von seiner Haftpflicht.

3. Gegebenenfalls obliegt es der Einlieferungsverwaltung, gegen den Absender vorzugehen.

#### Artikel 42

##### Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet für den Verlust einer Einschreibsendung die Verwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 3 von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen des Artikels 3 des Weltpostvertrags sowie die Artikel 157 § 5 und 158 § 4 der Vollzugsordnung beachtet hat;

b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un envoi recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 43

##### Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 39, § 3.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé au transport qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte paraissait due à un cas de force majeure.

#### Article 44

##### Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 43 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement, et qui est dénommée Administration payeuse, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 42, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration pay-

b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs der in Artikel 108 der Vollzugsordnung vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Wenn jedoch der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Wenn eine Einschreibsendung durch höhere Gewalt in Verlust geraten ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Einlieferungsverwaltung nur dann, wenn beide Länder für den Fall höherer Gewalt eine Haftung übernommen haben.

5. Zollabgaben und Gebühren, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust haften.

6. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

#### Artikel 43

##### Zahlung des Ersatzbetrags

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrags ist entweder die Einlieferungsverwaltung oder in dem in Artikel 39 § 3 genannten Fall die Bestimmungsverwaltung verpflichtet; sie kann gegebenenfalls bei der haftpflichtigen Verwaltung Rückgriff nehmen.

2. Diese Zahlung soll möglichst bald und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tag nach der Nachfrage an gerechnet, erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der in § 2 vorgesehenen Frist die Frage noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, kann sie die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinauschieben.

4. Die Einlieferungs- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen an der Beförderung beteiligten Verwaltung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder ohne die Einlieferungs- bzw. Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust auf einem Fall höherer Gewalt zu beruhen scheint.

#### Artikel 44

##### Erstattung des Ersatzbetrags an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat

1. Die haftpflichtige oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 43 geleistet wurde, ist verpflichtet, den tatsächlich an den Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbetrag der Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung geleistet hat und die als „Zahlende Verwaltung“ bezeichnet wird; diese Erstattung soll innerhalb einer Frist von vier Monaten erfolgen, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmittelteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 42 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der in § 1 genannten Frist von

euse, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de répartir sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 13.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 43, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par la voie d'un décompte quelconque soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui établit régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. L'Administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification du paiement à l'ayant droit.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

7. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux ayants droit et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

#### Article 45

##### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé ou une partie d'un tel envoi antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier, ou par application de l'article 39, § 3, le destinataire, est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si dans ce délai l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne réclame pas l'envoi, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi contre remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 43, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

der ersten Verwaltung, die die gesuchte Sendung ordnungsmäßig erhalten hat und die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung erstattet werden. Es ist Sache der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftpflichtigen Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung des Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den in Artikel 13 vorgesehenen Zahlungsrichtlinien.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden oder liegt der in Artikel 43 § 4 vorgesehene Fall vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftpflichtigen Verwaltung von Amts wegen durch eine beliebige Abrechnung entweder unmittelbar oder durch Vermittlung einer Verwaltung, die mit der haftenden Verwaltung regelmäßig abrechnet, eingezogen werden.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrags von der haftpflichtigen Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, vom Zeitpunkt der Absendung der Mitteilung über die an den Ersatzberechtigten geleistete Zahlung an gerechnet, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Haftpflicht ordnungsmäßig festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

7. Die Verwaltungen können vereinbaren, über die an die Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbeträge, die sie als begründet anerkannt haben, in bestimmten Zeitabständen abzurechnen.

#### Artikel 45

##### Etwaige Wiedereinziehung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger

1. Wird eine ursprünglich als in Verlust geraten angesehene Einschreibsendung oder ein Teil einer solchen Sendung nach Zahlung des Ersatzbetrags wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender hierüber unterrichtet; der letztere oder bei Anwendung des Artikels 39 § 3 der Empfänger wird außerdem verständigt, daß er die Sendung innerhalb einer Zeitspanne von 3 Monaten gegen Erstattung des ihm gezahlten Ersatzbetrags in Empfang nehmen kann. Sofern der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger die Sendung innerhalb dieser Frist nicht abfordert, wird der gleiche Schritt beim Empfänger oder dem Absender, je nach Lage des Falls, unternommen.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger die Sendung gegen Erstattung des Ersatzbetrags in Empfang nimmt, wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Aushändigung der Sendung verzichten, geht diese in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Beweis der Aushändigung erst nach Ablauf der in Artikel 43 § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, sofern die gezahlte Summe aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingezogen werden kann.



## CHAPITRE IV

## Attribution des taxes. Frais de transit

## Article 46

## Attribution des taxes

Sauf les cas prévus par la Convention et les Arrangements, chaque Administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

## Article 47

## Frais de transit

1. Sous réserve de l'article 48, les dépêches closes échangées entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même Pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers) sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau ci-dessous. Ces frais sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de la dépêche. Toutefois, les frais de transport entre deux bureaux du Pays de destination sont à la charge de ce Pays.

Parcours	Frais par kg brut
1	2
1 <sup>o</sup> Parcours territoriaux exprimés en kilomètres	
Jusqu'à 300 km	0,10
Au-delà de 300 jusqu'à 600	0,17
au-delà de 600 jusqu'à 1 000	0,24
au-delà de 1 000 jusqu'à 1 500	0,33
au-delà de 1 500 jusqu'à 2 000	0,42
au-delà de 2 000 jusqu'à 2 500	0,51
au-delà de 2 500 jusqu'à 3 000	0,60
au-delà de 3 000 jusqu'à 3 800	0,71
au-delà de 3 800 jusqu'à 4 600	0,83
au-delà de 4 600 jusqu'à 5 500	0,97
au-delà de 5 500 jusqu'à 6 500	1,11
au-delà de 6 500 jusqu'à 7 500	1,26
au-delà de 7 500 par 1 000 en sus	0,15
2 <sup>o</sup> Parcours maritimes	
a) exprimés en milles marins	
Jusqu'à 300 milles marins	0,19
Au-delà de 300 jusqu'à 600	0,27
au-delà de 600 jusqu'à 1 000	0,33
au-delà de 1 000 jusqu'à 1 500	0,38
au-delà de 1 500 jusqu'à 2 000	0,43
au-delà de 2 000 jusqu'à 2 500	0,47
au-delà de 2 500 jusqu'à 3 000	0,50
au-delà de 3 000 jusqu'à 3 500	0,53
au-delà de 3 500 jusqu'à 4 000	0,56
au-delà de 4 000 jusqu'à 5 000	0,60
au-delà de 5 000 jusqu'à 6 000	0,64
au-delà de 6 000 jusqu'à 7 000	0,69
au-delà de 7 000 jusqu'à 8 000	0,72
au-delà de 8 000	0,76
b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1,852 km	
Jusqu'à 556 km	0,19
Au-delà de 556 jusqu'à 1 111	0,27
au-delà de 1 111 jusqu'à 1 852	0,33

## KAPITEL IV

## Gebührenrechte; Durchgangskosten

## Artikel 46

## Gebührenrechte

Jede Postverwaltung behält die von ihr erhobenen Gebühren, soweit nicht im Vertrag und in den Abkommen etwas anderes vorgesehen ist.

## Artikel 47

## Durchgangsvergütungen

1. Vorbehaltlich des Artikels 48 unterliegen Briefkartenschlüsse, die zwischen zwei Verwaltungen oder zwischen zwei Postämtern desselben Landes durch Vermittlung einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (Dienste Dritter) ausgetauscht werden, zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, die an der Beförderung beteiligt sind, den in der nachstehenden Übersicht aufgeführten Durchgangsvergütungen. Diese Vergütungen gehen zu Lasten der Verwaltung des Absendelandes der Kartenschlüsse. Die Beförderungskosten zwischen zwei Postämtern des Bestimmungslandes gehen jedoch zu Lasten dieses Landes.

Beförderungsweg	Vergütung für 1 kg brutto
1	2
1. Landwegstrecken in Kilometern	
bis 300 km	0,10
über 300 bis 600 km	0,17
über 600 bis 1 000 km	0,24
über 1 000 bis 1 500 km	0,33
über 1 500 bis 2 000 km	0,42
über 2 000 bis 2 500 km	0,51
über 2 500 bis 3 000 km	0,60
über 3 000 bis 3 800 km	0,71
über 3 800 bis 4 600 km	0,83
über 4 600 bis 5 500 km	0,97
über 5 500 bis 6 500 km	1,11
über 6 500 bis 7 500 km	1,26
über 7 500 km je weitere 1 000 km	0,15
2. Seewegstrecken	
a) in Seemeilen	
bis 300 Seemeilen	0,19
über 300 bis 600 Seemeilen	0,27
über 600 bis 1 000 Seemeilen	0,33
über 1 000 bis 1 500 Seemeilen	0,38
über 1 500 bis 2 000 Seemeilen	0,43
über 2 000 bis 2 500 Seemeilen	0,47
über 2 500 bis 3 000 Seemeilen	0,50
über 3 000 bis 3 500 Seemeilen	0,53
über 3 500 bis 4 000 Seemeilen	0,56
über 4 000 bis 5 000 Seemeilen	0,60
über 5 000 bis 6 000 Seemeilen	0,64
über 6 000 bis 7 000 Seemeilen	0,69
über 7 000 bis 8 000 Seemeilen	0,72
über 8 000 Seemeilen	0,76
b) in Kilometern nach Umrechnung nach dem Verhältnis 1 Seemeile = 1,852 km	
bis 556 km	0,19
über 556 bis 1 111 km	0,27
über 1 111 bis 1 852 km	0,33

Parcours		Frais par kg brut	Beförderungsweg		Vergütung für 1 kg brutto
1		2	1		2
		fr c			F. C.
au-delà de 1 852 jusqu'à 2 778 .....		0,38	über 1 852 bis 2 778 km .....		0,38
au-delà de 2 778 jusqu'à 3 704 .....		0,43	über 2 778 bis 3 704 km .....		0,43
au-delà de 3 704 jusqu'à 4 630 .....		0,47	über 3 704 bis 4 630 km .....		0,47
au-delà de 4 630 jusqu'à 5 556 .....		0,50	über 4 630 bis 5 556 km .....		0,50
au-delà de 5 556 jusqu'à 6 482 .....		0,53	über 5 556 bis 6 482 km .....		0,53
au-delà de 6 482 jusqu'à 7 408 .....		0,56	über 6 482 bis 7 408 km .....		0,56
au-delà de 7 408 jusqu'à 9 260 .....		0,60	über 7 408 bis 9 260 km .....		0,60
au-delà de 9 260 jusqu'à 11 112 .....		0,64	über 9 260 bis 11 112 km .....		0,64
au-delà de 11 112 jusqu'à 12 964 .....		0,69	über 11 112 bis 12 964 km .....		0,69
au-delà de 12 964 jusqu'à 14 816 .....		0,72	über 12 964 bis 14 816 km .....		0,72
au-delà de 14 816 .....		0,76	über 14 816 km .....		0,76

2. Sont considérés comme services tiers, à moins d'entente spéciale, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux.

3. Les distances servant à déterminer les frais de transit d'après le tableau du § 1 sont empruntées à la « Liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux des dépêches en transit », prévue à l'article 112, § 2, lettre c), du Règlement, en ce qui concerne les parcours territoriaux, et à la « Liste des lignes de paquebots », prévue à l'article 112, § 2, lettre d), du Règlement, en ce qui concerne les parcours maritimes.

4. Le transit maritime commence au moment où les dépêches sont déposées sur le quai maritime desservant le navire dans le port de départ et prend fin lorsqu'elles sont remises sur le quai maritime du port de destination.

5. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale; les Administrations participant au transport desdites dépêches n'ont dès lors aucun droit de percevoir, de ce chef, des bonifications des Administrations expéditrices, mais ces dernières restent redevables des frais de transit y relatifs aux Pays dont elles empruntent régulièrement l'intermédiaire.

#### Article 48

##### Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les envois en franchise postale mentionnés aux articles 8, 9 et 23.

#### Article 49

##### Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 47 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration postale sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transport sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

#### Article 50

##### Décompte des frais de transit

1. Le décompte général des frais de transit a lieu annuellement d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période

2. Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, gelten als Dienste Dritter, wenn nichts anderes vereinbart worden ist

3. Als Unterlagen für die Entfernungen zur Feststellung der Transitvergütungen nach der Übersicht des § 1 dienen, soweit es sich um Landwegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Kilometerentfernungen für Landwegstrecken der Durchgangskartenschlüsse“ nach Artikel 112 § 2 Buchstabe c) der Vollzugsordnung und, soweit es sich um Seewegstrecken handelt, das „Verzeichnis der Schiffahrtslinien“ nach Artikel 112 § 2 Buchstabe d) der Vollzugsordnung.

4. Der Seedurchgang beginnt, wenn die Kartenschlüsse auf dem Kai des Abgangshafens abgelegt sind, von dem aus das Schiff beladen wird, und er endet, wenn die Kartenschlüsse auf den Kai des Bestimmungshafens gelöscht sind

5. Fehlgeleitete Kartenschlüsse werden hinsichtlich der Zahlung der Durchgangsvergütungen so behandelt, als ob sie ihren normalen Weg genommen hätten; die an der Beförderung dieser Kartenschlüsse beteiligten Verwaltungen dürfen von den Absendeverwaltungen aus diesem Grund keine Vergütungen erheben; die Absendeverwaltungen schulden aber die betreffenden Durchgangsvergütungen den Ländern, deren Vermittlung sie regelmäßig in Anspruch nehmen.

#### Artikel 48

##### Befreiung von Durchgangskosten

Die postgebührenfreien Sendungen nach den Artikeln 8, 9 und 23 sind von allen Land- und Seedurchgangskosten befreit.

#### Artikel 49

##### Außergewöhnliche Verbindungen

Die Durchgangsvergütungen nach Artikel 47 gelten nicht für die Beförderung mit außergewöhnlichen Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen eigens eingerichtet oder unterhalten werden. Die Bedingungen hierfür werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung festgelegt

#### Artikel 50

##### Abrechnung über Durchgangskosten

1. Über Durchgangskosten wird jährlich auf Grund der Ergebnisse statistischer Ermittlungen abgerechnet, die alle drei Jahre während eines Zeitabschnitts von vierzehn

de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

2. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

3. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 126 du Règlement général.

4. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

#### Article 51

##### Echange de dépêches closes avec des bâtiments ou des avions de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales ou aériennes ou de bâtiments ou avions de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou aériennes ou d'un de ces bâtiments ou avions de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment ou avion de guerre du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'Administration postale du Pays auquel appartiennent les bâtiments ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'Administration du Pays dont relèvent les bâtiments ou avions de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément à l'article 47.

#### TROISIÈME PARTIE

##### Transport aérien des envois de la poste aux lettres

#### CHAPITRE I

##### Dispositions générales

#### Article 52

##### Envois admis au transport aérien

1. Tous les envois de la poste aux lettres sont admis au transport aérien et sont alors dénommés « correspondances-avion ».

2. En outre, chaque Administration a la faculté d'admettre au transport aérien les aérogrammes définis à l'article 53.

Tagen vorzunehmen sind. Für Briefkartenschlüsse, die weniger als sechsmal wöchentlich durch die Verbindungen irgendeines Landes ausgetauscht werden, wird dieser Zeitabschnitt auf achtundzwanzig Tage ausgedehnt. Zeitabschnitt und Geltungsdauer der statistischen Ermittlungen werden durch die Vollzugsordnung festgesetzt.

2. Wenn der sich zwischen zwei Verwaltungen ergebende jährliche Saldo 25 Franken nicht übersteigt, ist die Schuldnerverwaltung von jeder Zahlung befreit.

3. Jede Verwaltung kann die Ergebnisse einer Briefdurchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach zu sehr von der Wirklichkeit abweichen, einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorlegen. Dieses Schiedsgericht wird nach Artikel 126 der Allgemeinen Verfahrensordnung gebildet.

4. Die Schiedsrichter können den zu zahlenden Betrag der Durchgangskosten nach billigem Ermessen festsetzen.

#### Artikel 51

##### Austausch von Kartenschlüssen mit Kriegsschiffen oder Militärflugzeugen

1. Zwischen Postämtern eines Mitgliedslandes und den Befehlshabern von See- beziehungsweise Luftgeschwadern oder Kriegsschiffen beziehungsweise Militärflugzeugen desselben Landes, die sich im Ausland befinden, oder zwischen dem Befehlshaber einer dieser See- beziehungsweise Luftgeschwader oder einem dieser Kriegsschiffe beziehungsweise Militärflugzeuge und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder eines anderen Kriegsschiffs beziehungsweise Militärflugzeugs desselben Landes können Kartenschlüsse durch die Land- oder Seeverbindung anderer Länder ausgetauscht werden.

2. Die in diesen Kartenschlüssen enthaltenen Briefsendungen dürfen nur an die Stäbe und Besatzungen der die Kartenschlüsse empfangenden oder absendenden Schiffe beziehungsweise Flugzeuge gerichtet sein oder von ihnen herrühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen hierfür werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe oder Flugzeuge gehören, nach ihren Inlandsvorschriften festgesetzt.

3. Wenn nichts anderes vereinbart ist, schuldet die Postverwaltung des Landes, dem die Kriegsschiffe oder Militärflugzeuge unterstehen, den Durchgangsverwaltungen für die Kartenschlüsse Durchgangskosten, die nach Artikel 47 berechnet werden.

#### DRITTER TEIL

##### Beförderung der Briefsendungen auf dem Luftweg

#### KAPITEL I

##### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 52

##### Zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassene Sendungen

1. Alle Briefsendungen sind zur Beförderung auf dem Luftweg zugelassen und werden dann als Luftpostbriefsendungen bezeichnet.

2. Außerdem kann jede Verwaltung Aerogramme nach Artikel 53 zur Beförderung auf dem Luftweg zulassen.

Article 53  
Aéogrammes

1. L'aéogramme est constitué par une feuille de papier convenablement pliée et collée dont les dimensions, sous cette forme, doivent être celles des cartes postales. Le recto de la feuille ainsi pliée est réservé à l'adresse et porte obligatoirement la mention imprimée «Aéogramme» et, facultativement, une mention équivalente dans la langue du Pays d'origine. L'aéogramme ne doit contenir aucun objet. Il peut être expédié sous recommandation si la réglementation du Pays d'origine le permet.

2. Chaque Administration fixe, dans les limites définies au § 1, les conditions d'émission, de fabrication et de vente des aéogrammes.

3. Les correspondances-avion déposées comme aéogrammes mais ne remplissant pas les conditions fixées ci-dessus sont traitées conformément à l'article 57. Néanmoins, les Administrations ont la faculté de les transmettre dans tous les cas par la voie de surface.

Article 54

**Correspondances-avion surtaxées et non surtaxées**

1. Les correspondances-avion se subdivisent, sous le rapport des taxes, en correspondances-avion surtaxées et en correspondances-avion non surtaxées.

2. En principe, les correspondances-avion acquittent en sus des taxes autorisées par la Convention et les divers Arrangements, des surtaxes de transport aérien; les envois postaux visés aux articles 8 et 9 sont passibles des mêmes surtaxes. Toutes ces correspondances sont dénommées correspondances-avion surtaxées.

3. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien sous réserve d'en informer les Administrations des Pays de destination; les envois admis dans ces conditions sont dénommés correspondances-avion non surtaxées.

4. Les envois relatifs au service postal visés à l'article 23, à l'exception de ceux qui émanent du Bureau international, n'acquittent pas les surtaxes aériennes.

5. Les aéogrammes, tels qu'ils sont décrits à l'article 53, acquittent une taxe au moins égale à celle qui est applicable, dans le Pays d'origine, à une lettre non surtaxée du premier échelon de poids.

Article 55

**Surtaxes ou taxes combinées**

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement. Elles ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs aux unités de poids prévues à l'article 16. Toutefois, les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

2. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

3. Les Administrations peuvent fixer des taxes combinées pour l'affranchissement des correspondances-avion.

4. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

Artikel 53  
Aerogramme

(Luftpostleichtbriefe)

1. Das Aerogramm besteht aus einem Blatt Briefpapier, das so gefaltet und geklebt wird, daß es die Maße von Postkarten hat. Die Vorderseite des so gefalteten Blattes ist für die Aufschrift bestimmt und muß den gedruckten Vermerk „Aerogramme“ tragen. Ein entsprechender Vermerk in der Sprache des Einlieferungslandes ist freigestellt. Das Aerogramm darf keine Einlage enthalten. Es kann eingeschrieben versandt werden, wenn das nach den Bestimmungen des Einlieferungslandes zulässig ist.

2. Jede Verwaltung setzt innerhalb der in § 1 festgelegten Grenzen die Bedingungen für Ausgabe, Herstellung und Verkauf der Aerogramme fest.

3. Luftpostbriefsendungen, die als Aerogramme eingeliefert sind, jedoch die oben festgesetzten Bedingungen nicht erfüllen, werden nach Artikel 57 behandelt. Die Verwaltungen können sie jedoch in jedem Fall auf dem Land- und Seeweg befördern.

Artikel 54

**Zuschlagpflichtige und nicht zuschlagpflichtige Luftpostsendungen**

1. Luftpostbriefsendungen werden hinsichtlich der Gebühren in zuschlagpflichtige und nicht zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen unterteilt.

2. Für Luftpostbriefsendungen sind grundsätzlich neben den im Weltpostvertrag und in den verschiedenen Abkommen vorgesehenen Gebühren Luftpostzuschläge zu entrichten; für Postsendungen nach den Artikeln 8 und 9 sind die gleichen Zuschläge zu erheben. Alle diese Sendungen werden als zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen bezeichnet.

3. Die Verwaltungen können davon absehen, einen Luftpostzuschlag zu erheben, müssen jedoch die Verwaltungen der Bestimmungsländer davon verständigen. Die unter diesen Bedingungen zugelassenen Sendungen werden als nicht zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen bezeichnet.

4. Für postdienstliche Briefsendungen nach Artikel 23, mit Ausnahme der vom Internationalen Büro ausgehenden Briefsendungen, sind keine Luftpostzuschläge zu entrichten.

5. Für Aerogramme nach Artikel 53 ist eine Gebühr zu erheben, die mindestens derjenigen entsprechen muß, die im Einlieferungsland für einen nicht zuschlagpflichtigen Brief der ersten Gewichtsstufe erhoben wird.

Artikel 55

**Zuschläge und Gesamtgebühr**

1. Die Verwaltungen setzen die Luftpostzuschläge für die Beförderung fest. Sie können für die Festsetzung der Zuschläge Gewichtsstufen zulassen, die unter den Gewichtseinheiten nach Artikel 16 liegen. Die Zuschläge müssen jedoch in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht übersteigen.

2. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird.

3. Die Verwaltungen können für die Freimachung der Luftpostbriefsendungen Gesamtgebühren festsetzen.

4. Die Zuschläge müssen beim Abgang entrichtet sein.

5. La surtaxe relative au transport en retour de la partie « Réponse » d'une carte postale avec réponse payée doit être acquittée lors du renvoi de cette partie.

6. Chaque Administration est autorisée à tenir compte, pour le calcul de la surtaxe applicable à une correspondance-avion, du poids des formules à l'usage du public éventuellement jointes.

#### Article 56

##### Modalités d'affranchissement

Outre les modalités prévues à l'article 20, l'affranchissement des correspondances-avion peut être représenté par une mention manuscrite en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: «Taxe perçue: ... dollars ... cents.» Cette mention peut soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'envoi. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

#### Article 57

##### Correspondances-avion surtaxées non ou insuffisamment affranchies

1. Les correspondances-avion non ou insuffisamment affranchies dont la régularisation par les expéditeurs n'est pas possible sont traitées comme il suit:

- a) en cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont traitées conformément aux articles 19 et 22; les envois dont l'affranchissement n'est pas obligatoire au départ sont acheminés par les moyens de transport normalement utilisés;
- b) en cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie aérienne si les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne; toutefois, l'Administration d'origine a la faculté de transmettre ces envois par la voie aérienne même lorsque les taxes acquittées ne représentent que 75% de la surtaxe ou de la taxe combinée. Au-dessous de cette limite, les articles 19 et 22 sont applicables.

2. Si le montant de la taxe à percevoir n'a pas été indiqué par l'Administration d'origine, l'Administration de destination a la faculté de distribuer sans perception de taxe les correspondances-avion insuffisamment affranchies, mais dont l'affranchissement représente au moins la taxe de transport ordinaire.

#### Article 58

##### Acheminement

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances-avion sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations; il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette et que l'Administration d'origine le demande.

2. Les Administrations des Pays qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste; il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par voie de surface offre des avantages sur l'utilisation des lignes aériennes.

3. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'ori-

5. Der Zuschlag für die Rückbeförderung des Antwortteils einer Antwortkarte ist bei ihrer Rücksendung zu entrichten.

6. Jede Verwaltung kann bei Berechnung des Zuschlags für eine Luftpostbriefsendung das Gewicht der gegebenenfalls beigefügten Formblätter für Postbenutzer berücksichtigen.

#### Artikel 56

##### Art der Freimachung

Neben den nach Artikel 20 vorgesehenen Möglichkeiten kann die Freimachung der Luftpostbriefsendungen durch handschriftlichen Vermerk des erhobenen Betrags in Ziffern in der Währung des Einlieferungslandes, z. B. durch den Vermerk „Taxe perçue: . . . dollars . . . cents“, dargestellt werden. Dieser Vermerk kann entweder innerhalb eines besonderen Stempelabdrucks, auf einer Marke oder einem Zettel angebracht oder in beliebiger Weise einfach auf die Aufschriftseite der Sendung gesetzt werden. In jedem Fall ist dem Vermerk ein Abdruck des Tagesstempels des Einlieferungsamts beizufügen.

#### Artikel 57

##### Nicht oder unzureichend freigemachte zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen

1. Nicht oder unzureichend freigemachte Luftpostbriefsendungen, deren vollständige Freimachung durch den Absender nicht möglich ist, werden wie folgt behandelt:

- a) nicht freigemachte zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen werden nach den Artikeln 19 und 22 behandelt; die Sendungen, die nicht dem Freimachungszwang beim Abgang unterliegen, werden mit den normalerweise benutzten Beförderungsmitteln weitergeleitet;
- b) unzureichend freigemachte zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen werden auf dem Luftweg befördert, wenn die entrichteten Gebühren mindestens den Luftpostzuschlag decken; die Einlieferungsverwaltung kann diese Sendungen jedoch auch dann auf dem Luftweg befördern, wenn die entrichteten Gebühren nur 75 v. H. des Zuschlags oder der Gesamtgebühr betragen. Unterhalb dieser Grenze sind die Artikel 19 und 22 anzuwenden.

2. Ist der Betrag der noch zu erhebenden Gebühr von der Einlieferungsverwaltung nicht angegeben worden, so kann die Bestimmungsverwaltung unzureichend freigemachte Luftpostbriefsendungen ohne Erhebung von Nachgebühren zustellen lassen, wenn die vorhandene Freimachung mindestens der Gebühr für die gewöhnliche Beförderung entspricht.

#### Artikel 58

##### Leitung

1. Verwaltungen, die ihre eigenen Luftpostbriefsendungen auf bestimmten Luftverkehrswegen befördern, müssen die ihnen von anderen Verwaltungen zugehenden zuschlagpflichtigen Luftpostbriefsendungen auf denselben Wegen weiterleiten. Das gilt auch für nicht zuschlagpflichtige Luftpostbriefsendungen, sofern der verfügbare Laderaum der Flugzeuge es zuläßt und die Einlieferungsverwaltung es verlangt.

2. Verwaltungen von Ländern, denen kein Luftfahrtunternehmen zur Verfügung steht, befördern die Luftpostbriefsendungen auf dem schnellsten gewöhnlichen Postweg; das gilt auch, wenn aus irgendeinem Grund die Leitung der Sendungen auf dem Land- und Seeweg gegenüber der Benutzung des Luftwegs Vorteile bietet.

3. Luftpostkartenschlüsse sind auf dem von der Einlieferungsverwaltung verlangten Weg zu befördern, so-

gine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches. Si cela n'est pas possible ou si le temps pour le transbordement n'est pas suffisant, l'Administration du Pays d'origine doit en être avertie.

## Article 59

**Exécution des opérations dans les aéroports**

Les Administrations prennent les mesures utiles afin d'assurer dans les meilleures conditions la réception et le réacheminement des dépêches-avion amenées dans leurs aéroports.

## Article 60

**Contrôle douanier des correspondances-avion**

Les Administrations prennent toutes mesures utiles pour accélérer les opérations relatives au contrôle douanier des correspondances-avion à destination de leur Pays.

## Article 61

**Distribution**

Les correspondances-avion doivent être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

## Article 62

**Réexpédition ou renvoi à l'origine des correspondances-avion**

1. En principe, toute correspondance-avion adressée à un destinataire ayant changé de résidence est réexpédiée sur sa nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour la correspondance non surtaxée. Ces mêmes moyens de transport sont utilisés pour le renvoi à l'origine des correspondances-avion non distribuables et de celles qui, pour une raison quelconque, n'ont pas été livrées aux destinataires.

2. Sur demande expresse du destinataire (en cas de réexpédition) ou de l'expéditeur (cas de renvoi à l'origine) et si l'intéressé s'engage à payer les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien, ou bien si ces surtaxes ou taxes combinées sont payées au bureau réexpéditeur par une tierce personne, les correspondances en question peuvent être réacheminées par la voie aérienne; dans les deux premiers cas, la surtaxe ou la taxe combinée est perçue, en principe, au moment de la livraison et reste acquise à l'Administration distributrice.

3. Les correspondances transmises sur leur premier parcours par les voies ordinaires peuvent, dans les conditions prévues au § 2, être réexpédiées par la voie aérienne.

4. Les enveloppes de réexpédition et les enveloppes collectrices sont acheminées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés pour les correspondances non surtaxées, à moins que la surtaxe ou la taxe combinée ne soit acquittée d'avance au bureau réexpéditeur ou que le destinataire, le cas échéant l'expéditeur, ne prenne à sa charge les surtaxes ou les taxes combinées correspondant au nouveau parcours aérien selon le § 2.

fern dieser von der Verwaltung des Durchgangslandes für die Beförderung ihrer eigenen Kartenschlüsse benutzt wird. Ist das nicht möglich oder reicht die Zeit für die Umladung nicht aus, so ist die Einlieferungsverwaltung davon zu verständigen.

## Artikel 59

**Abfertigung in den Flughäfen**

Die Verwaltungen treffen alle sachdienlichen Vorkehrungen, damit die ihren Flughäfen zugegangenen Luftpostkartenschlüsse unter den günstigsten Bedingungen übernommen und weitergeleitet werden.

## Artikel 60

**Zollabfertigung der Luftpostbriefsendungen**

Die Verwaltungen treffen alle sachdienlichen Vorkehrungen für eine beschleunigte Zollabfertigung der für ihr Land bestimmten Luftpostbriefsendungen.

## Artikel 61

**Zustellung**

Luftpostbriefsendungen sind nach ihrem Eingang beim Zustellamt in die nächste Zustellung einzubeziehen.

## Artikel 62

**Nach- oder Rücksendung der Luftpostbriefsendungen**

1. Jede Luftpostbriefsendung, deren Empfänger den Aufenthaltsort gewechselt hat, wird grundsätzlich mit den normalerweise für nicht zuschlagpflichtige Briefsendungen benutzten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort nachgesandt. Mit den gleichen Beförderungsmitteln werden unzustellbare Luftpostbriefsendungen und solche, die aus irgendeinem Grund den Empfängern nicht ausgehändigt worden sind, an den Einlieferungs-ort zurückgesandt.

2. Auf ausdrückliches Verlangen des Empfängers (bei Nachsendung) oder des Absenders (bei Rücksendung) können die betreffenden Sendungen auf dem Luftweg nach- oder rückgesandt werden, wenn der Empfänger beziehungsweise Absender sich verpflichtet, die Zuschläge oder Gesamtgebühren für die neue Luftbeförderungstrecke zu zahlen, oder wenn eine dritte Person diese Zuschläge oder Gesamtgebühren beim nachsendenden Postamt bezahlt; in den ersten beiden Fällen wird der Zuschlag oder die Gesamtgebühr grundsätzlich bei der Aushändigung erhoben und verbleibt der Zustellverwaltung.

3. Briefsendungen, die auf der ersten Beförderungstrecke auf gewöhnlichem Wege befördert worden sind, können unter den in § 2 vorgesehenen Bedingungen auf dem Luftweg nachgesandt werden.

4. Nachsendungs- und Sammelumschläge werden mit den normalerweise für nicht zuschlagpflichtige Briefsendungen benutzten Beförderungsmitteln nach dem neuen Bestimmungsort geleitet, es sei denn, der Zuschlag oder die Gesamtgebühr ist beim nachsendenden Postamt vorausbezahlt worden oder der Empfänger, gegebenenfalls der Absender, übernimmt nach § 2 die Zahlung der Zuschläge oder der Gesamtgebühren für die neue Luftbeförderungstrecke.

## CHAPITRE II

Rémunérations  
pour le transport aérien

## Article 63

## Principes généraux

1. Les frais de transport aérien des dépêches-avion closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine de ces dépêches.

2. Toute Administration qui assure à titre d'intermédiaire le transport aérien des dépêches-avion ou des correspondances-avion en transit à découvert a droit à une rémunération pour ce transport; la même règle est applicable aux dépêches-avion et aux correspondances-avion en transit à découvert mal dirigées ou exemptes de frais de transit.

3. Les rémunérations de transport visées au § 2 doivent, pour un même parcours, être uniformes pour toutes les Administrations qui font usage de ce parcours sans participer aux frais d'exploitation du service ou des services aériens qui le desservent.

4. Sauf accord prévoyant la gratuité, toute Administration de destination qui assure le transport aérien du courrier à l'intérieur de son propre Pays a droit à une rémunération pour ce transport. Cette rémunération doit être uniforme pour toutes les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

5. Sauf entente spéciale entre les Administrations intéressées, l'article 47 s'applique aux correspondances-avion pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels; toutefois, ne donnent lieu à aucun paiement de frais de transit:

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

## Article 64

Taux de base et calcul des rémunérations relatives  
aux dépêches closes

1. Les taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ces taux, ci-dessous spécifiés, sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme:

- a) pour les LC (lettres, aérogrammes, cartes postales, mandats de poste, mandats de remboursement, valeurs à recouvrer, lettres et boîtes avec valeur déclarée, avis de paiement, avis d'inscription et avis de réception): 3 millièmes de franc au maximum; toutefois, ce taux unique est porté à 4 millièmes de franc au maximum pour les envois LC transportés par les lignes dont le taux de transport en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet 1952 dépassait 3 millièmes de franc;
- b) pour les AO (envois autres que les LC), y compris les envois «Phonopost»: 1 millième de franc au maximum.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches-avion sont calculées d'après les taux de base effectifs (compris dans la limite des taux de base fixés par le § 1) et les distances kilométriques mentionnées dans la «Liste des distances aéropostales» prévue à l'article 203, § 1, lettre b), du Règlement d'une part, et, d'au-

## KAPITEL II

Vergütungen für die Beförderung  
auf dem Luftweg

## Artikel 63

## Allgemeine Grundsätze

1. Die Luftbeförderungskosten für Luftpostkartenschlüsse trägt die Absendeverwaltung dieser Kartenschlüsse

2. Jede Zwischenverwaltung, die Luftpostkartenschlüsse oder Luftpostbriefsendungen des offenen Durchgangs auf dem Luftweg weiterbefördert, hat hierfür Anspruch auf eine Vergütung; das gilt auch für fehlgeleitete oder von Durchgangskosten befreite Luftpostkartenschlüsse und Luftpostbriefsendungen des offenen Durchgangs.

3. Die Vergütungen nach § 2 müssen für die Benutzung einer Strecke für alle Verwaltungen, die sich an den Betriebskosten des oder der die Strecke bedienenden Luftfahrtunternehmen nicht beteiligen, gleich hoch sein.

4. Wenn nichts über die Unentgeltlichkeit vereinbart ist, hat jede Bestimmungsverwaltung, die im Innern ihres Landes Post auf dem Luftweg weiterbefördert, hierfür Anspruch auf eine Vergütung. Diese Vergütung muß für alle aus dem Ausland eingehenden Luftpostkartenschlüsse gleich hoch sein, gleichgültig, ob die Kartenschlüsse auf dem Luftweg weitergeleitet werden oder nicht.

5. Wenn zwischen den beteiligten Verwaltungen keine besondere Vereinbarung getroffen wurde, ist auf die etwaige Beförderung von Luftpostbriefsendungen auf dem Land- oder Seeweg Artikel 47 anzuwenden; Durchgangskosten sind jedoch nicht zu zahlen für

- a) den Umschlag von Luftpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt;
- b) die Beförderung dieser Kartenschlüsse von einem Flughafen einer Stadt zu einer in dieser Stadt gelegenen Umschlagstelle und zurück zur Weiterleitung

## Artikel 64

Grundvergütungssätze und Berechnung der Vergütungen  
für Kartenschlüsse

1. Die für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen geltenden Grundvergütungssätze sind für eine Luftbeförderungsleistung von einem Kilogramm Rohgewicht je Kilometer festgesetzt; diese nachstehend einzeln aufgeführten Sätze gelten proportional auch für Bruchteile eines Kilogramms, und zwar für

- a) LC-Sendungen (Briefe, Aerogramme, Postkarten, Postanweisungen, Nachnahmepostanweisungen, Postaufträge, Wertbriefe und Wertkästchen, Auszahlungsscheine, Gutschriftanzeigen und Rückscheine): höchstens 3 tausendstel Franken; dieser Einheitssatz wird jedoch auf höchstens 4 tausendstel Franken erhöht für LC-Sendungen, die auf Strecken befördert werden, für die der Beförderungskostensatz am 1. Juli 1952 mehr als 3 tausendstel Franken betrug;
- b) AO-Sendungen (andere als LC-Sendungen) einschließlich der Phonopostsendungen: höchstens 1 tausendstel Franken

2. Die Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostkartenschlüssen werden einerseits nach den tatsächlichen Grundvergütungssätzen (innerhalb der Grenzen der Grundvergütungssätze nach § 1) und nach den in der „Liste des distances aéropostales“ nach Artikel 203 § 1 Buchstabe b) der Vollzugsordnung aufgeführten Entfer-

tre part, d'après le poids brut de ces dépêches; il n'est pas tenu compte, le cas échéant, du poids des sacs collecteurs.

3. Les rémunérations dues au titre du transport aérien à l'intérieur du Pays de destination sont, s'il y a lieu, fixées sous forme de prix unitaires pour chacune des deux catégories LC et AO. Ces prix sont calculés sur la base des taux prévus au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par le courrier international sur le réseau intérieur. La distance moyenne pondérée est déterminée en fonction du poids brut de toutes les dépêches-avion arrivant au Pays de destination, y compris le courrier qui n'est pas réacheminé par voie aérienne à l'intérieur de ce Pays.

4. Le montant des rémunérations visées au § 3 ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être effectivement payées pour le transport.

5. Les taux de transport aérien interne et international, obtenus en multipliant le taux de base effectif par la distance et servant à calculer les rémunérations visées aux §§ 2 et 3, sont arrondis au dixième supérieur ou inférieur selon que le nombre formé par le chiffre des centièmes et celui des millièmes excède ou non 50.

#### Article 65

##### Calcul et décompte des rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert

1. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux correspondances-avion en transit à découvert sont calculées, en principe, comme il est indiqué à l'article 64, § 2, mais d'après le poids net des correspondances; le montant total des rémunérations de transport est, dans ce cas, majoré de 5%. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs escales sur ce territoire, les rémunérations de transport sont calculées sur la base d'un faux moyen pondéré, déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. L'Administration intermédiaire a, toutefois, le droit de calculer les rémunérations de transport pour les correspondances à découvert sur la base d'un certain nombre de tarifs moyens ne pouvant dépasser 20 et dont chacun, relatif à un groupe de Pays de destination, serait déterminé en fonction du tonnage du courrier débarqué aux diverses destinations de ce groupe. Le montant de ces rémunérations ne peut dépasser dans l'ensemble celles qui doivent être payées pour le transport.

3. Le décompte des rémunérations pour le transport aérien des correspondances-avion en transit à découvert a lieu, en principe, d'après les données de relevés statistiques établis une fois tous les six mois pendant une période de quatorze jours.

4. Toutefois, l'Administration intermédiaire a droit au paiement sur la base du poids réel lorsqu'il s'agit de correspondances mal acheminées, déposées à bord des navires ou transmises à cette Administration à des fréquences irrégulières ou en quantités trop variables.

#### Article 66

##### Paiement des rémunérations

1. Les rémunérations dues au titre du transport aérien des dépêches-avion sont, sauf les exceptions prévues aux

nungen in Kilometern und andererseits nach dem Rohgewicht der Kartenschlüsse berechnet; das Gewicht etwa verwendeter Sammelsäcke bleibt unberücksichtigt.

3. Die Vergütungen für die Luftbeförderung innerhalb des Bestimmungslandes werden gegebenenfalls nach einheitlichen Kostensätzen für jede der beiden Kategorien LC und AO festgesetzt. Diese Kostensätze werden auf der Grundlage der in § 1 vorgesehenen Sätze und nach der ausgewogenen Durchschnittslänge der Inlandsstrecken berechnet, auf denen die Auslandspost befördert wird. Die ausgewogene Durchschnittslänge wird nach dem Rohgewicht aller im Bestimmungsland eingehenden Luftpostkartenschlüsse ermittelt, einschließlich der Briefpost, die nicht auf dem Luftweg innerhalb des Bestimmungslandes weitergeleitet wird.

4. Der Gesamtbetrag der Vergütungen nach § 3 darf nicht höher sein als die tatsächlich für die Beförderung gezahlten Vergütungen.

5. Die Kostensätze für die Luftbeförderung innerhalb und außerhalb eines Landes, die sich durch die Vervielfältigung des Grundvergütungssatzes mit der Zahl der Kilometer ergeben und dazu dienen, die Vergütungen nach den §§ 2 und 3 festzusetzen, werden auf volle 10 Centimen auf- oder abgerundet, je nachdem, ob der Hunderstel- und Tausendstelbetrag 50 überschreitet oder nicht

#### Artikel 65

##### Berechnung und Abrechnung der Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostbriefsendungen im offenen Durchgang

1. Die Vergütungen für die Luftbeförderung der im offenen Durchgang übersandten Luftpostbriefsendungen werden grundsätzlich nach Artikel 64 § 2, jedoch nach dem Reingewicht der Sendungen berechnet; der Gesamtbetrag der Vergütungen wird in diesem Fall um 5 v. H. erhöht. Wenn jedoch im Gebiet des Bestimmungslandes dieser Sendungen eine oder mehrere Luftverkehrslinien mehrere Flughäfen dieses Gebiets berühren, werden die Vergütungen für die Beförderung auf der Grundlage eines mittleren ausgewogenen Vergütungssatzes berechnet, der nach der Tonnanzahl der in jedem Flughafen ausgeladenen Post ermittelt wird.

2. Die Zwischenverwaltung kann jedoch die Beförderungsvergütungen für offen zu befördernde Briefsendungen auf Grund einer bestimmten Zahl von Durchschnittssätzen berechnen, die 20 nicht überschreiten dürfen und, jeweils auf eine Gruppe von Bestimmungsländern bezogen, nach dem Gewicht der in den verschiedenen Bestimmungsorten dieser Gruppe ausgeladenen Postmengen ermittelt werden. Der Gesamtbetrag dieser Vergütungen darf nicht höher sein als die für die Beförderung zu zahlenden Vergütungen.

3. Über Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostbriefsendungen im offenen Durchgang wird grundsätzlich nach den Ergebnissen statistischer Ermittlungen abgerechnet, die einmal halbjährlich während eines Zeitabschnitts von 14 Tagen durchzuführen sind.

4. Die Zwischenverwaltung hat jedoch Anspruch auf Bezahlung auf Grund des tatsächlichen Gewichts, wenn es sich um fehlgeleitete, an Bord von Schiffen eingelieferte oder dieser Verwaltung in unregelmäßigen Abständen oder unterschiedlichen Mengen zugeleitete Briefsendungen handelt.

#### Artikel 66

##### Zahlung der Vergütungen

1. Die Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostkartenschlüssen sind, vorbehaltlich der Ausnahmen



§§ 2 et 3, payables à l'Administration du Pays dont dépend le service aérien emprunté.

2. Par dérogation au § 1, les rémunérations de transport peuvent être payées à l'Administration du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches-avion ont été prises en charge par l'entreprise de transport aérien, sous réserve d'un accord entre cette Administration et celle du Pays dont dépend le service aérien intéressé.

3. Par dérogation au § 1, l'Administration qui remet des dépêches avion à une entreprise de transport aérien peut régler directement à cette entreprise les rémunérations de transport pour une partie ou la totalité du parcours moyennant l'accord de l'Administration dont dépendent les services aériens empruntés et, le cas échéant, l'accord des Administrations intermédiaires.

4. Toute Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les rémunérations de transport pour tout le parcours aérien ultérieur.

#### Article 67

##### Rémunération pour le transport aérien des dépêches déviées

1. L'Administration d'origine d'une dépêche déviée en cours de route doit payer la rémunération pour le transport de cette dépêche jusqu'à l'aéroport de déchargement initialement prévu sur le bordereau AV 7.

2. Elle règle également les frais de réacheminement relatifs aux parcours ultérieurs réellement suivis par la dépêche pour parvenir jusqu'à son lieu de destination.

3. Les frais supplémentaires résultant des parcours ultérieurs suivis par la dépêche déviée sont remboursés dans les conditions suivantes:

- a) par l'Administration dont les services ont commis l'erreur d'acheminement;
- b) par l'Administration qui a perçu les rémunérations versées à la compagnie aérienne ayant effectué le débarquement en un lieu autre que celui qui est indiqué sur le bordereau AV 7.

#### Article 68

##### Rémunération pour le transport aérien du courrier perdu ou détruit

En cas de perte ou de destruction du courrier par suite d'un accident survenu à l'aéronef ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, aucune rémunération de transport n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du courrier perdu ou détruit.

### QUATRIÈME PARTIE

#### Dispositions finales

#### Article 69

##### Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité

nach den §§ 2 und 3, an die Verwaltung des Landes zu zahlen, dem das in Anspruch genommene Luftfahrtunternehmen untersteht.

2. Abweichend von § 1 können die Beförderungsvergütungen an die Verwaltung des Landes gezahlt werden, in dem sich der Flughafen befindet, auf dem das Luftfahrtunternehmen die Luftpostkartenschlüsse übernommen hat, sofern zwischen dieser Verwaltung und der des Landes, dem das in Betracht kommende Luftfahrtunternehmen untersteht, eine Vereinbarung getroffen worden ist.

3. Abweichend von § 1 kann die Verwaltung, die Luftpostkartenschlüsse an ein Luftfahrtunternehmen übergibt, unmittelbar mit diesem Unternehmen über die Beförderungsvergütungen für die gesamte Strecke oder einen Teil derselben abrechnen, wenn die Verwaltung des Landes, dem die in Anspruch genommenen Luftfahrtunternehmen unterstehen, und gegebenenfalls die Zwischenverwaltungen einverstanden sind.

4. Jede Verwaltung, die einer anderen Verwaltung Luftpostbriefsendungen des offenen Durchgangs übergibt, hat dieser die volle Vergütung für die ganze weitere Luftbeförderungsstrecke zu zahlen.

#### Artikel 67

##### Vergütung für die Luftbeförderung vom Leitweg abgekommener Kartenschlüsse

1. Die Einlieferungsverwaltung eines während der Beförderung vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses hat die Vergütung für die Beförderung dieses Kartenschlusses bis zu dem ursprünglich auf dem Übergabenachweis AV 7 vorgesehenen Auslade Flughafen zu zahlen.

2. Sie zahlt ebenfalls die Kosten für die Weiterleitung, die auf den weiteren tatsächlich zurückgelegten Beförderungsstrecken des Kartenschlusses bis zu seinem Bestimmungsort entstehen.

3. Die zusätzlichen Kosten für die weiteren Beförderungsstrecken des vom Leitweg abgekommenen Kartenschlusses werden folgendermaßen zurückerstattet:

- a) von der Verwaltung, in deren Dienstbereich die Fehlleitung verursacht worden ist;
- b) von der Verwaltung, die die Vergütungen erhoben hat, die an das Luftfahrtunternehmen gezahlt worden sind, das die Ausladung an einem anderen als dem auf dem Übergabenachweis AV 7 angegebenen Ort vorgenommen hat.

#### Artikel 68

##### Vergütung für die Luftbeförderung verlorengangener oder vernichteter Post

Bei Verlust oder Vernichtung von Post infolge eines Flugzeugunfalls oder aus anderen Gründen, für die das Luftfahrtunternehmen zu haften hat, ist hinsichtlich der in Verlust geratenen oder vernichteten Post für keinen Teil der benutzten Luftverkehrslinie eine Vergütung zu zahlen.

### VIERTER TEIL

#### Schlußbestimmungen

#### Artikel 69

##### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zum Weltpostvertrag und seiner Vollzugsordnung

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zum Weltpostvertrag und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die

des Pays-membres présents et votant. La moitié des Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages s'il s'agit de modifications aux articles 1 à 14 (Première partie), 15, 16, 19, 22, 23, 36, 37, 39 à 51 (Deuxième partie), 69 et 70 (Quatrième partie) de la Convention, à tous les articles de son Protocole final et aux articles 102 à 104, 105, § 1, 127, 161, 165, 175, 176 et 204 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages s'il s'agit de modifications de fond à des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
- c) la majorité des suffrages s'il s'agit:
  - 1<sup>o</sup> de modifications d'ordre rédactionnel aux dispositions de la Convention et de son Règlement autres que celles qui sont mentionnées sous lettre a);
  - 2<sup>o</sup> de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

#### Article 70

##### Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:  
M Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaço Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer. Die Hälfte der auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zum Weltpostvertrag und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der Artikel 1 bis 14 (Erster Teil), 15, 16, 19, 22, 23, 36, 37, 39 bis 51 (Zweiter Teil), 69 und 70 (Vierter Teil) des Weltpostvertrags, aller Artikel seines Schlußprotokolls und der Artikel 102 bis 104, 105 § 1, 127, 161, 165, 175, 176 und 204 seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen zu anderen Bestimmungen als den unter Buchstabe a) erwähnten handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt:
  - 1) um Änderungen redaktioneller Art zu anderen als den unter Buchstabe a) erwähnten Bestimmungen des Weltpostvertrags und seiner Vollzugsordnung;
  - 2) um die Auslegung der Bestimmungen des Weltpostvertrags, seines Schlußprotokolls und seiner Vollzugsordnung außer bei Meinungsverschiedenheiten, die dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen sind.

#### Artikel 70

##### Inkrafttreten und Geltungsdauer des Weltpostvertrags

Dieser Weltpostvertrag tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der Mitgliedsländer diesen Weltpostvertrag in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Für AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaço Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:  
William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE:

Anseele  
E. Struyf

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE:

P. Afanassiev

Pour la BIRMANIE:

U Hla Gyaw Pru

Pour la BOLIVIE:

A. Azurduy Estenssoro

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

V. I. Makarsky

Pour le ROYAUME DU BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:

Huot Sam Ath

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:

Guillaume Tamba

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLISSLICH DES  
UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

William J. Hartigan  
Frederick E. Batrus  
Greever Allan  
David S. Goodson  
Francis L. Coolidge  
A. J. Rioux  
Raymond K. Hancock

Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Für BELGIEN:

Anseele  
E. Struyf

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

P. Afanassiev

Für BIRMA:

U Hla Gyaw Pru

Für BOLIVIEN:

A. Azurduy Estenssoro

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

Carlos F. Duarte  
Rubens Ricupero  
Christovam Araujo

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

V. I. Makarsky

Für das KÖNIGREICH BURUNDI:

Bernard Ntawigaya

Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:

Huot Sam Ath

Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:

Guillaume Tamba

Pour le CANADA:	Für KANADA:
W. Wilson	W. Wilson
F. Pageau	F. Pageau
R. Gosselin	R. Gosselin
W. MacLean	W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Apuiles Urra	Aquiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Mavounia	Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE):
Simpson	Simpson
Mukendi	Mukendi
G. Kenda	G. Kenda
Amos G. Mubiayi	Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Chang Hee Lee	Chang Hee Lee
Moon Kee Bang	Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Guido L. Herzog S.	Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Gounongbe	Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:	Für das KONIGREICH DANEMARK:
Arne Krog	Arne Krog
J. M. S. Andersen	J. M. S. Andersen
T. W. Madsen	T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Dr. A. A. Asmar	Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Dr. J. Contreras	Dr. J. Contreras

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold	Für ÄTHIOPIEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:  Skinazi M. Chapron Chappe	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMEDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:  Skinazi M. Chapron Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE: E. Mefane	Für die REPUBLIK GABUN: E. Mefane
Pour le GHANA: Joseph McAuslan Aggrey	Für GHANA: Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:  K. S. Holmes K Hind H C Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:  K. S. Holmes K. Hind H. C. Hainworth Ch. Haynes Th. Scott V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:  
Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:  
Dezsö Horn

Pour l'INDE:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:  
Simatupang

Pour l'IRAN:  
Mir-Eskandari

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:  
Nasrat Al Mudarris

Pour l'IRLANDE:  
L. O Broin  
P. A. Duignan

Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Pour ISRAËL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Pour l'ITALIE:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti

Für die UBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE  
BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG  
DES VEREINIGTEN KONIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:  
R. A. Merida

Für die REPUBLIK GUINEA:  
Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAITI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:  
R. A. Merida

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Dezsö Horn

Für INDIEN:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Für die REPUBLIK INDONESIEN:  
Simatupang

Für IRAN:  
Mir-Eskandari

Für die REPUBLIK IRAK:  
Nasrat Al Mudarris

Für IRLAND:  
L. O Broin  
P. A. Duignan

Für die REPUBLIK ISLAND:  
G. Briem  
Rafn Juliusson

Für ISRAEL:  
Ben-Menachem  
A. Ranan  
L. Landau

Für ITALIEN:  
Aurelio Ponsiglione  
Brunetto Brunetti

Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather	Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun
Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM VON MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge

Pour le NÉPAL: J. L. Satyal	Für NEPAL: J.L. Satyal
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Caceres	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Caceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Palomar Navarro	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Palomar Navarro
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:



Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE  
ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

A. Bakir  
Th. H. Abdel Rahman  
Awad Hamid Haggag  
Ahmed Sobhi El-Dali

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:

Grigore  
Paul Mateescu  
I. Petraru  
P. Postelnicu  
I. Seefeld

Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

Kamanzi

Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Domenico Forcellini  
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

I. N'Diaye  
M. Quattara  
A. Sarda  
D. Sow  
Migné

Pour la SIERRA LEONE:

CH. S. Davies

Pour la SÓMALIE:

Giuseppe Thorel

Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

Mohammed Salih Suliman  
H. I. Beshir

Pour la SUÈDE

Erik Swartling  
Karl Axel Löfgren  
T. Seiden

Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:

Tuason  
Sauser  
Buzzi  
Chappuis  
Marguerat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

Abdel Kader Baghdadi  
Mohamed El Mahamid

Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA  
ET DE ZANZIBAR:

R. M. Yusuf

Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

J. Golsola

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:

Manák

Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN  
IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

A. Bakir  
Th. H. Abdel Rahman  
Awad Hamid Haggag  
Ahmed Sobhi El-Dali

Für die RÜMANISCHE VOLKSREPUBLIK:

Grigore  
Paul Mateescu  
I. Petraru  
P. Postelnicu  
I. Seefeld

Für die REPUBLIK RWANDA:

Kamanzi

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

Domenico Forcellini  
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Für die REPUBLIK SENEGAL:

I. N'Diaye  
M. Quattara  
A. Sarda  
D. Sow  
Migné

Für SIERRA LEONE:

Ch. S. Davies

Für SOMALIA:

Giuseppe Thorel

Für die REPUBLIK SUDAN:

Mohammed Salih Suliman  
H. I. Beshir

Für SCHWEDEN:

Erik Swartling  
Karl Axel Löfgren  
T. Seiden

Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:

Tuason  
Sauser  
Buzzi  
Chappuis  
Marguerat

Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:

Abdel Kader Baghdadi  
Mohamed El Mahamid

Für die VEREINIGTE REPUBLIK  
VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:

R. M. Yusuf

Für die REPUBLIK TSCHAD:

J. Golsola

Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE  
SOZIALISTISCHE REPUBLIK:

Manák

Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S Sukhanetr Chao Thongma T Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TÜRKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

**Protocole final  
de la Convention postale universelle**

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**Article I**

**Appartenance des envois postaux**

1. L'article 4 ne s'applique pas au Commonwealth de l'Australie, au Canada, à la République de Chypre, au Ghana, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à la Jamaïque, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la République Arabe Unie, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar, à Trinité et Tobago, à la République Arabe du Yémen et à la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie.

2. Cet article ne s'applique pas non plus au Danemark dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

**Article II**

**Exception à la franchise postale en faveur des célogrammes**

Par dérogation aux articles 9 et 16, les Pays-membres qui n'accordent pas, dans leur service intérieur, la franchise postale aux célogrammes ont la faculté de percevoir les taxes visées à l'article 9 qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

**Article III**

**Equivalent, Limites maximales et minimales**

1. Chaque Pays-membre a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 %, au maximum, les taxes prévues à l'article 16, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

Envois	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
	c.	c
Lettres ..... { 1er échelon de poids	40	20
{ par échelon supplémentaire .	24	12
Cartes postales ... { simples .....	24	12
{ avec réponse payée	48	24
Imprimés .... { 1er échelon de poids	19,2	9,6
{ par échelon supplémentaire .	9,6	4,8
Célogrammes .....	—	—

**Schlußprotokoll zum Weltpostvertrag**

Im Augenblick der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Weltpostvertrags haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

**Artikel I**

**Verfügungsrecht über Postsendungen**

1. Der Artikel 4 wird nicht angewendet im Bereich des Australischen Bundes, in Ghana, in dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland sowie in den überseeischen Gebieten, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Jemen, Jugoslawien, Kanada, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Nigeria, Sierra Leone, Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago, Uganda, Vereinigte Arabische Republik und Zypern.

2. Dieser Artikel wird auch nicht in Dänemark angewendet, dessen innere Gesetzgebung das Zurückziehen von Sendungen oder Ändern der Aufschrift auf Antrag des Absenders von dem Zeitpunkt nicht erlaubt, wo der Empfänger vom Vorliegen einer für ihn bestimmten Sendung unterrichtet worden ist.

**Artikel II**

**Ausnahme von der Postgebührenfreiheit für Blindensendungen**

Abweichend von den Artikeln 9 und 16 können Mitgliedsländer, die in ihrem Inlandsdienst für Blindensendungen keine Postgebührenfreiheit gewähren, die in Artikel 9 vorgesehenen Gebühren erheben, die jedoch nicht höher als die ihres Inlandsdienstes sein dürfen.

**Artikel III**

**Gegenwerte; Höchst- und Mindestgrenze**

1. Jedes Mitgliedsland kann die Gebühren nach Artikel 16 § 1 nach den Angaben der nachstehenden Übersicht um höchstens 60 v.H. erhöhen oder um höchstens 20 v.H. ermäßigen:

Sendungsarten	Gebühren	
	obere Grenze	untere Grenze
1	2	3
	c	c
Briefe ..... { erste Gewichtsstufe ..	40	20
{ jede weitere Gewichtsstufe ..	24	12
Postkarten ... { einfache .....	24	12
{ mit Antwortkarten ..	48	24
Drucksachen .. { erste Gewichtsstufe ..	19,2	9,6
{ jede weitere Gewichtsstufe ..	9,6	4,8
Blindensendungen .....	—	—

Envois	Taxes	
	Limites supérieures	Limites inférieures
1	2	3
Echantillons de marchandises ..... 1 <sup>er</sup> échelon de poids par échelon supplémentaire ..	19,2 9,6	9,6 4,8
Minimum de taxe .....	40	20
Petits paquets, par 50 grammes ... Minimum de taxe .....	19,2 80	9,6 40
Envois « Phonopost », } par 50 grammes ..	32	16

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration postale ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins, selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

#### Article IV

##### Exceptions à l'application du tarif des imprimés et des échantillons de marchandises

1. Par dérogation à l'article 16, les Pays-membres ont le droit de ne pas appliquer aux imprimés et aux échantillons de marchandises la taxe fixée pour le premier échelon de poids et d'appliquer pour cet échelon la taxe de 6 centimes; mais ils peuvent appliquer aux échantillons de marchandises une taxe minimale de 12 centimes. Lorsque des imprimés et des échantillons de marchandises sont réunis dans un seul envoi, la taxe payée doit être la taxe minimale des échantillons de marchandises.

2. A titre exceptionnel, les Pays-membres sont autorisés à porter la taxe internationale pour les imprimés et les échantillons de marchandises jusqu'aux taux prévus par leur législation pour les envois de même nature du service intérieur.

#### Article V

##### Once avoirdupois

Par dérogation à l'article 16, § 1, tableau, les Pays-membres qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, les échantillons de marchandises, les petits paquets et les envois « Phonopost ».

#### Article VI

##### Petits paquets

L'obligation d'exécuter le service des petits paquets ne s'applique pas aux Pays-membres qui sont dans l'impossibilité d'introduire ce service.

#### Article VII

##### Exception aux dispositions concernant les imprimés

Par dérogation aux dispositions des articles 16, §§ 2 et 3, 20, § 2, et 39, § 2, et étant donné que les envois d'imprimés dépassant les limites de poids de 3 kilogrammes ou de 5 kilogrammes respectivement ne sont pas admis dans le service intérieur de l'Éthiopie, les envois

Sendungsarten	Gebühren	
	obere Grenze	untere Grenze
1	2	3
Warenproben } erste Gewichtsstufe .. jede weitere Gewichtsstufe ..	19,2 9,6	9,6 4,8
Mindestgebühr .....	40	20
Päckchen, für je 50 g .....	19,2	9,6
Mindestgebühr .....	80	40
Phonopost-sendungen } Für je 50 g .....	32	16

2. Die festgesetzten Gebühren müssen möglichst untereinander im gleichen Verhältnis stehen wie die Grundgebühren. Jede Postverwaltung darf jedoch je nach Lage des Falles und den Erfordernissen ihres Münzsystems ihre Gebühren auf- oder abrunden.

#### Artikel IV

##### Ausnahmen von der Anwendung der Gebührensätze für Drucksachen und Warenproben

1. Abweichend von Artikel 16 brauchen die Mitgliedsländer bei Drucksachen und Warenproben die für die erste Gewichtsstufe festgesetzte Gebühr nicht anzuwenden; sie können vielmehr eine Gebühr von 6 Centimen erheben; für Warenproben dürfen sie eine Mindestgebühr von 12 Centimen erheben. Wenn Drucksachen und Warenproben zu einer Sendung zusammengefaßt werden, muß die entrichtete Gebühr der Mindestgebühr für Warenproben entsprechen.

2. Ausnahmsweise dürfen die Mitgliedsländer die Auslandsgebühr für Drucksachen und Warenproben bis zu den Sätzen erhöhen, die ihre Rechtsvorschriften für gleichartige Sendungen des Inlandsdienstes vorsehen.

#### Artikel V

##### Unzengewicht

Abweichend von Artikel 16 § 1, Übersicht, dürfen die Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, an dessen Stelle das Unzengewicht (28,3465 Gramm) setzen; hierbei sind bei Briefen eine Unze mit 20 Gramm und bei Drucksachen, Warenproben, Päckchen und Phonopost zwei Unzen mit 50 Gramm gleichzusetzen.

#### Artikel VI

##### Päckchen

Die Verpflichtung, den Päckchendienst auszuführen, bezieht sich nicht auf Länder, die nicht in der Lage sind, diesen Dienst einzuführen.

#### Artikel VII

##### Ausnahme hinsichtlich der Drucksachenbestimmungen

Abweichend von Artikel 16 §§ 2 und 3, 20 § 2 und 39 § 2 und weil Drucksachensendungen, die das Höchstgewicht von 3 kg oder 5 kg überschreiten, im Inlandsdienst von Äthiopien nicht zugelassen sind, werden solche Sendungen auch im internationalen Briefdienst nicht zu-

de cette nature ne sont pas non plus admis dans le service international de la poste aux lettres de ce Pays, sans distinction du mode d'expédition soit en sacs réguliers, soit en sacs spécialement étiquetés.

## Article VIII

**Exception à l'inclusion de valeurs dans les lettres recommandés**

Par dérogation à l'article 16, § 8, sont autorisées à ne pas admettre dans les lettres recommandées les valeurs mentionnées audit § 8, les Administrations postales des Pays ci-après: République Argentine, Etats-Unis du Brésil, Chili, El Salvador, Inde, Mexique, Pakistan, Pérou, République Arabe Unie, République de Vénézuéla.

## Article IX

**Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres**

Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies; il en est de même pour les envois de l'espèce déposés en grande quantité, que de tels dépôts soient ou non effectués en vue de bénéficier de taxes plus basses. La règle s'applique sans distinction soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit ou de renvoyer les envois en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

## Article X

**Coupons-réponse internationaux**

Par dérogation à l'article 24, § 1, les Administrations postales ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

## Article XI

**Retrait, Modification ou correction d'adresse**

L'article 26 ne s'applique pas à la République de l'Afrique du Sud, au Commonwealth de l'Australie, à la Birmanie, au Canada, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à la Jamaïque, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et à Trinité et Tobago, dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur. Cet article ne s'applique pas non plus à l'Inde pour autant qu'il concerne la modification d'adresse d'envois de la poste aux lettres. En outre, la République Argentine ne donne pas cours aux demandes de retrait ou de modification d'adresse en provenance des Pays ayant fait des réserves à l'article 26.

gelassen; hierbei wird nicht nach der Versendungsweise in gewöhnlichen oder besonders beanschrifteten Beuteln unterschieden.

## Artikel VIII

**Verbot der Versendung von Wertgegenständen in Einschreibbriefen**

Abweichend von Artikel 16 § 8 können die Postverwaltungen der Republik Argentinien, der Vereinigten Staaten von Brasilien, von Chile, El Salvador, Indien, Mexiko, Pakistan, Peru, von der Vereinigten Arabischen Republik und von der Republik Venezuela die im § 8 erwähnten Wertgegenstände von der Versendung in Einschreibbriefen ausschließen.

## Artikel IX

**Einlieferung von Briefsendungen im Ausland**

Kein Land ist verpflichtet, Sendungen zu befördern oder den Empfängern auszuhändigen, die in seinem Gebiet ansässige Absender in einem fremden Land einliefern oder einliefern lassen, um aus den dort geltenden niedrigen Gebühren Vorteil zu ziehen; das gilt auch für Sendungen, die in großer Zahl eingeliefert werden, selbst dann, wenn nicht die Absicht besteht, die niedrigen Gebühren auszunutzen. Die Bestimmung gilt ohne Unterschied sowohl für Sendungen, die in dem Land, in dem der Absender wohnt, vorbereitet und anschließend über die Grenze gebracht werden, als auch für Sendungen, die in einem fremden Land versandfertig hergestellt worden sind. Die betreffende Verwaltung kann die Sendungen an den Herkunftsort zurücksenden oder sie mit ihren Inlandsgebühren belegen. Die Einzelheiten der Gebührenerhebung bleiben ihr überlassen.

## Artikel X

**Internationale Antwortscheine**

Abweichend von Artikel 24 § 1 brauchen die Verwaltungen sich nicht mit dem Verkauf von internationalen Antwortscheinen zu befassen; sie können auch deren Verkauf beschränken.

## Artikel XI

**Zurückziehung von Sendungen; Andern oder Berichtigen der Aufschrift**

Die Bestimmung des Artikels 25 gelten nicht für Südafrika, den Australischen Bund, Birma, Kanada, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die überseeischen Gebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Kuwait, Malaysia, Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago, deren Rechtsvorschriften es nicht gestatten, auf Verlangen des Absenders Sendungen zurückzuziehen oder deren Aufschrift zu ändern. Diese Vorschrift gilt auch für Indien hinsichtlich der Änderung der Aufschrift von Briefsendungen. Schließlich entspricht die Republik Argentinien nicht dem Verlangen auf Zurückziehung von Briefsendungen oder Andern der Aufschrift aus den Ländern, die Vorbehalte zu Artikel 26 des Weltpostvertrags gemacht haben.

## Article XII

**Taxes autres que les taxes d'affranchissement**

1. Les Pays-membres, dont les taxes du service intérieur autres que les taxes d'affranchissement prévues à l'article 16 sont supérieures à celles qui sont fixées dans la Convention, sont autorisés à les appliquer aussi dans le service international.

2. Par dérogation à l'article 36, § 3, les Administrations postales de la République Argentine, de la République de Cuba, du Pérou et des Philippines sont autorisées à ne pas accepter les imprimés expédiés par sacs spéciaux recommandés. Par conséquent, l'indemnité spéciale prévue pour ces envois à l'article 39, § 2, n'est pas exigible desdites Administrations.

## Article XIII

**Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin**

1. L'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir un supplément de 1 franc 30 centimes en plus des frais de transit mentionnés à l'article 47, § 1, 1<sup>o</sup> parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transportés en transit par le Transsibérien.

2. L'Administration postale de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 47, § 1, 1<sup>o</sup> parcours territoriaux, pour chaque kilogramme d'envois de la poste aux lettres transportés en transit par la section argentine du « Ferrocarril Trasandino ».

## Article XIV

**Conditions spéciales de transit pour l'Afghanistan**

Par dérogation à l'article 47, § 1, l'Administration postale de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations postales intéressées.

## Article XV

**Frais d'entrepôt spéciaux à Aden**

A titre exceptionnel, l'Administration postale d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration en reçoive aucune rémunération au titre du transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

## Article XVI

**Surtaxe aérienne exceptionnelle**

En raison de la situation géographique spéciale de l'URSS, l'Administration postale de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'URSS, pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport, par voie aérienne, des envois de la poste aux lettres.

## Article XVII

**Acheminement obligatoire indiqué par le Pays d'origine**

La République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ne reconnaîtra que des frais du transport effectué en conformité avec la disposition concernant la ligne indiquée sur les étiquettes des sacs (AV 8) de la dépêche-avion.

## Artikel XII

**Gebühren für besondere Versandungsformen**

1. Die Mitgliedsländer, deren Inlandsgebühren abgesehen von den in Artikel 16 vorgesehenen Freimachungsgebühren höher sind als die im Vertrag festgesetzten Gebühren, sind berechtigt, diese auch im internationalen Dienst anzuwenden.

2. Abweichend von Artikel 36 § 3 werden die Postverwaltungen der Republik Argentinien, der Republik Cuba, von Peru und von den Philippinen ermächtigt, die in besonderen Einschreibbeuteln versandten eingeschriebenen Drucksachen nicht in Empfang zu nehmen. Dementsprechend ist der nach Artikel 39 § 2 für diese Sendungen vorgesehene besondere Ersatzbetrag mit den angeführten Verwaltungen nicht anwendbar.

## Artikel XIII

**Besondere Durchgangskosten für die Benutzung der transsibirischen und Transandenbahn**

1. Die Postverwaltung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken kann zusätzlich zu den Durchgangsvergütungen nach Artikel 47 § 1 Ziffer 1), Landwegstrecken, für jedes Kilogramm Briefpost, das im Durchgang mit der transsibirischen Eisenbahn befördert wird, einen Zuschlag von 1 Franken 30 Centimen erheben.

2. Die Postverwaltung der Argentinischen Republik kann zusätzlich zu den Durchgangsvergütungen nach Artikel 47 § 1 Ziffer 1), Landwegstrecken, für jedes Kilogramm Briefpost, das im Durchgang über den argentinischen Streckenabschnitt der „Ferrocarril Trasandino“ befördert wird, einen Zuschlag von 30 Centimen erheben.

## Artikel XIV

**Besondere Durchgangsbedingungen für Afghanistan**

Abweichend von Artikel 47 § 1 kann die Postverwaltung von Afghanistan mit Rücksicht auf die besonderen Schwierigkeiten, die ihr hinsichtlich der Beförderungsmittel und Verkehrsverbindungen entstehen, vorübergehend Durchgangskartenschlüsse und Briefsendungen des offenen Durchgangs durch ihr Land unter besonderen, mit den beteiligten Postverwaltungen vereinbarten Bedingungen befördern.

## Artikel XV

**Besondere Lagerkosten in Aden**

Die Postverwaltung von Aden kann ausnahmsweise für alle in Aden gelagerten Kartenschlüsse eine Gebühr von 40 Centimen je Beutel erheben, sofern sie für diese Kartenschlüsse keine Land- oder Seedurchgangsgebühren erhält.

## Artikel XVI

**Außergewöhnlicher Luftpostzuschlag**

Wegen der besonderen geographischen Lage der UdSSR behält sich die Postverwaltung dieses Landes das Recht vor, im Verkehr mit allen Ländern der Erde einen einheitlichen Zuschlag für das gesamte Gebiet der UdSSR anzuwenden. Dieser Zuschlag wird die tatsächlichen Kosten für die Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftweg nicht überschreiten.

## Artikel XVII

**Vom Einlieferungsland angegebene verbindliche Leitung**

Jugoslawien wird nur Kosten für die Beförderung anerkennen, die in Übereinstimmung mit der auf den Beutelfahnen (AV 8) des Luftpostkartenschlusses vorgeschriebenen Linie durchgeführt worden ist.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, als wenn diese Bestimmungen in dem Wortlaut des Weltpostvertrags selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Verein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei durch die Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Für AFGHANISTAN:

M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

William J. Hartigan

Frederick E. Batrus

Greever Allan

David S. Goodson

Francis L. Coolidge

A. J. Rioux

Raymond K. Hancock

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai

A. Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai

A. Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

R. J. Page

W. K. Waterson

E. Al Young

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

R. J. Page

W. K. Waterson

E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE:	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
P. Afanassiev	P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
U Hla Gyaw Pru	U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Carlos F. Duarte	Carlos F. Duarte
Rubens Ricupero	Rubens Ricupero
Christovam Araujo	Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
V. I. Makarsky	V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KÖNIGREICH BURUNDI:
Bernard Ntawigaya	Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
W. Wilson	W. Wilson
F. Pageau	F. Pageau
R. Gosselin	R. Gosselin
W MacLean	W. MacLean
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Apuiles Urra	Apuiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann



Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Chang Hee Lee Moon Kee Bang	Für die REPUBLIK KOREA: Chang Hee Lee Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KÖNIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr. A. A. Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold	Für ÄTHIOPIEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E. Mefane	E. Mefane
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Joseph McAuslan Aggrey	Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K. Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHNGENOMMEN WERDEN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K. Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
R. A. Merida	R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Montlouis	Montlouis
Diarra	Diarra
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS: R. A. Merida	Für die REPUBLIK HONDURAS: R. A. Merida
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE: Dezsö Horn  Pour l'INDE: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK: Dezsö Horn  Für INDIEN: M. Dayal S. M. Ghosh K. V. Raja
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang  Pour l'IRAN: Mir-Eskandari	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang  Für IRAN: Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris  Pour l'IRLANDE: L. O. Broin P. A. Duignan	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris  Für IRLAND: L. O. Broin P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G. Briem Rafn Juliusson  Pour ISRAËL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau  Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti  Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather  Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson  Für ISRAEL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau  Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti  Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather  Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun  Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun  Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Guyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Guyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews

Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KÖNIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masmejean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masmejean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL: J. L. Satyal	Für NEPAL: J. L. Satyal
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell

Pour le PAKISTAN: H B Kazi A Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H.B. Kazi A. Shakoor Z.N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Caceres	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Caceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES: Palomar Navarro	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN: Palomar Navarro
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
I. N'Diaye	I. N'Diaye
M. Quattara	M. Quattara
A. Sarda	A. Sarda
D. Sow	D. Sow
Migné	Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
CH. S. Davies	Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE:	Für SOMALIA:
Giuseppe Thorel	Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Mohammed Salih Suliman	Mohammed Salih Suliman
H. I. Beshir	H. I. Beshir
Pour la SUÈDE	Für SCHWEDEN:
Erik Swartling	Erik Swartling
Karl Axel Löfgren	Karl Axel Löfgren
T. Seiden	T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadi	Abdel Kader Baghdadi
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
R. M. Yusuf	R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Kamaluddin Mohammed	Kamaluddin Mohammed
George Lee	George Lee
N. Warren	N. Warren
Sh. Carmuddeen	Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE:	Für TUNESIEN:
S. Bezzaouia	S. Bezzaouia
Fendri	Fendri

Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKAANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FODERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

**Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée****Wertbrief- und Wertkästchenabkommen***(Übersetzung)*

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE I		KAPITEL I	
Dispositions générales		Allgemeine Bestimmungen	
	Art.		Art.
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
Déclaration de valeur .....	2	Wertangabe .....	2
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Conditions d'admission		Zulassungsbedingungen	
Conditions de poids et de dimensions .....	3	Bestimmungen über Gewicht und Maße .....	3
Insertions autorisées .....	4	Zulässige Einlagen .....	4
Interdictions .....	5	Verbote .....	5
Traitement des envois admis à tort .....	6	Behandlung zu Unrecht angenommener Sendungen	6
CHAPITRE III		KAPITEL III	
Taxes et droits		Gebühren und Abgaben	
Taxes .....	7	Gebühren .....	7
Franchise postale .....	8	Postgebührenfreiheit .....	8
Conditions d'exportation et d'importation et droits	9	Bestimmungen über Ausfuhr und Einfuhr sowie Gebühren .....	9
CHAPITRE IV		KAPITEL IV	
Responsabilité		Haftung	
Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales .....	10	Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen .....	10
Non-responsabilité des Administrations postales ..	11	Haftungsausschluß der Postverwaltungen .....	11
Responsabilité de l'expéditeur .....	12	Haftung des Absenders .....	12
Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales .....	13	Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen .....	13
Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire .....	14	Etwasige Wiedereinziehung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger .....	14
CHAPITRE V		KAPITEL V	
Dispositions diverses et finales		Verschiedene und Schlußbestimmungen	
Application de la Convention .....	15	Anwendung des Weltpostvertrags .....	15
Bureaux participant au service .....	16	Am Wertbrief- und Wertkästchendienst teilnehmende Postämter .....	16
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	17	Bestimmungen über die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung	17
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	18	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens .	18
Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée		Schlußprotokoll zum Wertbrief- und Wertkästchenabkommen	
Maximum de déclaration de valeur .....	I	Höchstbetrag der Wertangabe .....	I
Equivalents, Limites maximales et minimales .....	II	Gegenwerte; Höchst- und Mindestgrenzen .....	II



## Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne, le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### CHAPITRE I

#### Dispositions générales

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

##### Article 2

##### Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10 000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maximums différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

### CHAPITRE II

#### Conditions d'admission

##### Article 3

##### Conditions de poids et de dimensions

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée dont les dimensions sont inférieures aux minimums fixés pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention ne sont pas admises.

## Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### KAPITEL I

#### Allgemeine Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

1. Briefe mit Wertpapieren oder wertvollen Schriftstücken sowie Kästchen mit Juwelen oder anderen kostbaren Gegenständen können zwischen den vertragsschließenden Ländern unter Versicherung des Inhalts zu dem vom Absender angegebenen Wert ausgetauscht werden.

2. Diese Sendungen werden als Wertsendungen, Wertbriefe oder Wertkästchen bezeichnet.

3. Die Teilnahme am Wertkästchendienst ist auf die vertragsschließenden Länder beschränkt, die sich bereit erklären, diesen Dienst auszuführen.

##### Artikel 2

##### Wertangabe

1. Der Betrag der Wertangabe ist grundsätzlich unbeschränkt.

2. Jede Verwaltung kann jedoch für ihren Bereich die Wertangabe auf einen Betrag beschränken, der nicht geringer als 10 000 Franken sein darf.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, die unterschiedliche Höchstbeträge festgesetzt haben, muß beiderseits die geringere Wertgrenze eingehalten werden.

4. Die Wertangabe darf den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung nicht übersteigen; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben; der Betrag der Wertangabe bei Papieren, deren Wert in den Kosten für ihre Ausfertigung besteht, darf den Betrag, der im Verlustfall für die Neuausfertigung aufzuwenden wäre nicht übersteigen.

5. Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung unterliegt gerichtlicher Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Einlieferungslandes.

### KAPITEL II

#### Zulassungsbedingungen

##### Artikel 3

##### Bestimmungen über Gewicht und Maße

1. Wertbriefe unterliegen den Bestimmungen über Gewicht und Maße, die für gewöhnliche Briefe gelten.

2. Wertkästchen dürfen weder das Gewicht von 1 Kilogramm noch die Maße von 30 Zentimeter Länge, 20 Zentimeter Breite und 10 Zentimeter Höhe überschreiten.

3. Wertbriefe und Wertkästchen, deren Maße die für Briefe geltenden Mindestmaße nach Artikel 16 § 1 des Weltpostvertrags unterschreiten, sind nicht zugelassen.

## Article 4

## Insertions autorisées

1. Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce sujet.

2. Les boîtes avec valeur déclarée peuvent contenir une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).

## Article 5

## Interdictions

1. L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite dans tous les envois avec valeur déclarée:

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les envois de la poste aux lettres [voir aussi la lettre e)];
- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
- c) les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
- d) les animaux vivants;
- e) les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses;
- f) les objets obscènes ou immoraux.

2. Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux. Sous réserve de l'article 4, § 1, elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.

3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir:

- a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;
- b) des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.

## Article 6

## Traitement des envois admis à tort

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3 et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes prévues à l'article 16, § 14, de la Convention.

2. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition doit être traité selon la législation du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui con-

## Artikel 4

## Zulässige Einlagen

1. Im Verkehr zwischen Ländern, die sich hiermit einverstanden erklärt haben, dürfen Wertbriefe zollpflichtige Gegenstände enthalten.

2. Wertkästchen dürfen eine offene, auf wesentliche Angaben beschränkte Rechnung sowie eine einfache Abschrift der Aufschrift des Kästchens mit Angabe der Anschrift des Absenders enthalten.

3. Bei Wertkästchen, die Opium, Morphinum, Kokain oder andere Betäubungsmittel und Rauschgifte enthalten und zu einem medizinischen oder wissenschaftlichen Zweck versandt werden, ist Artikel 5 § 1 Buchstabe b) zu beachten.

## Artikel 5

## Verbote

1. Das Versenden nachstehend aufgeführter Gegenstände in Wertsendungen ist verboten:

- a) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbeamten darstellen oder die Briefsendungen beschmutzen oder verderben können [siehe auch Buchstabe e)];
- b) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel oder Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf den Betäubungsmittel- und Rauschgiftversand in Wertkästchen zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die ihn unter dieser Bedingung zulassen;
- c) Gegenstände, deren Einfuhr oder Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;
- d) lebende Tiere;
- e) explodierbare, oder andere entzündbare gefährliche Stoffe;
- f) unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

2. Wertbriefe dürfen nicht enthalten Geldstücke, verarbeitetes oder unverarbeitetes Platin, Gold oder Silber, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Vorbehaltlich des Artikels 4 § 1 dürfen sie auch keine zollabgabepflichtigen Gegenstände enthalten.

3. Wertkästchen dürfen nicht enthalten:

- a) Schriftstücke, die den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben;
- b) Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere.

## Artikel 6

## Behandlung zu Unrecht angenommener Sendungen

1. Wertsendungen, die den Bestimmungen des Artikels 3 nicht entsprechen und die zu Unrecht angenommen worden sind, sind an die Einlieferungsverwaltung zurückzusenden; die Bestimmungsverwaltung kann sie jedoch dem Empfänger unter Erhebung der Gebühren und Zuschläge nach Artikel 16 § 14 des Weltpostvertrags aushändigen.

2. Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5 § 1 enthalten und zu Unrecht angenommen worden sind, werden nach den Rechtsvorschriften des Landes behandelt, dessen Verwaltung das Vorhandensein dieser Gegenstände feststellt; das gilt auch vorbehaltlich des Artikels 4 § 1 für Wertbriefe, die zollabgabepflichtige Gegenstände mit Ausnahme von Wertpapieren enthalten; Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5 § 1

tiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f), ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.

3. Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, §§ 2 et 3, lettre b), doit être renvoyé à l'origine; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par sa réglementation.

4. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

Buchstaben b), e) und f) enthalten, werden jedoch keinesfalls dem Bestimmungsort zugeführt, den Empfängern ausgehändigt oder an den Einlieferungsort zurückgesandt.

3. Wertsendungen, die Gegenstände nach Artikel 5 §§ 2 und 3 Buchstabe b) enthalten, sind an den Einlieferungsort zurückzusenden; wird jedoch das Vorhandensein dieser Gegenstände erst von der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese sie den Empfängern nach ihren Inlandsbestimmungen aushändigen.

4. Wenn eine zu Unrecht angenommene Wertsendung weder an den Einlieferungsort zurückgesandt noch dem Empfänger ausgehändigt wird, muß die Einlieferungsverwaltung über die weitere Behandlung dieser Sendung genau unterrichtet werden.

5. Die Tatsache, daß ein Wertkästchen ein Schriftstück enthält, das den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung hat, darf in keinem Fall die Rücksendung an den Absender nach sich ziehen.

CHAPITRE III  
Taxes et droits

Article 7

Taxes

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes ci-après:

- a) taxe d'affranchissement;
- b) taxe fixe de recommandation;
- c) taxe d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes est le suivant:

Désignation des envois	Taxe d'affranchissement	Taxe fixe de recommandation	Taxe d'assurance
1	2	3	4
Lettres	Taxe calculée selon l'article 16 de la Convention, respectivement selon l'article III de son Protocole final	Taxe fixée à l'article 36, § 2, lettre b), de la Convention ou à l'article XII de son Protocole final	Au maximum 50 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés, ou 1/4% de l'échelon de valeur déclarée, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure
Boîtes	20 centimes par 50 grammes avec minimum de 1 franc		

3. Outre les taxes visées au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes résultant de l'application de la Convention en vertu de l'article 15 du présent Arrangement.

Article 8  
Franchise postale

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

KAPITEL III  
Gebühren und Abgaben

Artikel 7

Gebühren

1. Für Wertbriefe und Wertkästchen sind vom Absender im voraus folgende Gebühren zu erheben:

- a) Beförderungsgebühr;
- b) feste Einschreibgebühr;
- c) Versicherungsgebühr

2. Diese Gebühren betragen:

Bezeichnung der Sendungen	Beförderungsgebühr	Einschreibgebühr	Versicherungsgebühr
1	2	3	4
Briefe	nach Artikel 16 des Weltpostvertrags oder nach Artikel III seines Schlußprotokolls berechnete Gebühr	in Artikel 36 § 2 Buchstabe b) des Weltpostvertrags oder in Artikel XII seines Schlußprotokolls festgesetzte Gebühr	höchstens 50 Centimen für je 200 Franken oder einen Teil von 200 Franken Wertangabe oder 1/4 v. H. der Stufe der Wertangabe, gleichgültig, welches Bestimmungsland, selbst in Ländern, die für höhere Gewalt haften
Kästchen	20 Centimen für je 50 Gramm, mindestens 1 Franken		

3. Außer den Gebühren nach § 1 können für Wertbriefe und Wertkästchen auch noch die Gebühren erhoben werden, die sich in Anwendung der in Artikel 15 dieses Abkommens genannten Bestimmungen des Weltpostvertrags ergeben.

Artikel 8  
Postgebührenfreiheit

Postdienstliche Wertbriefe, die zwischen den Verwaltungen oder zwischen den Verwaltungen und dem Internationalen Büro ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

## Article 9

**Conditions d'exportation et d'importation et droits**

1. Les envois avec valeur déclarée sont soumis à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne les conditions et les droits d'exportation; ils sont soumis à la législation du Pays de destination en ce qui concerne les conditions et les droits d'importation et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

## CHAPITRE IV

## Responsabilité

## Article 10

**Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales**

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée, sauf dans les cas prévus à l'article 11. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant, en francs-or, de la valeur déclarée. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un envoi-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux envois acheminés par cette voie.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe d'assurance qui reste acquise, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

5. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits en faveur du destinataire.

## Article 11

**Non-responsabilité des Administrations postales**

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

a) lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

## Artikel 9

**Bestimmungen über Ausfuhr und Einfuhr sowie Gebühren**

1. Wertsendungen unterliegen hinsichtlich der Ausführbestimmungen und Ausführgebühren den Rechtsvorschriften des Einlieferungslandes; hinsichtlich der Einfuhrbestimmungen und Einfuhrgebühren sowie der Zollabfertigung unterliegen sie den Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes.

2. Die bei der Einfuhr fälligen Gebühren und Prüfungskosten werden bei Aushändigung vom Empfänger erhoben; wird ein Wertkästchen aus irgendeinem Grund nach einem anderen, am Wertkästchendienst teilnehmenden Land nachgesandt oder an das Einlieferungsamt zurückgesandt, so werden Gebühren oder Kosten, die bei der Wiederausfuhr nicht erstattet werden können, vom Empfänger oder Absender eingezogen.

## KAPITEL IV

## Haftung

## Artikel 10

**Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen**

1. Die Postverwaltungen haften für Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Wertsendungen außer in den in Artikel 11 vorgesehenen Fällen. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die Sendungen des offenen Durchgangs als auch auf solche, die in Kartenschlüssen befördert werden.

2. Grundsätzlich hat der Absender Anspruch auf einen der wirklichen Höhe des Verlusts, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Jedoch darf dieser Ersatzbetrag keinesfalls den Betrag der Wertangabe in Goldfranken überschreiten. Im Fall der Nach- oder Rücksendung einer Luftpostwertsendung auf dem Land- und Seeweg ist die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf den Höchstbetrag beschränkt, der für die auf diesem Leitweg beförderten Sendungen gilt.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis für Wertgegenstände derselben Art am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag nach dem auf derselben Grundlage geschätzten gewöhnlichen Wert der Gegenstände zu berechnen.

4. Wenn ein Ersatzbetrag für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung einer Wertsendung zu zahlen ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Versicherungsgebühr, die in allen Fällen der Einlieferungsverwaltung verbleibt.

5. Der Absender kann seine Ansprüche zugunsten des Empfängers abtreten.

## Artikel 11

**Haftungsausschluß der Postverwaltungen**

1. Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung für Wertsendungen frei, die nach ihren Inlandsbestimmungen für gleichartige Sendungen oder unter den in Artikel 12 § 3 des Weltpostvertrags vorgesehenen Bedingungen ausgehändigt worden sind; die Haftpflicht bleibt jedoch bestehen:

a) wenn der Empfänger oder, im Fall der Rücksendung, der Absender bei der Aushändigung einer beraubten oder beschädigten Sendung Vorbehalte macht, sofern das nach den Inlandsbestimmungen zulässig ist;

- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administré la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.
2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:
- 1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée:
- a) en cas de force majeure; l'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure;
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu de l'envoi;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b), et pour autant que ces envois aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;
- f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi;
- 2° des envois avec valeur déclarée saisis en vertu de la législation du Pays de destination;
- 3° en matière de transport maritime ou aérien, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires ou des avions qu'elles utilisent; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.
3. Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.
- b) wenn der Empfänger oder, im Fall der Rücksendung, der Absender die Sendung zwar unbeanstandet angenommen hat, danach aber der Verwaltung, die ihm die Sendung ausgehändigt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und beweist, daß die Sendung nicht nach der Aushändigung beraubt oder beschädigt worden ist.
2. Die Postverwaltungen haften nicht:
- 1) für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung von Wertsendungen:
- a) im Fall höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust, diese Beraubung oder Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Einlieferungslandes zur Kenntnis zu bringen, sofern diese es verlangt. Die Haftpflicht bleibt jedoch für die Verwaltung des Absendelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet;
- b) wenn sie über den Verbleib der Sendungen deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Haftpflicht nicht anderweitig erbracht worden ist;
- c) wenn der Schaden durch schuldhaftes Verhalten des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhalts der Sendung entstanden ist;
- d) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die in Artikel 5 §§ 1, 2 und 3 Buchstabe b) vorgesehenen Verbote fällt, und sofern diese Sendungen wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
- e) wenn es sich um Sendungen handelt, auf denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben worden ist;
- f) wenn der Absender innerhalb eines Jahres, vom Tag nach Einlieferung der Sendung an gerechnet, keine Nachfrage gehalten hat;
- 2) für Wertsendungen, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind;
- 3) wenn bei Beförderung auf dem See- oder Luftweg die Verwaltungen der vertragschließenden Länder bekanntgegeben haben, daß sie keine Haftung für Wertsendungen an Bord der von ihnen benutzten Schiffe oder Flugzeuge übernehmen können; diese Verwaltungen haften jedoch für die in Kartenschlüsse aufgenommenen Durchgangswertsendungen wie für Einschreibsendungen.
3. Die Postverwaltungen übernehmen für die Zollinhaltsklärungen, unabhängig von der Form, in der sie abgegeben werden, sowie für die Entscheidungen der Zolldienststellen beim Prüfen der der Zollprüfung unterliegenden Sendungen keinerlei Verantwortung.

## Article 12

**Responsabilité de l'expéditeur**

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée est responsable, dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes, de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

## Artikel 12

**Haftung des Absenders**

1. Der Absender einer Wertsendung ist für alle Schäden, die infolge der Versendung nicht zugelassener Gegenstände oder infolge Nichtbeachtung der Zulassungsbedingungen an anderen Postsendungen entstehen, im gleichen Umfang wie die Postverwaltungen selbst haftpflichtig, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel envoi avec valeur déclarée ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

#### Article 13

##### Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu l'envoi sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la remise au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve des §§ 4, 7 et 8, déchargée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 108 du Règlement, relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de conservation prévu à l'article 108 du Règlement d'exécution de la Convention étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

- a) que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'envoi ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;
- b) que le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

6. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a

2. Die Annahme einer solchen Wertsendung durch das Einlieferungsamt befreit den Absender nicht von seiner Haftpflicht.

3. Gegebenenfalls obliegt es der Einlieferungsverwaltung, gegen den Absender vorzugehen.

#### Artikel 13

##### Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Postverwaltung, die, nachdem sie die Sendung unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich der §§ 4, 7 und 8 von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie bei der Einzelprüfung der Wertsendungen die Bestimmungen des Artikels 108 der Vollzugsordnung beachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die die gesuchte Sendung betreffenden Dienstpapiere wegen Ablaufs der in Artikel 108 der Vollzugsordnung zum Weltpostvertrag vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind; dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Bis zum Beweis des Gegenteils ist die Verwaltung, die einer anderen eine Wertsendung zugeführt hat, von jeder Haftung frei, wenn das Auswechslungsamt, dem die Sendung übergeben worden ist, der absendenden Verwaltung nicht mit der nächsten sich bietenden Beförderungsgelegenheit eine Verhandlungsschrift hat zugehen lassen, in der das Fehlen oder die Beschädigung des ganzen Bundes mit Wertsendungen oder der Sendung selbst festgestellt wird.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; ist jedoch die Beraubung oder Beschädigung im Bestimmungsland oder im Fall der Rücksendung an den Absender im Einlieferungsland festgestellt worden, so hat die Verwaltung des betreffenden Landes nachzuweisen,

- a) daß weder das Paket, der Umschlag oder der Beutel mit Einschreib- und Wertsendungen und sein Verschuß noch die Verpackung und der Verschuß der Sendung selbst sichtbare Spuren der Beraubung oder Beschädigung zeigten;
- b) daß das Gewicht der Sendung mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereingestimmt hat.

Wenn die Bestimmungs- oder gegebenenfalls die Einlieferungsverwaltung diesen Beweis erbracht hat, kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie die Sendung der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben habe.

5. Die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen geht keinesfalls über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

6. Wenn eine Wertsendung durch höhere Gewalt in Verlust geraten ist, beraubt oder beschädigt worden ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädi-

eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

7. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire dont le Pays n'est pas partie au présent Arrangement ou qui a adopté un maximum inférieur au montant de la perte, les Administrations d'origine et de destination supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues au § 5 du présent article et à l'article premier, § 3, de la Convention.

8. La procédure prévue au § 7 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime ou aérien si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant qui n'accepte pas la responsabilité (article 11, § 2, chiffre 3<sup>o</sup>).

9. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

10. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 14

##### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. L'article 45 de la Convention est applicable aux envois avec valeur déclarée.

2. En cas de découverte ultérieure d'un envoi dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visées à l'article 2, § 5.

#### CHAPITRE V

##### Dispositions diverses et finales

#### Article 15

##### Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement. Toutefois, par dérogation à l'article 25 de la Convention précitée, l'Administration de destination a la faculté, lorsque sa réglementation le prévoit, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même. En route, par dérogation à l'article 26, § 3, lettre b), de la Convention et sous réserve de l'article XI du Protocole final de la Convention, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse.

#### Article 16

##### Bureaux participant au service

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

ging eingetreten ist, gegenüber der Einlieferungsverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für den Fall höherer Gewalt die Haftung übernommen haben.

7. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung im Gebiet oder Dienstbereich der Verwaltung eines Durchgangslandes eingetreten ist, das diesem Abkommen nicht beigetreten ist oder das einen Höchstbetrag festgesetzt hat, der geringer als der Schadensbetrag ist, so tragen Einlieferungs- und Bestimmungsverwaltung den von dieser Verwaltung auf Grund des § 5 dieses Artikels sowie auf Grund des Artikels 1 § 3 des Weltpostvertrags nicht gedeckten Schaden zu gleichen Teilen.

8. Das in § 7 vorgesehene Verfahren für die Aufteilung des zu zahlenden Ersatzbetrags auf die beteiligten Verwaltungen wird auch im Falle der See- oder Luftbeförderung angewandt, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich im Dienstbereich der Verwaltung eines vertragschließenden Landes ereignet hat, das keine Haftung für Wertsendungen übernimmt [Artikel 11 § 2 Ziffer 3)].

9. Zollabgaben und Gebühren, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haften.

10. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

#### Artikel 14

##### Etwaige Wiedereinziehung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger

1. Der Artikel 45 des Weltpostvertrags ist auch auf Wertsendungen anzuwenden.

2. Wird eine Sendung nachträglich wieder aufgefunden und festgestellt, daß ihr Inhalt einen geringeren Wert besitzt als der gezahlte Ersatzbetrag, so muß der Absender diesen Ersatzbetrag, unbeschadet der in Artikel 2 § 5 vorgesehenen Folgen der betrügerischen Wertangabe, zurückzahlen; die Sendung wird ihm ausgehändigt.

#### KAPITEL V

##### Verschiedene und Schlußbestimmungen

#### Artikel 15

##### Anwendung des Weltpostvertrags

Der Weltpostvertrag gilt gegebenenfalls entsprechend für alle Angelegenheiten, die durch dieses Abkommen nicht ausdrücklich geregelt sind. Abweichend von Artikel 25 des Weltpostvertrags kann die Bestimmungsverwaltung jedoch statt der Sendung selbst eine Benachrichtigung über den Eingang der Sendung durch Eilboten zustellen lassen, wenn es ihre Inlandsvorschriften vorsehen. Außerdem ist in Abweichung von Artikel 26 § 3 Buchstabe b) des Weltpostvertrags und unter Vorbehalt des Artikels XI des Schlußprotokolls des Weltpostvertrags für telegraphische Anträge auf Ändern der Anschrift neben der Telegrammgebühr noch die Einschreibgebühr fällig.

#### Artikel 16

##### Am Wertbrief- und Wertkästchendienst teilnehmende Postämter

Die Verwaltungen treffen die erforderlichen Vorkehrungen, damit der Wertbrief- und Wertkästchendienst bei möglichst allen Postämtern ihrer Länder wahrgenommen wird.

## Article 17

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102 à 105, 106, §§ 2 à 5, 107, 108 et 111, lettres f) et g), de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

## Article 18

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:

Stücklen

Dr. Steinmetz

## Artikel 17

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um neue Bestimmungen oder um Änderungen der Bestimmungen der Artikel 1 bis 8, 10 bis 15, 17 und 18 dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und des Schlußartikels seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen anderer als der in Buchstabe a) erwähnten Artikel dieses Abkommens oder um Änderungen des Artikels 101 § 2, der Artikel 102 bis 105, 106 §§ 2 bis 5, 107, 108 und 111 Buchstaben f) und g) seiner Vollzugsordnung handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der übrigen Artikel der Vollzugsordnung oder um Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Vollzugsordnung handelt. Das gilt nicht bei Meinungsverschiedenheiten, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung ausgetragen werden sollen.

## Artikel 18

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift des Abkommens wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz



Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:
Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:	Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:
Ibrahim Zarai	Ibrahim Zarai
A. Akki	A. Akki
Ali Cheikh	Ali Cheikh
M. S. Karkadan	M. S. Karkadan
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:
Antonio Pages Larraya	Antonio Pages Larraya
Bartolomé Gazzolo	Bartolomé Gazzolo
E. Kalbermatten	E. Kalbermatten
Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE:	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
P. Afanassiev	P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
U Hla Gyaw Pru	U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Carlos F. Duarte	Carlos F. Duarte
Rubens Ricupero	Rubens Ricupero
Christovam Araujo	Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
V. I. Makarsky	V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KONIGREICH BURUNDI:
Bernard Ntawigaya	Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urra	Aquiles Urra

Pour la CHINE: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE: P. Hadjioannou	Für die REPUBLIK ZYPERN: P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:  Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für die REPUBLIK ECUADOR:  Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ÄTHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Ivan Cabanne  
Joder  
Rachapt  
Chapart  
Mouilleseaux  
Gouyon  
Morillon  
Vattéone

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS  
PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES  
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:

E. Mefane

Pour le GHANA:

Joseph McAuslan Aggrey

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS  
LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:

Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:

Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:

H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

Für die FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

Ivan Cabanne  
Joder  
Rachapt  
Chapart  
Mouilleseaux  
Gouyon  
Morillon  
Vattéone

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE,  
DIE VON DER FRANZÖSISCHEN VERWALTUNG  
FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN  
DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Für die REPUBLIK GABUN:

E. Mefane

Für GHANA:

Joseph McAuslan Aggrey

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN  
UND DER INSEL MAN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE  
BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG  
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:

Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:

Für die REPUBLIK GUINEA:

Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAITI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:

H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:
Dezsö Horn	Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
M. Dayal	M. Dayal
S. M. Ghosh	S. M. Ghosh
K. V. Raja	K. V. Raja
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIA:
Simatupang	Simatupang
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Mir-Eskandari	Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Nasrat Al Mudarris	Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
L. O Broin	L. O Broin
P. A. Duignan	P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
G. Briem	G. Briem
Rafn Juliusson	Rafn Juliusson
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
Aurelio Ponsiglione	Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti	Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAÏKA:
Kenneth A. Jones	Kenneth A. Jones
H. A. Fairweather	H. A. Fairweather
Pour le JAPON:	Für JAPAN:
Fujio Uchida	Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Al-Abdulrazzak	Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS:	Für das KONIGREICH LAOS:
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE:	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
K. H. Marabotaci	K. H. Marabotaci
A. B. Chehab	A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN:
Büchel	Büchel

Pour le LUXEMBOURG: Raus R Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorje Natsagdorje	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorje Natsagdorje
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Joharnessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom

Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE: CH. S. Davies	Für SIERRA LEONE: Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Pour la SUÈDE Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden

Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadi	Abdel Kader Baghdadi
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
R. M. Yusuf	R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Kamaluddin Mohammed	Kamaluddin Mohammed
George Lee	George Lee
N. Warren	N. Warren
Sh. Carmuddeen	Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE:	Für TUNESIEN:
S. Bezzaouia	S. Bezzaouia
Fendri	Fendri
Pour la TURQUIE:	Für die TÜRKEI:
F. Alpiskender	F. Alpiskender
A. Kutkan	A. Kutkan
N. Ekinci	N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Sintchenko	Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
K. Sergueitchuk	K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	Für die REPUBLIK URUGUAY:
Carlos Washington Aliseris	Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:	Für den STAAT VTIKANSTADT:
G. Prigione	G. Prigione
Herbert Miehsler	Herbert Miehsler
Dr. Muschl	Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA:	Für die REPUBLIK VENEZUELA:
Oscar Misle Lips	Oscar Misle Lips
J. Mande Sanchez	J. Mande Sanchez

Pour le VIËT-NAM:  
Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Für VIETNAM:  
Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:  
Mohamed Zayed

Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:  
Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic



## Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### Article I

#### Maximum de déclaration de valeur

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5 000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5 000 francs.

### Article II

#### Equivalents. Limites maximales et minimales

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60% ou de réduire de 20% au maximum la taxe de base et la taxe minimale prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des taxes figurant à l'article III, § 1, du Protocole final de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

## Schlußprotokoll zum Wertbrief- und Wertkästchenabkommen

Im Augenblick der Unterzeichnung des am heutigen Tage beschlossenen Wertbrief- und Wertkästchenabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

### Artikel I

#### Höchstbetrag der Wertangabe

Abweichend von Artikel 2 kann jede Verwaltung für ihren Bereich den Höchstbetrag der Wertangabe auf 5000 Franken oder auf den in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Betrag beschränken, wenn dieser Betrag geringer als 5000 Franken ist.

### Artikel II

#### Gegenwerte; Höchst- und Mindestgrenzen

Jedes Land kann die Grund- und Mindestgebühr für Wertkästchen nach Artikel 7 § 2 in Übereinstimmung mit der in Artikel III § 1 des Schlußprotokolls zum Weltpostvertrag enthaltenen Übersicht der Postgebühren um höchstens 60 v. H. erhöhen oder um 20 v. H. ermäßigen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit haben soll, als wenn diese Bestimmungen in dem Wortlaut des Abkommens selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei durch die Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:	Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:
Ibrahim Zarai	Ibrahim Zarai
A. Akki	A. Akki
Ali Cheikh	Ali Cheikh
M. S. Karkadan	M. S. Karkadan
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:
Antonio Pages Larraya	Antonio Pages Larraya
Bartolomé Gazzolo	Bartolomé Gazzolo
E. Kalbermatten	E. Kalbermatten
Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE:	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
P. Afanassiev	P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
U Hla Gyaw Pru	U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Carlos F. Duarte	Carlos F. Duarte
Rubens Ricupero	Rubens Ricupero
Christovam Araujo	Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
V. I. Makarsky	V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KONIGREICH BURUNDI:
Bernard Ntawigaya	Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urra	Aquiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh

Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE: P. Hadjioannou	Für die REPUBLIK ZYPERN: P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Pacz J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:  Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für die REPUBLIK ECUADOR:  Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ÄTHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E. Mefane	E. Mefane
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Joseph McAuslan Aggrey	Joseph McAuslan Aggrey
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K. Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
K. S. Holmes	K. S. Holmes
K. Hind	K. Hind
H. C. Hainworth	H. C. Hainworth
Ch. Haynes	Ch. Haynes
Th. Scott	Th. Scott
V. C. Lucas	V. C. Lucas
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Montlouis	Montlouis
Diarra	Diarra
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:
Dezsö Horn	Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
M. Dayal	M. Dayal
S. M. Ghosh	S. M. Ghosh
K. V. Raja	K. V. Raja
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIA:
Simatupang	Simatupang
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Mir-Eskandari	Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Nasrat Al Mudarris	Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
L. O. Broin	L. O. Broin
P. A. Duignan	P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
G. Briem	G. Briem
Rafn Juliusson	Rafn Juliusson
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
Aurelio Ponsiglione	Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti	Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAICA:
Kenneth A. Jones	Kenneth A. Jones
H. A. Fairweather	H. A. Fairweather
Pour le JAPON:	Für JAPAN:
Fujio Uchida	Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Al-Abdulrazzak	Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS:	Für das KONIGREICH LAOS:
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE:	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK:
Michel Aoun	Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
K. H. Marabotaci	K. H. Marabotaci
A. B. Chehab	A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:	Für das FURSTENTUM LIECHTENSTEIN:
Büchel	Büchel

Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FURSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoora Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoora Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom

Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE: CH S Davies	Für SIERRA LEONE: Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Pour la SUÈDE Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden

Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadi	Abdel Kader Baghdadi
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
R. M. Yusuf	R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Kamaluddin Mohammed	Kamaluddin Mohammed
George Lee	George Lee
N. Warren	N. Warren
Sh. Carmuddeen	Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE:	Für TUNESIEN:
S. Bezzaouia	S. Bezzaouia
Fendri	Fendri
Pour la TURQUIE:	Für die TÜRKEI:
F. Alpiskender	F. Alpiskender
A. Kutkan	A. Kutkan
N. Ekinci	N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Sintchenko	Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
K. Sergueitchuk	K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:	Für die REPUBLIK URUGUAY:
Carlos Washington Aliseris	Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:	Für den STAAT VATIKANSTADT:
G. Prigione	G. Prigione
Herbert Miehsler	Herbert Miehsler
Dr. Muschl	Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA:	Für die REPUBLIK VENEZUELA:
Oscar Misle Lips	Oscar Misle Lips
J. Mande Sanchez	J. Mande Sanchez



Pour le VIÊT-NAM:  
Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Für VIETNAM:  
Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:  
Mohamed Zayed

Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:  
Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

Für die SOZIALISTISCHE FODERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:  
P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

**Arrangement concernant les colis postaux****Postpaketabkommen**

(Übersetzung)

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

<b>Dispositions préliminaires</b>	Art.	<b>Einleitende Bestimmungen</b>	Art.
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
Catégories de colis .....	2	Paketarten .....	2
Coupages de poids .....	3	Gewichtsstufen .....	3
<b>TITRE I</b>		<b>TITEL I</b>	
<b>Taxes et droits</b>		<b>Gebühren und Abgaben</b>	
Composition des taxes et des droits .....	4	Zusammensetzung der Gebühren und Abgaben ..	4
<b>CHAPITRE I</b>		<b>KAPITEL I</b>	
<b>Taxe principale et quote-part exceptionnelle</b>		<b>Grundgebühr und außergewöhnlicher Zuschlag</b>	
Taxe principale .....	5	Grundgebühr .....	5
Quote-part territoriale .....	6	Landgebührenanteil .....	6
Réduction ou majoration de la quote-part terri- toriale .....	7	Ermäßigung oder Erhöhung des Landgebührenanteils .....	7
Quote-part maritime .....	8	Seegebührenanteil .....	8
Réduction ou majoration de la quote-part maritime	9	Ermäßigung oder Erhöhung des Seegebührenanteils	9
Surtaxes aériennes .....	10	Luftpostzuschläge .....	10
Taux de base et calcul des rémunérations pour le transport aérien .....	11	Grundvergütungssätze und Berechnung der Vergütungen für die Luftbeförderung .....	11
Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle ..	12	Außergewöhnlicher Anfangs- und Endgebührenanteil .....	12
<b>CHAPITRE II</b>		<b>KAPITEL II</b>	
<b>Taxes supplémentaires et droits</b>		<b>Zusätzliche Gebühren</b>	
<b>Section I</b>		<b>Abschnitt I</b>	
<b>Taxes visant certaines catégories de colis</b>		<b>Gebühren für bestimmte Paketarten</b>	
Colis urgents .....	13	Dringende Pakete .....	13
Colis exprès .....	14	Eilbotenpakete .....	14
Colis francs de taxes et de droits .....	15	Gebührenfrei auszuhändigende Pakete .....	15
Colis avec valeur déclarée .....	16	Wertpakete .....	16
Colis fragiles. Colis encombrants .....	17	Pakete mit zerbrechlichem Inhalt. Sperrige Pakete	17
<b>Section II</b>		<b>Abschnitt II</b>	
<b>Taxes et droits visant toutes les catégories de colis</b>		<b>Gebühren und Abgaben, die für alle Paketarten gelten</b>	
Taxes supplémentaires .....	18	Zusätzliche Gebühren .....	18
Tarif .....	19	Verzeichnis der zusätzlichen Gebühren .....	19
Droits .....	20	Abgaben .....	20
<b>Section III</b>		<b>Abschnitt III</b>	
<b>Franchise postale</b>		<b>Postgebührenfreiheit</b>	
Colis de service .....	21	Postdienstpakete .....	21
Colis de prisonniers de guerre et internés .....	22	Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete .....	22



TITRE III		TITEL III	
<b>Responsabilité</b>		<b>Haftung</b>	
	Art.		Art.
Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales .....	44	Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen .....	44
Non-responsabilité des Administrations postales ..	45	Haftungsausschluß der Postverwaltungen .....	45
Responsabilité de l'expéditeur .....	46	Haftung des Absenders .....	46
Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales .....	47	Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen .....	47
Paiement de l'indemnité .....	48	Zahlung des Ersatzbetrags .....	48
Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement .....	49	Erstattung des Ersatzbetrags an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat .....	49
Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire .....	50	Etwaige Wiedereinziehung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger .....	50
TITRE IV		TITEL IV	
<b>Attribution des taxes</b>		<b>Gebührenrechte</b>	
Principe général .....	51	Allgemeiner Grundsatz .....	51
TITRE V		TITEL V	
<b>Dispositions diverses</b>		<b>Verschiedene Bestimmungen</b>	
Application de la Convention .....	52	Anwendung des Weltpostvertrags .....	52
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	53	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und zu seiner Vollzugsordnung 53	
Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement .....	54	Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen .....	54
TITRE VI		TITEL VI	
<b>Dispositions finales</b>		<b>Schlußbestimmungen</b>	
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	55	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens	55
<p>Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux</p> <b>Dispositions préliminaires</b>		<p>Schlußprotokoll zum Postpaketabkommen</p> <b>Einleitende Bestimmungen</b>	
Exploitation du service par les entreprises de transport .....	I	Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen .....	I
Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt du colis .....	II	Nach Einlieferung verlangter Gebührentzettel .....	II
Livre avoirdupois .....	III	Pfundgewicht .....	III
Transit .....	IV	Durchgang .....	IV
TITRE I		TITEL I	
<b>Taxes</b>		<b>Gebühren</b>	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Quotes-parts exceptionnelles		Außergewöhnliche Gebührenanteile	
Quotes-parts territoriales exceptionnelles .....	V	Außergewöhnliche Landgebührenanteile .....	V
Quotes-parts maritimes .....	VI	Seegebührenanteile .....	VI
Quotes-parts supplémentaires .....	VII	Zusätzliche Gebührenanteile .....	VII
Tarifs spéciaux .....	VIII	Besondere Gebührensätze .....	VIII
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Taxes supplémentaires d'assurance		Zusätzliche Versicherungsgebühren	
Colis avec valeur déclarée .....	IX	Wertpakete .....	IX

TITRE II		TITEL II	
<b>Exécution du service</b>		<b>Ausführung des Dienstes</b>	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Conditions d'admission		Zulassungsbedingungen	
	Art.		Art.
Dimensions et volume .....	X	Maße und Rauminhalt .....	X
Colis encombrants .....	XI	Sperrige Pakete .....	XI
Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt ..	XII	Vorausverfügungen des Absenders bei Einlieferung	XII
Colis avec valeur déclarée. Maximum de déclaration de valeur .....	XIII	Wertpakete. Höchstbetrag der Wertangabe .....	XIII
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Dispositions diverses		Verschiedene Bestimmungen	
Retrait, Modification ou correction d'adresse .....	XIV	Zurückziehung von Paketen; Ändern der Aufschrift .....	XIV
Avis de réception .....	XV	Rückschein .....	XV
TITRE III		TITEL III	
<b>Responsabilité</b>		<b>Haftung</b>	
CHAPITRE UNIQUE		EINZIGES KAPITEL	
Dispositions générales		Allgemeine Bestimmungen	
Exceptions au principe de la responsabilité .....	XVI	Ausnahmen von der Haftung .....	XVI
Dédommagement .....	XVII	Ersatzleistung .....	XVII

## Arrangement concernant les colis postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### Dispositions préliminaires

#### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.

2. L'échange des colis postaux excédant 10 kilogrammes est facultatif.

3. Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution ainsi que dans le Protocole final de ce dernier l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux.

#### Article 2

##### Catégories de colis

1. Le « colis ordinaire » est celui qui n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 3.

2. Est dénommé:

- a) « colis avec valeur déclarée », tout colis qui comporte une déclaration de valeur;
- b) « colis franc de taxes et de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits dont le colis peut être grevé à la livraison; cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire;
- c) « colis remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre remboursement;
- d) « colis fragile », tout colis contenant des objets pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier;
- e) « colis encombrant »:
  - 1° tout colis dont les dimensions dépassent les limites fixées à l'article 25, § 1, ou celles que les Administrations peuvent fixer entre elles;
  - 2° tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure, ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui exige des précautions spéciales;
  - 3° à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse les limites fixées à l'article 25, § 2;
- f) « colis de service », tout colis relatif au service postal et échangé exclusivement par la voie de surface dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention;

## Postpaketabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### Einleitende Bestimmungen

#### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

1. Als „Postpakete“ können Sendungen, deren Einzelgewicht 20 Kilogramm nicht übersteigen darf, zwischen den vertragschließenden Ländern unmittelbar oder durch Vermittlung eines oder mehrerer von ihnen ausgetauscht werden.

2. Zum Austausch von Paketen über 10 kg besteht keine Verpflichtung.

3. In diesem Abkommen, seiner Schlußniederschrift, seiner Vollzugsordnung und in der Schlußniederschrift zur Vollzugsordnung bezieht sich die Abkürzung „Paket“ auf alle Postpakete.

#### Artikel 2

##### Paketkarten

1. Als „gewöhnliches Paket“ wird ein Paket bezeichnet, das keinen Sonderbestimmungen unterliegt, wie sie für die Paketkarten nach den §§ 2 und 3 gelten.

2. Es wird bezeichnet:

- a) als „Wertpaket“ jedes Paket, das eine Wertangabe trägt;
- b) als „gebührenfrei auszuhändigendes Paket“ jedes Paket, für das der Absender sämtliche postalischen Gebühren und andere Abgaben übernehmen will, die bei der Aushändigung auf dem Paket lasten können. Dieser Antrag kann bei Einlieferung oder nachträglich gestellt werden, solange die Sendung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist;
- c) als „Nachnahmepaket“ jedes mit Nachnahme belastete Paket im Sinne des Postnachnahmeabkommens;
- d) als „Paket mit zerbrechlichem Inhalt“ jedes Paket, das leicht zerbrechliche Gegenstände enthält und mit besonderer Sorgfalt behandelt werden muß;
- e) als „sperriges Paket“
  - 1) jedes Paket, dessen Maße die Grenzen überschreiten, die in Artikel 25 § 1 festgelegt sind, oder die von den Verwaltungen untereinander vereinbart werden können;
  - 2) jedes Paket, das sich wegen seiner Form, seiner äußeren oder inneren Beschaffenheit nicht leicht mit anderen Paketen zusammen verladen läßt oder das besondere Vorsichtsmaßnahmen erforderlich macht;
  - 3) nach dem Ermessen der Verwaltungen jedes Paket, das auf dem Seeweg befördert wird und dessen Rauminhalt die in Artikel 25 § 2 festgesetzten Grenzen überschreitet;
- f) als „Postdienstpaket“ jedes Paket in postdienstlichen Angelegenheiten, das unter den in Artikel 23 des Weltpostvertrags vorgesehenen Bedingungen ausgetauscht wird; der Austausch darf nur auf dem Land- und Seeweg erfolgen;

g) «colis de prisonniers de guerre et internés», tout colis destiné aux prisonniers et aux organismes visés à l'article 8 de la Convention ou expédiés par eux.

3. Est appelé, selon le mode d'acheminement ou de livraison:

a) «colis-avion», tout colis admis au transport aérien entre deux Pays;

b) «colis urgent», tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres;

c) «colis exprès», tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire.

4. L'échange des colis «avec valeur déclarée», «francs de taxes et de droits», «remboursement», «fragiles», «encombrants», «avion», «urgents» et «exprès» exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.

5. Pour l'échange des colis «avec valeur déclarée» (transportés à découvert), des colis «urgents», «fragiles» et «encombrants», les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.

#### Article 3

##### Coupages de poids

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes:

jusqu'à 1 kilogramme  
 au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes  
 au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes  
 au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes  
 au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes  
 au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes

#### TITRE I

##### Taxes et droits

#### Article 4

##### Composition des taxes et des droits

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 5 et le cas échéant par:

- a) les quotes-parts visées à l'article 12 ou au Protocole final;
- b) les taxes supplémentaires visées aux articles 13 à 19;
- c) les taxes et droits visés aux articles 36, § 6, et 42;
- d) les droits visés à l'article 20.

g) als „Kriegsgefangenen- und Interniertenpaket“ jedes Paket, das für die in Artikel 8 des Weltpostvertrags erwähnten Gefangenen und Stellen bestimmt ist oder von ihnen versandt wird.

3. Je nach der Art der Beförderung oder der Aushändigung wird bezeichnet:

a) als „Luftpostpaket“ jedes Paket, das zur Beförderung auf dem Luftweg zwischen zwei Ländern zugelassen ist;

b) als „dringendes Paket“ jedes Paket, das möglichst mit den für die Briefpost benutzten schnellen Verkehrsmitteln befördert werden soll;

c) als „Eilbotenpaket“ jedes Paket, das nach Eingang beim Bestimmungsamt durch besonderen Boten zugestellt werden soll oder für das in Ländern, deren Verwaltungen nicht in die Wohnung zustellen, den Empfängern eine Eingangsmeldung durch besonderen Boten zuzustellen ist. Liegt jedoch die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereichs des Bestimmungsamts, so besteht keine Verpflichtung zur Zustellung durch besonderen Boten.

4. Der Austausch von Wertpaketen, gebührenfrei auszuhandelnden Paketen, Nachnahmepaketen, Paketen mit zerbrechlichem Inhalt, sperrigen Paketen, Luftpostpaketen, dringenden Paketen und Eilbotenpaketen erfordert die vorherige Vereinbarung zwischen der Einlieferungs- und der Bestimmungsverwaltung.

5. Dem Austausch von Wertpaketen (bei Beförderung im offenen Durchgang), dringenden Paketen, Paketen mit zerbrechlichem Inhalt und sperrigen Paketen müssen außerdem die Zwischenverwaltungen hinsichtlich der Durchgangsbeförderung zustimmen.

#### Artikel 3

##### Gewichtsstufen

Für Pakete nach Artikel 2 gelten folgende Gewichtsstufen:

bis 1 Kilogramm  
 über 1 bis 3 Kilogramm  
 über 3 bis 5 Kilogramm  
 über 5 bis 10 Kilogramm  
 über 10 bis 15 Kilogramm  
 über 15 bis 20 Kilogramm

#### TITEL I

##### Gebühren und Abgaben

#### Artikel 4

##### Zusammensetzung der Gebühren und Abgaben

Die Gebühren und Abgaben, die die Verwaltungen erheben dürfen, bestehen aus der Grundgebühr nach Artikel 5 und gegebenenfalls aus:

- a) den Gebührenanteilen nach Artikel 12 oder nach der Schlußniederschrift;
- b) den zusätzlichen Gebühren nach den Artikeln 13 bis 19;
- c) den Gebühren und Abgaben nach den Artikeln 36 § 6 und 42;
- d) den Abgaben nach Artikel 20.

## CHAPITRE I

## Taxe principale et quote-part exceptionnelle

## Article 5

## Taxe principale

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime et qui sont prévues aux articles 6 à 9. Elle comprend également, s'il y a lieu, les surtaxes aériennes visées à l'article 10.

## Article 6

## Quote-part territoriale

1. Les colis échangés entre deux Administrations sont soumis aux quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée indiquées dans le tableau qui figure au § 4.

2. Chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport territorial de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts territoriales de transit visées dans le tableau qui figure au § 4.

3. Les quotes-parts visées aux §§ 1 et 2 sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que des dispositions du présent Arrangement ne prévoient des dérogations à ce principe.

4. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis:

Coupages de poids	Quote-part territoriale de départ et d'arrivée	Quote-part territoriale de transit
1	2	3
	fr c	fr c
Jusqu'à 1 kg .....	—,60	—,40
Au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .....	—,80	—,50
Au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .....	1,—	—,60
Au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .....	2,—	1,30
Au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .....	3,—	1,90
Au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .....	4,—	2,50

5. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

6. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

## Article 7

## Réduction ou majoration de la quote-part territoriale

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

## KAPITEL I

Grundgebühr  
und außergewöhnlicher Zuschlag

## Artikel 5

## Grundgebühr

Die Grundgebühr setzt sich aus den Gebührenanteilen nach den Artikeln 6 bis 9 zusammen, die jeder an der Land- oder Seebeförderung beteiligten Verwaltung zustehen. Sie umfaßt gegebenenfalls auch die Luftpostzuschläge nach Artikel 10.

## Artikel 6

## Landgebührenanteil

1. Die zwischen zwei Verwaltungen ausgetauschten Pakete unterliegen den in der Übersicht in § 4 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteilen.

2. Jedes Durchgangsland oder jedes Land, dessen Dienste an der Landbeförderung von Paketen beteiligt sind, ist berechtigt, die in der Übersicht in § 4 angegebenen Landdurchgangsgebührenanteile zu erheben.

3. Die in den §§ 1 und 2 vorgesehenen Gebührenanteile gehen zu Lasten der Verwaltung des Einlieferungslandes, sofern in den Bestimmungen dieses Abkommens keine Abweichungen von diesem Grundsatz vorgesehen sind.

4. Der Anfangs-, End- und Durchgangsgebührenanteil für die Beförderung auf dem Landweg ist für jedes Land und jedes Paket wie folgt festgesetzt:

Gewichtsstufen	Anfangs- und Endgebührenanteil für die Beförderung auf dem Landweg	Durchgangsgebührenanteil für die Beförderung auf dem Landweg
1	2	3
	F. C.	F. C.
Bis 1 kg	—,60	—,40
über 1 bis 3 kg	—,80	—,50
über 3 bis 5 kg	1,—	—,60
über 5 bis 10 kg	2,—	1,30
über 10 bis 15 kg	3,—	1,90
über 15 bis 20 kg	4,—	2,50

5. Die Einlieferungs- und die Bestimmungsverwaltung können jedoch für die beiden letzten Gewichtsstufen die ihnen zustehenden Landgebührenanteile nach eigenem Ermessen festsetzen.

6. Bei Luftpostpaketen kommt der Landgebührenanteil für die Zwischenverwaltungen nur dann in Betracht, wenn die Pakete in ihrem Bereich tatsächlich auf dem Landweg befördert worden sind.

## Artikel 7

## Ermäßigung oder Erhöhung des Landgebührenanteils

1. Die Verwaltungen können ihren Anfangs- und Endgebührenanteil für die Landbeförderung gleichzeitig ermäßigen oder erhöhen. Der Durchgangsgebührenanteil ist von einer Ermäßigung oder Erhöhung ausgeschlossen.



2. Pour être applicables, une telle modification ou les modifications ultérieures doivent:

- a) entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet seulement, à la convenance de chaque Administration;
- b) être notifiées au moins trois mois à l'avance à l'Administration des postes suisses; les modifications éventuelles pour lesquelles ces délais n'auront pas été observés ne seront prises en considération que le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet suivant;
- c) être communiquées aux Administrations intéressées au moins un mois avant les dates fixées à la lettre a);
- d) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la moitié de la quote-part territoriale de départ et d'arrivée fixée à l'article 6, § 4. La réduction peut être fixée au gré des Administrations intéressées.

Article 8

Quote-part maritime

1. Chacun des Pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées dans le tableau qui figure au § 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine, à moins que des dispositions du présent Arrangement ne prévoient des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est calculée conformément aux indications du tableau ci-après:

Echelons de distance		Coupures de poids					
a) exprimés en milles marins	b) exprimés en kilomètres après conversion sur la base de 1 mille marin = 1.852 km	jus- qu'à 1 kg	au- des- sus de 1 jus- qu'à 3 kg	au- des- sus de 3 jus- qu'à 5 kg	au- des- sus de 5 jus- qu'à 10 kg	au- des- sus de 10 jus- qu'à 15 kg	au- des- sus de 15 jus- qu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
Jusqu'à 500 milles marins	Jusqu'à 926 kilomètres	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
Au-delà de 500 jusqu'à 1000	Au-delà de 926 jusqu'à 1852	..15	..20	..25	..50	..75	1,—
Au-delà de 1000 jusqu'à 2000	Au-delà de 1852 jusqu'à 3704	..25	..30	..40	..75	1,10	1,60
Au-delà de 2000: par 1000 ou fraction de 1000 en sus	Au-delà de 3704: par 1852 ou fraction de 1852 en sus	..40	..50	..60	1,10	1,60	2,25
		..10	..15	..20	..35	..50	..65

3. Le cas échéant, les échelons de distance servant à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux Pays sont calculés sur la base d'une distance moyenne pondérée, déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux Pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 2 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

2. Eine solche Änderung oder spätere Änderungen können nur dann angewendet werden, wenn sie

- a) am 1. Januar oder am 1. Juli in Kraft treten; diese Zeitpunkte liegen im eigenen Ermessen jeder Verwaltung;
- b) mindestens drei Monate vorher der schweizerischen Postverwaltung angezeigt werden; wird diese Frist nicht beachtet, so werden die etwaigen Änderungen erst am darauffolgenden 1. Januar oder 1. Juli berücksichtigt;
- c) den betreffenden Verwaltungen mindestens einen Monat vor den unter Buchstabe a) festgelegten Zeitpunkten mitgeteilt werden;
- d) mindestens während eines Jahres in Kraft bleiben.

3. Die Erhöhung für die Gewichtsstufen bis 10 kg darf gegebenenfalls die Hälfte des Anfangs- und Endgebührenanteils nach Artikel 6 § 4 nicht übersteigen. Die Ermäßigung kann nach eigenem Ermessen der betreffenden Verwaltungen festgesetzt werden.

Artikel 8

Seegebührenanteil

1. Jedes Land, dessen Dienste an der Seebeförderung von Paketen beteiligt sind, darf die in der Übersicht in § 2 angegebenen Seegebührenanteile beanspruchen. Diese Gebührenanteile gehen zu Lasten der Einlieferungsverwaltung, sofern in den Bestimmungen dieses Abkommens keine Abweichungen von diesem Grundsatz vorgesehen sind.

2. Für jede Seebeförderung wird der Seegebührenanteil nach den Angaben in nachstehender Übersicht berechnet:

Entfernungsstufen		Gewichtsstufen					
a) in Seemeilen	b) in Kilometern (1 Seemeile = 1.852 km)	bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
bis 500	bis 926	F. C.	F. C.	F. C.	F. C.	F. C.	F. C.
über 500 bis 1000	über 926 bis 1852	..15	..20	..25	..50	..75	1,—
über 1000 bis 2000	über 1852 bis 3704	..25	..30	..40	..75	1,10	1,60
über 2000: je weitere 1000 oder Bruchteil davon	über 3704: je weitere 1852 oder Bruchteil davon	..40	..50	..60	1,10	1,60	2,25
		..10	..15	..20	..35	..50	..65

3. Gegebenenfalls werden die Entfernungsstufen, die zur Ermittlung des zwischen zwei Ländern anzuwendenden Seegebührenanteils dienen, auf der Grundlage einer mittleren Entfernung berechnet; diese wird nach dem Verhältnis des Tonnengewichts der Paketkartenschlüsse veranschlagt, die zwischen den in Betracht kommenden Häfen der beiden Länder befördert werden.

4. Für die Seebeförderung zwischen zwei Häfen desselben Landes darf der Seegebührenanteil nach § 2 nicht erhoben werden, wenn die Verwaltung dieses Landes für dieselben Pakete bereits die Vergütung für die Landbeförderung erhält.

5. Bei Luftpostpaketen kommt der Seegebührenanteil für die Zwischenverwaltungen oder die vermittelnden Dienste nur dann in Betracht, wenn die Pakete in deren Bereichen tatsächlich auf dem Seeweg befördert worden sind. Dabei ist jede Seebeförderung, die das Einlieferungs- oder Bestimmungsland wahrnimmt, als vermittelnder Dienst anzusehen.

## Article 9

**Réduction ou majoration de la quote-part maritime**

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 8, § 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 7, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaux du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

## Article 10

**Surtaxes aériennes**

1. Les Administrations établissent les surtaxes aériennes à percevoir pour l'acheminement des colis par la voie aérienne. Elles ont la faculté d'admettre, pour la fixation des surtaxes, des échelons de poids inférieurs à la première coupure de poids.

2. Les surtaxes doivent être uniformes pour tout le territoire d'un même Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé. Par conséquent, si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, la surtaxe aérienne est établie d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

3. Les surtaxes doivent être en étroite relation avec les frais de transport et, en règle générale, leur produit ne doit pas dépasser, dans l'ensemble, les frais à payer pour ce transport.

## Article 11

**Taux de base et calcul des rémunérations pour le transport aérien**

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 1 millième de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

2. Les rémunérations de transport aérien afférentes aux dépêches de colis-avion sont calculées d'après le taux de base effectif visé au § 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la « Liste des distances aéropostales » prévue à l'article 203, § 1, lettre b), du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3. La rémunération du transport aérien à attribuer à l'Administration intermédiaire pour les colis-avion à découvert est fixée en principe comme il est indiqué au § 1, mais par kilogramme ou par demi-kilogramme pour chaque Pays de destination. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, la rémunération est établie par l'Administration intermédiaire d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international. En ce qui concerne le calcul des bonifications à payer, les fractions de l'unité de poids adoptée à cet égard par l'Administration intermédiaire sont arrondies, selon le cas, au kilogramme ou au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire préachemine ou réachemine les colis-avion par la voie aérienne, a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale.

## Artikel 9

**Ermäßigung oder Erhöhung des Seegebührenanteils**

1. Die Verwaltungen können den Seegebührenanteil nach Artikel 8 § 2 um höchstens 50 v. H. erhöhen, ihn dagegen nach eigenem Ermessen ermäßigen.

2. Diese Befugnis unterliegt den in Artikel 7 § 2 festgesetzten Bedingungen

3. Jede Erhöhung muß auch für die Pakete gelten, die in dem Land eingeliefert worden sind, das die Seebeförderung ausführt; diese Verpflichtung erstreckt sich jedoch weder auf den Verkehr zwischen einem Land und seinen Kolonien, überseeischen Gebieten usw. noch auf den Verkehr zwischen diesen Kolonien, überseeischen Gebieten usw.

## Artikel 10

**Luftpostzuschläge**

1. Die Verwaltungen legen die Luftpostzuschläge für die Beförderung von Paketen auf dem Luftwege fest. Sie können bei der Festsetzung der Zuschläge Gewichtsstufen zulassen, die unter der ersten Gewichtsstufe liegen.

2. Die Zuschläge müssen für das ganze Gebiet eines Bestimmungslandes einheitlich sein, unabhängig davon, welcher Leitweg benutzt wird. Infolgedessen wird, wenn zwischen zwei Ländern mehrere Fluglinien bestehen, der Luftpostzuschlag nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und entsprechend der Bedeutung der Fluglinien für den internationalen Verkehr festgesetzt.

3. Die Zuschläge müssen in enger Beziehung zu den Beförderungskosten stehen; im allgemeinen darf ihr Gesamtertrag die für die Beförderung zu zahlenden Kosten nicht übersteigen.

## Artikel 11

**Grundvergütungssätze und Berechnung der Vergütungen für die Luftbeförderung**

1. Der für die Abrechnung zwischen den Verwaltungen anzuwendende Grundvergütungssatz darf für eine Luftbeförderungsleistung von einem Kilogramm Rohgewicht je Kilometer höchstens Tausendstel Franken betragen; dieser Vergütungssatz gilt proportional auch für Bruchteile eines Kilogramms.

2. Die Vergütungen für die Luftbeförderung von Luftpostpaketkartenschlüssen werden einerseits nach dem gemäß § 1 festgelegten tatsächlichen Grundvergütungssatz und nach den in der „Liste des distances aéropostales“ gemäß Artikel 203 § 1 Buchstabe b) der Vollzugsordnung des Weltpostvertrags aufgeführten Entfernungen in Kilometern und andererseits nach dem Rohgewicht der Kartenschlüsse berechnet.

3. Die Vergütung für die Luftbeförderung, die der Zwischenverwaltung für die Luftpostpakete im offenen Durchgang zusteht, wird grundsätzlich wie in § 1 angegeben festgesetzt, jedoch nach Kilogramm oder halbem Kilogramm für jedes Bestimmungsland. Bestehen zwischen zwei Ländern mehrere Fluglinien, so wird die Vergütung von der Zwischenverwaltung nach der mittleren Entfernung zwischen den betreffenden Flughäfen und nach der Bedeutung der Fluglinien für den internationalen Verkehr festgesetzt. Bei der Berechnung der zu zahlenden Vergütungen werden die Bruchteile der hierbei von der Zwischenverwaltung zugrunde gelegten Gewichtseinheit entweder auf das nächsthöhere Kilogramm oder auf das nächsthöhere halbe Kilogramm aufgerundet.

4. Jedes Land, das abgehende oder eingehende Luftpostpakete innerhalb seines Gebiets auf dem Luftwege befördert, hat dafür Anspruch auf eine besondere Vergütung.

5. La rémunération spéciale visée au § 4 est fixée sous forme d'un prix unitaire, calculé, pour tous les colis-avion en provenance ou à destination du Pays, sur la base du taux prévu au § 1 et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par les colis-avion du service international sur le réseau aérien intérieur.

6. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

7. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour:

- a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;
- b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un entrepôt situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

8. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, ou pour toute autre cause dont la responsabilité incombe à l'entreprise de transport aérien, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune rémunération pour le transport aérien n'est due au titre des colis-avion perdus ou détruits, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne.

#### Article 12

##### Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 7, § 2, chaque Administration a la faculté d'appliquer simultanément à tout colis en provenance et à tout colis à destination de ses bureaux une quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle de 25 centimes au maximum.

## CHAPITRE II

### Taxes supplémentaires et droits

#### SECTION I

##### Taxes visant certaines catégories de colis

#### Article 13

##### Colis urgents

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires; le cas échéant, la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle visée à l'article 12 est aussi doublée.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une surtaxe aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

#### Article 14

##### Colis exprès

1. Les colis exprès sont passibles d'une taxe supplémentaire appelée «taxe d'exprès» perçue au profit de l'Administration de destination et dont le montant fixé à 80 centimes est acquitté complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ne peut être distribué par exprès, mais seulement l'avis d'arrivée.

2. Dans le cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite «taxe complémentaire d'exprès» qui est perçue à la livraison et reste exigible même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié; cette taxe complémentaire ne peut être supérieure à celle qui est fixée dans le service intérieur du Pays de destination.

5. Die in § 4 erwähnte besondere Vergütung wird in Form eines Einheitskostensatzes festgesetzt, der für alle Luftpostpakete aus oder nach dem betreffenden Land auf der Grundlage des in § 1 vorgesehenen Vergütungssatzes und nach der ausgewogenen Durchschnittslänge der Inlandsstrecken errechnet wird, auf denen die Luftpostpakete des Auslandsdienstes befördert werden.

6. Luftpostpakete, die nacheinander von mehreren Flugdiensten befördert werden, sind unterwegs in ein und demselben Flughafen ohne Anrechnung einer Vergütung umzuladen.

7. Es wird kein Durchgangsgebührenanteil für Landbeförderung erhoben für

- a) den Umschlag von Luftpostkartenschlüssen zwischen zwei Flughäfen derselben Stadt,
- b) die Beförderung dieser Kartenschlüsse von einem Flughafen einer Stadt zu einer in dieser Stadt gelegenen Umschlagstelle und zurück zur Weiterleitung.

8. Wenn Luftpostpakete infolge eines Unfalls des Flugzeugs, mit dem sie befördert werden, oder aus anderen Gründen, für die das Luftfahrtunternehmen die Verantwortung trägt, auf einer Fluglinie in Verlust geraten oder vernichtet werden, so ist hinsichtlich der in Verlust geratenen oder vernichteten Luftpostpakete für keinen Teil der Linie eine Vergütung für die Luftbeförderung zu zahlen.

#### Artikel 12

##### Außergewöhnlicher Anfangs- und Endgebührenanteil

Unter Beachtung der in Artikel 7 § 2 festgesetzten Bedingungen kann jede Verwaltung gleichzeitig für jedes bei ihren Dienststellen eingelieferte oder dorthin gerichtete Paket einen außergewöhnlichen Anfangs- und Endgebührenanteil von höchstens 25 Centimen erheben.

## KAPITEL II

### Zusätzliche Gebühren

#### ABSCHNITT I

##### Gebühren für bestimmte Paketarten

#### Artikel 13

##### Dringende Pakete

1. Dringende Pakete unterliegen der doppelten Grundgebühr für gewöhnliche Pakete; gegebenenfalls wird auch der außergewöhnliche Zuschlag zum Anfangs- und Endgebührenanteil nach Artikel 12 verdoppelt.

2. Für dringende Luftpostpakete ist der einfache Luftpostzuschlag also ohne Verdoppelung zu erheben.

#### Artikel 14

##### Eilbotenpakete

1. Für Eilbotenpakete ist eine zusätzliche Gebühr zu entrichten, die „Eilzustellgebühr“ genannt und zugunsten der Bestimmungsverwaltung erhoben wird; sie beträgt 80 Centimen und ist bei der Einlieferung vollständig vorausentrichtet, selbst wenn statt des Pakets nur die Eingangsbemächtigung durch Eilboten zugestellt werden kann.

2. Im Ausnahmefall, wenn die Wohnung des Empfängers außerhalb des Ortszustellbereichs des Bestimmungsamts liegt, kann die Eilzustellgebühr um eine sogenannte „Ergänzungsgebühr“ erhöht werden; diese Ergänzungsgebühr wird bei der Aushändigung erhoben und auch dann gefordert, wenn das Paket zurück- oder nachgesandt wird; sie darf den im Inlandsdienst des Bestimmungslandes hierfür festgesetzten Betrag nicht übersteigen.

## Article 15

## Colis francs de taxes et de droits

1. Les colis francs de taxes et de droits sont passibles d'une taxe dite « taxe pour franchise à la livraison » dont le montant est fixé à 60 centimes par colis au maximum. Cette taxe s'ajoute à la taxe de dédouanement visée à l'article 19, lettre b); elle est perçue à titre de commission sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination.

2. Lorsque la franchise à la livraison est demandée postérieurement au dépôt du colis, une taxe pour demande de franchise à la livraison est perçue sur l'expéditeur au moment de la présentation de la demande. Cette taxe dont le montant est fixé à 60 centimes au maximum s'ajoute à la surtaxe aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique.

## Article 16

## Colis avec valeur déclarée

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à une taxe ordinaire d'assurance qui est perçue par le bureau de dépôt. Cette taxe s'ajoute aux taxes et aux droits autorisés dans le présent Titre et se calcule selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous:

a) Première formule	par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial 10 centimes par service maritime emprunté 10 centimes par service aérien emprunté
b) Deuxième formule	par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ci-dessous:

- par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, une « taxe pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par cette taxe et la taxe normale d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b);
- par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale au maximum à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

3. Exceptionnellement, la taxe aérienne d'assurance perçue à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixée, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée; la taxe globale visée au § 1, lettre b), peut alors être majorée en conséquence.

## Article 17

## Colis fragiles. Colis encombrants

Les colis fragiles et les colis encombrants sont passibles d'une taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 12 ou au Protocole final. Si le colis est fragile et encombrant, la taxe supplémentaire susvisée

## Artikel 15

## Gebührenfrei auszuhändigende Pakete

1. Gebührenfrei auszuhändigende Pakete unterliegen einer sogenannten „Gebührentettelgebühr“; sie darf höchstens 60 Centimen je Paket betragen. Diese Gebühr kommt zu der Verzollungspostgebühr nach Artikel 19 Buchstabe b) hinzu; sie wird vom Absender zugunsten der Bestimmungsverwaltung als Vermittlungsgebühr erhoben.

2. Wird der Antrag auf gebührenfreie Aushändigung nach der Einlieferung des Pakets gestellt, so wird vom Absender eine Gebühr für den nachträglich verlangten Gebührentettel erhoben, die bei Stellung des Antrags zu entrichten ist. Diese Gebühr darf höchstens 60 Centimen betragen; sie kommt zu dem Luftpostzuschlag oder zu der Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender den Wunsch geäußert hat, daß sein Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird.

## Artikel 16

## Wertpakete

1. Wertpakete unterliegen einer gewöhnlichen Versicherungsgebühr, die vom Einlieferungsamt erhoben wird. Diese Gebühr kommt zu den Gebühren und Abgaben hinzu, die nach diesem Titel erhoben werden können; sie wird nach einer der nachstehenden Formeln berechnet:

a) erste Formel	für je 200 Franken der Wertangabe oder einen Bruchteil davon	5 Centimen je Verwaltung, die an der Landbeförderung beteiligt ist 10 Centimen für jede benutzte Seeverbindung 10 Centimen für jede benutzte Luftverbindung
b) zweite Formel	für je 200 Franken der Wertangabe oder einen Bruchteil davon	höchstens 50 Centimen

2. Außerdem können die nachstehenden Gebühren erhoben werden:

- von Verwaltungen, die für Schäden aus höherer Gewalt haften, eine „Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt“, die so zu bemessen ist, daß der Gesamtbetrag, der sich aus dieser Gebühr und der gewöhnlichen Versicherungsgebühr zusammensetzt, den Höchstbetrag nach § 1 Buchstabe b) nicht übersteigt;
- von der Einlieferungsverwaltung nach eigenem Ermessen eine Behandlungsgebühr von höchstens 50 Centimen je Wertpaket.

3. Ausnahmsweise wird die Luftversicherungsgebühr für die Luftbeförderung auf Strecken, auf denen ein außergewöhnliches Risiko besteht, in jedem einzelnen Fall von der betreffenden Verwaltung festgesetzt, die Einheitsgebühr nach § 1 Buchstabe b) kann dann entsprechend erhöht werden.

## Artikel 17

## Pakete mit zerbrechlichem Inhalt. Sperrige Pakete

Pakete mit zerbrechlichem Inhalt und sperrige Pakete unterliegen einer zusätzlichen Gebühr von 50 v. H. der Grundgebühr, auch wenn letztere etwa um die Gebührenanteile nach Artikel 12 oder nach der Schlußniederschrift erhöht ist. Ist das Paket zerbrechlich und sperrig, so wird

n'est perçue qu'une seule fois. Toutefois, les surtaxes aériennes afférentes à ces colis ne subissent aucune majoration; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

## SECTION II

## Taxes et droits visant toutes les catégories de colis

## Article 18

## Taxes supplémentaires

Les Administrations sont autorisées à percevoir les taxes supplémentaires suivantes:

- a) taxe pour formalités douanières à l'exportation, perçue par l'Administration d'origine pour la présentation à la douane; en règle générale, la perception s'opère au moment du dépôt du colis;
- b) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement; sauf entente spéciale, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire; toutefois, lorsqu'il s'agit de colis francs de taxes et de droits, la taxe de dédouanement est perçue par l'Administration d'origine au profit de l'Administration de destination;
- c) taxe de livraison; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première;
- d) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 32, § 3;
- e) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire, sauf pour le premier avis des colis exprès;
- f) taxe de remballage, due à l'Administration du premier des Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu; elle est récupérée sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur;
- g) taxe de poste restante, perçue par l'Administration de destination au moment de la livraison, sur tout colis adressé poste restante;
- h) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les délais prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile;
- i) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 37 de la Convention;
- j) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé; cette taxe est partagée par moitié entre l'Administration d'origine et l'Administration du Pays dont relève le port d'embarquement;
- k) taxe de réclamation visée à l'article 43, § 4;
- l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse;

die zusätzliche Gebühr nur einmal erhoben. Die Luftpostzuschläge für solche Pakete werden jedoch nicht erhöht; die Gesamtgebühr wird gegebenenfalls auf 5 Centimen aufgerundet.

## ABSCHNITT II

Gebühren und Abgaben,  
die für alle Paketarten gelten

## Artikel 18

## Zusätzliche Gebühren

Die Verwaltungen dürfen folgende zusätzliche Gebühren erheben:

- a) Gebühr für Zollformalitäten bei der Ausfuhr, die von der Einlieferungsverwaltung für die Gestellung beim Zoll erhoben wird; in der Regel ist diese Gebühr bei der Einlieferung des Pakets zu entrichten;
- b) Verzollungspostgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung entweder für die Zollgestellung und die Verzollung oder nur für die Zollgestellung erhoben wird; wenn nichts besonderes vereinbart ist, wird diese Gebühr bei der Aushändigung des Pakets an den Empfänger erhoben; handelt es sich jedoch um gebührenfrei auszuhändigende Pakete, so wird die Verzollungspostgebühr von der Einlieferungsverwaltung zugunsten der Bestimmungsverwaltung erhoben;
- c) Zustellgebühr; diese kann von der Bestimmungsverwaltung für jeden Zustellversuch erhoben werden, bei Eilbotenpaketen jedoch nur für die nach dem ersten Zustellversuch erfolgten Versuche;
- d) Gebühr für Unzustellbarkeitsmeidung, die unter den in Artikel 32 § 3 bestimmten Voraussetzungen zu erheben ist;
- e) Gebühr für die Benachrichtigung über den Eingang eines Pakets, die von der Bestimmungsverwaltung erhoben wird, wenn sie nach ihren Rechtsvorschriften dazu verpflichtet ist und den Paketzustelldienst nicht wahrnimmt; diese Gebühr kann für jede Benachrichtigung (für die erste sowie für jede weitere) erhoben werden, die in die Wohnung des Empfängers zugestellt wird, ausgenommen die erste Benachrichtigung über den Eingang eines Eilbotenpakets;
- f) Verpackungsgebühr, die der Verwaltung des ersten Landes zusteht, in dessen Gebiet ein Paket neu verpackt werden mußte, um dessen Inhalt zu schützen; sie wird vom Empfänger oder gegebenenfalls vom Absender eingezogen;
- g) Gebühr für postlagernde Pakete, die von der Bestimmungsverwaltung bei der Aushändigung für jedes postlagernde Paket erhoben wird;
- h) Lagergebühr, die von der Bestimmungsverwaltung für jedes Paket erhoben wird, das nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist abgeholt worden ist, gleichgültig, ob es sich um ein postlagerndes oder zuzustellendes Paket handelt;
- i) Rückscheingebühr, wenn der Absender nach Artikel 37 des Weltpostvertrags einen Rückschein verlangt;
- j) Gebühr für Verschiffungsbescheinigung; sie wird im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen diesen Dienst ausführen, erhoben, wenn der Absender die Übersendung einer Verschiffungsbescheinigung verlangt; diese Gebühr wird zur Hälfte zwischen der Einlieferungsverwaltung und der Verwaltung des Landes aufgeteilt, zu dem der Verschiffungshafen gehört;
- k) Gebühr für Nachfragen nach Artikel 43 § 4;
- l) Gebühr für Antrag auf Zurückziehung von Paketen oder Ändern der Aufschrift;

m) taxe pour risques de force majeure, perçue par les Administrations acceptant de couvrir les risques susceptibles de découler d'un cas de force majeure.

m) Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt, die von den Verwaltungen erhoben wird, die eine Haftung für Gefahren aus höherer Gewalt übernommen haben.

## Article 19

## Tarif

Le tarif des taxes supplémentaires définies à l'article 18 est fixé conformément aux indications du tableau ci-après:

Désignation de la taxe	Montant	Observations
1	2	3
a) taxe pour formalités douanières à l'exportation perçue par l'Administration d'origine	50 centimes par colis au maximum	
b) taxe de dédouanement perçue par l'Administration de destination	1 franc par colis au maximum	
c) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	Avec maximum de 60 centimes par colis
d) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	Lorsque l'avis de non-livraison doit lui être transmis par avion, l'expéditeur ou le tiers acquitte la surtaxe aérienne correspondante. Si, par la suite, de nouvelles instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur ou le tiers doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique selon le cas
e) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
f) taxe de emballage	50 centimes par colis au maximum	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
g) taxe de poste restante	même taxe que dans le régime intérieur	
h) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation intérieure	Avec maximum de 10 francs
i) taxe d'avis de réception	a) au moment du dépôt, 40 centimes au maximum b) postérieurement au dépôt, 60 centimes au maximum	A cette taxe s'ajoute la surtaxe aérienne si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne Lorsque sa demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique selon le cas. De plus, la surtaxe aérienne correspondante doit être payée si l'expéditeur a exprimé le désir que l'avis de réception lui soit transmis par voie aérienne
j) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis	
k) taxe de réclamation	60 centimes au maximum	

## Artikel 19

## Verzeichnis der zusätzlichen Gebühren

Die Höhe der zusätzlichen Gebühren nach Artikel 18 ist in nachstehender Übersicht festgelegt:

Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3
a) Gebühr für Zollformalitäten bei der Ausfuhr, die von der Einlieferungsverwaltung erhoben wird	höchstens 50 Centimen je Paket	
b) Verzollungspostgebühr, die von der Bestimmungsverwaltung erhoben wird	höchstens 1 Franken je Paket	
c) Zustellgebühr	Inlandsgebühr	höchstens 60 Centimen je Paket
d) Gebühr für Unzustellbarkeitsmeldung	höchstens 40 Centimen	Soll ihm die Unzustellbarkeitsmeldung mit Luftpost übersandt werden, so hat der Absender oder der Dritte den entsprechenden Luftpostzuschlag zu entrichten. Sollen auf Grund der Unzustellbarkeitsmeldung die neuen Verfügungen auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, so hat der Absender oder der Dritte außerdem die Gebühr für die Luftbeförderung oder die Telegrammgebühr zu zahlen.
e) Gebühr für Benachrichtigung über den Eingang eines Paketes	höchstens die Gebühr für einen gewöhnlichen Inlandsbrief der ersten Gewichtsstufe	
f) Verpackungsgebühr	höchstens 50 Centimen je Paket	Diese Gebühr darf auf der ganzen Beförderungsstrecke nur einmal erhoben werden.
g) Gebühr für postlagernde Pakete	Inlandsgebühr	
h) Lagergebühr	Inlandsgebühr	höchstens 10 Franken
i) Rückscheingebühr	a) bei Einlieferung des Pakets verlangt: höchstens 40 Centimen b) nachträglich verlangt: höchstens 60 Centimen	Zu dieser Gebühr kommt der Luftpostzuschlag hinzu, wenn der Absender verlangt hat, daß ihm der Rückschein auf dem Luftweg übersandt wird. Verlangt der Absender, daß sein nachträglicher Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird, so hat er zusätzlich die Gebühr für die Luftbeförderung oder die Telegrammgebühr zu entrichten. Verlangt der Absender, daß ihm der Rückschein auf dem Luftweg übersandt wird, so hat er außerdem den Luftpostzuschlag für diese Beförderung zu zahlen.
j) Gebühr für Verschiffungsbescheinigung	40 Centimen je Paket	
k) Nachfragegebühr	höchstens 60 Centimen	

Désignation de la taxe	Montant	Observations	Bezeichnung der Gebühr	Betrag	Bemerkungen
1	2	3	1	2	3
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	60 centimes au maximum	A cette taxe s'ajoute la surtaxe aérienne ou la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique. Lorsque la demande est transmise par la voie postale (voie aérienne ou de surface) et dans tous les cas s'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, on perçoit, en outre, la taxe de recommandation	l) Gebühr für einen Antrag auf Zurückziehung von Paketen oder Ändern der Aufschrift	höchstens 60 Centimen	Zu dieser Gebühr kommt der Luftpostzuschlag oder die Telegrammgebühr hinzu, wenn der Absender verlangt hat, daß sein Antrag auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt wird. Wird der Antrag auf dem Postweg (Luft-, bzw. Land- und Seeweg) befördert, so wird außerdem die Einschreibgebühr erhoben. Diese Gebühr ist jedoch in jedem Fall zu erheben, wenn der Antrag ein Wertpaket betrifft.
m) taxe pour risques de force majeure	a) montant prévu à l'article 16, § 2, lettre a), en ce qui concerne les colis avec valeur déclarée b) 40 centimes par colis au maximum, en ce qui concerne les colis sans valeur déclarée		m) Gebühr für Gefahren aus höherer Gewalt	a) bei Wertpaketen: der in Artikel 16 § 2 Buchstabe a) vorgesehene Betrag b) bei Paketen ohne Wertangabe: höchstens 40 Centimen je Paket	

Article 20

**Droits**

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs Pays pour que les droits (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent un colis:

- a) renvoyé à l'origine;
- b) abandonné par l'expéditeur;
- c) détruit pour cause d'avarie totale du contenu;
- d) réexpédié sur un tiers Pays;
- e) perdu, spolié ou avarié dans leur service.

SECTION III

Franchise postale

Article 21

**Colis de service**

Sont exonérés de toutes taxes postales les colis relatifs au service postal et échangés exclusivement par la voie de surface dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

Article 22

**Colis de prisonniers de guerre et internés**

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 8 de la Convention et ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les surtaxes aériennes applicables aux colis-avion.

Artikel 20

**Abgaben**

1. Die Bestimmungsverwaltungen können alle Abgaben, insbesondere die Zollabgaben, mit denen die Sendungen im Bestimmungsland belastet werden, von den Empfängern erheben.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, bei den zuständigen Behörden ihres Landes darauf hinzuwirken, daß die Abgaben (darunter die Zollabgaben) niedergeschlagen werden, wenn sie ein Paket betreffen, das

- a) nach dem Einlieferungsort zurückgesandt,
- b) vom Absender preisgegeben,
- c) wegen Totalschadens des Inhalts vernichtet,
- d) nach einem dritten Land nachgesandt,
- e) in ihrem Bereich in Verlust geraten, beraubt oder beschädigt worden ist.

ABSCHNITT III

Postgebührenfreiheit

Artikel 21

**Postdienstpakete**

Pakete in postdienstlichen Angelegenheiten, die unter den in Artikel 23 des Weltpostvertrags vorgesehenen Bedingungen ausschließlich auf dem Land- und Seeweg ausgetauscht werden, sind von allen Postgebühren befreit.

Artikel 22

**Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete**

Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete genießen wie Sendungen nach Artikel 8 des Weltpostvertrags Gebührenfreiheit; für sie hat keine Verwaltung Anspruch auf Vergütung; für Luftpostpakete sind jedoch die Luftpostzuschläge zu erheben.

TITRE II  
**Exécution du Service**

CHAPITRE I  
**Conditions d'admission**

SECTION I  
Conditions générales d'admission

Article 23

**Conditions d'acceptation**

Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 24 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit:

- a) appartenir à une catégorie de colis admise en application de l'article 2;
- b) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par les articles 1 et 25;
- c) être affranchi de toutes taxes exigibles par le bureau d'origine.

Article 24

**Interdictions**

L'expédition des objets ci-dessous est interdite:

- a) dans toutes les catégories de colis:
  - 1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis (voir aussi le chiffre 6°);
  - 2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition;
  - 3° les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;
  - 4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les correspondances de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées: facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison;
  - 5° les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par la réglementation postale des Pays intéressés;
  - 6° les matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes, des films inflammables, du celluloid brut ou des objets fabriqués en celluloid;
  - 7° les objets obscènes ou immoraux;

TITEL II  
**Ausführung des Dienstes**

KAPITEL I  
**Zulassungsbedingungen**

ABSCHNITT I  
Allgemeine Zulassungsbedingungen

Artikel 23

**Annahmebedingungen**

Mit dem Vorbehalt, daß der Inhalt nicht unter die Verbote nach Artikel 24 oder unter die im Gebiet einer oder mehrerer an der Beförderung beteiligter Verwaltungen geltenden Verbote oder Beschränkungen fällt, muß jedes Paket, um zum Versand zugelassen zu werden,

- a) einer nach Artikel 2 zugelassenen Paketart angehören;
- b) den in den Artikeln 1 und 25 festgelegten Bedingungen hinsichtlich des Gewichts und der Maße entsprechen;
- c) so freigemacht sein, daß alle vom Einlieferungsamt zu erhebenden Gebühren entrichtet worden sind.

Artikel 24

**Verbote**

Die Versendung der nachstehend aufgeführten Gegenstände ist verboten:

- a) in allen Paketarten:
  - 1) Gegenstände, die wegen ihrer Beschaffenheit oder ihrer Verpackung eine Gefahr für die Postbediensteten darstellen oder die andere Pakete verschmutzen oder verderben können. (Siehe auch Ziffer 6);
  - 2) Opium, Morphinum, Kokain und andere Betäubungsmittel oder Rauschgifte; dieses Verbot erstreckt sich jedoch nicht auf die Versendung zu medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken nach Ländern, die sie unter dieser Bedingung zulassen;
  - 3) Gegenstände, deren Einfuhr oder deren Umlauf im Bestimmungsland verboten ist;
  - 4) Schriftstücke, die den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Mitteilung haben, sowie Briefsendungen jeder Art, die an eine andere Anschrift als die des Empfängers des Pakets oder bei ihm wohnender Personen gerichtet sind; es ist jedoch gestattet, der Sendung ein sich inhaltlich auf die wesentlichen Angaben beschränkendes und sich ausschließlich auf die beförderten Waren beziehendes Schriftstück offen beizufügen, und zwar entweder eine Rechnung, eine Versandliste oder -anzeige oder einen Lieferschein;
  - 5) lebende Tiere, sofern nicht die Postbestimmungen der beteiligten Länder ihre Beförderung zulassen;
  - 6) explodierbare, leicht entzündliche oder andere gefährliche Stoffe. Die Verwaltungen können sich jedoch über die Beförderung von Zündhütchen und geladenen Metallpatronen für Handfeuerwaffen, von nicht explodierbaren Teilen von Artilleriezündern, von Streichhölzern, leicht entzündlichen Filmen, Rohzelluloid oder Gegenständen aus Zelluloid verständigen;
  - 7) unzüchtige und unsittliche Gegenstände;



b) dans les colis sans valeur déclarée, échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur: les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer qu'en transit à découvert par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les envois avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert à travers son territoire, ou de limiter la valeur réelle de ces envois.

b) in Paketen ohne Wertangabe, die zwischen zwei Ländern ausgetauscht werden, die Wertangabe zulassen: Geldstücke, Banknoten, Papiergeld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber, in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Juwelen und andere kostbare Gegenstände. Diese Bestimmung ist nicht anwendbar, wenn der Paketaustausch zwischen zwei Verwaltungen, die Wertpakete zulassen, nur im offenen Durchgang über eine Verwaltung durchgeführt werden kann, die solche Pakete nicht zuläßt. Jede Verwaltung kann den Versand von Barrengold in Wertsendungen oder Sendungen ohne Wertangabe, die in ihrem Land eingeliefert oder für ihr Land bestimmt sind oder im offenen Durchgang durch ihr Land befördert werden, verbieten oder den tatsächlichen Wert solcher Sendungen beschränken.

#### Article 25

##### Limites de dimensions et de volume

1. Sauf à être considéré comme colis encombrant par application de l'article 2, § 2, lettre e), tout colis transporté par voie de surface ne doit pas dépasser 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions, 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

2. A titre facultatif et par dérogation au § 1, les limites de dimensions et de volume des colis transportés par voie maritime peuvent être fixées à 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous:

60 dm<sup>3</sup> pour les colis jusqu'à 5 kg.

80 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.

100 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg.

120 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

3. Sous la même réserve qu'au § 1, tout colis-avion ne doit pas dépasser les dimensions suivantes: 1 mètre pour la longueur et 50 centimètres pour toute autre dimension; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur.

4. Quel que soit son mode de transport, tout colis ne doit pas comporter de dimensions inférieures aux dimensions minimales prévues pour les lettres à l'article 16, § 1, de la Convention.

5. Pour être admis dans les relations entre Administrations adoptant les limites prévues au § 2 et n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées, sont frappés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume. Dans ce cas, les colis ne doivent pas dépasser les limites maximales de volume autorisées dans les relations entre ces Administrations.

#### Article 26

##### Traitement des colis acceptés à tort

1. Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 24, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils doivent être traités selon la législation du Pays de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2°, 6° et 7°, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.

#### Artikel 25

##### Begrenzungen der Maße und des Rauminhalts

1. Sofern es nicht nach Artikel 2 § 2 Buchstabe e) als sperriges Paket anzusehen ist, darf ein auf dem Land- und Seeweg befördertes Paket folgende Maße nicht überschreiten: 1,50 Meter in irgendeiner Richtung; 3 Meter zusammengerechnet nach Länge und größtem, nicht in der Längsrichtung gemessenem Umfang.

2. Abweichend von § 1 kann für Pakete des Seewegs eine Begrenzung auf 1,25 Meter in irgendeiner Richtung und auf nachstehend aufgeführte Rauminhalte erfolgen:

60 dm<sup>3</sup> für Pakete bis 5 kg;

80 dm<sup>3</sup> für Pakete über 5 bis 10 kg;

100 dm<sup>3</sup> für Pakete über 10 bis 15 kg;

120 dm<sup>3</sup> für Pakete über 15 bis 20 kg.

3. Unter demselben Vorbehalt wie in § 1 dürfen Luftpostpakete folgende Maße nicht überschreiten: 1 Meter in der Länge und 50 Zentimeter in jeder anderen Richtung; 3 Meter zusammengerechnet nach Länge und größtem, nicht in der Längsrichtung gemessenem Umfang.

4. Kein Paket, gleichgültig, auf welche Weise es befördert wird, darf die Mindestmaße für Briefe nach Artikel 16 § 1 des Weltpostvertrags unterschreiten.

5. Im Verkehr zwischen Verwaltungen, die die Begrenzung nach § 2 angenommen haben und die Beförderung sperriger Pakete nicht zulassen, werden Pakete, die einen größeren Rauminhalt als den für das betreffende Gewicht vorgesehenen aufweisen, mit Gebühren belegt, die für die ihrem Rauminhalt entsprechende Gewichtsstufe gelten. In diesem Fall dürfen die Pakete den für den Austausch zwischen diesen Verwaltungen zugelassenen größten Rauminhalt nicht überschreiten.

#### Artikel 26

##### Behandlung zu Unrecht angenommener Pakete

1. Sind Pakete, die Gegenstände nach Artikel 24 Buchstabe a) enthalten, zu Unrecht angenommen worden, so sind sie nach den Rechtsvorschriften des Landes zu behandeln, dessen Verwaltung das Vorhandensein solcher Gegenstände feststellt; jedoch werden Pakete, die Gegenstände nach dem gleichen Artikel Buchstabe a) Ziffern 2), 6) und 7) enthalten, in keinem Fall nach dem Bestimmungsort geleitet; sie werden auch weder an den Empfänger ausgehändigt noch nach dem Einlieferungsort zurückgesandt.

2. S'il s'agit de l'insertion d'une seule correspondance non autorisée au sens de l'article 24, lettre a), chiffre 4<sup>o</sup>, cette correspondance est traitée de la manière prescrite à l'article 22 de la Convention et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine.

3. Lorsque les colis sans valeur déclarée échangés entre deux Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 24, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par sa réglementation. Si celle-ci n'admet pas la livraison, le colis doit être renvoyé à l'origine en faisant application de l'article 38.

4. Le § 3 est applicable aux colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises; toutefois, ces colis peuvent être livrés, le cas échéant, au destinataire si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

5. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

#### Article 27

##### Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt

1. Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer en cas de non-livraison.

2. Il ne peut donner que l'une des instructions suivantes:

- a) envoi par voie de surface ou par voie aérienne d'un avis de non-livraison à lui-même;
- b) envoi par voie de surface ou par voie aérienne d'un avis de non-livraison à un tiers domicilié dans le Pays de destination;
- c) renvoi immédiat à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne;
- d) renvoi à l'expéditeur, par voie de surface ou par voie aérienne, à l'expiration d'un certain délai;
- e) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne (et sous réserve des particularités prévues à l'article 32, § 1, lettre c), chiffre 2<sup>o</sup>);
- f) réexpédition, par voie de surface ou par voie aérienne, du colis aux fins de remise au destinataire primitif;
- g) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur;
- h) abandon du colis par l'expéditeur.

#### SECTION II

##### Conditions particulières d'admission

#### Article 28

##### Colis avec valeur déclarée

1. Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée:

- a) en ce qui concerne les Administrations postales:
  - 1<sup>o</sup> faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs;

2. Ist nur eine einzelne Briefsendung beigelegt, die im Sinne des Artikels 24 Buchstabe a) Ziffer 4) unzulässig ist, so wird diese Sendung nach Artikel 22 des Weltpostvertrags behandelt; das Paket darf deswegen nicht zurückgesandt werden.

3. Wenn Pakete ohne Wertangabe zwischen zwei Ländern ausgetauscht werden, die Wertangabe zulassen, Gegenstände nach Artikel 24 Buchstabe b) enthalten, sind sie von der Zwischenverwaltung, die den Fehler feststellt, nach dem Einlieferungsort zurückzusenden. Wird der Fehler erst nach Eingang bei der Bestimmungsverwaltung festgestellt, so kann diese das Paket dem Empfänger nach ihren Inlandsbestimmungen aushändigen. Lassen diese Bestimmungen die Aushändigung nicht zu, so ist das Paket unter Beachtung des Artikels 38 nach dem Einlieferungsort zurückzusenden.

4. § 3 ist auf Pakete anzuwenden, deren Gewicht oder Maße die festgesetzten Grenzen erheblich überschreiten; jedoch können solche Pakete gegebenenfalls dem Empfänger ausgehändigt werden, wenn er die etwaigen Gebühren vorher entrichtet hat.

5. Wird ein zu Unrecht angenommenes Paket weder dem Empfänger ausgehändigt noch nach dem Einlieferungsort zurückgesandt, so ist die Einlieferungsverwaltung über die weitere Behandlung des Pakets genau zu unterrichten.

#### Artikel 27

##### Voraussetzungen des Absenders bei Einlieferung

1. Bei Einlieferung eines Pakets hat der Absender anzugeben, wie dieses Paket im Fall der Unzustellbarkeit behandelt werden soll.

2. Er kann nur eine der folgenden Verfügungen treffen:

- a) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg an ihn selbst;
- b) Übersendung einer Unzustellbarkeitsmeldung auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg an einen im Bestimmungsland wohnenden Dritten;
- c) sofortige Rücksendung an den Absender auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg;
- d) Rücksendung auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg an den Absender nach Ablauf einer bestimmten Frist;
- e) Aushändigung an einen anderen Empfänger, erforderlichenfalls nach Nachsendung auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg (vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen des Artikels 32 § 1 Buchstabe c) Ziffer 2)).
- f) Nachsendung des Pakets auf dem Land- und Seeweg oder auf dem Luftweg zur Aushändigung an den ursprünglichen Empfänger;
- g) Verkauf des Pakets auf Gefahr des Absenders;
- h) Preisgabe des Pakets durch den Absender.

#### ABSCHNITT II

##### Besondere Zulassungsbedingungen

#### Artikel 28

##### Wertpakete

1. Für die Wertangabe bei Paketen gelten folgende Bestimmungen:

- a) für die Postverwaltungen:
  - 1) jede Verwaltung kann die Wertangabe für ihren Bereich auf einen Betrag beschränken, der nicht geringer als 1000 Franken sein darf;

- 2<sup>o</sup> obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse;
- b) en ce qui concerne les expéditeurs:
- 1<sup>o</sup> interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis;
- 2<sup>o</sup> faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.
2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.
3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.
- 2) im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen unterschiedliche Höchstbeträge festgesetzt haben, darf jeweils der geringste Höchstbetrag nicht überschritten werden;
- b) für die Absender:
- 1) es ist verboten, einen Wert anzugeben, der den wirklichen Wert des Paketinhalts übersteigt;
- 2) es ist zulässig, nur einen Teil des wirklichen Werts des Paketinhalts anzugeben.
2. Jede betrügerische Wertangabe, die den wirklichen Wert des Pakets übersteigt, unterliegt der gerichtlichen Verfolgung nach den Rechtsvorschriften des Einlieferungslandes.
3. Dem Absender eines Wertpakets ist bei der Einlieferung unentgeltlich eine Einlieferungsbescheinigung auszuhändigen.

## Article 29

**Colis francs de taxes et de droits**

1. Un colis franc de taxes et de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 15

2. Le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

## Artikel 29

**Gebührenfrei auszuhändigende Pakete**

1. Ein gebührenfrei auszuhändigendes Paket darf nur angenommen werden, wenn der Absender sich verpflichtet, jeden Betrag, den das Bestimmungsamt vom Empfänger zu fordern berechtigt wäre, sowie die Gebührenzettelgebühr nach Artikel 15 zu bezahlen.

2. Das Einlieferungsamt kann eine ausreichende Vorauszahlung verlangen.

## CHAPITRE II

**Conditions de livraison et de réexpédition**

## SECTION I

## Livraison

## Article 30

**Règles générales de livraison. Délais de garde**

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref délai et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est gardé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis; ce délai peut être exceptionnellement prolongé si la réglementation de l'Administration de destination le permet.

3. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrit la réglementation du Pays de destination; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 107 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres; le renvoi du colis au bureau d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les délais de garde prévus aux §§ 2 et 3 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

## KAPITEL II

**Aushändigungs-,  
Nach- und Rücksendungsbedingungen**

## ABSCHNITT I

## Aushändigung

## Artikel 30

**Allgemeine Aushändigungsbestimmungen. Lagerfristen**

1. Die Pakete werden im allgemeinen den Empfängern in kürzester Frist und nach den im Bestimmungsland geltenden Bestimmungen ausgehändigt.

2. Jedes Paket, von dessen Eingang der Empfänger benachrichtigt worden ist, wird vierzehn Tage oder höchstens einen Monat, von dem auf den Tag der Absendung der Benachrichtigung folgenden Tag an gerechnet, für ihn bereitgehalten; die vorerwähnte Frist kann ausnahmsweise verlängert werden, wenn die Inlandsbestimmungen der Bestimmungsverwaltung es erlauben.

3. Konnte die Benachrichtigung über den Eingang eines Pakets nicht abgesandt werden, so gilt die in den Inlandsbestimmungen des Bestimmungslandes vorgeschriebene Lagerfrist; diese auch auf postlagernde Pakete anzuwendende Frist darf in der Regel für weit entfernte Länder (im Sinne des Artikels 107 der Vollzugsordnung zum Weltpostvertrag) fünf Monate und für andere Länder drei Monate nicht überschreiten; Pakete müssen nach kürzerer Frist an das Einlieferungsamt zurückgesandt werden, wenn es der Absender in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Die Lagerfristen nach den §§ 2 und 3 gelten auch für nachgesandte Pakete, die das neue Bestimmungsamt zuzustellen hat.

## Article 31

**Livraison des colis exprès**

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée, n'est essayée qu'une fois
2. Si l'essai est infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès.

## Article 32

**Non-livraison au destinataire**

1. Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 27, § 2, lettres a) et b), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, § 2, lettres c) à h), et, en outre, l'une des suivantes:

- a) aviser une nouvelle fois le destinataire;
- b) rectifier ou compléter l'adresse;
- c) s'il s'agit d'un colis contre remboursement:
  - 1° le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme marquée;
  - 2° le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive;
- d) remettre le colis franc de taxes et de droits soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire

2. Tant qu'elle n'a pas reçu d'instructions de l'expéditeur ou du tiers, l'Administration de destination est autorisée à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à réexpédier le colis à une nouvelle adresse. Après réception des nouvelles instructions celles-ci seules sont valables et exécutoires. Elles peuvent être transmises par avion ou par la voie télégraphique, si l'expéditeur ou le tiers paie la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique correspondante.

3. Lorsqu'un avis de non-livraison a été transmis à l'expéditeur par voie aérienne conformément à ses instructions, l'Administration d'origine perçoit, au moment de la remise de l'avis, la taxe afférente au transport aérien. L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 18, lettre d); quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.

## Article 33

**Renvoi à l'origine des colis non livrés**

1. Tout colis qui n'a pu être livré est renvoyé au bureau d'origine:
  - a) immédiatement si:
    - 1° l'expéditeur l'a demandé par application de l'article 27, § 2, lettre c);
    - 2° l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 27, § 2, lettre b)) a formulé une demande non autorisée;
    - 3° l'expéditeur ou le tiers refuse d'acquitter les taxes autorisées par l'article 32, § 3;

## Artikel 31

**Aushändigung von Eilbotenpaketen**

1. Die Zustellung eines Eilbotenpakets oder der Benachrichtigung über den Eingang des Pakets durch besonderen Boten wird nur einmal versucht
2. Ist der Versuch erfolglos, gilt das Paket nicht mehr als Eilbotenpaket.

## Artikel 32

**Unzustellbarkeit**

1. Nach Empfang der Unzustellbarkeitsmeldung nach Artikel 27 § 2 Buchstaben a) und b) hat der Absender oder der dort erwähnte Dritte seine Verfügung zu treffen, die sich jedoch nur auf die Möglichkeiten nach § 2 Buchstaben c) bis h) des vorgenannten Artikels erstrecken kann; außerdem ist noch eine der folgenden Verfügungen zulässig:

- a) nochmalige Benachrichtigung des Empfängers;
- b) Berichtigung oder Ergänzung der Anschrift;
- c) wenn es sich um ein Nachnahmepaket handelt:
  - 1) Aushändigung an eine andere Person als den Empfänger unter Einziehung des angegebenen Betrags.
  - 2) Aushändigung an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags oder gegen Zahlung eines geringeren als des ursprünglich angegebenen Betrags;
- d) gebührenfreie Aushändigung des Pakets an den ursprünglichen oder einen anderen Empfänger

2. Solange sie vom Absender oder von dem Dritten keine Verfügung erhalten hat kann die Bestimmungsverwaltung das Paket dem ursprünglich bezeichneten Empfänger oder gegebenenfalls einem anderen außerdem bezeichneten Empfänger aushändigen oder das Paket an eine neue Anschrift nachsenden. Nach Eingang der neuen Verfügungen sind nur noch diese gültig und auszuführen. Sie können auf dem Luftweg oder telegraphisch übermittelt werden, wenn der Absender oder der Dritte den entsprechenden Luftpostzuschlag oder die Telegrammgebühr bezahlt.

3. Wenn dem Absender entsprechend seinen Verfügungen eine Unzustellbarkeitsmeldung auf dem Luftweg übersandt worden ist, erhebt die Einlieferungsverwaltung bei der Aushändigung der Meldung die Gebühr für die Beförderung auf dem Luftweg. Für die Übersendung der Verfügungen nach § 1 wird die Gebühr nach Artikel 18 Buchstabe d) von dem Absender oder dem Dritten erhoben. Betrifft die Unzustellbarkeitsmeldung mehrere vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers eingelieferte Pakete, so wird diese Gebühr nur einmal erhoben.

## Artikel 33

**Rücksendung von unzustellbaren Paketen**

1. Jedes unzustellbare Paket wird an das Einlieferungsamt zurückgesandt, und zwar
  - a) unverzüglich, wenn
    - 1) es der Absender nach Artikel 27 § 2 Buchstabe c) verlangt hat;
    - 2) der Absender oder der in Artikel 27 § 2 Buchstabe b) genannte Dritte eine unzulässige Verfügung getroffen hat;
    - 3) der Absender oder der Dritte sich weigert, die Gebühr nach Artikel 32 § 3 zu bezahlen;

4° les instructions de l'expéditeur ou du tiers n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison;

b) immédiatement après l'expiration:

1° du délai éventuellement fixé par l'expéditeur par application de l'article 27, § 2, lettre d);

2° des délais de garde prévus à l'article 30, si l'expéditeur ne s'est pas conformé à l'article 27;

3° d'un délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, si le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur ou du tiers, ou si ces instructions ne sont pas parvenues à ce bureau; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés.

2. Dans la mesure du possible, un colis est renvoyé par la même voie que celle qu'il a suivie à l'aller; toutefois, un colis-avion n'est pas renvoyé par avion à moins que l'expéditeur n'ait garanti le paiement des frais de transport aérien.

3. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est soumis:

a) aux taxes que comporte la nouvelle transmission jusqu'au bureau d'origine;

b) aux taxes et droits non annulés dont l'Administration de destination se trouve à découvert au moment du renvoi à l'origine.

4. Ces taxes et droits sont perçus sur l'expéditeur.

#### Article 34

##### Abandon par l'expéditeur d'un colis non livré

Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

#### Article 35

##### Récupération de frais sur l'expéditeur d'un colis non livré

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

#### SECTION II

##### Réexpédition

#### Article 36

##### Réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 42 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce Pays.

4) die Verfügungen des Absenders oder des Dritten nicht zum gewünschten Erfolg geführt haben, gleichgültig, ob diese Verfügungen bei Einlieferung des Pakets oder nach Empfang der Unzustellbarkeitsmeldung getroffen worden sind;

b) unverzüglich nach Ablauf

1) der gegebenenfalls vom Absender nach Artikel 27 § 2 Buchstabe d) gesetzten Frist;

2) der Lagerfristen nach Artikel 30, wenn der Absender Artikel 27 nicht beachtet hat;

3) einer Frist von zwei Monaten vom Tag der Absendung der Unzustellbarkeitsmeldung an gerechnet, wenn das Amt, von dem diese Meldung ausgegangen ist, keine ausreichenden Verfügungen des Absenders oder des Dritten erhalten hat, oder wenn diese Verfügungen bei dem betreffenden Amt nicht eingegangen sind; im Verkehr zwischen weit entfernten Ländern beträgt diese Frist vier Monate.

2. Ein Paket ist möglichst auf dem gleichen Weg zurückzusenden, auf dem es in ankommender Richtung befördert worden ist; ein Luftpostpaket wird jedoch nur dann auf dem Luftweg zurückgesandt, wenn die Zahlung der Luftbeförderungskosten durch den Absender gewährleistet ist.

3. Jedes auf Grund dieses Artikels zurückgesandte Paket unterliegt

a) den Gebühren für die Rücksendung an das Einlieferungsamt;

b) den nicht niedergeschlagenen Gebühren und Abgaben, die bei der Bestimmungsverwaltung im Zeitpunkt der Rücksendung des Pakets ungedeckt sind.

4. Diese Gebühren und Abgaben werden vom Absender erhoben.

#### Artikel 34

##### Preisgabe eines unzustellbaren Pakets durch den Absender

Hat der Absender ein unzustellbares Paket preisgegeben, so wird es von der Bestimmungsverwaltung nach ihren eigenen Rechtsvorschriften behandelt.

#### Artikel 35

##### Einziehung der Kosten eines unzustellbaren Pakets vom Absender

1. Der Absender eines Pakets, das dem Empfänger nicht ausgehändigt werden konnte, hat die ungedeckten Beförderungs- und anderen Kosten zu tragen, die den Verwaltungen durch Unzustellbarkeit erwachsen; das gilt auch, wenn das Paket preisgegeben, verkauft oder vernichtet worden ist.

2. Das Einlieferungsamt kann in allen Fällen, in denen es angezeigt ist, eine zur Deckung dieser Kosten ausreichende Vorauszahlung verlangen.

#### ABSCHNITT II

##### Nach- und Rücksendung

#### Artikel 36

##### Nachsendung bei Änderung des Aufenthaltsorts des Empfängers oder bei Ändern der Aufschrift

1. Bei Änderung des Aufenthaltsorts des Empfängers oder bei Ändern der Aufschrift nach Artikel 42 kann ein Paket sowohl innerhalb des Bestimmungslandes als auch über dieses Land hinaus nachgesandt werden.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite soit à la demande de l'expéditeur, soit à la demande du destinataire ou d'office si la réglementation de ce Pays le permet.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite qu'à la demande de l'expéditeur ou du destinataire; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition

6. Pour la première réexpédition ou pour toute réexpédition éventuelle ultérieure de chaque colis peuvent être perçus:

- a) les taxes autorisées pour cette réexpédition par la réglementation de l'Administration intéressée, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination;
- b) les taxes que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination;
- c) les taxes et droits dont les Administrations de destination antérieures n'acceptent pas l'annulation

7. Les taxes et droits mentionnés au § 6 sont perçus sur le destinataire.

#### Article 37

##### Colis parvenus en fausse direction et à réexpédier

1. Tout colis parvenu en fausse direction par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou à l'Administration expéditrice est réexpédié sur sa véritable destination par la voie la plus directe utilisée par l'Administration à laquelle le colis est parvenu.

2. Tout colis-avion parvenu en fausse direction doit obligatoirement être réexpédié par la voie aérienne.

3. Tout colis réexpédié par application du présent article est assujéti aux taxes que comporte la transmission sur sa véritable destination et aux taxes et droits mentionnés à l'article 36, § 6, lettre c).

4. Ces taxes et droits sont repris sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction. Cette Administration les perçoit, le cas échéant, sur l'expéditeur.

#### Article 38

##### Renvoi à l'origine des colis acceptés à tort

1. Tout colis accepté à tort et renvoyé à l'origine est soumis aux taxes et droits prévus à l'article 33, § 3

2. Si les quotes-parts et parts de taxes qui ont été attribuées à l'Administration qui renvoie le colis sont insuffisantes pour couvrir ces taxes et droits, les frais restant dus sont perçus sur l'Administration responsable de l'erreur si le colis a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal et sur l'expéditeur s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de ce dernier ou s'il tombe sous le coup d'une des interdictions prévues à l'article 24.

3. Dans le cas contraire, l'Administration qui renvoie le colis restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts et parts de taxes dont elle aurait été créditée en trop.

2. Innerhalb des Bestimmungslandes kann ein Paket auf Verlangen des Absenders, des Empfängers oder auch, wenn die Inlandsbestimmungen dieses Landes es zulassen, von Amts wegen nachgesandt werden.

3. Über das Bestimmungsland hinaus darf nur auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden; in diesem Fall muß das Paket den Bedingungen für die neue Beförderung entsprechen.

4. Unter den vorerwähnten Bedingungen können Pakete auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers auch auf dem Luftweg nachgesandt werden, wenn die Zahlung der Luftpostzuschläge für die Luftbeförderung auf der neuen Beförderungsstrecke gewährleistet ist.

5. Der Absender kann jegliche Nachsendung untersagen.

6. Für die erste oder jede etwaige weitere Nachsendung jedes Pakets können erhoben werden:

- a) bei Nachsendung innerhalb des Bestimmungslandes die nach den Inlandsbestimmungen für jede Nachsendung festgesetzten Gebühren;
- b) bei Nachsendung nach Orten außerhalb des Bestimmungslandes die Gebühren für die neue Beförderung;
- c) die von den vorhergehenden Bestimmungsverwaltungen nicht niedergeschlagenen Gebühren und Abgaben.

7. Die Gebühren und Abgaben nach § 6 werden vom Empfänger erhoben.

#### Artikel 37

##### Weiterleitung fehlgeleiteter Pakete

1. Jedes durch ein Versehen des Absenders oder der Absenderverwaltung fehlgeleitete Paket ist von der Verwaltung, der es zugegangen ist, auf dem kürzesten von ihr selbst benutzten Leitweg nach dem richtigen Bestimmungsort weiterzuleiten.

2. Jedes fehlgeleitete Luftpostpaket muß auf dem Luftweg weitergeleitet werden.

3. Jedes nach diesem Artikel weitergeleitete Paket unterliegt den Gebühren für die Weiterbeförderung nach seinem richtigen Bestimmungsort sowie den Gebühren und Abgaben nach Artikel 36 § 6 Buchstabe c).

4. Diese Gebühren und Abgaben werden von der Verwaltung eingezogen, deren Auswechslungsamt das Paket fehlgeleitet hat. Diese Verwaltung erhebt sie gegebenenfalls vom Absender.

#### Artikel 38

##### Rücksendung zu Unrecht angenommener Pakete

1. Jedes zu Unrecht angenommene und nach dem Einlieferungsort zurückgesandte Paket unterliegt den Gebühren und Abgaben nach Artikel 33 § 3.

2. Wenn die der Rücksendeverwaltung zugeteilten Gebührenanteile nicht ausreichen, um die bei der Rücksendung auf dem Paket lastenden Gebühren und Abgaben zu decken, so werden die restlichen Kosten von der Verwaltung erhoben, in deren Bereich das Paket infolge eines Dienstversehens zu Unrecht angenommen worden ist. Ist das Paket infolge eines Versehens des Absenders zu Unrecht angenommen worden, oder fällt es unter ein Verbot nach Artikel 24, so werden die nicht gedeckten Kosten vom Absender erhoben.

3. Im entgegengesetzten Fall erstattet die Rücksendeverwaltung der ersten, mit der Weiterleitung des Pakets an das Einlieferungsamt befaßten Verwaltung die Gebührenanteile, die ihr zuviel vergütet worden sind.

## Article 39

**Renvoi à l'origine par suite de suspension de service**

Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.

## CHAPITRE III

**Dispositions particulières**

## Article 40

**Inobservation par une Administration des instructions données**

Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

## Article 41

**Colis contenant des objets dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre**

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

## Article 42

**Retrait. Modification ou correction d'adresse**

L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 26 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toutes nouvelles transmissions, en vertu des articles 33, § 3, et 36, § 6. Pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse des colis avec valeur déclarée, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

## Article 43

**Réclamations et demandes de renseignements**

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition qu'elles parviennent à l'Administration intéressée dans un délai de quinze mois à compter de la date du dépôt des colis. Chaque Administration est tenue de traiter les demandes de renseignements dans le plus bref délai possible.

## Artikel 39

**Rücksendung infolge Einstellung des Dienstes**

Die Rücksendung eines Pakets infolge Einstellung des Dienstes ist kostenlos; die für den Hinweg erhobenen, aber noch nicht vergüteten Gebührenanteile werden dem Absender erstattet.

## KAPITEL III

**Besondere Bestimmungen**

## Artikel 40

**Nichtbeachtung der vom Absender getroffenen Verfügungen**

Hat die Bestimmungs- oder eine Zwischenverwaltung die vom Absender bei der Einlieferung oder nachträglich getroffenen Verfügungen nicht beachtet, so hat sie die Beförderungskosten (Hin- und Rückweg) und die etwaigen anderen nicht niedergeschlagenen Gebühren und Abgaben zu tragen; die für den Hinweg bezahlten Kosten gehen jedoch zu Lasten des Absenders, wenn dieser bei Einlieferung oder nachträglich die Preisgabe oder den Verkauf des Pakets im Fall der Unzustellbarkeit verfügt hat.

## Artikel 41

**Pakete mit Gegenständen, die zu verderben oder zu verfaulen drohen**

In einem Paket enthaltene Gegenstände, die zu verderben oder zu verfaulen drohen, können ohne vorherige Benachrichtigung und ohne Rechtsförmlichkeiten, auch während der Beförderung auf dem Hin- und Rückweg, zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden; ist ein Verkauf aus irgendeinem Grund nicht möglich, so werden die verdorbenen oder faulenden Gegenstände vernichtet.

## Artikel 42

**Zurückziehung von Paketen. Ändern oder Berichtigung der Aufschrift**

Der Absender kann nach Artikel 26 des Weltpostvertrags ein Paket zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen, wenn die Zahlung der für jede neue Beförderung nach den Artikeln 33 § 3 und 36 § 6 zu fordernden Beträge gewährleistet ist. Für telegraphische Anträge auf Ändern der Aufschrift von Wertpaketen wird zusätzlich zu der Telegrammgebühr die Einschreibgebühr erhoben.

## Artikel 43

**Nachfragen und Auskunftersuchen**

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, Nachfragen und Auskunftersuchen entgegenzunehmen, die sich auf bei anderen Verwaltungen eingelieferte Pakete beziehen.

2. Nachfragen sind nur innerhalb eines Jahres, vom Tag nach dem Tag der Einlieferung eines Pakets an gerechnet, zulässig.

3. Auskunftersuchen, die eine Verwaltung ergehen läßt, müssen entgegengenommen und bearbeitet werden, wenn sie der beteiligten Verwaltung innerhalb einer Frist von fünfzehn Monaten, vom Tag der Einlieferung der Pakete an gerechnet, zugehen. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die Auskunftersuchen so rasch wie möglich zu bearbeiten.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 18, lettre i), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une «taxe de réclamation» au taux fixé à l'article 19, lettre k). Les réclamations ou demandes de renseignements sont transmises dans les conditions prévues à l'article 35, § 4, de la Convention

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire et expédiés par la même voie, cette taxe n'est perçue qu'une fois; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

### TITRE III Responsabilité

#### Article 44

##### Principe et étendue de la responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis, sauf dans les cas prévus à l'article 45. Leur responsabilité est engagée tant pour les colis transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

2. L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération. Cependant, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser:

a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant en francs-or de la valeur déclarée; en cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine par voie de surface d'un colis-avion avec valeur déclarée, la responsabilité est limitée, pour le second parcours, à celle qui est appliquée aux colis acheminés par cette voie;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après:

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme
15 francs par colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes
25 francs par colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kilogrammes
40 francs par colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kilogrammes
55 francs par colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kilogrammes
70 francs par colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kilogrammes.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté au transport; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

4. Für jede Nachfrage oder jedes Auskunftersuchen wird eine „Nachfragegebühr“ in Höhe der Gebühr nach Artikel 19 Buchstabe k) erhoben, sofern der Absender nicht bereits die Rückscheingebühr nach Artikel 18 Buchstabe i) voll entrichtet hat. Nachfragen oder Auskunftersuchen werden nach Artikel 35 § 4 des Weltpostvertrags übermittelt.

5. Wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen mehrere Pakete betrifft, die vom selben Absender gleichzeitig beim selben Postamt an die Anschrift desselben Empfängers eingeliefert und auf demselben Leitweg befördert worden sind, wird diese Gebühr nur einmal erhoben; sie wird erstattet, wenn die Nachfrage oder das Auskunftersuchen durch ein Dienstversehen verursacht worden ist.

### TITEL III Haftung

#### Artikel 44

##### Grundsatz und Umfang der Haftung der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen haften für Verlust, Beraubung oder Beschädigung von Paketen außer in den in Artikel 45 vorgesehenen Fällen. Ihre Haftung erstreckt sich sowohl auf die Pakete des offenen Durchgangs als auch auf solche, die in Kartenschlüssen befördert werden.

2. Grundsätzlich hat der Absender Anspruch auf einen der wirklichen Höhe des Verlusts, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatzbetrag; mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn bleiben außer Betracht. Jedoch darf dieser Ersatzbetrag keinesfalls übersteigen:

a) bei Wertpaketen den Betrag der Wertangabe in Goldfranken; im Fall der Nach- oder Rücksendung eines Luftpostwertpakets auf dem Land- und Seeweg ist die Haftung für die zweite Beförderungsstrecke auf den Höchstbetrag beschränkt, der für die auf diesem Leitweg beförderten Pakete gilt;

b) bei den übrigen Paketen die nachstehend aufgeführten Beträge:

10 Franken für ein Paket	bis 1 Kilogramm
15 Franken für ein Paket	über 1 bis 3 Kilogramm
25 Franken für ein Paket	über 3 bis 5 Kilogramm
40 Franken für ein Paket	über 5 bis 10 Kilogramm
55 Franken für ein Paket	über 10 bis 15 Kilogramm
70 Franken für ein Paket	über 15 bis 20 Kilogramm.

3. Der Ersatzbetrag wird nach dem in Goldfranken umgerechneten handelsüblichen Preis für Waren gleicher Art am Ort und zur Zeit der Annahme zur Beförderung berechnet; in Ermangelung eines handelsüblichen Preises ist der Ersatzbetrag nach dem auf derselben Grundlage geschätzten gewöhnlichen Wert der Ware zu berechnen.

4. Wenn ein Ersatzbetrag für den Verlust, die völlige Beraubung oder die völlige Beschädigung eines Pakets zu zahlen ist, hat der Absender außerdem Anspruch auf Erstattung der entrichteten Gebühren und Abgaben mit Ausnahme der Versicherungsgebühr; das gilt auch für Sendungen, deren Annahme der Empfänger wegen ihres schlechten Zustands verweigert hat, sofern dieser durch die Post verursacht ist und sie dafür zu haften hat.



5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes ainsi que des surtaxes aériennes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit si l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

5. Ist der Verlust, die völlige Beraubung oder völlige Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen und daher kein Ersatzbetrag zu zahlen, so hat der Absender gleichwohl Anspruch auf Erstattung der Gebührenanteile für die Land- und Seebeförderung sowie der Luftpostzuschläge für die von dem Paket nicht durchlaufenen Streckenabschnitte wie auch auf Erstattung von vorausentrichteten Gebühren jeder Art, für die kein Dienst geleistet worden ist.

6. Der Ersatzbetrag wird auf Verlangen dem Empfänger gezahlt, wenn dieser bei der Aushändigung eines beraubten oder beschädigten Pakets Vorbehalte gemacht hat oder wenn der Absender seine Ansprüche zu seinen Gunsten abgetreten hat.

#### Article 45

##### Non-responsabilité des Administrations postales

1. Les Administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison soit dans les conditions prescrites par leur réglementation intérieure pour les envois de même nature, soit dans les conditions prévues à l'article 12, § 3, de la Convention; la responsabilité est toutefois maintenue:

- a) lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré le colis avoir constaté un dommage et administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison

2. Les Administrations postales ne sont pas responsables:

1° de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis:

- a) en cas de force majeure. L'Administration dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu doit décider, suivant la législation de son Pays, si cette perte, cette spoliation ou cette avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure; celles-ci sont portées à la connaissance de l'Administration du Pays d'origine si cette dernière le demande. Toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration du Pays expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 16, § 2, lettre a));
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu du colis;
- d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 24, lettre a), chiffres 2°, 3°, 5°, 6° et 7°, et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu;
- e) lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

#### Artikel 45

##### Haftungsausschluß der Postverwaltungen

1. Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung für Pakete frei, die nach ihren Inlandsbestimmungen für gleichartige Sendungen oder unter den in Artikel 12 § 3 des Weltpostvertrags vorgesehenen Bedingungen ausgehändigt worden sind; die Haftpflicht bleibt jedoch bestehen:

- a) wenn der Empfänger oder im Fall der Rücksendung der Absender bei der Aushändigung eines beraubten oder beschädigten Pakets Vorbehalte macht, sofern das nach den Inlandsbestimmungen zulässig ist;
- b) wenn der Empfänger oder im Fall der Rücksendung der Absender die Sendung zwar unbeanstandet angenommen hat, danach aber der Verwaltung, die ihm das Paket ausgehändigt hat, unverzüglich erklärt, einen Schaden festgestellt zu haben, und beweist, daß die Sendung nicht nach der Aushändigung beraubt oder beschädigt worden ist.

2. Die Postverwaltungen haften nicht:

- 1) für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung von Paketen;
  - a) im Fall höherer Gewalt. Die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, muß nach den Rechtsvorschriften ihres Landes entscheiden, ob dieser Verlust, diese Beraubung oder Beschädigung auf Umstände zurückzuführen ist, die einen Fall höherer Gewalt darstellen; diese Umstände sind der Verwaltung des Einlieferungslandes zur Kenntnis zu bringen, sofern diese es verlangt. Die Haftpflicht bleibt jedoch für die Verwaltung des Absendelandes bestehen, die für Schäden aus höherer Gewalt haftet (Artikel 16 § 2 Buchstabe a);
  - b) wenn sie über den Verbleib der Pakete deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind und der Beweis ihrer Haftpflicht nicht anderweitig erbracht worden ist;
  - c) wenn der Schaden durch schuldhaftes Verhalten des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Inhalts des Pakets entstanden ist;
  - d) wenn es sich um Pakete handelt, deren Inhalt unter die in Artikel 24 Buchstabe a) Ziffern 2), 3), 5), 6) und 7) und Buchstabe b) vorgesehenen Verbote fällt und sofern diese Pakete wegen ihres Inhalts von der zuständigen Behörde beschlagnahmt oder vernichtet worden sind;
  - e) wenn es sich um Pakete handelt, auf denen in betrügerischer Weise ein höherer als der wirkliche Wert des Inhalts angegeben worden ist;

- f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 43 § 2;
- g) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés;
- 2° des colis saisis en vertu de la législation du Pays de destination

3 Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des colis soumis au contrôle douanier

#### Article 46

##### Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un colis est responsable dans les mêmes limites que les Administrations elles-mêmes de tous les dommages causés aux autres envois postaux par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la nonobservation des conditions d'admission, pourvu qu'il n'y ait eu ni faute, ni négligence des Administrations ou des transporteurs.

2. L'acceptation par le bureau de dépôt d'un tel colis ne dégage pas l'expéditeur de sa responsabilité.

3. Le cas échéant, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

#### Article 47

##### Détermination de la responsabilité entre les Administrations postales

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration postale qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à une autre Administration.

2. Une Administration intermédiaire ou de destination est, jusqu'à preuve du contraire et sous réserve du § 4, déchargée de toute responsabilité:

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification des dépêches et des colis et à la constatation des irrégularités;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs au colis recherché, le délai de conservation réglementaire étant expiré, cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une entreprise de transport aérien, l'Administration du Pays qui perçoit les rémunérations de transport est tenue de rembourser à l'Administration d'origine l'indemnité payée à l'expéditeur.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales; toutefois, lorsqu'il s'agit d'un colis ordinaire avarié et que le montant de l'indemnité ne dépasse pas 25 francs, cette somme est supportée, à parts égales, par les Administrations d'origine et de destination, à l'exclusion des Administrations intermédiaires. Si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver:

- f) wenn der Absender innerhalb der in Artikel 43 § 2 vorgesehenen Frist keine Nachfrage gehalten hat;
- g) wenn es sich um Kriegsgefangenen- und Interniertenpakete handelt;
- 2) für Pakete, die auf Grund der Rechtsvorschriften des Bestimmungslandes beschlagnahmt worden sind.

3. Die Postverwaltungen übernehmen für die Zollinhaltsklärungen, unabhängig von der Form, in der sie abgegeben werden, sowie für die Entscheidungen der Zolldienststellen beim Prüfen der der Zollprüfung unterliegenden Pakete keinerlei Verantwortung.

#### Artikel 46

##### Haftung des Absenders

1. Der Absender eines Pakets ist für alle Schäden, die infolge der Versendung nicht zugelassener Gegenstände oder infolge Nichtbeachtung der Zulassungsbedingungen an anderen Postsendungen entstehen, im gleichen Umfang wie die Postverwaltungen selbst haftpflichtig, sofern kein schuldhaftes Verhalten der Verwaltungen oder der Beförderungsunternehmen vorliegt.

2. Die Annahme eines solchen Pakets durch das Einlieferungsamt befreit den Absender nicht von seiner Haftpflicht.

3. Gegebenenfalls obliegt es der Einlieferungsverwaltung, gegen den Absender vorzugehen.

#### Artikel 47

##### Feststellung der Haftung zwischen den Postverwaltungen

1. Bis zum Beweis des Gegenteils haftet die Postverwaltung, die, nachdem sie das Paket unbeanstandet übernommen hat und in den Besitz aller vorschriftsmäßigen Nachforschungsunterlagen gelangt ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmäßige Weiterleitung an eine andere Verwaltung nachweisen kann.

2. Eine Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung ist bis zum Beweis des Gegenteils und vorbehaltlich des § 4 von jeder Haftung befreit:

- a) wenn sie die Bestimmungen der Vollzugsordnung über die Prüfung der Kartenschlüsse und Pakete sowie über die Feststellung von Unregelmäßigkeiten beachtet hat;
- b) wenn sie nachweisen kann, daß ihr die Nachfrage erst zugegangen ist, nachdem die das gesuchte Paket betreffende Dienstpapiere wegen Ablaufs der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Aufbewahrungsfrist vernichtet worden sind, dieser Vorbehalt berührt die Rechte des Ersatzfordernden nicht.

3. Wenn der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung im Bereich eines Luftfahrtunternehmens eingetreten ist, muß die Verwaltung des Landes, das die Beförderungvergütungen erhält, den dem Absender gezahlten Ersatzbetrag der Einlieferungsverwaltung erstatten.

4. Wenn der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich sich der Vorfall ereignet hat, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen; handelt es sich jedoch um ein beschädigtes gewöhnliches Paket und übersteigt der Ersatzbetrag 25 Goldfranken nicht, so wird dieser Betrag zu gleichen Teilen von der Einlieferungs- und Bestimmungsverwaltung unter Ausschluß der Durchgangsverwaltungen getragen. Wenn die Beraubung oder Beschädigung im Bestimmungsland oder im Fall der Rücksendung an den Absender im Einlieferungsland festgestellt worden ist, hat die Verwaltung des betreffenden Landes nachzuweisen,

- a) que ni l'emballage, ni la fermeture du colis ne portaient des traces apparentes de spoliation ou d'avarie;
- b) que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids constaté lors du dépôt n'a pas varié;
- c) que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts de même que leur fermeture.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration suivante ait formulé d'objections.

5. Dans le cas d'envois transmis en nombre, en application de l'article 51, §§ 2 et 3, aucune des Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, arguer du fait que le nombre des colis trouvés dans la dépêche diffère de celui qui est annoncé sur la feuille de route.

6. Toujours dans le cas de transmission globale, les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour que la responsabilité soit partagée en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de certaines catégories de colis déterminées d'un commun accord.

7. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

8. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

9. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

10. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 48

##### Paie ment de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'Administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe soit à l'Administration d'origine, soit à l'Administration de destination dans le cas visé à l'article 44, § 6.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques résultant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2, la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce n'est pas encore tranchée, elle peut, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant partici-

- a) daß weder Verpackung noch Verschuß des Pakets sichtbare Spuren der Beraubung oder Beschädigung zeigten;
- b) daß bei Wertpaketen das Gewicht der Sendungen mit dem bei der Einlieferung ermittelten übereingestimmt hat;
- c) daß bei Beförderung der Pakete in geschlossenen Behältern diese sowie ihr Verschuß unversehrt waren.

Wenn die Bestimmungs- oder gegebenenfalls die Einlieferungsverwaltung diesen Beweis erbracht hat, kann keine der beteiligten anderen Verwaltungen ihre Haftung unter Berufung darauf ablehnen, daß sie das Paket der nächsten Verwaltung unbeanstandet übergeben habe.

5. Bei summarischer Übergabe der Sendungen gemäß Artikel 51 §§ 2 und 3 kann keine der beteiligten Verwaltungen sich, um ihre anteilmäßige Haftung abzulehnen, auf die Tatsache berufen, daß die Anzahl der in dem Kartenschluß vorgefundenen Pakete nicht mit der in der Frachtliste angegebenen Zahl übereinstimmt.

6. Jedoch können die Verwaltungen bei summarischer Übergabe vereinbaren, die Haftpflicht bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung bestimmter, in gemeinsamem Einvernehmen festgelegter Paketarten in jedem Fall zu teilen.

7. Bei Wertpaketen geht die Haftung einer Verwaltung gegenüber den anderen Verwaltungen keinesfalls über den von ihr festgesetzten Höchstbetrag der Wertangabe hinaus.

8. Wenn ein Paket durch höhere Gewalt in Verlust geraten, beraubt oder beschädigt worden ist, haftet die Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eingetreten ist, gegenüber der Einlieferungsverwaltung nur dann, wenn beide Verwaltungen für den Fall höhere Gewalt eine Haftung übernommen haben.

9. Zollabgaben und Gebühren, deren Niederschlagung nicht erreicht werden konnte, gehen zu Lasten der Verwaltungen, die für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung haften.

10. Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten hinsichtlich aller etwaigen Ansprüche gegen Empfänger, Absender oder Dritte ein.

#### Artikel 48

##### Zahlung des Ersatzbetrags

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrags und zur Erstattung der Gebühren und Abgaben ist entweder die Einlieferungsverwaltung oder in dem in Artikel 44 § 6 genannten Fall die Bestimmungsverwaltung verpflichtet; sie kann gegebenenfalls bei der haftpflichtigen Verwaltung Rückgriff nehmen.

2. Diese Zahlung soll möglichst bald und spätestens binnen sechs Monaten, vom Tag nach der Nachfrage an gerechnet, erfolgen.

3. Wenn die zur Zahlung verpflichtete Verwaltung nicht für höhere Gewalt haftet und wenn bis zum Ablauf der in § 2 vorgesehenen Frist die Frage noch nicht entschieden ist, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, kann sie die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben.

4. Die Einlieferungs- oder gegebenenfalls die Bestimmungsverwaltung kann den Ersatzberechtigten für Rechnung derjenigen, an der Beförderung beteiligten Verwal-

pé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à l'affaire ou sans avoir porté à la connaissance de l'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, que la perte, la spoliation ou l'avarie paraissait due à un cas de force majeure.

## Article 49

**Remboursement de l'indemnité à l'Administration ayant effectué le paiement**

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 47 est tenue de rembourser à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 48, et qui est dénommée «Administration payeuse», le montant de l'indemnité effectivement payée à l'ayant droit; ce versement doit avoir lieu dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 47, la totalité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créditrice est effectué d'après les règles de paiement prévues à l'article 13 de la Convention.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 48, § 4, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur l'Administration responsable par voie de décompte soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions réglementaires relatives à l'établissement des comptes.

5. L'Administration payeuse ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification du paiement, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 48, § 4.

6. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

## Article 50

**Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire**

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier ou, par application de l'article 44, § 6, le destinataire est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, l'expéditeur ou, le cas échéant, le destinataire ne

tung entschädigen, die fünf Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Angelegenheit endgültig zu erledigen oder ohne die Einlieferungs- bzw. Bestimmungsverwaltung davon zu verständigen, daß der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung auf einem Fall höherer Gewalt zu beruhen scheint.

## Artikel 49

**Erstattung des Ersatzbetrags an die Verwaltung, die die Zahlung geleistet hat**

1. Die haftpflichtige oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung nach Artikel 47 geleistet wurde, ist verpflichtet, den tatsächlich an den Ersatzberechtigten gezahlten Ersatzbetrag der Verwaltung zu erstatten, die die Zahlung auf Grund des Artikels 48 geleistet hat und die als „Zahlende Verwaltung“ bezeichnet wird; diese Erstattung soll innerhalb einer Frist von vier Monaten erfolgen, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmittelteilung an gerechnet.

2. Ist der Ersatzbetrag nach Artikel 47 von mehreren Verwaltungen zu tragen, so muß der volle geschuldete Ersatzbetrag innerhalb der in § 1 genannten Frist von der ersten Verwaltung, die das gesuchte Paket ordnungsmäßig erhalten hat und die vorschriftsmäßige Weiterleitung an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann, an die zahlende Verwaltung erstattet werden. Es ist Sache der ersten Verwaltung, von jeder der anderen haftpflichtigen Verwaltungen den auf diese entfallenden etwaigen Anteil an der Entschädigung der Ersatzberechtigten einzuziehen.

3. Die Erstattung an die Gläubigerverwaltung erfolgt nach den in Artikel 13 des Weltpostvertrags vorgesehenen Zahlungsrichtlinien.

4. Ist die Haftpflicht anerkannt worden oder liegt der in Artikel 48 § 4 vorgesehene Fall vor, so kann der Ersatzbetrag auch von der haftpflichtigen Verwaltung von Amts wegen im Abrechnungsweg entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der ersten Durchgangsverwaltung eingezogen werden; diese Durchgangsverwaltung stellt den Betrag ihrerseits der folgenden Verwaltung in Rechnung; dieses Verfahren wird so oft wiederholt, bis der gezahlte Betrag der haftpflichtigen Verwaltung in Schuld gestellt worden ist; gegebenenfalls sind hierbei die Bestimmungen der Vollzugsordnung über die Ausstellung von Rechnungen zu beachten.

5. Die zahlende Verwaltung kann die Erstattung des Ersatzbetrags von der haftpflichtigen Verwaltung nur innerhalb der Frist eines Jahres, vom Zeitpunkt der Absendung der Zahlungsmittelteilung an oder gegebenenfalls vom Tag des Ablaufs der in Artikel 48 § 4 vorgesehenen Frist an gerechnet, verlangen.

6. Hat eine Verwaltung, deren Haftpflicht ordnungsmäßig festgestellt worden ist, zunächst die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt, so muß sie alle Nebenkosten übernehmen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

## Artikel 50

**Etwaige Wiedereinziehung des Ersatzbetrags vom Absender oder Empfänger**

1. Wird ein ursprünglich als in Verlust geraten angesehenes Paket oder ein Teil eines solchen Pakets nach Zahlung des Ersatzbetrags wieder aufgefunden, so werden der Empfänger und der Absender hierüber unterrichtet; der letztere oder bei Anwendung des Artikels 44 § 6 der Empfänger wird außerdem verständigt, daß er die Sendung innerhalb einer Zeitspanne von 3 Monaten gegen Erstattung des ihm gezahlten Ersatzbetrags in Empfang

réclame pas le colis, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur selon le cas.

2. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison du colis ou de la partie retrouvée de ce colis moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison du colis, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

4. Lorsque la preuve de la livraison est apportée après le délai de cinq mois prévu à l'article 48, § 4, l'indemnité versée reste à la charge de l'Administration intermédiaire ou de destination si la somme payée ne peut, pour une raison quelconque, être récupérée sur l'expéditeur.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise du colis avec valeur déclarée, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur visée à l'article 28, § 2.

#### TITRE IV

### Attribution des taxes

#### Article 51

##### Principe général

1. L'attribution des taxes aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.

2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires en vue de l'attribution des quotes-parts territoriales et maritimes globalement par coupure de poids, l'attribution des autres taxes étant effectuée par colis.

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de les créditer de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches et correspondant soit aux seules quotes-parts territoriales et maritimes avec attribution par colis des autres taxes, soit à l'ensemble des rémunérations leur revenant.

#### TITRE V

### Dispositions diverses

#### Article 52

##### Application de la Convention

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

nehmen kann. Sofern der Absender oder gegebenenfalls der Empfänger das Paket innerhalb dieser Frist nicht abfordert, wird der gleiche Schritt beim Empfänger oder dem Absender, je nach Lage des Falls, unternommen.

2. Wenn der Absender oder der Empfänger das Paket oder den wieder aufgefundenen Teil dieses Pakets gegen Erstattung des Ersatzbetrags in Empfang nimmt, wird dieser Betrag der Verwaltung oder gegebenenfalls den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Wenn Absender und Empfänger auf die Aushändigung des Pakets verzichten, geht dieses in das Eigentum der Verwaltung oder gegebenenfalls der Verwaltungen über, die den Schaden getragen haben.

4. Wenn der Beweis der Aushändigung erst nach Ablauf der in Artikel 48 § 4 vorgesehenen Frist von fünf Monaten erbracht wird, so bleibt die Zwischen- oder Bestimmungsverwaltung mit dem gezahlten Ersatzbetrag belastet, sofern die gezahlte Summe aus irgendeinem Grunde vom Absender nicht wieder eingezogen werden kann.

5. Wird ein Wertpaket nachträglich wieder aufgefunden und festgestellt, daß sein Inhalt einen geringeren Wert besitzt als der gezahlte Ersatzbetrag, so muß der Absender diesen Ersatzbetrag — unbeschadet der in Artikel 28 § 2 vorgesehenen Folgen der betrügerischen Wertangabe — zurückzahlen; das Wertpaket wird ihm ausgehändigt.

#### TITEL IV

### Gebührenrechte

#### Artikel 51

##### Allgemeiner Grundsatz

1. Die Gebühren werden den betreffenden Verwaltungen grundsätzlich je Paket zugeteilt.

2. Bei Übersendung unmittelbarer Kartenschlüsse kann die Einlieferungsverwaltung jedoch mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls mit den Zwischenverwaltungen vereinbaren, die Land- und Seegebührenanteile summarisch nach Gewichtsstufen zuzuteilen, während die anderen Gebühren je Paket zugeteilt werden.

3. Bei Übersendung unmittelbarer Kartenschlüsse kann die Einlieferungsverwaltung mit der Bestimmungsverwaltung und gegebenenfalls mit den Zwischenverwaltungen auch vereinbaren, daß ihnen Beträge vergütet werden, die je Paket oder je Kilogramm Rohgewicht der Kartenschlüsse berechnet sind. Diese Beträge können entweder nur die zu vergütenden Land- und Seegebührenanteile, oder die gesamten, den beteiligten Verwaltungen zustehenden Vergütungen umfassen. Entsprechen die Beträge nur den Land- und Seegebührenanteilen, so sind die übrigen Gebühren je Paket zu vergüten.

#### TITEL V

### Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 52

##### Anwendung des Weltpostvertrags

Der Weltpostvertrag ist unmittelbar oder gegebenenfalls entsprechend in allen Fällen anwendbar, die in diesem Abkommen nicht ausdrücklich geregelt sind.

## Article 53

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement, de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final et de son Protocole final;
- c) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:
  - 1<sup>o</sup> l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, y compris le Protocole final de ce dernier, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;
  - 2<sup>o</sup> des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1<sup>o</sup>.

3. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des Congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement en réclamant la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 12, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement; si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

## Article 54

**Colis à destination ou en provenance de Pays ne participant pas à l'Arrangement**

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, quant au montant des quotes-parts territoriales et maritimes et des surtaxes aériennes, aux colis échangés entre les Pays participants. Il en est de même, en ce qui concerne la responsabilité, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des Pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un Pays participant soit à l'expéditeur, soit éventuellement au destinataire, en cas de spoliation ou d'avarie.

## Artikel 53

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Aufnahme neuer Bestimmungen oder um materielle Änderungen der Artikel dieses Abkommens, seiner Schlußniederschrift und des letzten Artikels seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um materielle Änderungen der Vollzugsordnung mit Ausnahme des letzten Artikels und seines Schlußprotokolls handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt
  - 1) um die Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens, seines Schlußprotokolls und seiner Vollzugsordnung, außer bei Meinungsverschiedenheiten, die vor einem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung auszutragen sind;
  - 2) um Änderungen redaktioneller Art der unter Ziffer 1) aufgeführten Verträge.

3. Wenn ein Mitgliedsland außerhalb der Kongresse den Wunsch äußert, diesem Abkommen beizutreten und die Ermächtigung beantragt, höhere außergewöhnliche Zuschläge zu den Anfangs- und Endgebührenanteilen zu erheben als Artikel 12 zuläßt, so unterbreitet das Internationale Büro diesen Antrag allen Mitgliedsländern, die das Abkommen unterzeichnet haben; sofern sich nicht mehr als ein Drittel dieser Länder innerhalb einer Frist von sechs Monaten gegen diesen Antrag ausspricht, gilt er als angenommen.

## Artikel 54

**Pakete nach oder aus Ländern, die am Abkommen nicht teilnehmen**

1. Die Verwaltungen der an diesem Abkommen teilnehmenden Länder, die mit Verwaltungen nicht teilnehmender Länder einen Paketaustausch unterhalten, lassen vorbehaltlich des Einspruchs der letztgenannten Verwaltungen die Verwaltungen aller teilnehmenden Länder diese Verbindungen benutzen.

2. Pakete nach oder aus einem am Abkommen nicht teilnehmenden Land werden beim Durchgang auf dem Land-, See- oder Luftweg durch Dienste der am Abkommen teilnehmenden Länder hinsichtlich der Höhe der Land- und Seegebührenanteile sowie der Vergütungen für die Luftbeförderung den Paketen gleichgestellt, die zwischen am Abkommen teilnehmenden Ländern ausgetauscht werden. Das gleiche gilt für die Haftung, wenn festgestellt wird, daß der Schaden innerhalb des Dienstbereichs eines der am Abkommen teilnehmenden Länder entstanden ist und der Ersatzbetrag in einem am Abkommen teilnehmenden Land entweder an den Absender oder gegebenenfalls an den Empfänger im Falle der Beraubung oder Beschädigung zu zahlen ist.

TITRE VI  
Dispositions finales

## Article 55

## Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:  
Ibrahim Zarai  
A Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:  
R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:  
Dr Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

TITEL VI  
Schlußbestimmungen

## Artikel 55

## Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:  
Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:  
R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Für die REPUBLIK OSTERREICH:  
Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE: Anseele E Struyf	Für BELGIEN: Anseele E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE: P Afanassiev	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE: U Hla Gyaw Pru	Für BIRMA: U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE: A. Azurduy Estenssoro	Für BOLIVIEN: A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL: Carlos F Duarte Rubens Ricupero Christovam Araujo	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN: Carlos F. Duarte Rubens Ricupero Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE: V. I. Makarsky	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN: V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI: Bernard Ntawigaya	Für das KONIGREICH BURUNDI: Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE: Huot Sam Ath	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA: Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE: Th. Sokony	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK: Th. Sokony
Pour CEYLAN: W. S. A. Goonesekera	Für CEYLON: W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI: Aguiles Urra	Für CHILE: Aguiles Urra
Pour la CHINE: Dr. Kiding Wang Yung sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE: P. Hadjioannou	Für die REPUBLIK ZYPERN: P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G Kenda Amos G. Mubiayi



Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Chang Hee Lee Moon Kee Bang	Für die REPUBLIK KOREA: Chang Hee Lee Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DÄNEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr A A Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE: Marcos Hanna T Stephanos Guebrewold	Für ATHIOPIEN: Marcos Hanna T. Stephanos Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS  
PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES  
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:  
E. Mefane

Pour le GHANA:  
Joseph McAuslan Aggrey

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS  
LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:  
Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:  
Dezsö Horn

Pour l'INDE:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE,  
DIE VON DER FRANZÖSISCHEN VERWALTUNG  
FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN  
DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Für die REPUBLIK GABUN:  
E. Mefane

Für GHANA:  
Joseph McAuslan Aggrey

Für das VEREINIGTE KÖNIGREICH  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN  
UND DER INSEL MAN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE  
BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG  
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:  
R. A. Merida

Für die REPUBLIK GUINEA:  
Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAITI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:  
R. A. Merida

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Dezsö Horn

Für INDIEN:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang
Pour l'IRAN: Mir-Eskandari	Für IRAN: Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE: L. O Broin P. A. Duignan	Für IRLAND: L. O'Broin P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G. Briem Rafn Juliusson	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson
Pour ISRAËL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau	Für ISRAEL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather	Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun	Für das HASCHEMITISCHE KÖNIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun
Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KÖNIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTE DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle

Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masmejean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masmejean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom

Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:

E. G. Lede  
P. H. J. Breusers

Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

H. Merino  
Ernesto Caceres

Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:

Faustyn Ladosz

Pour le PORTUGAL:

Marcus de Fontes Pereira  
Jorge Braga  
Domingos Duarte  
Matos Pereira  
José Luciano Viegas de Matos  
Carlos Augusto de Melo

Pour les PROVINCES PORTUGAISES  
DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:

Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE  
ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

A. Bakir  
Th. H. Abdel Rahman  
Awad Hamid Haggag  
Ahmed Sobhi El-Dali

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:

Grigore  
Paul Mateescu  
I. Petraru  
P. Postelnicu  
I. Seefeld

Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:

Kamanzi

Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Domenico Forcellini  
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

I. N'Diaye  
M. Quattara  
A. Sarda  
D. Sow  
Migné

Pour la SIERRA LEONE:

Ch. S. Davies

Pour la SOMALIE:

Giuseppe Thorel

Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

Mohammed Salih Suliman  
H. I. Beshir

Für die  
NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:

E. G. Lede  
P. H. J. Breusers

Für die REPUBLIK PERU:

H. Merino  
Ernesto Caceres

Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:

Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:

Faustyn Ladosz

Für PORTUGAL:

Marcus de Fontes Pereira  
Jorge Braga  
Domingos Duarte  
Matos Pereira  
José Luciano Viegas de Matos  
Carlos Augusto de Melo

Für die  
PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:

Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN  
IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:

Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:

A. Bakir  
Th. H. Abdel Rahman  
Awad Hamid Haggag  
Ahmed Sobhi El-Dali

Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:

Grigore  
Paul Mateescu  
I. Petraru  
P. Postelnicu  
I. Seefeld

Für die REPUBLIK RWANDA:

Kamanzi

Für die REPUBLIK SAN MARINO:

Domenico Forcellini  
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck

Für die REPUBLIK SENEGAL:

I. N'Diaye  
M. Quattara  
A. Sarda  
D. Sow  
Migné

Für SIERRA LEONE:

Ch. S. Davies

Für SOMALIA:

Giuseppe Thorel

Für die REPUBLIK SUDAN:

Mohammed Salih Suliman  
H. I. Beshir

Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Sausser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Sausser Buzzi Chappuis Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR: R. M. Yusuf	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR: R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:  Manák	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:  Manák
Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Dezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci	Für die TÜRKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris

Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:	Für den STAAT VATIKANSTADT:
G. Prigione	G. Prigione
Herbert Miehsler	Herbert Miehsler
Dr. Muschl	Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA:	Für die REPUBLIK VENEZUELA:
Oscar Misle Lips	Oscar Misle Lips
J. Mande Sanchez	J. Mande Sanchez
Pour le VIËT-NAM:	Für VIETNAM:
Tran-Van-Vien	Tran-Van-Vien
Vo-Van-Cat	Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:
Mohamed Zayed	Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE:	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN:
P. Vasiljevic	P. Vasiljevic
M. Micic	M. Micic
Dragutin Pataki	Dragutin Pataki
Milos Krstic	Milos Krstic

## Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

### Dispositions préliminaires

#### Article I

#### Exploitation du service par les entreprises de transport

1. Tout Pays dont l'Administration postale ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration postale de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

#### Article II

#### Livraison en franchise de taxes et de droits demandée postérieurement au dépôt du colis

Les Pays ci-après qui acceptent le service des colis francs de taxes et de droits n'admettent pas les demandes de livraison en franchise de taxes et de droits faites postérieurement au dépôt du colis: Commonwealth de l'Australie, Chypre, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Irlande, Kuwait, Malaisie, République fédérale de Nigéria, Nouvelle-Zélande, Ouganda, Sierra Leone, République Unie du Tanganyika et de Zanzibar, Trinité et Tobago.

#### Article III

#### Livre avoirdupois

Les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal ont la faculté de substituer aux coupures de poids prévues à l'article 3 les équivalents suivants:

Jusqu'à 1 kg .....	Jusqu'à 2 lb
au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .....	2—7 lb
au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .....	7—11 lb
au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .....	11—22 lb

#### Article IV

#### Transit

Par dérogation à l'article premier de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux Provinces portugaises de l'Afrique.

## Schlußprotokoll zum Postpaketabkommen

Im Augenblick der Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Postpaketabkommens haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

### Einleitende Bestimmungen

#### Artikel I

#### Durchführung des Dienstes durch Beförderungsunternehmen

1. Jedes Land, dessen Postverwaltung sich zur Zeit nicht mit der Paketbeförderung befaßt, das aber dem Abkommen beigetreten ist, kann dieses durch Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmen ausführen lassen. Es darf zugleich diesen Dienst auf Pakete aus und nach Orten beschränken, die von diesen Unternehmen bedient werden.

2. Die Postverwaltung eines solchen Landes hat durch Vereinbarung mit den Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmen die vollständige Ausführung aller Bestimmungen des Abkommens, besonders die Einrichtung des Auswechslungsdienstes, sicherzustellen.

3. Sie dient den Unternehmen in allen Beziehungen zu den Verwaltungen der übrigen vertragschließenden Länder und zum Internationalen Büro als Vermittlerin.

#### Artikel II

#### Nach Einlieferung verlangter Gebührentzettel

Nachstehend aufgeführte Länder, die den Gebührentzettel dienst wahrnehmen, lassen die nach Einlieferung gestellten Anträge auf gebühren- und abgabenfreie Aushändigung eines Pakets nicht zu: Australischer Bund, Zypern, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Kuwait, Malaysia, Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar, Trinidad und Tobago.

#### Artikel III

#### Pfundgewicht

Länder, die wegen ihrer Rechtsvorschriften das Dezimalgewichtssystem nicht annehmen können, sind berechtigt, an die Stelle der Gewichtsstufen nach Artikel 3 folgende zu setzen:

bis 1 Kilogramm .....	bis 2 Pfund	
über 1 bis 3 kg .....	2 bis 7 Pfund	
über 3 bis 5 kg .....	7 bis 11 Pfund	
über 5 bis 10 kg .....	11 bis 22 Pfund	

#### Artikel IV

#### Durchgang

Abweichend von Artikel 1 des Weltpostvertrags brauchen Afghanistan, Iran und die Portugiesischen Provinzen in Afrika die Beförderung von Paketen im Durchgang durch Ihr Gebiet vorläufig nicht zu übernehmen.



TITRE I

Taxes

CHAPITRE I

Quotes-parts exceptionnelles

Article V

Quotes-parts territoriales exceptionnelles

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir:

- a) les quotes-parts de départ et d'arrivée indiquées au tableau 1, qui se substituent à la quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle autorisée à l'article 12;
- b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux quotes-parts de transit visées à l'article 6.

1. Quotes-parts de départ et d'arrivée

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations
1	2	3	4
1	Afghanistan	fr c 1,50 <sup>1)</sup>	<sup>1)</sup> La quote-part peut être portée à 3,50 francs pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg.
2	Albanie (République Populaire)	1,—	
3	Argentine (République)	—,75 <sup>2)</sup>	<sup>2)</sup> La quote-part peut être portée à 1,25 franc pour les colis en provenance et à destination des bureaux argentins de la Costa del Sur, de la Tierra del Fuego de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique du Sud.
4	Australie	<sup>3)</sup>	<sup>3)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,45 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 2,10
5	République Soviétique Socialiste de Biélorussie	<sup>4)</sup>	<sup>4)</sup> Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de:  la partie euro-péenne de l'URSS      la partie asiatique de l'URSS fr c      fr c Colis jusqu'à 1 kg ..... —,40      1,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... —,70      2,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,—      3,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 2,—      6,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 3,—      9,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..... 4,—      12,— Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.

TITEL I

Gebühren

KAPITEL I

Außergewöhnliche Gebührenanteile

Artikel V

Außergewöhnliche Landgebührenanteile

Die in nachstehenden Übersichten 1 und 2 aufgeführten Verwaltungen können vorläufig erheben:

- a) die in Übersicht 1 angegebenen Anfangs- und Endgebührenanteile, die an die Stelle der außergewöhnlichen Anfangs- und Endgebührenanteile nach Artikel 12 treten;
- b) die in Übersicht 2 angegebenen Durchgangsgebührenanteile für die Landbeförderung, die den Durchgangsgebührenanteilen nach Artikel 6 zugeschlagen werden.

1. Anfangs- und Endgebührenanteile

Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4
1	Afghanistan	F. C. 1,50 <sup>1)</sup>	<sup>1)</sup> Der Gebührenanteil kann für Pakete über 5 bis 10 kg auf 3,50 Franken erhöht werden.
2	Albanien (Volksrepublik)	1,—	
3	Argentinien (Republik)	—,75 <sup>2)</sup>	<sup>2)</sup> Der Gebührenanteil für Pakete von oder nach den argentinischen Ämtern der Südküste, Feuerlands, der Antarktis und den Inseln im Südatlantik kann auf 1,25 Franken erhöht werden.
4	Australien	<sup>3)</sup>	<sup>3)</sup> Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,45 Pakete über 1 bis 3 kg —,90 Pakete über 3 bis 5 kg 1,50 Pakete über 5 bis 10 kg 2,10
5	Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik	<sup>4)</sup>	<sup>4)</sup> Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach  dem dem euro- asia- päischen tischen Teil der Teil der UdSSR UdSSR F. C. F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,40      1,40 Pakete über 1 bis 3 kg ... —,70      2,20 Pakete über 3 bis 5 kg ... 1,—      3,— Pakete über 5 bis 10 kg .. 2,—      6,— Pakete über 10 bis 15 kg . 3,—      9,— Pakete über 15 bis 20 kg . 4,—      12,— Im ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Postpakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.

N <sup>o</sup> d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
6	Birmanie	fr c —,75		6	Birma	F. C. —,75	
7	Bolivie	<sup>5)</sup>	<sup>5)</sup> Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosi, Sucre et Tarija, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 3,— Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg .... 7,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 14,—	7	Bolivien	<sup>5)</sup>	<sup>5)</sup> Für Pakete aus oder nach anderen Orten als Cochabamba, la Paz, Oruro, Potosi, Sucre und Tarija kann der Gebührenanteil folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 3,— Pakete über 1 bis 5 kg 7,— Pakete über 5 bis 10 kg 14,—
8	Brésil (Etats-Unis)	2,25 <sup>6)</sup>	<sup>6)</sup> La quote-part peut s'élever à 3,25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.	8	Brasilien (Vereinigte Staaten)	2,25 <sup>6)</sup>	<sup>6)</sup> Für Pakete nach gewissen weit entfernten Ämtern kann der Gebührenanteil auf 3,25 Franken erhöht werden.
9	Bulgarie (République Populaire)	—,50		9	Bulgarien (Volksrepublik)	—,50	
10	Cameroun	<sup>7)</sup>	<sup>7)</sup> Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	10	Kamerun	<sup>7)</sup>	<sup>7)</sup> Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich jeweils nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
11	Centrafricaine (République)	<sup>8)</sup>	<sup>8)</sup> Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	11	Zentralafrikanische Republik	<sup>8)</sup>	<sup>8)</sup> Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich jeweils nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
12	Ceylan	<sup>9)</sup>	<sup>9)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,35 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,55 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg .... 1,—	12	Ceylon	<sup>9)</sup>	<sup>9)</sup> Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,35 Pakete über 1 bis 3 kg —,55 Pakete über 3 bis 5 kg 1,— Pakete über 5 bis 10 kg 1,—
13	Chili	—,75		13	Chile	—,75	
14	Chine	—,75 <sup>10)</sup>	<sup>10)</sup> Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shanghai et Canton.	14	China	—,75 <sup>10)</sup>	<sup>10)</sup> Für Pakete aus oder nach China außer Schanghai und Kanton wird von den Absendern oder Empfängern vorläufig ein den chinesischen Inlandspaketgebühren entsprechender Gebührenanteil erhoben.
15	Chypre	<sup>11)</sup>	<sup>11)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	15	Zypern	<sup>11)</sup>	<sup>11)</sup> Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
16	Colombie (République)	<sup>12)</sup>	<sup>12)</sup> La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.	16	Kolumbien (Republik)	<sup>12)</sup>	<sup>12)</sup> Der Gebührenanteil kann für Pakete nach einem Seehafen 1 Franken je Paket und für Pakete nach anderen Orten 1 Franken je Kilogramm oder einen Bruchteil eines Kilogramms betragen.
17	Congo (Brazzaville)	<sup>13)</sup>	<sup>13)</sup> Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	17	Kongo (Brazzaville)	<sup>13)</sup>	<sup>13)</sup> Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
18	Congo (Léopoldville)	fr c 14)	14) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg ... —,30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ... —,90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 4,50 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 6,—	18	Kongo (Léopoldville)	F. C. 11)	11) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,30 Pakete über 1 bis 3 kg —,90 Pakete über 3 bis 5 kg 1,50 Pakete über 5 bis 10 kg 3,— Pakete über 10 bis 15 kg 4,50 Pakete über 15 bis 20 kg 6,—
19	Côte d'Ivoire (République)	15)	15) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux postaux du service intérieur.	19	Elfenbeinküste (Republik)	15)	15) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
20	Dahomey (République)	16)	16) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg ... 1,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg ... 2,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 4,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 5,—	20	Dahomey	16)	16) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,50 Pakete über 1 bis 5 kg 2,— Pakete über 5 bis 10 kg 3,— Pakete über 10 bis 15 kg 4,— Pakete über 15 bis 20 kg 5,—
21	Dominicaine (République)	1.25		21	Dominikanische Republik	1.25	
22	El Salvador (République)	1.25		22	El Salvador (Republik)	1.25	
23	Equateur	1.25		23	Ecuador	1.25	
24	Espagne	— 75		24	Spanien	—,75	
25	Ethiopie	17)	17) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg ... —,90 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ... 1,25 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 1,65 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 2,50 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 3,70 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 4,90  Pour les colis transportés par la Compagnie de chemin de fer franco-éthiopienne entre Dire Dawa et Addis Abeba, les frais qui peuvent être dus au titre de ce transport spécial sont ajoutés à la quote-part susvisée.	25	Äthiopien	17)	17) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,90 Pakete über 1 bis 3 kg 1,25 Pakete über 3 bis 5 kg 1,65 Pakete über 5 bis 10 kg 2,50 Pakete über 10 bis 15 kg 3,70 Pakete über 15 bis 20 kg 4,90  Für Pakete, die von der französisch-äthiopischen Eisenbahngesellschaft zwischen Dire Dawa und Addis Abeba befördert werden, werden die für diese besondere Beförderung anfallenden Kosten zu dem obengenannten Gebührenanteil hinzugefügt.
26	Finlande	—,75		26	Finnland	—,75	
27	Territoires représentés par l'Office français des postes et télécommunications d'outre-mer	18)	18) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur	27	Gebiete, die von der französischen Verwaltung für Post- und Fernmeldewesen der Überseegebiete vertreten werden	18)	18) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
28	Gabonaise (République)	19)	19) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	28	Gabun (Republik)	19)	19) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
29	Grande-Bretagne et Territoires britanniques d'outre-mer	fr c 20)	20) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 2,— Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 2,70 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 3,10	29	Großbritannien und britische Überseegebiete	F. C. 20)	20) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,80 Pakete über 1 bis 3 kg 2,— Pakete über 3 bis 5 kg 2,70 Pakete über 5 bis 10 kg 3,10
30	Grèce	—,75		30	Griechenland	—,75	
31	Guatemala	—,75		31	Guatemala	—,75	
32	Haiti (République)	—,50		32	Haiti (Republik)	—,50	
33	Haute-Volta (République)	21)	21) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	33	Obervolta (Republik)	21)	21) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
34	Inde	22)	22) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,75 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,50	34	Indien	22)	22) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,50 Pakete über 1 bis 3 kg —,75 Pakete über 3 bis 5 kg 1,25 Pakete über 5 bis 10 kg 1,50
35	Indonésie (République)	—,50		35	Indonesien (Republik)	—,50	
36	Iran	23)	23) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	36	Iran	23)	23) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus kann ein Gebührenanteil erhoben werden, der die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
37	Iraq	24)	24) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,75 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,60	37	Irak	24)	24) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,75 Pakete über 1 bis 5 kg 1,25 Pakete über 5 bis 10 kg 1,60
38	Islande (République)	25)	25) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 3 kg .... —,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... —,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,—	38	Island (Republik)	25)	25) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 3 kg ..... —,50 Pakete über 3 bis 5 kg —,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,—
39	Israël	26)	26) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,60 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,80 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 10 kg .... 1,50	39	Israel	26)	26) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,60 Pakete über 1 bis 3 kg —,80 Pakete über 3 bis 10 kg 1,50
40	Jamaïque	27)	27) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	40	Jamaika	27)	27) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
41	Japon	—,75		41	Japan	—,75	

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd Nr	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
42	Kuwait	fr c 25)	26) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,85 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,95 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,20 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... —,30	42	Kuwait	F C 25)	25) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,85 Pakete über 1 bis 3 kg —,95 Pakete über 3 bis 5 kg 1,20 Pakete über 5 bis 10 kg —,30
43	Libye	—,75 29)	29) Seulement pour les colis à destination de la province du Fezzan et des oasis de Koufra, Jalo Marada et Djaqhboub	43	Libyen	—,75 29)	29) Nur für Pakete nach der Provinz Fezzan und den Oasen Koufra, Jalo, Marada und Jaqhbub.
44	Malaisie	80)	80) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 2,30 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 2,80 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 3,80	44	Malaysia	80)	80) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,80 Pakete über 1 bis 3 kg 2,30 Pakete über 3 bis 5 kg 2,80 Pakete über 5 bis 10 kg 3,80
45	Malgache (République)	31)	31) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,80 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 2,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg .... 4,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg .... 5,—	45	Madagaskar (Republik)	31)	31) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,80 Pakete über 1 bis 3 kg 1,20 Pakete über 3 bis 5 kg 2,— Pakete über 5 bis 10 kg 3,— Pakete über 10 bis 15 kg 4,— Pakete über 15 bis 20 kg 5,—
46	Nicaragua	—,75		46	Nicaragua	—,75	
47	Niger (République)	32)	32) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	47	Niger (Republik)	32)	32) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf
48	Nigeria (République fédérale)	33)	33) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	48	Nigeria (Bundesrepublik)	33)	33) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
49	Norvège	—,75		49	Norwegen	—,75	
50	Nouvelle-Zélande	34)	34) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,70 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,80 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... —,90 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,—	50	Neuseeland	34)	34) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,70 Pakete über 1 bis 3 kg —,80 Pakete über 3 bis 5 kg —,90 Pakete über 5 bis 10 kg 1,—
51	Ouganda	35)	35) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	51	Uganda	35)	35) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
52	Pakistan	fr c 36)	36) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,75 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,50	52	Pakistan	F. C. 36)	36) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,25 Pakete über 1 bis 3 kg —,75 Pakete über 3 bis 5 kg 1,— Pakete über 5 bis 10 kg 1,50
53	Panama (République)	—,75		53	Panama (Republik)	—,75	
54	Pérou	1,25		54	Peru	1,25	
55	Provinces portugaises de l'Angola et du Mozambique	37)	37) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.	55	Portugiesische Provinzen Angola und Mosambik	37)	37) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus kann ein Gebührenanteil erhoben werden, der die Inlandsgebühr nicht übersteigen darf.
56	Sénégal (République)	38)	38) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur	56	Senegal (Republik)	38)	38) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
57	Sierra Leone	39)	39) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg ... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	57	Sierra Leone	39)	39) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
58	Soudan (République)	40)	40) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... —,50 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... —,85 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,20 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 2,40	58	Sudan (Republik)	40)	40) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,50 Pakete über 1 bis 3 kg —,85 Pakete über 3 bis 5 kg 1,20 Pakete über 5 bis 10 kg 2,40
59	Suède	—,75		59	Schweden	—,75	
60	Tanganyika et Zanzibar (République Unie)	41)	41) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	60	Tanganjika und Sansibar (Vereinigete Republik)	41)	41) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
61	Tchad (République)	42)	42) Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, il est perçu une taxe de transport intérieur variable selon la destination et qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis postaux du service intérieur.	61	Tschad (Republik)	42)	42) Für die Beförderung der Pakete über die Auswechslungsämter hinaus wird eine Inlandsbeförderungsgebühr erhoben, die sich je nach dem Bestimmungsort richtet und die Inlandspaketgebühr nicht übersteigen darf.
62	Thaïlande	—,75		62	Thailand	—,75	
63	Togolaise (République)	43)	43) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après:  fr c Colis jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ... 1,85 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ... 2,85 Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ... 3,85 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ... 4,85	63	Togo (Republik)	43)	43) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen:  F. C. Pakete bis 3 kg ..... 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,85 Pakete über 5 bis 10 kg 2,85 Pakete über 10 bis 15 kg 3,85 Pakete über 15 bis 20 kg 4,85

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations	Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Betrag je Paket	Bemerkungen
1	2	3	4	1	2	3	4
64	Trinité et Tobago	fr c	41) La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg .... 1,25 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg .... 1,50 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg .... 1,75 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg .... 1,10	64	Trinidad und Tobago	F. C.	41) Der Gebührenanteil kann folgende Beträge erreichen: F. C. Pakete bis 1 kg ..... 1,25 Pakete über 1 bis 3 kg 1,50 Pakete über 3 bis 5 kg 1,75 Pakete über 5 bis 10 kg 1,10
65	Turquie d'Asie	—,75 45)	45) La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.	65	Asiatische Türkei	—,75 45)	45) Der Gebührenanteil kann auf 2 Franken erhöht werden für Pakete nach Amtern, die von den Eisenbahnen und Küsten weit entfernt liegen und nur durch Überlandposten erreicht werden können.
66	République Soviétique Socialiste d'Ukraine		46) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: la partie euro-péenne de l'URSS la partie asiatique de l'URSS fr c fr c Colis jusqu'à 1 kg ..... —,40 1,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... —,70 2,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,— 3,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 2,— 6,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 3,— 9,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..... 4,— 12,— Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.	66	Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik		46) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach dem europäischen Teil der UdSSR dem asiatischen Teil der UdSSR F. C. F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,40 1,40 1 bis 3 kg ... —,70 2,20 Pakete über 3 bis 5 kg ... 1,— 3,— Pakete über 5 bis 10 kg .. 2,— 6,— Pakete über 10 bis 15 kg . 3,— 9,— Pakete über 15 bis 20 kg . 4,— 12,— Im ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Postpakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.
67	Union des Républiques Soviétiques Socialistes		47) Quotes-parts de départ et d'arrivée pour les colis postaux à destination de: la partie euro-péenne de l'URSS la partie asiatique de l'URSS fr c fr c Colis jusqu'à 1 kg ..... —,40 1,40 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg ..... —,70 2,20 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg ..... 1,— 3,— Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ..... 2,— 6,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ..... 3,— 9,— Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg ..... 4,— 12,— Sur tout le territoire de l'URSS, les mêmes quotes-parts de départ et d'arrivée sont en vigueur pour les colis postaux.	67	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken		47) Anfangs- und Endgebührenanteile für Pakete nach dem europäischen Teil der UdSSR dem asiatischen Teil der UdSSR F. C. F. C. Pakete bis 1 kg ..... —,40 1,40 Pakete über 1 bis 3 kg ... —,70 2,20 Pakete über 3 bis 5 kg ... 1,— 3,— Pakete über 5 bis 10 kg .. 2,— 6,— Pakete über 10 bis 15 kg . 3,— 9,— Pakete über 15 bis 20 kg . 4,— 12,— Im ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Postpakete die gleichen Anfangs- und Endgebührenanteile.
68	Uruguay (République Orientale)	—,75		68	Uruguay (Republik)	—,75	
69	Vénézuéla (République)	1,25—		69	venezuela (Republik)	1,25	

## 2. Quotes-parts territoriales de transit

N° l'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part terri- toriale pour les colis des cou- pures de poids ci-après					
		jus- qu'à 1 kg	au- dessus de 1 jus- qu'à 3 kg	au- dessus de 3 jus- qu'à 5 kg	au- dessus de 5 jus- qu'à 10 kg	au- dessus de 10 jus- qu'à 15 kg	au- dessus de 15 jus- qu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Argentine (République <sup>1)</sup> )	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
2	Australie <sup>2)</sup> )	3,60	3,60	3,60	3,60		
3	République Sovié- tique Socialiste de Biélorussie <sup>3)</sup> )	1,—	1,75	2,50	3,—		
4	Birmanie	—,70	—,60	—,60	—,90		
5	Brésil (Etats-Unis)	1,—	—,80	—,60			
6	Centrafraïne (République)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
7	Ceylan	—,85	1,25	1,90	2,70		
8	Chili <sup>1)</sup> )	1,25	1,25	1,25	1,25		
9	Chine	—,95	—,95	—,75	—,25		
10	Chypre	1,—	1,10	1,20	1,40		
11	Congo (Brazzaville)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
12	Congo (Léopoldville)	—,30	—,90	1,50	3,—	4,50	6,—
13	Equateur	—,70	—,50	—,50			
14	Gabonaise (République)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
15a	Grande-Bretagne et Territoires britan- niques d'outre- mer <sup>2)</sup> ) saut l'ex- ception ci-après:	1,—	1,10	1,20	1,40		
15b	Rhodésia du Nord et Rhodésia du Sud <sup>1)</sup> )	1,—	1,10	1,50	2,—		
16	Inde	—,45	—,60	1,—	1,50		
17	Iraq	—,70	—,60	—,50	1,40	3,—	4,—
18	Jamaïque	1,—	1,10	1,20	1,40		
19	Kuwait	—,70	—,80	—,90	—,85		
20	Libye	—,20	—,30	—,40	—,50		
21	Malaisie	1,—	1,10	1,20	2,—		
22	Nigéria (Répu- blique fédérale)	1,—	1,10	1,20	1,40		
23	Ouganda <sup>2)</sup> )	1,75	2,20	2,65	2,80		
24	Pakistan	1,—	1,—	1,—	1,—		
25	Pérou	—,70	—,60	—,50			
26	Sierra Leone	1,—	1,10	1,20	1,40		
27	Soudan (République)	—,90	1,40	1,90	3,80		
28	Tanganyika et Zan- zibar (République Unie) <sup>2)</sup> )	1,75	2,20	2,65	2,80		
29	Tchad (République)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
30	Trinité et Tobago	1,—	1,10	1,20	1,40		
31	Turquie d'Asie <sup>1)</sup> )	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—,50
32	République Sovié- tique Socialiste d'Ukraine <sup>3)</sup> )						
33	Union des Républi- ques Soviétiques Socialistes: a) pour les colis transportés à travers la par- tie européenne de l'URSS b) pour les colis transportés à travers la par- tie asiatique de l'URSS c) pour les colis transportés à travers les par- ties européenne et asiatique de l'URSS	—,40	—,70	1,—	2,—	3,—	4,—
34	Vénézuéla (République)	1,80	2,90	4,—	8,—	12,—	16,—
		—,70	—,60	—,50	1,—	1,50	2,—

## 2. Durchgangsgebührenanteile für die Landbeförderung

Lfd. Nr.	berechtigte Verwaltung	Höhe des Landgebührenanteils für Pakete der nachstehend aufgeführten Gewichtsstufen					
		bis 1 kg	über 1 bis 3 kg	über 3 bis 5 kg	über 5 bis 10 kg	über 10 bis 15 kg	über 15 bis 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		F. C.	F. C.	F. C.	F. C.	F. C.	F. C.
1	Argentinien (Republik <sup>1)</sup> )	3,60	3,60	3,60	3,60		
2	Australien <sup>2)</sup> )	1,—	1,75	2,50	3,—		
3	Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik <sup>3)</sup> )						
4	Birma	—,70	—,60	—,60	—,90		
5	Brasilien (Ver- einigte Staaten)	1,—	—,80	—,60			
6	Zentralafrikanische Republik	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
7	Ceylon	—,85	1,25	1,90	2,70		
8	Chile <sup>1)</sup> )	1,25	1,25	1,25	1,25		
9	China	—,95	—,95	—,75	—,25		
10	Zypern	1,—	1,10	1,20	1,40		
11	Kongo (Brazzaville)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
12	Kongo (Léopoldville)	—,30	—,90	1,50	3,—	4,50	6,—
13	Ecuador	—,70	—,50	—,50			
14	Gabun (Republik)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
15a	Großbritannien und britische Übersee- gebiete <sup>2)</sup> )	1,—	1,10	1,20	1,40		
15b	außer: Nordrhodesien und Südrhodesien <sup>2)</sup> )	1,—	1,10	1,50	2,—		
16	Indien	—,45	—,60	1,—	1,50		
17	Irak	—,70	—,60	—,50	1,40	3,—	4,—
18	Jamaika	1,—	1,10	1,20	1,40		
19	Kuwait	—,70	—,80	—,90	—,85		
20	Libyen	—,20	—,30	—,40	—,50		
21	Malaysia	1,—	1,10	1,20	2,—		
22	Nigeria (Bundesrepublik)	1,—	1,10	1,20	1,40		
23	Uganda <sup>2)</sup> )	1,75	2,20	2,65	2,80		
24	Pakistan	1,—	1,—	1,—	1,—		
25	Peru	—,70	—,60	—,50			
26	Sierra Leone	1,—	1,10	1,20	1,40		
27	Sudan (Republik)	—,90	1,40	1,90	3,80		
28	Tanganjika u. San- sibar (Vereinigte Republik) <sup>2)</sup> )	1,75	2,20	2,65	2,80		
29	Tschad (Republik)	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
30	Trinidad und Tobago	1,—	1,10	1,20	1,40		
31	Asiatische Türkei <sup>1)</sup> )	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—,50
32	Ukrainische Sozialistische Sowjet-Republik <sup>3)</sup> )						
33	Union der Sozial- istischen Sowjet- Republiken a) bei Beförde- rung durch den europäischen Teil der UdSSR b) bei Beförde- rung durch den asiatischen Teil der UdSSR c) bei Beförde- rung durch den europäischen und asiatischen Teil der UdSSR	—,40	—,70	1,—	2,—	3,—	4,—
		1,40	2,20	3,—	6,—	9,—	12,—
		1,80	2,90	4,—	8,—	12,—	16,—
34	Venezuela (Republik)	—,70	—,60	—,50	1,—	1,50	2,—



Observations:

- 1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
- 2) Les montants que figurent dans le tableau sont à considérer comme des maximums.
- 3) Voir sous Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Sur tout le territoire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, les mêmes taxes sont en vigueur pour les colis postaux.
- 4) Pour les colis de et pour l'Iran empruntant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut encore être majorée de 1,50 franc.

Bemerkungen:

- 1) Nur für Pakete, die mit der Transandenbahn befördert werden.
- 2) Die in dieser Übersicht aufgeführten Beträge sind als Höchstbeträge anzusehen.
- 3) Siehe unter Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken. In ganzen Gebiet der UdSSR gelten für Postpakete die gleichen Gebühren.
- 4) Für Pakete aus oder nach dem Iran, die über die Verbindung Trapezunt-Erzerum-Bajasid befördert werden, kann der Landgebührenanteil für jede Gewichtsstufe noch um 1,50 Franken erhöht werden.

Article VI

Quotes-parts maritimes

Le Commonwealth de l'Australie, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Jamaïque, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago sont autorisés à majorer de 50% au maximum les quotes-parts maritimes prévues aux articles 8 et 9, et Kuwait de 100% au maximum.

Artikel VI

Seegebührenanteile

Der Australische Bund, Zypern, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Jamaika, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie Trinidad und Tobago können die Seegebührenanteile nach den Artikeln 8 und 9 um höchstens 50 v. H. und Kuwait um höchstens hundert v. H. erhöhen.

Article VII

Quotes-parts supplémentaires

- 1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti:
  - a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale;
  - b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.
- 2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après:

Artikel VII

Zusätzliche Gebührenanteile

- 1. Jedes Paket aus oder nach Korsika unterliegt
  - a) einem zusätzlichen Landgebührenanteil von höchstens der Hälfte des Landgebührenanteils für Pakete aus oder nach dem französischen Festland;
  - b) einem zusätzlichen Seegebührenanteil in Höhe des in Frankreich für die erste Entfernungsstufe geltenden Seegebührenanteils.
- 2. Für die Beförderung jedes Pakets sind folgende zusätzliche Gebührenanteile zulässig:

d'une part:	Entre		Quotes-parts supplémentaires autorisées
	1	et, d'autre part: 2	
L'Espagne continentale		a) les îles Baléares, les Territoires espagnols du Nord de l'Afrique	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 <sup>er</sup> échelon de distance
		b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 <sup>e</sup> échelon de distance

einerseits:	zwischen		zulässige zusätzliche Gebührenanteile
	1	und andererseits: 2	
dem spanischen Festland		a) den Balearen, den spanischen Gebieten in Nordafrika	in Höhe des Seegebührenanteils für die erste Entfernungsstufe
		b) den Kanarischen Inseln	in Höhe des Seegebührenanteils für die zweite Entfernungsstufe.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc au maximum par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

3. Die portugiesische Verwaltung kann für die Beförderung zwischen dem portugiesischen Festland und Madaira sowie den Azoren einen zusätzlichen Gebührenteil von höchstens 1,50 Franken je Paket erheben.

4. Tout colis empruntant les services automobiles trans-désertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr c	kg	fr c
Jusqu'à 1 . . . . .	—,50	au-dessus de 5 jusqu'à 10 . . .	5,—
au-dessus de 1 jusqu'à 3 . . . .	1,50	au-dessus de 10 jusqu'à 15 . .	7,50
au-dessus de 3 jusqu'à 5 . . . .	2,50	au-dessus de 15 jusqu'à 20 . .	10,—

5. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanais d'Ormara, Pasni et Gwadur d'autre part donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 8, § 2, pour le premier échelon de distance.

6. Les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Inde, la Malaisie, le Pakistan et Trinité et Tobago sont autorisés à percevoir sur tous les colis transitant par leurs ports respectifs, en plus des quotes-parts maritimes qui leur sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 6, § 4, de l'Arrangement.

7. Le transport des colis entre le Pakistan occidental et le Pakistan oriental donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr c	kg	fr c
Jusqu'à 1 . . . . .	—,50	au-dessus de 3 jusqu'à 5 . . . .	—,80
au-dessus de 1 jusqu'à 3 . . . .	—,65	au-dessus de 5 jusqu'à 10 . . .	1,45

Cette quote-part supplémentaire spéciale n'est perçue que sur les colis originaires de l'étranger et passant par un bureau d'échange du Pakistan occidental à destination du Pakistan oriental ou vice versa.

#### Article VIII

##### Tarifs spéciaux

1. L'Administration postale de l'Iraq a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son Pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire, auxquelles elle aurait droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain Congrès.

3. Les Administrations du Pakistan et de la République de Vénézuéla sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. Für jedes Paket, das mit den Wüstenkraftposten zwischen Irak und Syrien befördert wird, wird folgender besonderer zusätzlicher Gebührenanteil erhoben:

Gewichtsstufen	Zusätzliche Gebührenanteile	Gewichtsstufen	Zusätzliche Gebührenanteile
1	2	1	2
kg	F. C.	kg	F. C.
bis 1	0,50	über 5 bis 10	5,—
über 1 bis 3	1,50	über 10 bis 15	7,50
über 3 bis 5	2,50	über 15 bis 20	10,—

5. Für die Beförderung von Paketen zwischen Karachi (Pakistan) einerseits und den pakistanischen Ämtern Ormara, Pasni sowie Gwadur andererseits werden zusätzliche Gebührenanteile in Höhe der Seegebührenanteile für die erste Entfernungsstufe nach Artikel 8 § 2 erhoben.

6. Die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen durch die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Indien, Malaysia, Pakistan sowie Trinidad und Tobago sind berechtigt, für alle Pakete, die ihre Häfen durchlaufen, zusätzlich zu den ihnen zustehenden Seegebührenanteilen die Landgebührenanteile nach Artikel 6 § 4 des Abkommens zu erheben.

7. Für die Beförderung von Paketen zwischen Westpakistan und Ostpakistan wird folgender besonderer zusätzlicher Gebührenanteil erhoben:

Gewichtsstufen	Zusätzliche Gebührenanteile	Gewichtsstufen	Zusätzliche Gebührenanteile
1	2	1	2
kg	F. C.	kg	F. C.
bis 1 kg	—,50	über 3 bis 5 kg	—,80
über 1 bis 3 kg	—,65	über 5 bis 10 kg	1,45

Dieser besondere zusätzliche Gebührenanteil wird nur für Pakete aus dem Ausland erhoben, die über ein Auswechslungsamt Westpakistan nach Ostpakistan oder umgekehrt laufen.

#### Artikel VIII

##### Besondere Gebührensätze

1. Die Postverwaltung des Irak kann für Pakete aus ihrem Land abweichenden Gewichtsstufen entsprechende Gebühren anwenden; der Durchschnitt dieser Gebühren darf jedoch die normale Gebühr einschließlich des außergewöhnlichen Gebührenanteils und des zusätzlichen Gebührenanteils, auf die die Verwaltung Anspruch hat, nicht übersteigen.

2. Hierzu sind auch die Länder berechtigt, die dem Abkommen bis zum nächsten Kongreß beitreten.

3. Die Verwaltungen Pakistans und der Republik Venezuela dürfen für Pakete über 1 bis 3 kg die gleiche Gebühr erheben, die für Pakete über 3 bis 5 kg gilt.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 6, 7 et 12.

5. Le Commonwealth de l'Australie a la faculté de percevoir sur le public les taxes et les droits visés à l'article 4 en fonction de zones géographiques.

4. Die französische Verwaltung kann Luftpostpakete in allen Fällen als dringende Pakete behandeln und für sie das Doppelte der Landgebührenanteile und Erhöhungen nach den Artikeln 6, 7 und 12 erheben.

5. Der Australische Bund kann von den Postbenutzern die in Artikel 4 vorgesehenen Gebühren nach geographischen Zonen erheben.

## CHAPITRE II

## Taxes supplémentaires d'assurance

## Article IX

## Colis avec valeur déclarée

Par dérogation à l'article 16, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les taxes supplémentaires d'assurance ci-dessous:

Administrations autorisées	Taxes autorisées par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels s'appliquent ces taxes
1	2	3
	c	
a) Argentine (République)	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après: La Costa del Sur, Tierra del Fuego, Antarctique et îles de l'Atlantique du Sud.
b) Congo (Léopoldville)	10	Colis en provenance ou à destination du Congo (Léopoldville) ou en transit par le Congo (Léopoldville).
c) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.
d) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie.
e) Ouganda	10	Colis en provenance ou à destination de l'Ouganda ou en transit par l'Ouganda.
f) Soudan (République)	5	Colis en provenance ou à destination du Congo (Léopoldville) et en transit par le Soudan.
g) Tanganyika et Zanzibar (République Unie)	10	Colis en provenance ou à destination de la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar ou en transit par la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar.

## KAPITEL II

## Zusätzliche Versicherungsgebühren

## Artikel IX

## Wertpakete

Abweichend von Artikel 16 können bestimmte Verwaltungen nach den Angaben der nachstehenden Übersicht für jedes Wertpaket folgende zusätzlichen Versicherungsgebühren erheben:

berechtigte Verwaltungen	zulässige Gebühren für je 200 Franken Wertangabe oder einen Bruchteil davon	Wertpakete, für die diese Gebühren gelten
1	2	3
	c	
a) Argentinien (Republik)	10	Pakete von oder nach Ämtern der Südküste, Feuerlands und der umliegenden Inseln
b) Kongo (Léopoldville)	10	Pakete aus oder nach dem Kongo (Léopoldville) oder Durchgangspakete durch den Kongo (Léopoldville)
c) Frankreich	15	Pakete, die zwischen dem französischen Festland und Korsika befördert werden
d) Irak	10	Pakete, die mit den Wüstenkraftposten Irak-Syrien befördert werden
e) Uganda	10	Pakete aus oder nach Uganda oder im Durchgang durch Uganda
f) Sudan (Republik)	5	Pakete aus oder nach dem Kongo (Léopoldville) beim Durchgang durch den Sudan
g) Tanganika und Sansibar (Vereinigte Republik)	10	Pakete aus oder nach der Vereinigten Republik Tanganika und Sansibar oder Pakete im Durchgang durch die Vereinigte Republik Tanganika und Sansibar

**TITRE II**  
**Exécution du service**

**CHAPITRE I**  
**Conditions d'admission**

**Article X**  
**Dimensions et volume**

1. La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont provisoirement la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'article 25, § 2, pour les services maritimes.

2. Le Commonwealth de l'Australie et l'Inde ont la faculté de ne pas admettre les colis dont les dimensions excèdent les limites prescrites dans leur service intérieur.

**Article XI**  
**Colis encombrants**

Par application de l'article 2, § 2, lettre e), chiffre 1°, et nonobstant les limites fixées par l'article 25, § 1:

- a) la République du Soudan a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85;
- b) Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté, dans leurs relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 05 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

**Article XII**

**Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt**

1. Par dérogation à l'article 27, § 2, lettre g), la République de Colombie, Israël, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine et l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont provisoirement le droit de ne pas admettre les colis portant la mention « vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur ».

2. Par dérogation à l'article 27, § 2, lettres a), b) et g), le Commonwealth de l'Australie, Ceylan, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de ne pas admettre les mesures relatives à l'envoi d'un avis de non-livraison, ni à la vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur.

**TITEL II**  
**Ausführung des Dienstes**

**KAPITEL I**  
**Zulassungsbedingungen**

**Artikel X**  
**Maße und Rauminhalt**

1. Griechenland, Tunesien und die asiatische Türkei brauchen vorläufig Pakete, deren Maße oder Rauminhalt die in Artikel 25 § 2 für den Seedienst festgesetzten Höchstgrenzen überschreiten, nicht zuzulassen.

2. Der Australische Bund und Indien brauchen Pakete, deren Maße die in ihrem Inlandsdienst vorgeschriebenen Grenzen überschreiten, nicht zuzulassen.

**Artikel XI**  
**Sperrige Pakete**

Nach Artikel 2 § 2 Buchstabe e) Ziffer 1) und ungeachtet der in Artikel 25 § 1 festgesetzten Grenzen

- a) kann die Republik Sudan im Verkehr mit anderen Ländern Pakete als sperrig ansehen, die in einer Richtung länger als 1,10 Meter sind oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1,85 Meter überschreiten;
- b) können Zypern, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie Trinidad und Tobago im Verkehr mit anderen Ländern Pakete als sperrig ansehen, die in einer Richtung länger als 1,05 Meter sind oder deren Länge und größter, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 1,80 Meter überschreiten.

**Artikel XII**

**Vorausverfügungen des Absenders bei Einlieferung**

1. Abweichend von Artikel 27 § 2 Buchstabe g) brauchen Kolumbien, Israel, die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik, die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vorläufig keine Pakete zuzulassen, die die Verfügung „vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur" (Verkauf des Pakets für Rechnung und auf Gefahr des Absenders) tragen.

2. Abweichend von Artikel 27 § 2 Buchstaben a), b) und g) brauchen der Australische Bund, Ceylon, Zypern, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie Trinidad und Tobago Verfügungen hinsichtlich der Absendung einer Unzustellbarkeitsmeldung oder des Verkaufs eines Pakets für Rechnung und auf Gefahr des Absenders nicht zuzulassen.

## Article XIII

**Colis avec valeur déclarée.  
Maximum de déclaration de valeur**

Par dérogation à l'article 28, le Commonwealth de l'Australie, Chypre, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Jamaïque, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago dont le maximum de déclaration de valeur dans leur service intérieur est inférieur à 1000 francs, ont la faculté de limiter à ce montant inférieur le maximum de déclaration de valeur dans le service international.

## CHAPITRE II

**Dispositions diverses**

## Article XIV

**Retrait. Modification ou correction d'adresse**

L'article 42 ne s'applique pas au Commonwealth de l'Australie, à la Birmanie, à Chypre, à El Salvador, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Irlande, à Kuwait, à la Malaisie, à la République fédérale de Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Sierra Leone, à la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et à Trinité et Tobago. Il ne s'applique pas non plus à ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la législation ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse des colis à la demande de l'expéditeur, ni à l'Inde pour autant qu'il concerne la modification d'adresse des colis.

## Article XV

**Avis de réception**

Ceylan, Chypre, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'Irlande, la Jamaïque, Kuwait, la Malaisie, la République fédérale de Nigéria, la Nouvelle-Zélande, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de limiter les avis de réception aux colis avec valeur déclarée.

## TITRE III

**Responsabilité**

## CHAPITRE UNIQUE

**Dispositions générales**

## Article XVI

**Exceptions au principe de la responsabilité**

Par dérogation à l'article 44, le Congo (Léopoldville), l'Iraq, Kuwait et la République du Soudan sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo (Léopoldville), de l'Iraq, de Kuwait ou du Soudan, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

## Artikel XIII

**Wertpakete. Höchstbetrag der Wertangabe**

Abweichend von Artikel 28 können der Australische Bund, Zypern, diejenigen Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Jamaika, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie Trinidad und Tobago, deren höchstmögliche Wertangabe im Inlandsdienst geringer als 1000 Franken ist, den Höchstbetrag der Wertangabe im Auslandsdienst auf diesen geringeren Betrag beschränken.

## KAPITEL II

**Verschiedene Bestimmungen**

## Artikel XIV

**Zurückziehung von Paketen. Ändern der Aufschrift**

Artikel 42 ist nicht auf den Australischen Bund, Birma, Zypern, El Salvador, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, Irland, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie auf Trinidad und Tobago anzuwenden. Er gilt auch nicht für diejenigen Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, deren Rechtsvorschriften die Zurückziehung von Paketen oder ein Ändern der Aufschrift auf Verlangen des Absenders nicht gestatten; ebensowenig gilt er für Indien, soweit es sich um ein Ändern der Aufschrift von Paketen handelt.

## Artikel XV

**Rückschein**

Ceylon, Zypern, das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland, die Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden, Irland, Jamaika, Kuwait, Malaysia, die Bundesrepublik Nigeria, Neuseeland, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar sowie Trinidad und Tobago können Rückscheine auf Wertpakete beschränken.

## TITEL III

**Haftung**

## EINZIGES KAPITEL

**Allgemeine Bestimmungen**

## Artikel XVI

**Ausnahmen von der Haftung**

Abweichend von Artikel 44 brauchen der Kongo (Leopoldville), der Irak, Kuwait und die Republik Sudan für die Beschädigung von Paketen aus allen Ländern nach dem Kongo (Leopoldville), dem Irak, Kuwait oder dem Sudan keinen Ersatz zu leisten, wenn die Pakete Flüssigkeiten, leicht schmelzbare Stoffe, Gegenstände aus Glas und ebenso leicht zerbrechliche Waren enthalten.

Article XVII  
Dédommagement

Par dérogation à l'article 44, le Commonwealth de l'Australie, Chypre, ceux des Territoires d'outre-mer dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, la Jamaïque, la République fédérale de Nigéria, l'Ouganda, la Sierra Leone, la République Unie du Tanganyika et de Zanzibar et Trinité et Tobago ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ces dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaço Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:  
Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:  
R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Artikel XVII  
Ersatzleistung

Abweichend von Artikel 44 brauchen der Australische Bund, Zypern, diejenigen Überseegebiete, deren internationale Beziehungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland wahrgenommen werden und deren Rechtsvorschriften eine Haftung entgegensteht, Jamaika, die Bundesrepublik Nigeria, Uganda, Sierra Leone, die Vereinigte Republik Tanganjika und Sansibar, sowie Trinidad und Tobago für in ihrem Dienst in Verlust geratene, beraubte oder beschädigte Pakete ohne Wertangabe keinen Ersatz zu leisten.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll gefertigt, das die gleiche Kraft und die gleiche Gültigkeit hat, als wenn diese Bestimmungen in dem Wortlaut des Abkommens, auf das es sich bezieht, selbst enthalten wären; sie haben das Protokoll in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei durch die Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:  
M. Azim Gran

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaço Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die  
GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA  
EINSCHLIESSLICH DES UNTER  
TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:  
Ibrahim Zarai  
A. Akki  
Ali Cheikh  
M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:  
R. J. Page  
W. K. Waterson  
E. Al Young

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
P. Afanassiev	P. Afanassiev
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
U Hla Gyaw Pru	U Hla Gyaw Pru
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Carlos F. Duarte	Carlos F. Duarte
Rubens Ricupero	Rubens Ricupero
Christovam Araujo	Christovam Araujo
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
V. I. Makarsky	V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KONIGREICH BURUNDI:
Bernard Ntawigaya	Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
W. S. A. Goonesekera	W. S. A. Goonesekera
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquiles Urra	Aquiles Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Dr. Kiding Wang	Dr. Kiding Wang
Yung-sung Yü	Yung-sung Yü
Ping-wen Sieh	Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
P. Hadjioannou	P. Hadjioannou
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Mavounia	Mavounia

Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LEOPOLDVILLE):
Simpson	Simpson
Mukendi	Mukendi
G. Kenda	G. Kenda
Amos G. Mubiayi	Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Chang Hee Lee	Chang Hee Lee
Moon Kee Bang	Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Guido L. Herzog S.	Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Gounongbe	Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK:	Für das KONIGREICH DÄNEMARK:
Arne Krog	Arne Krog
J. M. S. Andersen	J. M. S. Andersen
T. W. Madsen	T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Dr. A. A. Asmar	Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Dr. J. Contreras	Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:	Für die REPUBLIK ECUADOR:
Ramon de Ycaza	Ramon de Ycaza
Pour L'ESPAGNE:	Für SPANIEN:
José S. de Erice	José S. de Erice
Manuel Gonzalez	Manuel Gonzalez
Anibal Martin	Anibal Martin
Saturnino Casas	Saturnino Casas
Lope Jimenez	Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE:	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA:
Julián Ayesta	Julián Ayesta
R. Abalos	R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ATHIOPIEN:
Marcos Hanna	Marcos Hanna
T. Stephanos	T. Stephanos
Guebrewold	Guebrewold
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
Oiva Saloila	Oiva Saloila
Tauno Puolanne	Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone



Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS  
PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES  
ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:  
E. Mefane

Pour le GHANA:  
Joseph McAuslan Aggrey

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS  
LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:

K. S. Holmes  
K Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT  
LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES  
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

K. S. Holmes  
K Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Pour la GRÈCE:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:  
Montlouis  
Diarra

Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:  
R. A. Merida

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:  
Dezsó Horn

Pour l'INDE:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE,  
DIE VON DER FRANZÖSISCHEN VERWALTUNG  
FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER  
ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:

Skinazi  
M. Chapron  
Chappe

Für die REPUBLIK GABUN:  
E. Mefane

Für GHANA:  
Joseph McAuslan Aggrey

Für das  
VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN  
UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER  
KANALINSELN UND DER INSEL MAN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für die ÜBERSEEGBIETE,  
DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER  
REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHES  
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
WAHRGENOMMEN WERDEN:

K. S. Holmes  
K. Hind  
H. C. Hainworth  
Ch. Haynes  
Th. Scott  
V. C. Lucas

Für GRIECHENLAND:  
Dimopoulos  
G. Yannopoulos  
P. Kiosseoglou

Für die REPUBLIK GUATEMALA:  
R. A. Merida

Für die REPUBLIK GUINEA:  
Montlouis  
Diarra

Für die REPUBLIK HAÏTI:

Für die REPUBLIK OBERVOLTA:  
H. Yameogo  
Ghintran

Für die REPUBLIK HONDURAS:  
R. A. Merida

Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:  
Dezsó Horn

Für INDIEN:  
M. Dayal  
S. M. Ghosh  
K. V. Raja

Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang	Für die REPUBLIK INDONESIEN: Simatupang
Pour l'IRAN: Mir-Eskandari	Für IRAN: Mir-Eskandari
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE: L. O. Broin P. A. Duignan	Für IRLAND: L. O. Broin P. A. Duignan
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G. Briem Rafn Juliusson	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson
Pour ISRAËL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau	Für ISRAEL: Ben-Menachem A. Ranan L. Landau
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather	Für JAMAÏKA: Kenneth A. Jones H. A. Fairweather
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE: Michel Aoun	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN: Michel Aoun
Pour KUWAIT: Al-Abdulrazzak	Für KUWAIT: Al-Abdulrazzak
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Guyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Guyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews	Für die REPUBLIK LIBERIA: W. Baccus Page L. Benjamin Andrews
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle

Pour la MALAISIE: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin	Für MALAYSIA: Ibrahim bin Varshay Keng Liang Ong S. Martin
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FURSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE: Tchimiddorge Natsagdorge	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK: Tchimiddorge Natsagdorge
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA: Bassey	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA: Bassey
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery	Für NEUSEELAND: J. B. Darnell L. Th. Heath F. J. Jeffery
Pour l'OUGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell	Für UGANDA: H. Z. E. Ramogo R. H. Newell
Pour le PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad	Für PAKISTAN: H. B. Kazi A. Shakoor Z. N. Ahmad
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom

Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU: H. Merino Ernesto Cacerès	Für die REPUBLIK PERU: H. Merino Ernesto Caceres
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE: Kamanzi	Für die REPUBLIK RWANDA: Kamanzi
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I. N. Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N. Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE: Ch. S. Davies	Für SIERRA LEONE: Ch. S. Davies
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir	Für die REPUBLIK SUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir

Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR: R. M. Yusuf	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR: R. M. Yusuf
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:  Manák	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK: Manák
Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen	Für TRINIDAD UND TOBAGO: Kamaluddin Mohammed George Lee N. Warren Sh. Carmuddeen
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE: Sintchenko	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK: Sintchenko
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES: K. Sergueitchuk	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN: K. Sergueitchuk
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Michsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Michsler Dr. Muschl

Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA:

Oscar Misle Lips  
J. Mande Sanchez

Pour le VIÊT-NAM:

Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:

Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:

P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

Für die REPUBLIK VENEZUELA:

Oscar Misle Lips  
J. Mande Sanchez

Für VIETNAM:

Tran-Van-Vien  
Vo-Van-Cat

Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:

Mohamed Zayed

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:

P. Vasiljevic  
M. Micic  
Dragutin Pataki  
Milos Krstic

## Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

### Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen

(Übersetzung)

## Table des matières

TITRE I	
<b>Dispositions préliminaires</b>	
	Art.
Objet de l'Arrangement .....	1
TITRE II	
<b>Mandats</b>	
CHAPITRE I	
Dispositions générales	
Modes d'échange .....	2
CHAPITRE II	
Émission des mandats	
Monnaie. Conversion .....	3
Montant maximal à l'émission .....	4
Versement des fonds. Récépissé .....	5
Taxes .....	6
Franchise de taxes .....	7
Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques .....	8
CHAPITRE III	
Particularités relatives à certaines facultés accordées au public	
Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Acheminement par voie aérienne. Communication destinée au bénéficiaire .....	9
Retrait. Modification d'adresse .....	10
Réexpédition .....	11
Endossement .....	12
CHAPITRE IV	
Paiement des mandats	
Durée de validité. Visa pour date .....	13
Montant maximal au paiement .....	14
Règles générales de paiement des mandats .....	15
Remise par exprès .....	16
Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire ..	17
Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques .....	18
CHAPITRE V	
Mandats impayés. Autorisations de paiement	
Mandats impayés .....	19
Autorisation de paiement .....	20
Mandats prescrits .....	21

## Inhaltsverzeichnis

TITEL I	
<b>Einleitende Bestimmungen</b>	
	Art.
Gegenstand des Abkommens .....	1
TITEL II	
<b>Anweisungen</b>	
KAPITEL I	
Allgemeine Bestimmungen	
Arten des Austauschs .....	2
KAPITEL II	
Ausstellung der Anweisungen	
Währung; Umrechnung .....	3
Höchstbetrag der Einzahlung .....	4
Einzahlung der Beträge; Einlieferungsschein .....	5
Gebühren .....	6
Gebührenfreiheit .....	7
Sonderbestimmungen für die Ausstellung telegra- phischer Anweisungen .....	8
KAPITEL III	
Einzelheiten über bestimmte, den Postbenutzern eingeräumte Befugnisse	
Auszahlungsschein; Eilzustellung; eigenhändige Auszahlung; Leitung auf dem Luftweg; Mitteilung an den Empfänger .....	9
Zurückziehung; Andern der Aufschrift .....	10
Nachsendung .....	11
Indossament .....	12
KAPITEL IV	
Auszahlung der Anweisungen	
Gültigkeitsdauer; Gültigkeitsvermerk .....	13
Höchstbetrag der Auszahlung .....	14
Allgemeine Regeln für die Auszahlung der Anwei- sungen .....	15
Eilzustellung .....	16
Vom Empfänger gegebenenfalls zu erhebende Gebühren .....	17
Sonderbestimmungen für die Auszahlung telegra- phischer Anweisungen .....	18
KAPITEL V	
Nicht ausgezahlte Anweisungen; Auszahlungsermächtigungen	
Nicht ausgezahlte Anweisungen .....	19
Auszahlungsermächtigung .....	20
Verjährte Anweisungen .....	21

CHAPITRE VI		KAPITEL VI	
Responsabilité		Haftung	
	Art.		Art.
Principe et étendue de la responsabilité .....	22	Grundsatz und Umfang der Haftung .....	22
Exceptions au principe de la responsabilité .....	23	Ausnahmen von der Haftung .....	23
Détermination de la responsabilité .....	24	Regelung der Haftung .....	24
Paiement des sommes dues Recours .....	25	Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff .....	25
Délai de paiement .....	26	Zahlungsfrist .....	26
Remboursement à l'Administration intervenante ..	27	Erstattung an die vermittelnde Verwaltung .....	27
CHAPITRE VII		KAPITEL VII	
Comptabilité		Abrechnung	
Attribution des taxes .....	28	Gebührenanrechte .....	28
Etablissement des comptes .....	29	Ausstellung der Rechnungen .....	29
Règlement des comptes .....	30	Begleichung der Rechnungen .....	30
CHAPITRE VIII		KAPITEL VIII	
Dispositions diverses		Verschiedene Bestimmungen	
Bureaux participant à l'échange .....	31	Am Anweisungsdienst teilnehmende Postämter ..	31
Participation d'organismes non postaux .....	32	Beteiligung postfremder Stellen .....	32
Interdiction de droits fiscaux ou autres .....	33	Verbot der Erhebung von Gebühren und Abgaben	33
TITRE III		TITEL III	
Mandats de versement		Zahlkarten	
Nature des mandats de versement .....	34	Art der Zahlkarten .....	34
Dispositions générales .....	35	Allgemeine Bestimmungen .....	35
Montant maximal à l'émission .....	36	Höchstbetrag der Einzahlung .....	36
Taxes .....	37	Gebühren .....	37
Avis d'inscription .....	38	Gutschriftanzeige .....	38
Interdictions .....	39	Verbote .....	39
TITRE IV		TITEL IV	
Bons postaux de voyage		Postreiseschecks	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Généralités et émission		Allgemeines; Ausgabe der Schecks	
Définition. Carnets .....	40	Begriffsbestimmung; Scheckkette .....	40
Monnaie. Montant maximal. Conversion .....	41	Währung; Höchstbetrag; Umrechnung .....	41
Taxe .....	42	Gebühr .....	42
Prix de vente .....	43	Verkaufspreis .....	43
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Paiement des bons		Auszahlung der Schecks	
Validité des titres. Remise des fonds .....	44	Gültigkeit der Schecks; Auszahlung der Beträge	44
Opposition au paiement .....	45	Einspruch gegen die Auszahlung .....	45
CHAPITRE III		KAPITEL III	
Réclamations. Responsabilité. Comptabilité		Ersatzansprüche; Haftung; Abrechnung	
Réclamations et responsabilité .....	46	Ersatzansprüche und Haftung .....	46
Attribution des taxes. Etablissement des comptes ..	47	Gebührenanrechte; Ausstellung der Rechnungen ..	47
TITRE V		TITEL V	
Dispositions finales		Schlußbestimmungen	
Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage .....	48	Anwendung des vorliegenden Abkommens auf Postreiseschecks .....	48
Application de la Convention .....	49	Anwendung des Weltpostvertrags .....	49
Exception à l'application de la Constitution .....	50	Ausnahme bei der Anwendung der Satzung .....	50
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	51	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung	51
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	52	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens	52



## Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### TITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit, d'une part, l'échange des mandats de poste, dénommés ci-après «mandats» et, d'autre part, le service des bons postaux de voyage que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

### TITRE II

#### Mandats

##### CHAPITRE I

#### Dispositions générales

##### Article 2

##### Modes d'échange

1. Les mandats peuvent être échangés soit par la voie postale, soit, si les télégrammes-mandats sont admis dans les relations entre les Pays intéressés, par la voie télégraphique.

2. L'échange par la voie postale peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés «mandats-cartes» et dans le second, «mandats-listes».

3. L'échange par la voie télégraphique peut avoir lieu par mandat-carte télégraphique ou par mandat-liste télégraphique, les deux catégories étant dénommées «mandat télégraphique».

##### CHAPITRE II

#### Émission des mandats

##### Article 3

##### Monnaie. Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant du mandat est exprimé en monnaie du Pays de paiement.

2. L'Administration d'émission fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de paiement.

## Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### TITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

Das vorliegende Abkommen regelt einerseits den Austausch der Postanweisungen, nachstehend „Anweisungen“ genannt, andererseits den Postreisescheckdienst, Dienste, die die vertragschließenden Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einzuführen verabreden.

### TITEL II

#### Anweisungen

##### KAPITEL I

#### Allgemeine Bestimmungen

##### Artikel 2

##### Arten des Austauschs

1. Anweisungen können entweder auf dem Postweg oder, wenn telegraphische Anweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, auf dem Telegraphenweg ausgetauscht werden.

2. Der Austausch auf dem Postweg kann nach Wahl der Verwaltungen mittels Karten oder Listen stattfinden. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Karten-Anweisungen“, im zweiten Fall „Listen-Anweisungen“.

3. Der Austausch auf dem Telegraphenweg kann durch telegraphische Karten-Anweisungen oder durch telegraphische Listen-Anweisungen stattfinden; beide Arten werden „telegraphische Anweisungen“ genannt.

##### KAPITEL II

#### Ausstellung der Anweisungen

##### Artikel 3

##### Währung; Umrechnung

1. Wenn nichts anderes vereinbart ist, wird der Betrag der Anweisung in der Währung des Bestimmungslandes ausgestellt.

2. Die Einlieferungsverwaltung bestimmt, nach welchem Kurs die Beträge aus ihrer Währung in die des Bestimmungslands umgerechnet werden.

## Article 4

**Montant maximal à l'émission**

1. Le montant d'un mandat ne peut excéder l'équivalent de 2000 francs. Chaque Administration a cependant la faculté de fixer un maximum plus faible.

2. Par exception, aucun maximum n'est fixé pour les mandats visés à l'article 7.

## Article 5

**Versement des fonds. Récépissé**

1. Chaque Administration détermine la forme dans laquelle l'expéditeur d'un mandat verse les fonds à transférer.

2. Un récépissé est délivré gratuitement à l'expéditeur au moment du versement des fonds.

## Article 6

**Taxes**

1. La taxe à percevoir au moment de l'émission se compose:

- a) d'une taxe fixe maximale de:
  - 40 centimes pour les mandats-cartes,
  - 80 centimes pour les mandats-listes;
- b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/2% de la somme versée;
- c) éventuellement, des taxes afférentes à des services spéciaux (demande d'avis de paiement, de paiement par exprès, etc.).

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un Pays partie au présent Arrangement, entre un Pays contractant et un Pays non contractant, peuvent être soumis, par l'Administration du Pays intermédiaire, à une taxe supplémentaire et proportionnelle de 1/4% au maximum prélevée sur le montant du titre; cette taxe peut toutefois être perçue sur l'expéditeur et attribuée à l'Administration du Pays intermédiaire si les Administrations intéressées se sont mises d'accord à cet effet.

## Article 7

**Franchise de taxes**

Sont exonérés de toutes taxes les mandats relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

## Article 8

**Dispositions particulières à l'émission des mandats télégraphiques**

1. Les mandats télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe postale, l'expéditeur d'un mandat télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire.

## Artikel 4

**Höchstbetrag der Einzahlung**

1. Der Betrag einer Anweisung darf den Gegenwert von 2000 Franken nicht übersteigen. Jede Verwaltung kann jedoch einen geringeren Höchstbetrag festsetzen.

2. Für Anweisungen nach Artikel 7 ist kein Höchstbetrag festgesetzt.

## Artikel 5

**Einzahlung der Beträge; Einlieferungsschein**

1. Jede Verwaltung bestimmt, wie der Absender einer Anweisung die Beträge einzuzahlen hat.

2. Bei Einzahlung der Beträge ist dem Absender unentgeltlich ein Einlieferungsschein auszuhändigen.

## Artikel 6

**Gebühren**

1. Die bei der Einzahlung zu erhebende Gebühr setzt sich zusammen

- a) aus einer festen Gebühr von höchstens
  - 40 Centimen für Karten-Anweisungen
  - 80 Centimen für Listen-Anweisungen;
- b) aus einer gestaffelten Gebühr, die 1/2 v. H. des eingezahlten Betrags nicht überschreiten darf;
- c) gegebenenfalls aus Gebühren für besondere Dienstleistungen (Verlangen eines Auszahlungsscheins, der Eilzustellung usw.).

2. Jede Verwaltung kann bei Festsetzung der gestaffelten Gebühr die Stufen so wählen, wie sie den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entsprechen.

3. Anweisungen, die durch Vermittlung eines diesem Abkommen beigetretenen Landes zwischen einem solchen und einem dem Abkommen nicht beigetretenen Land ausgetauscht werden, können von der Verwaltung des vermittelnden Landes mit einer gestaffelten Ergänzungsgebühr von höchstens 1/4 v. H. des eingezahlten Betrags belegt werden, die vom Anweisungsbetrag abgezogen wird; diese Gebühr kann jedoch auch vom Absender erhoben und der Verwaltung des Vermittlungslandes gutgeschrieben werden, wenn sich die beteiligten Verwaltungen hierauf geeinigt haben.

## Artikel 7

**Gebührenfreiheit**

Postdienstliche Anweisungen, die unter den in Artikel 23 des Weltpostvertrags festgesetzten Bedingungen ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

## Artikel 8

**Sonderbestimmungen für die Ausstellung telegraphischer Anweisungen**

1. Telegraphische Anweisungen unterliegen den Bestimmungen der den Internationalen Fernmeldevertrag ergänzenden Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Neben der Postgebühr hat der Absender einer telegraphischen Anweisung die Telegrammgebühr, gegebenenfalls zuzüglich der Gebühr für eine besondere Mitteilung an den Empfänger, zu zahlen.

## CHAPITRE III

## Particularités relatives a certaines facultés accordées au public

## Article 9

**Avis de paiement. Remise par exprès. Paiement en main propre. Acheminement par voie aérienne. Communication destinée au bénéficiaire**

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement. L'article 37 de la Convention est applicable aux avis de paiement.

2. Sous réserve de l'article 16, l'expéditeur d'un mandat peut demander que la remise des fonds soit effectuée à domicile par exprès dès l'arrivée du mandat; dans ce cas, l'article 25 de la Convention est applicable.

3. Dans les relations avec les Pays qui admettent le paiement en main propre, l'expéditeur d'un mandat peut demander, par une mention portée sur la formule, que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire. Dans ce cas, l'expéditeur paie une taxe spéciale de 20 centimes ou la taxe perçue dans le Pays d'origine pour la demande de paiement en main propre.

4. L'expéditeur d'un mandat-carte ou d'un mandat-liste peut en demander la transmission par avion contre paiement de la surtaxe aérienne.

5. L'expéditeur peut ajouter, au verso du coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat. En ce qui concerne les mandats-listes, seules des références sont admises.

## Article 10

**Retrait. Modification d'adresse**

L'expéditeur d'un mandat peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aussi longtemps que le titre ou les fonds n'ont pas été remis au bénéficiaire. Pour les demandes télégraphiques de modification d'adresse, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

## Article 11

**Réexpédition**

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire et dans les limites où fonctionne un service de mandats entre le Pays réexpéditeur et le Pays de nouvelle destination, tout mandat peut être réexpédié par voie postale ou télégraphique soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire.

2. La réexpédition, par voie postale, des mandats-cartes postaux ou télégraphiques s'effectue sans perception de taxe et sans émission de nouveaux titres lorsque le Pays de nouvelle destination entretient avec le Pays d'émission un échange de mandats-cartes sur la base du présent Arrangement.

3. Dans tous les autres cas, la réexpédition est faite au moyen d'un nouveau mandat dont les taxes, y compris, le cas échéant, les taxes télégraphiques, sont prélevées sur le montant du mandat réexpédié.

## KAPITEL III

## Einzelheiten über bestimmte, den Postbenutzern eingeräumte Befugnisse

## Artikel 9

**Auszahlungsschein; Eilzustellung; eigenhändige Auszahlung; Leitung auf dem Luftweg; Mitteilung an den Empfänger**

1. Der Absender einer Anweisung kann verlangen, von der Auszahlung benachrichtigt zu werden. Auf Auszahlungsscheine ist Artikel 37 des Weltpostvertrags anzuwenden.

2. Vorbehaltlich des Artikels 16 kann der Absender einer Anweisung verlangen, daß der Betrag sogleich nach Eingang der Anweisung dem Empfänger durch Eilboten in die Wohnung, zugestellt wird; in diesem Fall findet Artikel 25 des Weltpostvertrags Anwendung.

3. Im Verkehr mit den Ländern, die die eigenhändige Auszahlung zulassen, kann der Absender einer Anweisung durch einen auf dem Anweisungsformblatt angebrachten Vermerk verlangen, daß die Zahlung ausschließlich zu Händen und gegen die persönliche Empfangsbescheinigung des Empfängers geleistet werden soll. In diesem Fall hat der Absender eine Sondergebühr von 20 Centimen oder die Gebühr zu zahlen, die im Einlieferungsland für das Verlangen der eigenhändigen Auszahlung festgesetzt ist.

4. Der Absender einer Karten- oder Listen-Anweisung kann gegen Bezahlung des Luftpostzuschlags verlangen, daß die Anweisung mit Luftpost befördert wird.

5. Der Absender kann auf der Rückseite des Empfängerabschnitts eine besondere Mitteilung an den Empfänger der Anweisung anbringen. Bei Listen-Anweisungen sind nur Hinweise mit Rechnungsnummern erlaubt.

## Artikel 10

**Zurückziehung; Änderung der Aufschrift**

Der Absender einer Anweisung kann sie unter den in Artikel 26 des Weltpostvertrags festgesetzten Bedingungen zurückziehen oder die Aufschrift ändern lassen, solange die Anweisung oder der Betrag dem Empfänger noch nicht ausgehändigt worden ist. Bei telegraphischen Anträgen zur Anschriftenänderung ist neben der Telegrammgebühr die Einschreibgebühr zu zahlen.

## Artikel 11

**Nachsendung**

1. Bei Änderung des Aufenthaltsorts des Empfängers und in dem Rahmen, in dem zwischen dem nachsendenden und dem neuen Bestimmungsland ein Anweisungsdienst besteht, kann jede Anweisung auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers auf dem Post- oder Telegraphenweg nachgesandt werden.

2. Die Nachsendung gewöhnlicher oder telegraphischer Karten-Anweisungen auf dem Postweg ist gebührenfrei und erfordert keine Neuausfertigung der Anweisungen, wenn das neue Bestimmungsland mit dem Einlieferungsland einen Austausch von Karten-Anweisungen auf Grund dieses Abkommens unterhält.

3. In allen anderen Fällen einer Nachsendung wird eine neue Anweisung ausgefertigt, deren Gebühr, gegebenenfalls einschließlich der Telegrammgebühr, vom Betrag der nachgesandten Anweisung abgezogen wird.

4. En cas de réexpédition, l'article 27, § 9, de la Convention est applicable en ce qui concerne la taxe de poste restante et la taxe complémentaire d'express.

#### Article 12

##### Endossement

Tout Pays a le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays.

#### CHAPITRE IV

##### Païement des mandats

#### Article 13

##### Durée de validité. Visa pour date

1. La validité des mandats s'étend:
  - a) en régie générale, jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de l'émission; après accord entre Administrations intéressées, jusqu'à l'expiration du troisième mois qui suit celui de l'émission;
  - b) dans les relations entre Pays éloignés, jusqu'à l'expiration du septième mois qui suit celui de l'émission.

2. Après ces délais, les mandats-cartes ne sont payés que revêtus d'un « visa pour date » donné, par l'Administration d'émission, à la requête de l'Administration de paiement. Les mandats-listes ne peuvent bénéficier du visa pour date.

3. Le visa pour date confère au mandat-carte, à partir du jour où il est donné, une nouvelle validité dont la durée est celle qu'aurait un mandat émis le même jour.

4. Si le non-paiement avant expiration du délai de validité ne résulte pas d'une faute de service, il peut être perçu une taxe dite « de visa pour date » égale à celle qui est prévue à l'article 35, § 4, de la Convention.

#### Article 14

##### Montant maximal au paiement

1. Sauf entente spéciale, le montant maximal des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par l'Administration de ce Pays pour l'émission.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par l'Administration de paiement, celle-ci est autorisée à échelonner le paiement des titres de façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

#### Article 15

##### Règles générales de paiement des mandats

1. Le paiement des mandats est effectué selon la réglementation du Pays de paiement.

4. Im Falle einer Nachsendung findet Artikel 27 § 9 des Weltpostvertrags über die Gebühr für postlagernde Sendungen und die Ergänzungsgebühr für Eilbotenwendungen Anwendung.

#### Artikel 12

##### Indossament

Jedes Land kann für sein Gebiet das Eigentum an den aus einem anderen Land herrührenden Anweisungen als durch Indossament übertragbar erklären.

#### KAPITEL IV

##### Auszahlung der Anweisungen

#### Artikel 13

##### Gültigkeitsdauer; Gültigkeitsvermerk

1. Anweisungen bleiben gültig
  - a) im allgemeinen bis zum Ablauf des ersten Monats, der auf den Monat der Einlieferung folgt; auf Grund von Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen bis zum Ablauf des dritten, auf den Einlieferungsmonat folgenden Monats;
  - b) im Verkehr mit entlegenen Ländern bis zum Ablauf des siebenten Monats, der auf den Monat der Einlieferung folgt.

2. Nach Ablauf dieser Fristen dürfen Karten-Anweisungen nur ausgezahlt werden, wenn sie mit einem Gültigkeitsvermerk versehen sind, der von der Einlieferungsverwaltung auf Verlangen der Bestimmungsverwaltung erteilt wird. Für Listen-Anweisungen kann kein Gültigkeitsvermerk erteilt werden.

3. Durch den Gültigkeitsvermerk erhält die Karten-Anweisung, vom Tag der Erteilung an gerechnet, eine neue Gültigkeit, die der einer gleichzeitig ausgestellten Anweisung entspricht.

4. Wenn eine Anweisung nicht vor Ablauf der Gültigkeitsfrist ausgezahlt worden ist und die unterbliebene Auszahlung nicht auf ein Dienstversehen zurückzuführen ist, kann eine sogenannte Gültigkeitsvermerkgebühr erhoben werden, die der Gebühr nach Artikel 35 § 4 des Weltpostvertrags entspricht.

#### Artikel 14

##### Höchstbetrag der Auszahlung

1. Wenn nichts anderes vereinbart ist, entspricht der Höchstbetrag der in einem Land auszuzahlenden Anweisungen dem von der Verwaltung dieses Landes festgesetzten Höchstbetrag für eingelieferte Anweisungen.

2. Wenn derselbe Absender am selben Tag mehrere, an denselben Empfänger gerichtete Anweisungen eingeliefert hat, deren Gesamtbetrag den von der Bestimmungsverwaltung festgesetzten Höchstbetrag je Anweisung übersteigt, kann die Bestimmungsverwaltung die Anweisungen in Teilbeträgen auszahlen, so daß der dem Empfänger an einem Tag ausgezahlte Betrag diesen Höchstbetrag nicht überschreitet.

#### Artikel 15

##### Allgemeine Regeln für die Auszahlung der Anweisungen

1. Die Anweisungen werden nach den Bestimmungen des Bestimmungslands ausgezahlt.

2. Le montant des mandats est payé au bénéficiaire en monnaie légale du Pays de paiement; il peut être payé en toute autre monnaie suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

3. Le paiement peut être valablement effectué par virement à un compte courant postal, selon les règles en vigueur dans l'Administration de paiement.

4. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de paiement a la faculté, si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

#### Article 16

##### Remise par exprès

Si l'expéditeur a demandé le paiement par exprès, l'Administration de paiement a la faculté de faire remettre par ce moyen soit les fonds, soit le titre lui-même, soit un avis d'arrivée du mandat, pour autant que sa réglementation le prévoit.

#### Article 17

##### Taxes éventuellement perçues sur le bénéficiaire

Peuvent être perçues sur le bénéficiaire:

- a) une taxe de remise, lorsque le paiement est effectué à domicile;
- b) la taxe d'autorisation de paiement visée à l'article 20, § 4;
- c) éventuellement, la taxe de visa pour date prévue à l'article 13, § 4;
- d) la surtaxe aérienne correspondante, lorsque les demandes de visa pour date ou d'autorisation de paiement et les suites données par l'Administration d'émission doivent être transmises par voie aérienne à la demande du bénéficiaire;
- e) la taxe visée à l'article 17, § 2, de la Convention, lorsque le mandat est adressé poste restante.

#### Article 18

##### Dispositions particulières au paiement des mandats télégraphiques

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 16.

2. Lorsque les fonds sont remis à domicile par exprès, l'Administration de paiement peut percevoir de ce chef une taxe spéciale, en tenant compte, si le télégramme-mandat porte l'indication de service taxée XP, de la taxe d'exprès acquittée par l'expéditeur.

3. La remise d'un avis d'arrivée ou du titre lui-même s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, si le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de paiement et si le télégramme-mandat ne porte pas l'indication de service taxée XP, la taxe de remise par exprès peut être perçue sur le bénéficiaire.

2. Der Anweisungsbetrag wird dem Empfänger in der gesetzlichen Währung des Bestimmungslands ausgezahlt; auf Grund besonderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen kann der Betrag in jeder anderen Währung gezahlt werden.

3. Die Auszahlung kann nach den Bestimmungen des Bestimmungslands auch durch Gutschrift auf ein Postscheckkonto rechtsgültig bewirkt werden.

4. Nach vorheriger Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Bestimmungsverwaltung, sofern sie dazu gesetzlich verpflichtet ist, bei auszuzahlenden Beträgen Bruchteile einer Währungseinheit unberücksichtigt lassen oder sie auf die nächste volle Währungseinheit oder auf das nächste volle Zehntel einer Währungseinheit aufrunden.

#### Artikel 16

##### Eilzustellung

Hat der Absender die Auszahlung der Anweisung durch Eilboten verlangt, so kann die Bestimmungsverwaltung nach ihren Bestimmungen auf diesem Wege entweder den Betrag oder die Anweisung ohne den Betrag oder lediglich eine Benachrichtigung über den Eingang der Anweisung zustellen lassen.

#### Artikel 17

##### Vom Empfänger gegebenenfalls zu erhebende Gebühren

Vom Empfänger können erhoben werden

- a) eine Zustellgebühr, wenn die Anweisung in der Wohnung ausgezahlt wird;
- b) eine Gebühr für die Auszahlungsermächtigung nach Artikel 20 § 4;
- c) gegebenenfalls die Gültigkeitsvermerkgebühr nach Artikel 13 § 4;
- d) der jeweilige Luftpostzuschlag, wenn die Anträge auf Gültigkeitsvermerk oder auf Auszahlungsermächtigung und die Antworten der Einlieferungsverwaltung auf Antrag des Empfängers mit Luftpost befördert werden sollen.
- e) die Gebühr nach Artikel 17 § 2 des Weltpostvertrags, wenn es sich um eine postlagernde Anweisung handelt.

#### Artikel 18

##### Sonderbestimmungen für die Auszahlung telegraphischer Anweisungen

1. Telegraphische Anweisungen werden stets in der in Artikel 16 vorgesehenen Weise zugestellt.

2. Wird der Betrag der Anweisung durch Eilboten in die Wohnung zugestellt, so kann die Bestimmungsverwaltung dafür eine Sondergebühr erheben, wobei sie, wenn das Überweisungstelegramm den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, die vom Absender gezahlte Eilzustellgebühr zu berücksichtigen hat.

3. Die Zustellung einer Benachrichtigung über den Eingang der Anweisung oder die der Anweisung ohne den Betrag ist für den Empfänger gebührenfrei; wenn seine Wohnung jedoch außerhalb des Ortzustellbereichs des Bestimmungsamts liegt und das Überweisungstelegramm nicht den gebührenpflichtigen Dienstvermerk XP trägt, kann die Eilzustellgebühr vom Empfänger erhoben werden.

## CHAPITRE V

Mandats impayés.  
Autorisations de paiement

## Article 19

## Mandats impayés

1. Est immédiatement renvoyé à l'Administration d'émission, tout mandat refusé, tout mandat dont le bénéficiaire est inconnu, parti sans laisser d'adresse ou parti pour un Pays sur lequel la réexpédition ne peut être effectuée, tout mandat dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité.

2. Tout mandat impayé pour une cause quelconque est remboursé à l'expéditeur.

3. L'article 27, § 9, de la Convention est applicable à la taxe de poste restante et à la taxe complémentaire d'exprès.

## Article 20

## Autorisation de paiement

1. Tout mandat-carte égaré, perdu ou détruit avant paiement peut, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, être remplacé par une autorisation de paiement délivrée par l'Administration d'émission.

2. Une autorisation de paiement est également délivrée lorsqu'une erreur de conversion imputable au bureau d'émission nécessite un versement complémentaire au profit du bénéficiaire.

3. La durée de validité d'une autorisation de paiement est la même que celle d'un mandat émis le même jour.

4. Si aucune faute de service n'a été commise, il peut être perçu, sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, une taxe dite « d'autorisation de paiement » égale à celle que prévoit l'article 35, § 4, de la Convention, sauf si cette taxe a déjà été perçue pour la réclamation, la demande de renseignements ou l'avis de paiement.

## Article 21

## Mandats prescrits

Les sommes converties en mandats dont le montant n'a pas été réclamé avant prescription sont définitivement acquises à l'Administration du Pays d'émission. Le délai de prescription est fixé par la législation dudit Pays.

## CHAPITRE VI

## Responsabilité

## Article 22

## Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes versées jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en raison des retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.

## KAPITEL V

Nicht ausgezahlte Anweisungen;  
Auszahlungsermächtigungen

## Artikel 19

## Nicht ausgezahlte Anweisungen

1. Jede Anweisung, deren Annahme verweigert worden ist, deren Empfänger unbekannt, ohne Angabe der Anschrift oder nach einem Land abgereist ist, nach dem die Anweisung nicht nachgesandt werden kann, sowie jede Anweisung, deren Auszahlung innerhalb der Gültigkeitsfrist nicht verlangt worden ist, wird unverzüglich an die Einlieferungsverwaltung zurückgesandt.

2. Der Betrag jeder Anweisung, die aus irgendeinem Grund nicht ausgezahlt werden konnte, wird dem Absender zurückgezahlt.

3. Artikel 27 § 9 des Weltpostvertrags gilt auch für die Gebühren, die für postlagernde Anweisungen und die Eilzustellung außerhalb des Ortszustellbereichs erhoben werden können.

## Artikel 20

## Auszahlungsermächtigung

1. Jede vor Auszahlung abhanden gekommene, in Verlust geratene oder vernichtete Karten-Anweisung kann auf Antrag des Absenders oder Empfängers durch eine von der Einlieferungsverwaltung ausgestellte Auszahlungsermächtigung ersetzt werden.

2. Eine Auszahlungsermächtigung wird gleichfalls ausgefertigt, wenn ein dem Einlieferungsamt zur Last fallender Umrechnungsfehler eine Nachzahlung an den Empfänger erforderlich macht.

3. Die Gültigkeitsdauer einer Auszahlungsermächtigung entspricht der einer gleichzeitig ausgestellten Anweisung.

4. Liegt kein Dienstversehen vor, so kann vom Absender oder Empfänger für die Auszahlungsermächtigung die gleiche Gebühr wie die nach Artikel 35 § 4 des Weltpostvertrags erhoben werden, es sei denn, diese Gebühr ist bereits für die Nachfrage, das Auskunftsersuchen oder den Auszahlungsschein erhoben worden.

## Artikel 21

## Verjährte Anweisungen

Die auf Anweisungen eingezahlten Beträge, die vor ihrer Verjährung nicht reklamiert worden sind, fallen endgültig der Verwaltung des Einlieferungslands zu. Die Verjährungsfrist wird durch die Rechtsvorschriften des Einlieferungslands bestimmt.

## KAPITEL VI

## Haftung

## Artikel 22

## Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die auf Anweisungen eingezahlten Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Beträge ordnungsgemäß ausgezahlt worden sind.

2. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf telegraphische Übermittlungsfehler.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die bei Übersendung oder bei Auszahlung der Anweisungen vorkommen können.

## Article 23

**Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte du paiement d'un mandat à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
- b) à l'expiration du délai de prescription visé à l'article 21;
- c) s'il s'agit d'une contestation de la régularité du paiement, à l'expiration du délai prévu à l'article 35, § 1, de la Convention.

## Article 24

**Détermination de la responsabilité**

1. Sous réserve des §§ 2 à 5 ci-après, la responsabilité incombe à l'Administration d'émission.

2. La responsabilité incombe à l'Administration de paiement si elle n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par sa réglementation.

3. La responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays où l'erreur s'est produite:

- a) s'il s'agit d'une erreur de service, y compris l'erreur de conversion;
- b) s'il s'agit d'une erreur de transmission télégraphique commise à l'intérieur du Pays d'émission ou du Pays de paiement.

4. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission et à l'Administration de paiement par parts égales:

- a) si l'erreur est imputable aux deux Administrations ou s'il n'est pas possible d'établir dans quel Pays l'erreur s'est produite;
- b) si une erreur de transmission télégraphique s'est produite dans un Pays intermédiaire;
- c) s'il n'est pas possible d'établir le Pays où cette erreur de transmission s'est produite.

5. Sous réserve du § 2, la responsabilité incombe:

- a) en cas de paiement d'un faux mandat, à l'Administration du Pays sur le territoire duquel le mandat a été introduit dans le service;
- b) en cas de paiement d'un mandat dont le montant a été frauduleusement majoré, à l'Administration du Pays dans lequel le mandat a été falsifié; toutefois, le dommage est supporté par parts égales par les Administrations d'émission et de paiement lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le Pays où la falsification est intervenue ou lorsqu'il ne peut être obtenu réparation d'une falsification commise dans un Pays intermédiaire qui ne participe pas au service des mandats sur la base du présent Arrangement.

## Article 25

**Paiement des sommes dues. Recours**

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement si les fonds sont à remettre au bénéficiaire; elle incombe à l'Administration d'émission si leur restitution doit être faite à l'expéditeur.

## Artikel 23

**Ausnahmen von der Haftung**

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung frei

- a) wenn sie über die Auszahlung einer Anweisung deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind, es sei denn, daß ihre Haftpflicht anderweitig erwiesen werden kann;
- b) nach Ablauf der Verjährungsfrist nach Artikel 21;
- c) nach Ablauf der Frist nach Artikel 35 § 1 des Weltpostvertrags, wenn die Ordnungsmäßigkeit der Auszahlung bestritten wird.

## Artikel 24

**Regelung der Haftung**

1. Vorbehaltlich der nachstehenden §§ 2 bis 5 haftet die Einlieferungsverwaltung.

2. Die Bestimmungsverwaltung haftet, wenn sie nicht nachweisen kann, daß die Auszahlung nach ihren Bestimmungen erfolgt ist.

3. Sofern es sich um

- a) ein Dienstversehen, einschließlich Umrechnungsfehler, oder
- b) einen telegraphischen Übermittlungsfehler handelt, der im Einlieferungs- oder Bestimmungsland unterlaufen ist,

haftet die Verwaltung des Landes, in dem das Versehen vorgekommen ist

4. Die Einlieferungs- und Bestimmungsverwaltung haften zu gleichen Teilen, wenn

- a) beide Verwaltungen ein Versehen begangen haben oder es nicht möglich ist, festzustellen, in welchem Land das Versehen vorgekommen ist;
- b) ein telegraphischer Übermittlungsfehler in einem Durchgangsland unterlaufen ist.
- c) das Land nicht festzustellen ist, in dem dieser Übermittlungsfehler unterlaufen ist.

5. Vorbehaltlich des § 2 haftet bei Auszahlung

- a) einer gefälschten Anweisung die Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung in den Verkehr gebracht worden ist;
- b) einer durch betrügerische Erhöhung des Betrags verfälschten Anweisung die Verwaltung des Landes, in dem die Anweisung verfälscht worden ist; der Schaden wird jedoch zu gleichen Teilen von der Einlieferungs- und Bestimmungsverwaltung getragen, wenn das Land nicht festgestellt werden kann, in dem die Fälschung vorgekommen ist, oder wenn kein Ersatz für den durch die Fälschung entstandenen Schaden erlangt werden kann, weil sie in einem Durchgangsland, das am Postanweisungsaustausch auf Grund dieses Abkommens nicht teilnimmt, begangen worden ist.

## Artikel 25

**Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff**

1. Die Verpflichtung zur Entschädigung des Berechtigten obliegt der Bestimmungsverwaltung, wenn der Betrag dem Empfänger der Anweisung ausbezahlt ist, sie obliegt der Einlieferungsverwaltung, wenn er an den Absender der Anweisung zu zahlen ist.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser ne peut dépasser celle qui a été versée.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre l'expéditeur, contre le bénéficiaire ou contre des tiers.

#### Article 26

##### Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues aux réclamants doit avoir lieu le plus tôt possible, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration qui, selon l'article 25, § 1, doit désintéresser le réclamant peut exceptionnellement différer le versement au-delà de ce délai si, malgré la diligence apportée à l'instruction de l'affaire, ledit délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer la responsabilité.

3. L'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'Administration responsable lorsque celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à la réclamation.

#### Article 27

##### Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé est tenu de rembourser à l'Administration intervenante le montant de ses débours dans un délai de quatre mois à compter de l'envoi de la notification du paiement.

2. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Administration créancière:

- a) par l'un des procédés de paiement prévus à l'article 103, § 3, du Règlement d'exécution de la Convention;
- b) sous réserve d'accord, par inscription au crédit de l'Administration de ce Pays dans le compte des mandats.

3. Passé le délai de quatre mois, la somme due à l'Administration créancière est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

#### CHAPITRE VII Comptabilité

#### Article 28

##### Attribution des taxes

1. L'Administration d'émission attribuée à l'Administration de paiement, sur le montant des taxes qu'elle a perçues en application de l'article 6, § 1, lettres a) et b):

- une quote-part fixe de 20 centimes et une quote-part proportionnelle de 1/4% du montant total des mandats-cartes payés,
- une quote-part fixe de 40 centimes et une quote-part proportionnelle de 1/4% du montant total des mandats-listes expédiés.

2. Les mandats émis en franchise ne donnent lieu à aucune attribution.

2. Unabhängig vom Grund der Erstattung darf die erstattete Summe nicht den eingezahlten Betrag überschreiten.

3. Die Verwaltung, die den Berechtigten entschädigt hat, kann bei der Verwaltung Rückgriff nehmen, die für die unrichtige Auszahlung haftet.

4. Die Verwaltung, die den Schaden getragen hat, kann bis zur Höhe des gezahlten Betrags Rückgriff bei dem Absender der Anweisung, dem Empfänger der Anweisung oder bei Dritten nehmen.

#### Artikel 26

##### Zahlungsfrist

1. Der dem Berechtigten zu zahlende Betrag muß möglichst bald, spätestens nach 6 Monaten, vom Tag nach dem der Reklamation an gerechnet, gezahlt werden.

2. Die Verwaltung, die nach Artikel 25 § 1 den Berechtigten zu entschädigen hat, kann die Zahlung ausnahmsweise über diese Frist hinausschieben, wenn die Frist trotz aller Sorgfalt bei der Untersuchung des Falles nicht ausreichte, die Haftung festzustellen.

3. Die Verwaltung, bei der die Reklamation einging, kann den Berechtigten auf Rechnung der verantwortlichen Verwaltung entschädigen, wenn diese 5 Monate hat verstreichen lassen, nachdem sie ordnungsmäßig mit der Angelegenheit befaßt wurde, ohne die Reklamation zu erledigen.

#### Artikel 27

##### Erstattung an die vermittelnde Verwaltung

1. Die Verwaltung, auf deren Rechnung der Berechtigte entschädigt worden ist, hat der vermittelnden Verwaltung den ausgelegten Betrag innerhalb von vier Monaten, vom Tag der Absendung der Mitteilung über die geleistete Zahlung an gerechnet, zu erstatten.

2. Die Erstattung erfolgt ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung

- a) auf einem der Zahlungswege, die in Artikel 103 § 3 der Vollzugsordnung zum Weltpostvertrag vorgesehen sind;
- b) bei Einverständnis der Gläubigerverwaltung durch Gutschrift in der Rechnung über ausgezahlte Anweisungen.

3. Vom Tag des Ablaufs der Viermonatsfrist an gerechnet ist der der Gläubigerverwaltung geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

#### KAPITEL VII Abrechnung

#### Artikel 28

##### Gebührenrechte

1. Die Einlieferungsverwaltung vergütet der Bestimmungsverwaltung von dem Betrag der von ihr nach Artikel 6 § 1 Buchstaben a) und b) erhobenen Gebühren

- einen festen Anteil von 20 Centimen und einen gestaffelten Anteil von 1/4 v. H. des Gesamtbetrags der ausgezahlten Karten-Anweisungen;
- einen festen Anteil von 40 Centimen und einen gestaffelten Anteil von 1/4 v. H. des Gesamtbetrags der abgesandten Listen-Anweisungen.

2. Für gebührenfreie Anweisungen wird nichts vergütet.



3. En cas de réexpédition, l'Administration du Pays de la nouvelle destination reçoit, quelles que soient les taxes effectivement perçues par l'Administration d'émission, les quotes-parts qui lui auraient été dues si elle avait été l'Administration du Pays de première destination.

4. Exception faite des quotes-parts visées au § 1 et sous réserve des stipulations expressément prévues dans le présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

#### Article 29

##### Etablissement des comptes

1. Chaque Administration de paiement établit, pour chaque Administration d'émission, un compte mensuel des sommes payées pour les mandats-cartes ou un compte mensuel du montant des listes reçues pendant le mois pour les mandats-listes; les comptes mensuels sont incorporés, périodiquement, dans un compte général qui donne lieu à la détermination d'un solde.

2. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays de l'Administration débitrice pendant la période à laquelle le compte se rapporte; ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

3. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation.

#### Article 30

##### Règlement des comptes

1. Sauf entente spéciale, le paiement du solde du compte général ou du montant des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que l'Administration créancière applique au paiement des mandats.

2. Toute Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues.

3. Toute Administration qui se trouve à découvert vis-à-vis d'une autre Administration d'une somme dépassant les limites fixées par le Règlement est en droit de réclamer le versement d'un acompte.

4. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, les sommes dues sont productives d'un intérêt de 5% par an, à dater du jour d'expiration desdits délais jusqu'au jour du paiement.

5. Il ne peut être porté atteinte par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

#### CHAPITRE VIII

##### Dispositions diverses

#### Article 31

##### Bureaux participant à l'échange

Les Administrations postales prennent toutes mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

3. Bei nachgesandten Anweisungen erhält die Verwaltung des neuen Bestimmungslands ohne Rücksicht auf die von der Einlieferungsverwaltung tatsächlich erhobenen Gebühren die Gebührenanteile, die ihr vergütet worden wären, wenn sie die Verwaltung des ursprünglichen Bestimmungslands gewesen wäre.

4. Mit Ausnahme der Gebührenanteile nach § 1 und vorbehaltlich der in diesem Abkommen ausdrücklich vorgesehenen Sonderregelungen behält jede Verwaltung unverkürzt die von ihr erhobenen Gebühren.

#### Artikel 29

##### Ausstellung der Rechnungen

1. Jede Bestimmungsverwaltung stellt für jede Einlieferungsverwaltung eine Monatsrechnung über die auf Karten-Anweisungen ausgezahlten Beträge oder eine Monatsrechnung über die Summen der Listen aus, die sie während des Monats für Listen-Anweisungen empfangen hat; die Monatsrechnungen werden in bestimmten regelmäßigen Zeitabschnitten zur Feststellung des Saldos in einer Hauptrechnung zusammengefaßt.

2. Sind die Anweisungen in verschiedenen Währungen ausgezahlt worden, so wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet; bei der Umrechnung wird der für den Abrechnungszeitabschnitt in dem Land der Schuldnerverwaltung amtlich festgestellte mittlere Börsenkurs zu Grunde gelegt; dieser Kurs muß einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

3. Die Rechnungen können auch ohne Bildung des Saldos auf Grund der Monatsrechnungen beglichen werden

#### Artikel 30

##### Begleichung der Rechnungen

1. Wenn nichts anderes vereinbart ist, ist der Saldo der Hauptrechnung oder der Betrag der Monatsrechnung in der Währung zu zahlen, in der die Gläubigerverwaltung die Anweisungen auszahlt

2. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung eines anderen Landes ein Guthaben unterhalten, von dem die geschuldeten Beträge abgebucht werden.

3. Jede Verwaltung, die einer anderen Verwaltung einen Betrag schuldet, der die von der Vollzugsordnung festgesetzten Grenzen überschreitet, kann die Zahlung eines Abschlags verlangen

4. Bei unterbliebener Zahlung innerhalb der in der Vollzugsordnung festgesetzten Fristen sind die geschuldeten Beträge vom Tag des Ablaufs dieser Fristen an bis zum Tag der Zahlung mit 5 vom Hundert jährlich zu verzinsen.

5. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung über die Ausstellung und Begleichung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Moratorien, Transferverbote usw. verletzt werden.

#### KAPITEL VIII

##### Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 31

##### Am Anweisungsdienst teilnehmende Postämter

Die Postverwaltungen treffen alle Vorkehrungen, um die Auszahlung der Anweisungen möglichst in allen Orten des Bestimmungslands sicherzustellen.

## Article 32

**Participation d'organismes non postaux**

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats est assuré par des organismes non postaux peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces organismes de s'entendre avec l'Administration postale de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement; l'Administration postale leur sert d'intermédiaire dans leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

## Article 33

**Interdiction de droits fiscaux ou autres**

Les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à aucune taxe ou à aucun droit autres que ceux qui sont autorisés par le présent Arrangement.

## TITRE III

**Mandats de versement**

## Article 34

**Nature des mandats de versement**

L'expéditeur d'un mandat peut demander, en lieu et place du paiement en numéraire, l'inscription du montant au crédit du compte courant postal du bénéficiaire si la réglementation du Pays de destination le permet.

## Article 35

**Dispositions générales**

Sous réserve des articles 36 à 39, les mandats de versement sont soumis aux dispositions fixées pour les mandats de poste dans le présent Arrangement.

## Article 36

**Montant maximal à l'émission**

Le montant des mandats de versement est illimité. Toutefois, chaque Administration a la faculté de limiter le montant des mandats de versement que tout déposant peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

## Article 37

**Taxes**

La taxe à percevoir au moment de l'émission, et que le Pays d'émission garde en entier, se compose:

- a) d'une taxe fixe maximale de
  - 20 centimes pour les mandats-cartes,
  - 40 centimes pour les mandats-listes;
- b) d'une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/4 % de la somme versée;
- c) éventuellement des taxes afférentes aux services spéciaux (demande d'avis d'inscription au crédit du compte courant postal du bénéficiaire, etc.).

## Article 38

**Avis d'inscription**

Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le déposant peut demander à rece-

## Artikel 32

**Beteiligung postfremder Stellen**

1. Länder, in denen der Anweisungsdienst von postfremden Stellen wahrgenommen wird, können am Austausch, wie er durch die Bestimmungen dieses Abkommens geregelt ist, teilnehmen.

2. Es obliegt diesen postfremden Stellen, sich mit der Postverwaltung ihres Landes zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten; die Postverwaltung dient ihnen als Vermittlerin im Verkehr mit den Postverwaltungen der anderen vertragschließenden Länder und mit dem Internationalen Büro.

## Artikel 33

**Verbot der Erhebung von Gebühren und Abgaben**

Die Anweisungen sowie die auf Anweisungen geleisteten Empfangsbescheinigungen unterliegen keinen anderen als den in diesem Abkommen vorgesehenen Gebühren.

## TITEL III

**Zahlkarten**

## Artikel 34

**Art der Zahlkarten**

Der Absender einer Anweisung kann an Stelle der Barauszahlung die Gutschrift des Betrages auf dem Postscheckkonto des Empfängers verlangen, wenn die Vorschriften des Bestimmungslandes dies zulassen.

## Artikel 35

**Allgemeine Bestimmungen**

Vorbehaltlich der Artikel 36 bis 39 gelten für die Zahlkarten die Bestimmungen dieses Abkommens für die Postanweisungen.

## Artikel 36

**Höchstbetrag der Einzahlung**

Der Betrag der Zahlkarten ist nicht begrenzt. Jede Verwaltung kann jedoch den Betrag der Zahlkarten begrenzen, den jeder Einzahler entweder an einem Tag oder in einem bestimmten Zeitraum einzahlen kann.

## Artikel 37

**Gebühren**

Die bei der Einzahlung zu erhebende Gebühr, die die Einlieferungsverwaltung ungekürzt behält, setzt sich zusammen

- a) aus einer festen Gebühr von höchstens
  - 20 Centimen für Karten-Zahlkarten
  - 40 Centimen für Listen-Zahlkarten;
- b) aus einer gestaffelten Gebühr, die 1/4 v. H. des eingezahlten Betrags nicht überschreiten darf;
- c) gegebenenfalls aus Gebühren für besondere Dienstleistungen (Verlangen der Anzeige der Gutschrift auf dem Postscheckkonto des Empfängers, usw.).

## Artikel 38

**Gutschriftanzeige**

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen entsprechende Vereinbarungen getroffen haben, kann

voir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 37, §§ 1 et 2, de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

#### Article 39

##### Interdictions

1. La réexpédition d'un mandat de versement à un autre Pays de destination n'est pas admise.
2. Par dérogation à l'article 12, l'endossement n'est pas admis pour les mandats de versement.

#### TITRE IV

### Bons postaux de voyage

#### CHAPITRE I

#### Généralités et émission

#### Article 40

##### Définition. Carnets

1. Les bons postaux de voyage sont des titres qui peuvent être émis et payés, par les Administrations postales des Pays contractants, sur la base des principes du présent Arrangement.
2. Ils sont réunis en carnets.

#### Article 41

##### Monnaie. Montant maximal. Conversion

1. Chaque bon est libellé, en monnaie du Pays de paiement, pour une somme fixe équivalant à environ 25, 50 ou 100 francs et déterminée par accord entre les Administrations postales intéressées.
2. Dans des cas spéciaux, les bons peuvent être libellés en une autre monnaie que celle du Pays de paiement, ou établis pour une somme s'écartant sensiblement de l'une ou l'autre des équivalences indiquées au § 1.
3. Le taux de conversion est le même que pour les mandats.
4. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10; chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.

#### Article 42

##### Taxe

La taxe applicable à chaque bon est fixée par l'Administration d'émission; elle ne peut dépasser  $\frac{1}{2}\%$  de la somme versée, ni être inférieure à 10 centimes.

#### Article 43

##### Prix de vente

L'Administration d'émission a la faculté de percevoir, en sus de la valeur des bons et en sus des taxes, une somme correspondant au coût des bons, de leurs couvertures et des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

der Einzahler die Anzeige der Gutschrift auf dem Konto des Empfängers verlangen. Artikel 37 §§ 1 und 2 des Weltpostvertrags ist auf Gutschriftenanzeigen anwendbar.

#### Artikel 39

##### Verbote

1. Die Nachsendung einer Zahlkarte in ein anderes Bestimmungsland ist nicht zugelassen.
2. In Abweichung von Artikel 12 ist das Indossament für Zahlkarten nicht zugelassen.

#### TITEL IV

### Postreiseschecks

#### KAPITEL I

#### Allgemeines; Ausgabe und Ausstellung der Schecks

#### Artikel 40

##### Begriffsbestimmung; Scheckhefte

1. Postreiseschecks sind Wertpapiere, die von den Postverwaltungen der vertragschließenden Länder nach den Grundsätzen dieses Abkommens ausgegeben und ausgezahlt werden können.
2. Sie sind in Heften zusammengefaßt.

#### Artikel 41

##### Währung; Höchstbetrag; Umrechnung

1. Jeder Scheck wird in der Währung des Auszahlungslands über einen festen, durch Vereinbarung zwischen den beteiligten Postverwaltungen festgesetzten Betrag im Gegenwert von rund 25, 50 oder 100 Franken ausgegeben.
2. In besonderen Fällen können die Schecks in einer anderen Währung als der des Auszahlungslands ausgestellt werden oder über Beträge, die von dem einen oder dem anderen der in § 1 angegebenen Gegenwerte erheblich abweichen.
3. Der Umrechnungskurs ist der gleiche wie bei Anweisungen.
4. Die Zahl der Schecks, aus denen ein Heft besteht, beträgt höchstens 10; jedes Heft kann Schecks über verschieden hohe Beträge enthalten.

#### Artikel 42

##### Gebühr

Die für jeden Scheck zu entrichtende Gebühr wird von der Verwaltung, die die Schecks ausgibt, festgesetzt; sie darf  $\frac{1}{2}$  v. H. des eingezahlten Betrags nicht übersteigen und nicht geringer als 10 Centimen sein.

#### Artikel 43

##### Verkaufspreis

Die Verwaltung, die die Schecks ausgibt, kann neben dem einzuzahlenden Betrag und der Gebühr einen Betrag erheben, der den Kosten für die Herstellung der Schecks, ihrer Umschläge und den Kosten für verschiedene zur Herstellung der Hefte erforderliche Arbeiten entspricht.

CHAPITRE II  
Païement des bons

## Article 44

**Validité des titres. Remise des fonds**

1. Les bons sont valables pendant quatre mois à partir du jour de leur émission; les mois se comptent de quantité à quantité, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

2. Lorsque le service payeur ne dispose pas de fonds suffisants, il peut suspendre le paiement des bons jusqu'au moment où il aura pu se procurer les moyens de paiement.

3. La propriété des carnets et des bons n'est transmissible ni par voie d'endossement, ni par voie de cession; ces carnets et ces bons ne peuvent être mis en gage.

## Article 45

**Opposition au paiement**

Sous réserve de l'application de la législation de leur Pays, les Administrations ne peuvent donner suite aux demandes d'opposition au paiement de bons régulièrement émis.

CHAPITRE III  
Réclamations. Responsabilité.  
Comptabilité

## Article 46

**Réclamations et responsabilité**

1. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration d'émission si le carnet n'est pas produit.

2. En cas de perte d'un carnet ou de bons, le réclamant, pour obtenir le remboursement des sommes correspondantes, doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et versé la somme totale y afférente.

3. Cette Administration peut procéder au remboursement dans un délai qui ne peut excéder de trois mois le délai de validité et après s'être assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés; le délai de trois mois est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

4. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de bons.

## Article 47

**Attribution des taxes. Etablissement des comptes**

1. L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement 1/4 % du montant des bons payés.

2. Le compte des sommes payées au titre des bons est établi mensuellement en même temps que celui des sommes payées au titre des mandats.

KAPITEL II  
Auszahlung der Schecks

## Artikel 44

**Gültigkeit der Schecks; Auszahlung der Beträge**

1. Die Schecks sind, vom Tag der Ausgabe an gerechnet, vier Monate gültig; die Monate zählen von Monatstag zu Monatstag ohne Rücksicht auf die Zahl der auf den Einzelmonat entfallenden Kalendertage.

2. Wenn die auszahlende Dienststelle nicht über genügend Zahlungsmittel verfügt, kann sie die Einlösung der Schecks aufschieben, bis sie die Mittel zur Auszahlung beschafft hat.

3. Das Eigentum an den Heften und Schecks ist weder durch Indossament noch durch Zession übertragbar; die Hefte und Schecks können auch nicht verpfändet werden.

## Artikel 45

**Einspruch gegen die Auszahlung**

Vorbehaltlich der Rechtsvorschriften ihrer Länder dürfen die Verwaltungen keinen Einspruch gegen die Auszahlung ordnungsmäßig ausgegebener Schecks berücksichtigen.

## KAPITEL III

## Ersatzansprüche; Haftung; Abrechnung

## Artikel 46

**Ersatzansprüche und Haftung**

1. Reklamationen können bei der ausgebenden Verwaltung nur unter Vorlage des Scheckhefts vorgebracht werden.

2. Im Falle des Verlusts eines Scheckhefts oder von Schecks muß der Inhaber, um die betreffenden Beträge erstattet zu bekommen, gegenüber der ausgebenden Verwaltung nachweisen, daß er die Ausgabe eines Scheckhefts verlangt und den in Betracht kommenden Gesamtbetrag eingezahlt hat.

3. Diese Verwaltung kann innerhalb einer Frist, die die Gültigkeitsfrist um nicht mehr als drei Monate überschreiten darf, erstatten, nachdem sie sich überzeugt hat, daß die als in Verlust geraten erklärten Schecks nicht ausgezahlt worden sind; die Dreimonatsfrist wird im Verkehr mit entlegenen Ländern auf sechs Monate heraufgesetzt.

4. Die Verwaltungen haften nicht für die Folgen, die der Verlust, die Unterschlagung oder die betrügerische Verwendung von Scheckheften oder Schecks nach sich ziehen können.

## Artikel 47

**Gebührenrechte; Ausstellung der Rechnungen**

1. Die ausstellende Verwaltung vergütet der auszahlenden Verwaltung 1/4 v. H. des Betrags der ausgezahlten Schecks.

2. Die Rechnung über die auf Schecks ausgezahlten Beträge wird monatlich gleichzeitig mit der Rechnung über die auf Anweisungen ausgezahlten Beträge ausgestellt.

**TITRE V**  
**Dispositions finales**

Article 48

**Application du présent Arrangement aux bons postaux de voyage**

Le Titre II du présent Arrangement est applicable aux bons postaux de voyage en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le Titre IV.

Article 49

**Application de la Convention**

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 50

**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

Article 51

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 11, § 4, 12 à 14, 15, §§ 1, 2 et 4, 16 à 18, 19, § 3, 20, § 4, 22 à 30, 33 et 48 à 52 du présent Arrangement et 102 à 106, 110, 117, 120 à 122, 125, 130 à 134, 137, § 1, et 158 de son Règlement,
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous lettres a) et c), des articles 107 à 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 et 139 à 145 de son Règlement,
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 20, § 2, de l'Arrangement et des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

Article 52

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

**ABSCHNITT IV**  
**Schlußbestimmungen**

Artikel 48

**Anwendung des vorliegenden Abkommens auf Postreiseschecks**

Titel II dieses Abkommens ist auf Postreiseschecks anwendbar, sofern nicht in Titel IV ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

Artikel 49

**Anwendung des Weltpostvertrags**

Der Weltpostvertrag ist gegebenenfalls entsprechend in allen Fällen anwendbar, die nicht ausdrücklich in diesem Abkommen geregelt sind.

Artikel 50

**Ausnahme bei der Anwendung der Satzung**

Artikel 4 der Satzung ist nicht auf dieses Abkommen anwendbar.

Artikel 51

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Bestimmungen der Artikel 1 bis 10, 11 § 4, 12 bis 14, 15 §§ 1, 2 und 4, 16 bis 18, 19 § 3, 20 § 4, 22 bis 30, 33 und 48 bis 52 dieses Abkommens und 102 bis 106, 110, 117, 120 bis 122, 125, 130 bis 134, 137 § 1 und 158 seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um Änderungen anderer als der in den Buchstaben a) und c) erwähnten Bestimmungen dieses Abkommens sowie um Änderungen der Artikel 107 bis 109, 111, 113, 116, 118, 119, 123, 124, 126, 128, 135, 138 und 139 bis 145 seiner Vollzugsordnung handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen des Artikels 20 § 2 dieses Abkommens und der übrigen Artikel der Vollzugsordnung oder um die Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt. Das gilt nicht bei Meinungsverschiedenheiten, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung ausgetragen werden sollen.

Artikel 52

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:

Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:

Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Ibrahim Zarai

A Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

Dr. Schaginger

Dr. Grascher

Dr. Machold

Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE:

Anseele

E. Struyf

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE:

Pour la BIRMANIE:

Pour la BOLIVIE:

A. Azurduy Estenssoro

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

V. I. Makarsky

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat, niedergelegt wird. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Für AFGHANISTAN:

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:

Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:

Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:

Stücklen

Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Ibrahim Zarai

A. Akki

Ali Cheikh

M. S. Karkadan

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:

Antonio Pages Larraya

Bartolomé Gazzolo

E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:

Dr. Schaginger

Dr. Grascher

Dr. Machold

Dr. Paroubek

Für BELGIEN:

Anseele

E. Struyf

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Für BOLIVIEN:

A. Azurduy Estenssoro

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

V. I. Makarsky

Pour le ROYAUME DU BURUNDI: Bernard Ntawigaya	Für das KONIGREICH BURUNDI: Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE: Huot Sam Ath	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA: Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE: Th Sokony	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK: Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
Pour le CHILI: Aquiles Urra	Für CHILE: Aquiles Urra
Pour la CHINE: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE: Chang Hee Lee Moon Kee Bang	Für die REPUBLIK KOREA: Chang Hee Lee Moon Kee Bang
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA: Guido L. Herzog S.	Für die REPUBLIK COSTA RICA: Guido L. Herzog S.
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:

Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR: Dr. J. Contreras	Für die REPUBLIK EL SALVADOR: Dr. J. Contreras
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:  Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für die REPUBLIK ECUADOR:  Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos  Pour l'ÉTHIOPIE:	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos  Für ATHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:  Skinazi M. Chapron Chappe	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:  Skinazi M. Chapron Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE: E Mefane  Pour le GHANA:	Für die REPUBLIK GABUN: E. Mefane  Für GHANA:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
Pour la GRÈCE: Dimopoulos G Yannopoulos P. Kiosseoglou	Für GRIECHENLAND: Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE: Montlouis Diarra	Für die REPUBLIK GUINEA: Montlouis Diarra



Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA: H. Yameogo Ghintran	Für die REPUBLIK OBERVOLTA: H. Yameogo Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE: Dezsö Horn	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK: Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G. Briem Rafn Juliusson	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAICA:
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KÖNIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:

Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:  Pour le NÉPAL:  Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:  Für NEPAL:  Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:  Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E Döving K. Strömsnes	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:  Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  Pour l'OUGANDA:  Pour le PAKISTAN:	Für NEUSEELAND:  Für UGANDA:  Für PAKISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  Pour le PARAGUAY: Karl Bene  Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die REPUBLIK PANAMA:  Für PARAGUAY: Karl Bene  Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz  Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz  Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo

Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir	Für die REPUBLIK SUDAN: Mohammed Salih Suliman H. I. Beshir
Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN: Abdel Kader Baghdadi Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:

Manák

Pour la THAÏLANDE:

Th. Kiranandana

S. Sukhanetr

Chao Thongma

T. Yaowakhandha

Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

E. Lawson

I. Ekue

Pour TRINITÉ ET TOBAGO:

Pour la TUNISIE:

S. Bezzaouia

Fendri

Pour la TURQUIE:

F. Alpiskender

A. Kutkan

N. Ekinci

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
D'UKRAÏNE:

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES  
SOCIALISTES:

Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY:  
Carlos Washington Aliseris

Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

G. Prigione

Herbert Miehsler

Dr. Muschl

Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUELA:

Oscar Misle Lips

J. Mande Sanchez

Pour le VIËT-NAM:

Tran-Van-Vien

Vo-Van-Cat

Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN:

Mohamed Zayed

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE  
DE YOUGOSLAVIE:

P. Vasiljevic

M. Micic

Dragutin Pataki

Milos Krstic

Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE  
SOZIALISTISCHE REPUBLIK:

Manák

Für THAILAND:

Th. Kiranandana

S. Sukhanetr

Chao Thongma

T. Yaowakhandha

Für die REPUBLIK TOGO:

E. Lawson

I. Ekue

Für TRINIDAD UND TOBAGO:

Für TUNESIEN:

S. Bezzaouia

Fendri

Für die TÜRKEI:

F. Alpiskender

A. Kutkan

N. Ekinci

Für die  
UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:

Für die  
UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:

Für die REPUBLIK URUGUAY:

Carlos Washington Aliseris

Für den STAAT VATICANSTADT:

G. Prigione

Herbert Miehsler

Dr. Muschl

Für die REPUBLIK VENEZUELA:

Oscar Misle Lips

J. Mande Sanchez

Für VIETNAM:

Tran-Van-Vien

Vo-Van-Cat

Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN:

Mohamed Zayed

Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK  
JUGOSLAWIEN:

P. Vasiljevic

M. Micic

Dragutin Pataki

Milos Krstic

**Arrangement concernant les virements postaux****Postüberweisungsabkommen***(Übersetzung)*

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

TITRE I		TITEL I	
Dispositions préliminaires		Einleitende Bestimmungen	
	Art.		Art.
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
 TITRE II		 TITEL II	
Virements postaux		Postüberweisungen	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Conditions d'admission et exécution des ordres de virement		Zulassungsbedingungen und Erledigung von Überweisungsaufträgen	
Modes d'échange .....	2	Arten des Austausches .....	2
Monnaie. Conversion .....	3	Währung; Umrechnung .....	3
Montant maximal .....	4	Höchstbetrag .....	4
Taxes .....	5	Gebühren .....	5
Franchise de taxe .....	6	Gebührenfreiheit .....	6
Avis de virement .....	7	Gutschriftzettel .....	7
Dispositions particulières aux virements télégraphiques .....	8	Besondere Bestimmungen für telegraphische Überweisungen .....	8
Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription .....	9	Gutschrift; Gutschriftanzeige .....	9
Echange des virements .....	10	Austausch der Überweisungen .....	10
Bureaux d'échange .....	11	Vermittlungsämter .....	11
 CHAPITRE II		 KAPITEL II	
Annulation. Réclamations		Zurückziehung von Überweisungsaufträgen; Reklamationen	
Annulation des virements .....	12	Zurückziehung von Überweisungsaufträgen .....	12
Réclamations. Demandes de renseignements .....	13	Reklamationen; Auskunftersuchen .....	13
Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire .....	14	Überweisungen, die dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben worden sind .....	14
 CHAPITRE III		 KAPITEL III	
Responsabilité		Haftung	
Principe et étendue de la responsabilité .....	15	Grundsatz und Umfang der Haftung .....	15
Exceptions au principe de la responsabilité .....	16	Ausnahmen von der Haftung .....	16
Détermination de la responsabilité .....	17	Feststellung der Haftung .....	17
Païement des sommes dues. Recours .....	18	Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff .....	18
Délai de païement .....	19	Zahlungsfrist .....	19
Remboursement à l'Administration intervenante ..	20	Entschädigung der Verwaltung, die vorläufig Ersatz geleistet hat .....	20

CHAPITRE IV		KAPITEL IV	
Comptabilité		Abrechnung	
	Art.		Art.
Attribution des taxes .....	21	Gebührenanrechte .....	21
Etablissement et règlement des comptes .....	22	Ausstellung und Begleichung der Rechnungen ....	22
Païement. Intérêts moratoires .....	23	Zahlungsausgleich; Verzugszinsen .....	23
Compte général trimestriel .....	24	Vierteljährliche Hauptrechnung .....	24
CHAPITRE V		KAPITEL V	
Dispositions diverses		Verschiedene Bestimmungen	
Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger .....	25	Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland .....	25
Franchise postale .....	26	Gebührenfreiheit .....	26
Liste des titulaires de comptes .....	27	Verzeichnis der Postscheckteilnehmer .....	27
TITRE III		TITEL III	
Versements postaux		Zahlkarten	
Dispositions générales .....	28	Allgemeine Bestimmungen .....	28
TITRE IV		TITEL IV	
Chèques postaux et chèques postaux de voyage		Postschecks und Postreiseschecks	
Païements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage .....	29	Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks .....	29
TITRE V		TITEL V	
Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux		Erledigung der bei den Postscheckkämtern zahlbar gestellten Papiere durch Postüberweisung	
Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux .....	30	Bei den Postscheckkämtern zahlbar gestellte Papiere	30
Taxe .....	31	Gebühr .....	31
Responsabilité .....	32	Haftung .....	32
TITRE VI		TITEL VI	
Dispositions finales		Schlußbestimmungen	
Application de la Convention .....	33	Anwendung des Weltpostvertrags .....	33
Exception à l'application de la Constitution .....	34	Ausnahme bei der Anwendung der Satzung .....	34
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	35	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung	35
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	36	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens .	36

## Arrangement concernant les virements postaux

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### TITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit l'échange des virements postaux que les Pays contractants conviennent d'instituer. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un de ces Pays peut ordonner des virements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. D'autre part, l'Arrangement prévoit l'échange des versements postaux, celui des chèques postaux et des chèques postaux de voyage entre les Pays qui conviennent d'instituer ces services, en tout ou en partie, dans leurs relations réciproques.

3. Sous réserve d'accords particuliers entre les Administrations intéressées, le service peut être étendu au règlement, par virement postal, des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.

### TITRE II

#### Virements postaux

##### CHAPITRE I

##### Conditions d'admission et exécution des ordres de virement

##### Article 2

##### Modes d'échange

Les virements postaux peuvent être échangés soit par voie postale, soit, si les télégrammes-virements sont admis dans les relations entre Pays intéressés, par voie télégraphique.

##### Article 3

##### Monnaie, Conversion

1. Sauf entente spéciale, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut admettre que ledit montant soit indiqué en monnaie du Pays d'origine par le titulaire du compte à débiter.

3. L'Administration d'origine fixe le taux de conversion de sa monnaie en celle du Pays de destination.

##### Article 4

##### Montant maximal

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant des virements que tout titulaire de compte peut ordonner soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

## Postüberweisungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### TITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

1. Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postüberweisungen, den die vertragschließenden Länder einzuführen vereinbaren. Jeder Postscheckteilnehmer in einem dieser Länder kann Überweisungsaufträge zugunsten eines Postscheckkontos in einem anderen dieser Länder erteilen.

2. Außerdem sieht das Abkommen den Austausch von Zahlkarten, Postschecks und Postreiseschecks zwischen den Ländern vor, die übereinkommen, diese Dienste vollständig oder teilweise in ihren gegenseitigen Verkehrsbeziehungen einzuführen.

3. Vorbehaltlich besonderer Vereinbarungen zwischen den beteiligten Verwaltungen kann der Austausch auch auf die Erledigung der bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Papiere durch Postüberweisung ausgedehnt werden.

### TITEL II

#### Postüberweisungen

##### KAPITEL I

##### Zulassungsbedingungen und Erledigung von Überweisungsaufträgen

##### Artikel 2

##### Arten des Austausches

Postüberweisungen können entweder auf dem Post- oder, wenn telegraphische Postüberweisungen im Verkehr zwischen den beteiligten Ländern zugelassen sind, auf dem Telegraphenweg ausgetauscht werden.

##### Artikel 3

##### Währung; Umrechnung

1. Wenn nichts anderes vereinbart ist, wird der Betrag der Überweisungen in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

2. Jede Verwaltung kann jedoch zulassen, daß dieser Betrag vom Inhaber des Lastschriftkontos in der Währung des Einlieferungslandes angegeben wird.

3. Die Einlieferungsverwaltung bestimmt, nach welchem Kurs die Beträge aus ihrer Währung in die des Bestimmungslandes umgerechnet werden.

##### Artikel 4

##### Höchstbetrag

Jede Verwaltung kann einen Überweisungsbetrag bestimmen, über den hinaus ein Kontoinhaber im Laufe eines Tages oder eines bestimmten Zeitabschnitts keine Überweisungsaufträge erteilen darf.

## Article 5

**Taxes**

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1‰ de la somme virée avec faculté, pour chaque Administration:

- a) d'arrondir les fractions selon les convenances de son service;
- b) de fixer un minimum de perception qui ne peut excéder 20 centimes.

2. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont toutefois la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme virée. Cette taxe uniforme ne doit pas excéder 50 centimes.

3. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

## Article 6

**Franchise de taxe**

Sont exonérés de toutes taxes les virements relatifs au service postal échangés dans les conditions prévues à l'article 23 de la Convention.

## Article 7

**Avis de virement**

1. Tout virement transmis par la voie postale fait l'objet d'un avis de virement établi soit par le tireur, soit par le bureau de chèques postaux détenteur de son compte.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire.

3. Les avis de virement sont envoyés sans frais aux bénéficiaires après inscription des sommes virées au crédit de leurs comptes.

## Article 8

**Dispositions particulières aux virements télégraphiques**

1. Les virements télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.

2. En sus de la taxe prévue à l'article 5, le tireur d'un virement télégraphique paie la taxe du télégramme, y compris éventuellement celle d'une communication particulière destinée au bénéficiaire et, en outre, une taxe fixe qui ne peut dépasser 1 franc.

3. Pour chaque virement télégraphique, le bureau de chèques postaux destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

## Article 9

**Inscription au compte du bénéficiaire. Avis d'inscription**

1. Après en avoir avisé les Administrations intéressées, l'Administration de destination a la faculté, lors de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire et si sa législation l'exige, soit de négliger les fractions d'unité monétaire, soit d'arrondir la somme à l'unité monétaire la plus voisine ou au dixième d'unité le plus voisin.

2. Dans les relations entre Pays dont les Administrations se sont mises d'accord, le tireur peut demander à recevoir avis de l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire. L'article 37, §§ 1 et 2, de la Convention est applicable aux avis d'inscription.

## Artikel 5

**Gebühren**

1. Die Gebühr für eine Postüberweisung darf 1 vom Tausend des Überweisungsbetrags nicht überschreiten, unbeschadet des Rechts jeder Verwaltung,

- a) Bruchteile eines Gebührenbetrags nach ihren dienstlichen Bedürfnissen zu runden;
- b) eine Mindestgebühr festzusetzen, die 20 Centimen nicht übersteigen darf.

2. Statt dieser von der Höhe des Überweisungsbetrags abhängigen Gebühr können die Verwaltungen auch eine davon unabhängige feste Gebühr erheben. Diese einheitliche Gebühr darf 50 Centimen nicht überschreiten.

3. Für die Gutschrift eines Überweisungsbetrags auf ein Postscheckkonto darf keine höhere Gebühr erhoben werden als für die gleiche Dienstleistung im Inlandsdienst.

## Artikel 6

**Gebührenfreiheit**

Postdienstliche Überweisungen, die unter den in Artikel 23 des Weltpostvertrags vorgesehenen Bedingungen ausgetauscht werden, sind von allen Gebühren befreit.

## Artikel 7

**Gutschriftzettel**

1. Für jede auf dem Postweg übersandte Überweisung ist entweder vom Aussteller oder von dem Postscheckamt, bei dem sein Konto geführt wird, ein Gutschriftzettel auszustellen.

2. Die Rückseite dieses Gutschriftzettels kann zu einer persönlichen Mitteilung an den Empfänger benutzt werden.

3. Die Gutschriftzettel werden den Empfängern nach Gutschrift der Überweisungsbeträge auf ihren Konten gebührenfrei übersandt.

## Artikel 8

**Besondere Bestimmungen für telegraphische Überweisungen**

1. Telegraphische Überweisungen unterliegen den Bestimmungen der den Internationalen Fernmeldevertrag ergänzenden Vollzugsordnung für den Telegraphendienst.

2. Zusätzlich zu der in Artikel 5 vorgesehenen Gebühr zahlt der Aussteller einer telegraphischen Überweisung die Gebühr für das Überweisungstelegramm, gegebenenfalls einschließlich der Gebühr für eine persönliche Mitteilung an den Gutschriftempfänger, und außerdem eine feste Gebühr, die 1 Franken nicht übersteigen darf.

3. Für jede telegraphische Überweisung fertigt das Postscheckamt des Bestimmungslandes einen Gutschriftzettel aus und sendet ihn gebührenfrei an den Empfänger.

## Artikel 9

**Gutschrift; Gutschriftanzeige**

1. Nach vorheriger Verständigung der beteiligten Verwaltungen kann die Bestimmungsverwaltung, sofern sie dazu gesetzlich verpflichtet ist, bei Gutschrift der Überweisungsbeträge Bruchteile einer Währungseinheit entweder unberücksichtigt lassen oder sie auf die nächste volle Währungseinheit oder auf das nächste volle Zehntel einer Währungseinheit aufrunden.

2. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Verwaltungen Entsprechendes vereinbart haben, kann der Aussteller einer Überweisung eine Anzeige über die Gutschrift des Überweisungsbetrags auf dem Konto des Empfängers verlangen. Artikel 37 §§ 1 und 2 des Weltpostvertrags ist auch auf Gutschriftanzeigen anzuwenden.



3. Les taxes à percevoir conformément au § 2 sont prélevées sur le compte du tireur.

4. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13.

#### Article 10

##### Echange des virements

1. Les virements sont notifiés par l'Administration d'origine à l'Administration de destination au moyen de listes.

2. Sauf entente spéciale, les sommes à virer sont exprimées, sur la liste, en monnaie du Pays de destination.

#### Article 11

##### Bureaux d'échange

L'échange des listes de virements a lieu exclusivement par l'intermédiaire des bureaux de chèques dits « bureaux d'échange » désignés par l'Administration de chacun des Pays contractants.

### CHAPITRE II

#### Annulation. Réclamations

#### Article 12

##### Annulation des virements

Le tireur d'un virement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, faire annuler ce virement aussi longtemps que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été effectuée. En cas de demande d'annulation par voie télégraphique, le tireur doit acquitter la taxe de recommandation en sus de la taxe télégraphique. Toute demande d'annulation doit être formulée par écrit et adressée à l'Administration à laquelle le tireur a donné l'ordre de virement.

#### Article 13

##### Réclamations. Demandes de renseignements

1. Toute réclamation ou toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un virement est adressée par le tireur à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement, sauf s'il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. L'article 35 de la Convention est applicable aux réclamations ainsi qu'aux demandes de renseignements.

#### Article 14

##### Virements non portés au crédit du compte du bénéficiaire

Le montant de tout virement qui, pour une cause quelconque, n'a pas pu être porté au crédit du compte du bénéficiaire est reporté au crédit du compte du tireur.

### CHAPITRE III

#### Responsabilité

#### Article 15

##### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables des sommes portées au débit du compte du tireur jusqu'au moment où le virement a été régulièrement exécuté

2. Les Administrations sont responsables des indications erronées fournies par leur service sur les listes de

3. Die nach § 2 zu erhebenden Gebühren werden vom Konto des Ausstellers der Überweisung abgebucht.

4. Das nachträgliche Verlangen einer Gutschriftenanzeige wird einer Reklamation gleichgestellt und unterliegt den Bestimmungen des Artikels 13.

#### Artikel 10

##### Austausch der Überweisungen

1. Überweisungen werden mittels Listen ausgetauscht.

2. Wenn nichts anderes vereinbart ist, werden die Überweisungsbeträge in der Liste in der Währung des Bestimmungslandes angegeben.

#### Artikel 11

##### Vermittlungsämter

Der Austausch der Überweisungslisten erfolgt ausschließlich durch die Postscheckämter, die von der Verwaltung jedes der vertragschließenden Länder hierzu bestimmt und als „Vermittlungsämter“ bezeichnet worden sind.

### KAPITEL II

#### Zurückziehung von Überweisungsaufträgen; Reklamationen

#### Artikel 12

##### Zurückziehung von Überweisungsaufträgen

Der Aussteller einer Überweisung kann diese unter den in Artikel 26 des Weltpostvertrags festgelegten Bedingungen zurückziehen, solange der Überweisungsbetrag noch nicht dem Konto des Empfängers gutgeschrieben ist. Falls die Überweisung telegraphisch zurückgezogen wird, muß der Aussteller außer der Telegrammgebühr auch die Einschreibgebühr entrichten. Jeder Zurückziehungsantrag muß schriftlich gestellt und an die Verwaltung gerichtet werden, der der Aussteller den Überweisungsauftrag erteilt hat.

#### Artikel 13

##### Reklamationen; Auskunftersuchen

1. Reklamationen und Auskunftersuchen, die die Erledigung eines Überweisungsauftrags betreffen, sind vom Aussteller der Überweisung an die Verwaltung zu richten, der er den Auftrag erteilt hat, es sei denn, er hat den Empfänger ermächtigt, sich mit der Verwaltung ins Benehmen zu setzen, die dessen Konto führt.

2. Auf Reklamationen und Auskunftersuchen ist Artikel 35 des Weltpostvertrags anzuwenden.

#### Artikel 14

##### Überweisungen, die dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben worden sind

Jeder Überweisungsbetrag, der aus irgendeinem Grunde dem Konto des Empfängers nicht gutgeschrieben werden konnte, wird wieder dem Konto des Ausstellers gutgebracht.

### KAPITEL III

#### Haftung

#### Artikel 15

##### Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Postverwaltungen haften für die dem Aussteller lastgeschriebenen Beträge bis zu dem Zeitpunkt, in dem der Überweisungsauftrag ordnungsmäßig ausgeführt worden ist.

2. Die Verwaltungen haften für unrichtige Eintragungen ihrer Dienststellen in den Überweisungslisten oder in

virements ou sur les virements télégraphiques. La responsabilité s'étend aux erreurs de conversion et aux erreurs de transmission télégraphique.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards que peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des virements.

#### Article 16

##### Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations postales sont dégagées de toute responsabilité:

- a) lorsque, par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure, elles ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un virement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;
- b) lorsque le tireur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 35, § 1, de la Convention.

#### Article 17

##### Détermination de la responsabilité

Sous réserve de l'article 24, §§ 2 à 5, de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage, la responsabilité incombe à l'Administration postale du Pays dans lequel l'erreur s'est produite.

#### Article 18

##### Païement des sommes dues. Recours

1. L'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation.

2. Quelle que soit la cause du remboursement, la somme à rembourser au tireur d'un virement ne peut dépasser celle qui a été portée au débit de son compte.

3. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer le recours contre l'Administration responsable.

4. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le dommage a un droit de recours, jusqu'à concurrence de la somme payée, contre la personne bénéficiaire de cette erreur.

#### Article 19

##### Délai de paiement

1. Le versement des sommes dues au réclamant doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie, dans un délai-limite de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. Si l'Administration présumée responsable, régulièrement saisie, a laissé s'écouler cinq mois sans donner de solution à une réclamation, l'Administration auprès de laquelle la réclamation a été introduite est autorisée à désintéresser le réclamant pour le compte de l'autre Administration.

#### Article 20

##### Remboursement à l'Administration intervenante

1. L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a remboursé le réclamant, dans un délai de quatre mois à compter du jour de l'envoi de la notification du remboursement.

2. A l'expiration de ce délai, la somme due à l'Administration qui a remboursé le réclamant devient productive d'intérêts moratoires à raison de 5% par an.

telegraphischen Überweisungen. Die Haftung erstreckt sich auf Umrechnungsfehler und auf Fehler bei der telegraphischen Übermittlung.

3. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen, die bei der Übersendung und Erledigung der Überweisungen entstehen können.

#### Artikel 16

##### Ausnahmen von der Haftung

Die Postverwaltungen sind von jeder Haftung frei.

- a) wenn sie über die Erledigung eines Überweisungsauftrags deshalb keine Rechenschaft ablegen können, weil die Dienstpapiere infolge höherer Gewalt vernichtet worden sind, sofern der Beweis ihrer Haftpflicht nicht anderweitig erbracht worden ist;
- b) wenn der Aussteller einer Überweisung innerhalb der in Artikel 35 § 1 des Weltpostvertrags vorgesehenen Frist nicht reklamiert hat.

#### Artikel 17

##### Feststellung der Haftung

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 24 §§ 2 bis 5 des Postanweisungs- und Postreisescheckabkommens haftet die Postverwaltung des Landes, in dem der Fehler entstanden ist.

#### Artikel 18

##### Zahlung der geschuldeten Beträge; Rückgriff

1. Zur Entschädigung des Ersatzberechtigten ist die Verwaltung verpflichtet, gegenüber der der Ersatzanspruch geltend gemacht worden ist.

2. Der dem Aussteller einer Überweisung zu erstattende Betrag darf, unabhängig vom Grund der Erstattung, den seinem Konto lastgeschriebenen Betrag nicht überschreiten.

3. Die Verwaltung, die den Ersatzberechtigten entschädigt hat, ist berechtigt, bei der für den Schaden verantwortlichen Verwaltung Rückgriff zu nehmen.

4. Die Verwaltung, die letztlich den Schaden getragen hat, hat bis zur Höhe des erstatteten Betrags ein Rückgriffsrecht gegenüber dem durch den Fehler Begünstigten.

#### Artikel 19

##### Zahlungsfrist

1. Die dem Ersatzberechtigten geschuldeten Beträge müssen gezahlt werden, sobald die Haftpflicht der Verwaltungen festgestellt worden ist, spätestens jedoch innerhalb einer Frist von 6 Monaten, von dem auf die Reklamation folgenden Tag an gerechnet.

2. Wenn die als für den Schaden verantwortlich anzusehende Verwaltung 5 Monate hat verstreichen lassen, ohne eine ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Reklamation zu erledigen, ist die Verwaltung, bei der die Reklamation eingegangen ist, ermächtigt, den Ersatzberechtigten auf Rechnung der anderen Verwaltung zu entschädigen.

#### Artikel 20

##### Entschädigung der Verwaltung, die vorläufig Ersatz geleistet hat

1. Die für den Schaden verantwortliche Verwaltung hat die Verwaltung, die den reklamierten Betrag erstattet hat, binnen 4 Monaten, vom Tage der Absendung der Mitteilung über die erfolgte Erstattung an gerechnet, zu entschädigen.

2. Nach Ablauf dieser Frist ist der Verwaltung, die den Reklamanten entschädigt hat, der geschuldete Betrag mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

CHAPITRE IV  
Comptabilité

## Article 21

**Attribution des taxes**

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

## Article 22

**Etablissement et règlement des comptes**

1. Les Administrations établissent, pour chaque Pays contractant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements expédiées, de part et d'autre, le jour considéré. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même compte les totaux de plusieurs journées.

2. Le règlement de ces comptes s'effectue sans compensation, chaque Administration devant se libérer de la totalité des sommes dues. Sauf entente spéciale, ce règlement a lieu dans la monnaie du Pays créancier.

3. Par exception aux dispositions du § 2, deux Administrations peuvent convenir de régler leurs comptes par compensation. Dans ce cas, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de la conversion la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le compte se rapporte; ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

4. Les sommes à régler deviennent productives d'intérêt, à l'expiration d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants; le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% par an.

## Article 23

**Paiement. Intérêts moratoires**

1. Chaque Administration peut entretenir auprès de l'Administration du Pays correspondant, en monnaie de ce Pays, un avoir sur lequel sont prélevées les sommes dues; si cet avoir est insuffisant pour couvrir les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. Cet avoir ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des sommes dues; le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'effectue pas le paiement à la date fixée, le taux maximal de l'intérêt prévu à l'article 22, § 4, est applicable.

4. Il ne peut être porté atteinte, par aucune mesure unilatérale telle que moratoire, interdiction de transfert, etc., aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement d'exécution relatives à l'établissement et au règlement des comptes.

## Article 24

**Compte général trimestriel**

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui établissent des comptes journaliers transmettent aux

KAPITEL IV  
Abrechnung

## Artikel 21

**Gebührenrechte**

Jede Verwaltung behält unverkürzt die von ihr erhobenen Gebühren.

## Artikel 22

**Ausstellung und Begleichung der Rechnungen**

1. Die Verwaltungen stellen für jedes beteiligte Land und für jeden Werktag, an dem Überweisungen ausgetauscht worden sind, eine Rechnung aus, in der die Gesamtbeträge der an dem betreffenden Tag beiderseits übersandten Überweisungslisten wiederholt werden; die Verwaltungen können vereinbaren, die Gesamtbeträge der Überweisungslisten mehrerer Tage in einer Rechnung zusammenzufassen.

2. Die Beträge der Rechnungen werden nicht gegeneinander aufgerechnet; jede Verwaltung hat vielmehr den Gesamtbetrag ihrer Schuld zu begleichen. Wenn nichts anderes vereinbart ist, erfolgt die Begleichung der Rechnungen in der Währung des Gläubigerlandes.

3. Abweichend von den Bestimmungen des § 2 können jedoch zwei Verwaltungen miteinander die Begleichung ihrer Rechnungen durch gegenseitige Aufrechnung der Beträge vereinbaren. In diesem Fall wird die geringere Forderung in die Währung der größeren umgerechnet; als Umrechnungsgrundlage gilt das arithmetische Mittel der Kurse, die an den Börsen oder durch die von jedem beteiligten Land besonders bestimmten Banken am letzten Notierungstag vor dem Tag, auf den sich die Rechnung bezieht, amtlich festgesetzt sind; diese Mittelkurse müssen einheitlich auf vier Dezimalstellen berechnet werden.

4. Die zu zahlenden Beträge sind nach Ablauf einer Frist und nach einem Zinsfuß zu verzinsen, die die Verwaltungen der vertragschließenden Länder vereinbaren; der Zinsfuß darf 5 v. H. jährlich nicht übersteigen.

## Artikel 23

**Zahlungsausgleich; Verzugszinsen**

1. Jede Verwaltung kann bei der Verwaltung des in Betracht kommenden Landes ein Guthaben in der Währung dieses Landes unterhalten, aus dem die geschuldeten Beträge bezahlt werden; reicht dieses Guthaben zur Deckung der Überweisungsaufträge nicht aus, so sind die Überweisungsbeträge dennoch den Konten der Empfänger gutzuschreiben.

2. Dieses Guthaben darf keinesfalls ohne Zustimmung der Verwaltung, die es unterhält, zu einem anderen Zweck verwendet werden.

3. Die Gläubigerverwaltung kann jederzeit die Zahlung der geschuldeten Beträge verlangen; gegebenenfalls setzt sie unter Berücksichtigung einer Entfernungsfrist den Tag fest, an dem die Zahlung zu leisten ist. Zahlt die Schuldnerverwaltung nicht fristgerecht, so wird der in Artikel 22 § 4 vorgesehene Höchstzinsfuß angewendet.

4. Die Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung über die Ausstellung und Bezahlung der Rechnungen dürfen durch keinerlei einseitige Maßnahmen, wie Moratorien, Transferverbote usw. verletzt werden.

## Artikel 24

**Vierteljährliche Hauptrechnung**

An jedem Vierteljahresende übersenden die Verwaltungen, die täglich Rechnungen ausstellen, den in Betracht

Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale de ces comptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts dus. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer ce compte trimestriel par l'indication des soldes à la fin du trimestre.

#### CHAPITRE V

#### Dispositions diverses

##### Article 25

#### **Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger**

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays avec lequel le Pays de résidence du requérant échange des virements postaux, l'Administration de ce Pays est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de tenir le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cette vérification avec tout le soin et toute la diligence désirables, sans toutefois qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. Sur demande de l'Administration qui tient le compte, l'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification des renseignements concernant toute modification de la capacité juridique de l'affilié.

##### Article 26

#### **Franchise postale**

1. Les plis contenant des extraits de comptes adressés par les bureaux de chèques postaux aux titulaires de comptes sont envoyés par la voie la plus rapide (aérienne ou de surface) et remis en franchise dans tout Pays de l'Union.

2. La réexpédition de ces plis dans tout Pays de l'Union ne leur enlève, en aucun cas, le bénéfice de la franchise.

##### Article 27

#### **Liste des titulaires de comptes**

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Chaque Administration fournit aux Administrations des autres Pays contractants, à titre gratuit, les listes nécessaires à l'exécution du service.

#### TITRE III

#### **Versements postaux**

##### Article 28

#### **Dispositions générales**

1. Toute personne résidant dans l'un des Pays qui assurent le service des versements postaux peut ordonner des versements au profit d'un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

2. Sous réserve des dispositions particulières ci-après, tout ce qui est expressément prévu pour les virements postaux s'applique également aux versements.

kommenden Verwaltungen eine Zusammenstellung dieser Rechnungen, der geleisteten Abschlagszahlungen und gegebenenfalls der angerechneten Zinsen zum Anerkenntnis; der Saldo dieser vierteljährlichen Hauptrechnung wird auf das folgende Vierteljahr übertragen; die Verwaltungen können vereinbaren, die vierteljährliche Hauptrechnung durch die Mitteilung der Salden vom Vierteljahresende zu ersetzen

#### KAPITEL V

#### Verschiedene Bestimmungen

##### Artikel 25

#### **Antrag auf Eröffnung eines Postscheckkontos im Ausland**

1. Wird beantragt, ein Postscheckkonto in einem Land zu eröffnen, dessen Verwaltung mit der Verwaltung des Landes, in dem der Antragsteller wohnt, Postüberweisungen austauscht, so ist die Verwaltung dieses Landes verpflichtet, der Verwaltung, die das Konto führen soll, bei der Prüfung des Antrags behilflich zu sein.

2. Die Verwaltungen verpflichten sich, diese Prüfung sorgfältig und beschleunigt durchzuführen, ohne jedoch hierfür zu haften.

3. Auf Verlangen der kontoführenden Verwaltung vermittelt die Verwaltung des Landes, in dem der Kontoinhaber wohnt, nach Möglichkeit auch Auskünfte über alle Änderungen in den Rechtsverhältnissen des Kontoinhabers.

##### Artikel 26

#### **Gebührenfreiheit**

1. Sendungen mit Kontoauszügen, die von den Postscheckämtern an die Kontoinhaber gerichtet sind, werden auf dem schnellsten Wege (Luft- oder Land- und Seeweg) übersandt und in allen Vereinständern gebührenfrei ausgehändigt.

2. Bei Nachsendung dieser Sendungen innerhalb jedes Vereinstandes bleibt die Gebührenfreiheit auf jeden Fall bestehen.

##### Artikel 27

#### **Verzeichnis der Postscheckteilnehmer**

1. Die Kontoinhaber können durch Vermittlung der kontoführenden Verwaltung die von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Kontoinhaber zu den von diesen Verwaltungen in ihrem Inlandsdienst festgesetzten Preisen erhalten.

2. Jede Verwaltung liefert den Verwaltungen der anderen beteiligten Länder unentgeltlich die für die Durchführung des Austauschs von Postüberweisungen erforderlichen Verzeichnisse.

#### TITEL III

#### **Zahlkarten**

##### Artikel 28

#### **Allgemeine Bestimmungen**

1. Jede Person, die ihren Wohnsitz in einem der Länder hat, die den Zahlkartendienst wahrnehmen, kann Zahlkarten einliefern, die auf einem Postscheckkonto in irgendeinem dieser Länder gutgeschrieben werden sollen.

2. Vorbehaltlich der nachstehenden besonderen Bestimmungen gilt alles, was im einzelnen für Überweisungen vorgesehen ist, in gleicher Weise für Zahlkarten.

3. La taxe d'un versement postal ne doit pas dépasser  $\frac{1}{4}\%$  de la somme versée. Au lieu de cette taxe proportionnelle, les Administrations ont la faculté de percevoir une taxe uniforme indépendante du montant de la somme versée et qui ne doit pas excéder 1 franc.

4. Un récépissé est délivré gratuitement au déposant au moment du versement des fonds.

5. Sauf entente spéciale, les Administrations établissent un compte particulier aux versements, similaire à celui qui est prévu pour les virements à l'article 22, § 1.

#### TITRE IV

### Chèques postaux et chèques postaux de voyage

#### Article 29

#### Paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage

1. Tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux peut ordonner de débiter son compte des sommes qu'il désire faire payer à des non-titulaires résidant dans un autre de ces Pays.

2. A tout titulaire d'un compte courant postal tenu dans l'un des Pays qui conviennent d'échanger des chèques postaux de voyage, il peut être délivré, sur sa demande, des chèques postaux de voyage payables dans un autre de ces Pays.

3. Les conditions d'admission et l'exécution des paiements au moyen de chèques postaux et de chèques postaux de voyage sont réglées par les Pays qui sont convenus de les échanger.

#### TITRE V

### Règlement par virement des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

#### Article 30

#### Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

#### Article 31

#### Taxe

Toute valeur prise à l'encaissement par un bureau de chèques postaux peut donner lieu, au profit de l'Administration qui la reçoit, à la perception d'une taxe de 20 centimes au maximum.

3. Die Gebühr für eine Zahlkarte darf  $\frac{1}{4}$  v.H. des eingezahlten Betrags nicht übersteigen. An Stelle dieser gestaffelten Gebühr können die Verwaltungen eine einheitliche Gebühr unabhängig von der Höhe des eingezahlten Betrages erheben, die 1 Franken nicht übersteigen darf.

4. Dem Einlieferer wird bei der Einzahlung von Beträgen unentgeltlich ein Einlieferungsschein ausgehändigt.

5. Falls nichts anderes besonders vereinbart ist, richten die Verwaltungen ein besonderes Konto für Zahlkarten ein, in der Art, wie es in Artikel 22 § 1 für Überweisungen vorgesehen ist.

#### TITEL IV

### Postschecks und Postreiseschecks

#### Artikel 29

#### Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks

1. Jeder Inhaber eines Postscheckkontos, das in einem der Länder geführt wird, die den Austausch von Postschecks vereinbart haben, kann von seinem Konto Beträge an Nicht-Kontoinhaber abbuchen lassen, die mit Wohnsitz in einem anderen dieser Länder ausgezahlt werden sollen.

2. An jeden Kontoinhaber in einem der Länder, die den Austausch von Postreiseschecks vereinbart haben, können auf Antrag Postreiseschecks ausgegeben werden, die in einem anderen dieser Länder auszahlbar sind.

3. Die Zulassungsbedingungen und die Ausführung der Zahlungen mittels Postschecks und Postreiseschecks werden von den Ländern, die deren Austausch vereinbart haben, geregelt.

#### TITEL V

### Erledigung der bei den Postscheckämtern zahlbar gestellten Papiere durch Postüberweisung

#### Artikel 30

#### Bei den Postscheckämtern zahlbar gestellte Papiere

1. Vorbehaltlich einer Vereinbarung mit der Verwaltung des Landes, in dem die Papiere zahlbar gestellt sind, senden die Postscheckämter, die die bei einem ausländischen Postscheckamt zahlbar gestellten Bankschecks oder Handlungspapiere zur Einziehung empfangen, diese dem als Zahlstelle bezeichneten Amt, das sie durch Postüberweisung erledigt.

2. Die Papiere müssen den Formvorschriften für Postauftragspapiere entsprechen.

3. Die Verwaltungen vereinbaren die erforderlichen Bestimmungen über die Erfüllung der Protestförmlichkeiten sowie die Bedingungen, unter denen Teilzahlungen angenommen werden können.

#### Artikel 31

#### Gebühr

Für jedes zur Einziehung übernommene Papier kann das Postscheckamt zugunsten seiner Verwaltung eine Gebühr von höchstens 20 Centimen erheben.

## Article 32

**Responsabilité**

1. Les Administrations postales sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes.
2. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:
  - a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs;
  - b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 30, § 3.

## TITRE VI

**Dispositions finales**

## Article 33

**Application de la Convention**

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

## Article 34

**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

## Article 35

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.
2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:
  - a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
  - b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

## Article 36

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

## Artikel 32

**Haftung**

1. Die Postverwaltungen haften für die lastgeschriebenen Beträge der Papiere
2. Die Verwaltungen übernehmen keinerlei Haftung für Verzögerungen bei:
  - a) der Übersendung oder Vorzeigung der Papiere;
  - b) der Protesterhebung oder der gerichtlichen Beitreibung von Forderungen, die in die Wege zu leiten sie sich gegebenenfalls nach Artikel 30 § 3 verpflichtet haben.

## TITEL VI

**Schlußbestimmungen**

## Artikel 33

**Anwendung des Weltpostvertrags**

Der Weltpostvertrag ist gegebenenfalls in all den Fällen entsprechend anzuwenden, die nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt sind.

## Artikel 34

**Ausnahme bei der Anwendung der Satzung**

Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anwendbar.

## Artikel 35

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.
2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:
  - a) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen zu Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt;
  - b) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt, es sei denn, es bestehen Meinungsverschiedenheiten, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung ausgetragen werden sollen.

## Artikel 36

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:	Für AFGHANISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:	Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE: Gaço Nesho	Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN: Gaço Nesho
Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE: Ibnou-Zekri	Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK: Ibnou-Zekri
Pour l'ALLEMAGNE: Stücklen Dr Steinmetz	Für DEUTSCHLAND: Stücklen Dr. Steinmetz
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA EINSCHLISSLICH DES UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:
Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:	Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten
Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE: Dr Schaginger Dr. Grascher Dr Machold Dr. Paroubek	Für die REPUBLIK OSTERREICH: Dr. Schaginger Dr. Grascher Dr. Machold Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE: Anseele E. Struyf	Für BELGIEN: Anseele E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
Pour la BOLIVIE: A. Azurduy Estenssoro	Für BOLIVIEN: A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
Pour le ROYAUME DU BURUNDI: Bernard Ntawigaya	Für das KONIGREICH BURUNDI: Bernard Ntawigaya
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE: Th. Sokony	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK: Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
Pour le CHILI: Aguiles Urra	Für CHILE: Aguiles Urra

Pour la CHINE:	Für CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK:
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:	Für die REPUBLIK ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ATHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne



Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E. Mefane	E. Mefane
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Montlouis	Montlouis
Diarra	Diarra
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIEN:
Simatupang	Simatupang
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:

Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAÏKA:
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:

Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	Für NEUSEELAND:
Pour l'OUGANDA:	Für UGANDA:
Pour le PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:	NIEDERLÄNDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:
Pour le PORTUGAL:	Für PORTUGAL:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL: I N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné	Für die REPUBLIK SENEGAL: I. N'Diaye M. Quattara A. Sarda D. Sow Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:

Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD: J. Golsola	Für die REPUBLIK TSCHAD: J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

## Arrangement concernant les Envois contre Remboursement

### Postnachnahmeabkommen

(Übersetzung)

#### Table des matières

#### Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE I		KAPITEL I	
Dispositions préliminaires	Art.	Einleitende Bestimmungen	Art
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
 CHAPITRE II		 KAPITEL II	
Conditions générales. Taxes. Transfert des fonds		Allgemeine Bedingungen; Gebühren; Übersendung der Beträge	
Envois admis .....	2	Zugelassene Sendungen .....	2
Conditions d'admission .....	3	Zulassungsbedingungen .....	3
Montant maximal .....	4	Höchstbetrag .....	4
Monnaie .....	5	Währung .....	5
Modes de règlement avec l'expéditeur .....	6	Art der Auszahlung von Nachnahmebeträgen an den Absender der Sendungen .....	6
Modes d'échange des mandats de remboursement	7	Art des Austauschs der Nachnahmepostanweisungen .....	7
Taxes .....	8	Gebühren .....	8
Annulation ou modification du montant du rem- boursement .....	9	Streichung oder Ändern des Nachnahmebetrags	9
Mandats de remboursement .....	10	Nachnahmepostanweisungen .....	10
Paiement des mandats de remboursement afférents à des colis .....	11	Auszahlung der Nachnahmepostanweisungen zu Postpaketen .....	11
Non-paiement au bénéficiaire .....	12	Nichtzahlung an den Empfänger .....	12
 CHAPITRE III		 KAPITEL III	
Responsabilité		Haftung	
Principe et étendue de la responsabilité .....	13	Grundsatz und Umfang der Haftung .....	13
Exceptions .....	14	Ausnahmen .....	14
Paiement de l'indemnité. Recours. Délais .....	15	Zahlung des Ersatzbetrags; Rückgriff; Fristen ....	15
Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement .....	16	Feststellung der Haftung für die richtige Einziehung der Nachnahmebeträge .....	16
Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au desti- nataire sans perception du montant du rembour- sement .....	17	Rückgabe einer dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigten Sendung	17
 CHAPITRE IV		 KAPITEL IV	
Dispositions diverses et finales		Verschiedene und Schlußbestimmungen	
Attribution des taxes en cas de liquidation du mon- tant du remboursement par mandat ... ..	18	Gebührenrechte bei Übersendung des Nach- nahmebetrags durch Postanweisung .....	18
Application de la Convention et de certains Arran- gements .....	19	Anwendung des Weltpostvertrags und bestimmter Abkommen des Weltpostvereins .....	19
Conditions d'approbation des propositions concer- nant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	20	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung	20
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	21	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens	21

## Arrangement concernant les Envois contre Remboursement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des envois contre remboursement que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

### CHAPITRE II

#### Conditions générales. Taxes. Transfert des fonds

##### Article 2 Envois admis

1. Peuvent être expédiés contre remboursement les envois de la poste aux lettres recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ainsi que les colis postaux qui satisfont respectivement aux conditions prévues par la Convention, l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre au service des envois contre remboursement que certaines des catégories d'envois mentionnées ci-dessus.

##### Article 3 Conditions d'admission

Les envois contre remboursement sont soumis aux conditions d'admission et aux taxes applicables à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

##### Article 4 Montant maximal

Quel que soit le mode de liquidation, le montant du remboursement ne peut excéder le maximum adopté dans le Pays d'encaissement pour l'émission des mandats à destination du Pays d'origine de l'envoi, à moins que d'un commun accord un maximum plus élevé n'ait été convenu.

##### Article 5 Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi; toutefois, en cas de versement ou de virement du remboursement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement, ce montant est exprimé dans la monnaie de ce Pays.

##### Article 6 Modes de règlement avec l'expéditeur

Les fonds destinés à l'expéditeur des envois lui sont envoyés:

## Postnachnahmeabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### KAPITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1 Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postnachnahmesendungen, den die vertragschließenden Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einzuführen vereinbaren.

### KAPITEL II

#### Allgemeine Bedingungen; Gebühren; Übersendung der Beträge

##### Artikel 2 Zugelassene Sendungen

1. Unter Nachnahme können Einschreibsendungen, Wertbriefe und Wertkästchen sowie Postpakete versandt werden, die den im Weltpostvertrag, im Wertbrief- und Wertkästchenabkommen oder im Postpaketabkommen festgesetzten Bedingungen entsprechen.

2. Die Verwaltungen können auch nur einzelne der vorstehend erwähnten Arten von Sendungen zum Nachnahmedienst zulassen.

##### Artikel 3 Zulassungsbedingungen

Postnachnahmesendungen unterliegen den Zulassungsbedingungen und Gebühren, die für die Art der Sendungen gelten, der sie angehören.

##### Artikel 4 Höchstbetrag

Der Nachnahmebetrag darf unabhängig von der Art der Übersendung den für Postanweisungen aus dem Bestimmungsland nach dem Einlieferungsland der Sendung festgesetzten Höchstbetrag nicht überschreiten, sofern nicht im gegenseitigen Einvernehmen ein höherer Höchstbetrag vereinbart worden ist.

##### Artikel 5 Währung

Wenn nichts anderes vereinbart ist, muß der Nachnahmebetrag in der Währung des Einlieferungslandes der Sendung angegeben werden, im Fall der Einzahlung oder Überweisung des Nachnahmebetrags auf ein Postscheckkonto im Bestimmungsland der Sendung ist jedoch der Betrag in der Währung dieses Landes anzugeben.

##### Artikel 6 Art der Auszahlung von Nachnahmebeträgen an den Absender der Sendungen

Beträge, die für den Absender der Sendungen bestimmt sind, werden ihm übersandt:

- a) par «mandat de remboursement» dont le montant peut être porté au crédit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi lorsque la réglementation de l'Administration de ce Pays le permet;
- b) dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés: par virement ou versement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi.

## Article 7

**Modes d'échange des mandats de remboursement**

L'échange des mandats de remboursement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés «mandats-cartes de remboursement» et dans le second cas «mandats-listes de remboursement».

## Article 8

**Taxes**

1. En sus des taxes visées à l'article 3, l'expéditeur acquitte à l'avance les taxes ci-après:

- a) s'il demande que le montant du remboursement lui soit envoyé au moyen d'un mandat de remboursement:
- 1<sup>o</sup> une taxe fixe maximale de
    - 70 centimes lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-carte,
    - 1,10 franc lorsque le règlement de compte est effectué par mandat-liste;
  - 2<sup>o</sup> une taxe proportionnelle qui ne peut excéder 1/2 ‰ du montant du remboursement. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception de la taxe proportionnelle, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service;
- b) s'il demande en outre que le mandat de remboursement soit envoyé par avion, et sauf entente spéciale des Administrations intéressées: une taxe égale à celle que prévoit l'article 37, § 1, de la Convention pour le retour, par la voie aérienne, de la formule d'avis de réception;
- c) s'il demande que le montant du remboursement soit viré ou versé à un compte courant postal soit dans le Pays d'encaissement, soit dans le Pays d'origine de l'envoi: une taxe fixe de 30 centimes au maximum.

2. En outre, pour les virements ou versements visés sous § 1, lettre c), l'Administration du Pays d'encaissement prélève sur le montant du remboursement les taxes ci-après:

- a) une taxe fixe de 30 centimes au maximum;
- b) s'il y a lieu, la taxe interne applicable aux virements ou aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'encaissement;
- c) la taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

## Article 9

**Annulation ou modification du montant du remboursement**

1. L'expéditeur d'un envoi contre remboursement peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, demander soit le dégrèvement total ou partiel, soit l'augmentation du montant du remboursement. Pour les de-

- a) durch „Nachnahmepostanweisung“, deren Betrag auch auf einem Postscheckkonto im Einlieferungsland der Sendung gutgeschrieben werden kann, wenn es die Bestimmungen der Verwaltung dieses Landes zulassen;
- b) falls die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen: durch Überweisung oder Einzahlung auf ein Postscheckkonto im Bestimmungsland der Sendung oder im Einlieferungsland der Sendung.

## Artikel 7

**Arten des Austauschs der Nachnahmepostanweisungen**

Der Austausch der Nachnahmepostanweisungen kann je nach Wahl der Verwaltungen im Karten- oder im Listenverfahren vorgenommen werden. Im ersten Fall heißen die Aufträge „Nachnahmekartenpostanweisungen“ und im zweiten Fall „Nachnahmelistenpostanweisungen“.

## Artikel 8

**Gebühren**

1. Neben den Gebühren nach Artikel 3 hat der Absender nachstehend aufgeführte Gebühren im voraus zu entrichten:

- a) wenn er die Übersendung des Nachnahmebetrags durch eine Nachnahmepostanweisung beantragt
- 1) eine feste Höchstgebühr von:
    - 70 Centimen, wenn die Abwicklung durch Kartenpostanweisungen erfolgt,
    - 1,10 Franken, wenn die Abwicklung durch Listenpostanweisungen erfolgt;
  - 2) eine gestaffelte Gebühr von höchstens 1/2 v. H. des Nachnahmebetrags. Jede Verwaltung kann diese Gebühr so abstufen, wie es den Bedürfnissen ihres Dienstes am besten entspricht;
- b) wenn ihm außerdem die Nachnahmepostanweisung auf dem Luftweg übersandt werden soll und nichts anderes zwischen den beteiligten Verwaltungen vereinbart ist: eine Gebühr, die der für die Rücksendung des Rückscheins auf dem Luftweg festgesetzten Gebühr nach Artikel 37 § 1 des Weltpostvertrags entspricht;
- c) wenn der Nachnahmebetrag auf ein Postscheckkonto im Bestimmungsland oder im Einlieferungsland der Sendung überwiesen oder eingezahlt werden soll: eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen.

2. Darüber hinaus werden bei Überweisungen oder Einzahlungen nach § 1 Buchstabe c) von der Verwaltung des Bestimmungslandes folgende Gebühren vom Nachnahmebetrag einbehalten:

- a) eine feste Gebühr von höchstens 30 Centimen;
- b) gegebenenfalls die für Überweisungen oder Einzahlungen zu entrichtende Inlandsgebühr, wenn die Überweisungen oder Einzahlungen auf ein im Bestimmungsland geführtes Postscheckkonto erfolgen;
- c) die für Überweisungen oder Einzahlungen nach dem Ausland zu entrichtende Gebühr, wenn die Überweisungen oder Einzahlungen auf ein im Einlieferungsland der Sendung geführtes Postscheckkonto erfolgen.

## Artikel 9

**Streichung oder Ändern des Nachnahmebetrags**

1. Der Absender einer Postnachnahmesendung kann unter den in Artikel 26 des Weltpostvertrags festgesetzten Bedingungen verlangen, daß der Nachnahmebetrag gestrichen, herab- oder heraufgesetzt wird. Bei telegra-

mandes télégraphiques d'annulation ou de modification du montant du remboursement, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

2. En cas d'augmentation du montant du remboursement, l'expéditeur doit payer, pour la majoration, la taxe proportionnelle visée à l'article 8, § 1, lettre a), chiffre 2<sup>o</sup>; cette taxe n'est pas perçue lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

#### Article 10

##### Mandats de remboursement

1. Les mandats de remboursement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 4.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

#### Article 11

##### Païement des mandats de remboursement afférents à des colis

Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs dans les conditions déterminées par l'Administration d'origine de l'envoi.

#### Article 12

##### Non-paiement au bénéficiaire

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, est tenu à la disposition de celui-ci par l'Administration du Pays d'origine de l'envoi; il est définitivement acquis à cette Administration à l'expiration du délai légal de prescription en vigueur dans ledit Pays.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, le versement ou le virement à un compte courant postal demandé en conformité de l'article 6, lettre b), ne peut être effectué, l'Administration qui a encaissé les fonds les convertit en un mandat de remboursement au bénéfice de l'expéditeur de l'envoi.

### CHAPITRE III

#### Responsabilité

#### Article 13

##### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations sont responsables des fonds encaissés jusqu'à ce que le mandat de remboursement soit régulièrement payé ou jusqu'à inscription régulière au crédit d'un compte courant postal.

2. En outre, les Administrations sont responsables, jusqu'à concurrence du montant du remboursement, de la livraison des envois sans encaissement des fonds ou contre perception d'une somme inférieure au montant du remboursement.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans l'encaissement et l'envoi des fonds.

#### Article 14

##### Exceptions

Aucune indemnité n'est due au titre du montant du remboursement:

phischen Anträgen auf Streichung oder Ändern des Nachnahmebetrags ist zusätzlich zur Telegraphengebühr die Einschreibgebühr zu entrichten.

2. Wird der Nachnahmebetrag heraufgesetzt, so hat der Absender dafür die gestaffelte Gebühr nach Artikel 8 § 1 Buchstabe a) Ziffer 2 zu entrichten; diese Gebühr wird nicht erhoben, wenn der Betrag auf ein Postscheckkonto eingezahlt oder überwiesen wird.

#### Artikel 10

##### Nachnahmepostanweisungen

1. Nachnahmepostanweisungen sind bis zum Höchstbetrag nach Artikel 4 zugelassen.

2. Mit den in der Vollzugsordnung enthaltenen Vorbehalten unterliegen Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen des Postanweisungs- und Postreisescheckabkommens.

#### Artikel 11

##### Auszahlung der Nachnahmepostanweisungen zu Postpaketen

Nachnahmepostanweisungen zu Nachnahmepaketen werden den Absendern unter den von der Einlieferungsverwaltung der Pakete festgesetzten Bedingungen ausgezahlt.

#### Artikel 12

##### Nichtzahlung an den Empfänger

1. Der Betrag einer Nachnahmepostanweisung, die aus irgendeinem Grund dem Empfänger nicht ausgezahlt worden ist, wird bei der Verwaltung des Einlieferungslandes der Sendung zu seiner Verfügung bereitgehalten; der Betrag wird nach Ablauf der in dem betreffenden Land geltenden gesetzlichen Verjährungsfrist von dieser Verwaltung endgültig vereinnahmt.

2. Wenn die nach Artikel 6 Buchstabe b) verlangte Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto aus irgendeinem Grund nicht durchgeführt werden kann, stellt die Verwaltung, die den Betrag eingezogen hat, über den Betrag eine für den Absender der Sendung bestimmte Nachnahmepostanweisung aus.

### KAPITEL III

#### Haftung

#### Artikel 13

##### Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Die Verwaltungen haften für die eingezogenen Nachnahmebeträge bis zur ordnungsmäßigen Auszahlung oder Gutschrift auf ein Postscheckkonto.

2. Ferner haften die Verwaltungen bis zur Höhe des einzuziehenden Nachnahmebetrags dafür, daß die Sendungen nicht ohne Einziehung des Nachnahmebetrags oder nicht unter Einziehung eines geringeren als des Nachnahmebetrags ausgehändigt werden.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen, die bei Einziehung und Übersendung der Nachnahmebeträge auftreten können.

#### Artikel 14

##### Ausnahmen

Für die richtige Einziehung des Nachnahmebetrags wird nicht gehaftet, wenn



- a) si le défaut d'encaissement résulte d'une faute ou d'une négligence de l'expéditeur;
- b) si l'envoi n'a pas été livré parce qu'il tombe sous le coup des interdictions visées soit par la Convention — articles 16, §§ 8 et 11, lettre c), et 28, § 1 —, soit par l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée — article 2, §§ 4 et 5, et article 5 —, soit par l'Arrangement concernant les colis postaux — article 24, lettres a), chiffres 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, et b), et article 28;
- c) si aucune réclamation n'a été déposée dans le délai défini à l'article 35, § 1, de la Convention.
- a) die unterbliebene oder unvollständige Einziehung auf ein Verschulden des Absenders der Sendung zurückzuführen ist;
- b) die Sendung nicht ausgehändigt worden ist, weil sie unter die Verbote nach Artikel 16 §§ 8 und 11 Buchstabe c) und Artikel 28 § 1 des Weltpostvertrags, nach Artikel 2 §§ 4 und 5 und Artikel 5 des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens oder nach Artikel 24 Buchstabe a) Ziffern 2), 3), 5), 6), 7) und Buchstabe b) und nach Artikel 28 des Postpaketabkommens fällt;
- c) innerhalb der Frist nach Artikel 35 § 1 des Weltpostvertrags keine Nachfrage gehalten worden ist.

## Article 15

**Paiement de l'indemnité. Recours. Délais**

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration d'origine de l'envoi; celle-ci peut exercer son droit de recours contre l'Administration responsable qui est tenue de lui rembourser, dans les conditions fixées par l'article 44 de la Convention, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

2. L'Administration qui a supporté en dernier lieu le paiement de l'indemnité a un droit de recours, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

3. L'article 43 de la Convention relatif aux délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'applique, pour toutes les catégories d'envois contre remboursement, au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité.

## Article 16

**Détermination de la responsabilité en matière d'encaissement**

1. L'Administration d'encaissement n'est pas responsable des irrégularités commises lorsqu'elle peut:

- a) prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration du Pays d'origine;
- b) établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et, s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations réglementaires.

2. Lorsque la responsabilité ne peut être nettement imputée à l'une des deux Administrations, celles-ci supportent le dommage par parts égales.

## Article 17

**Restitution à l'expéditeur d'un envoi livré au destinataire sans perception du montant du remboursement**

1. Lorsque le destinataire a restitué un envoi qui lui a été livré sans perception du montant du remboursement, l'expéditeur est avisé qu'il peut en prendre possession dans un délai de trois mois, à condition de renoncer au paiement du montant du remboursement ou de restituer le montant reçu en vertu de l'article 13, § 2.

2. Si l'expéditeur prend livraison de l'envoi, le montant remboursé est restitué à l'Administration ou aux Administrations qui ont supporté le dommage.

3. Si l'expéditeur renonce à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou des Administrations qui ont supporté le dommage.

## Artikel 15

**Zahlung des Ersatzbetrags; Rückgriff; Fristen**

1. Zur Zahlung des Ersatzbetrags ist die Einlieferungsverwaltung der Sendung verpflichtet; diese Verwaltung kann Rückgriff bei der haftenden Verwaltung nehmen, die unter den in Artikel 44 des Weltpostvertrags festgesetzten Bedingungen verpflichtet ist, die für ihre Rechnung ausgelegten Beträge der Einlieferungsverwaltung zu erstatten.

2. Die Verwaltung, die den Schaden getragen hat, kann bis zur Höhe des gezahlten Betrags Rückgriff bei dem Empfänger oder Absender der Sendung oder bei Dritten nehmen.

3. Artikel 43 des Weltpostvertrags über die Zahlungsfrist für Ersatzbeträge bei Verlust einer Einschreibsendung gilt auch für alle Arten von Nachnahmesendungen hinsichtlich der Auszahlung der eingezogenen Beträge oder der Zahlung des Ersatzbetrags.

## Artikel 16

**Feststellung der Haftung für die richtige Einziehung der Nachnahmebeträge**

1. Die Verwaltung des Bestimmungslandes der Sendung haftet nicht für Unregelmäßigkeiten, wenn sie

- a) beweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Bestimmung durch die Verwaltung des Einlieferungslandes zurückzuführen ist;
- b) nachweisen kann, daß bei Übergabe an ihren Dienst die Sendung oder, wenn es sich um ein Postpaket handelt, die zugehörige Paketkarte nicht die ordnungsmäßigen Bezeichnungen getragen haben.

2. Haftet eine der beiden Verwaltungen nicht eindeutig, so tragen beide Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

## Artikel 17

**Rückgabe einer dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigten Sendung**

1. Wenn der Empfänger eine Sendung, die ihm ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, wieder zurückgibt, wird der Absender verständigt, daß er die Sendung binnen dreier Monate unter Verzicht auf Auszahlung des Nachnahmebetrags oder gegen Rückzahlung des ihm nach Artikel 13 § 2 gezahlten Betrags wieder übernehmen kann.

2. Übernimmt der Absender die Sendung, so wird der von ihm zurückgezahlte Betrag der Verwaltung oder den Verwaltungen erstattet, die den Schaden getragen haben.

3. Verzichtet der Absender auf die Sendung, so wird sie Eigentum der Verwaltung oder der Verwaltungen, die Ersatz geleistet haben.

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses et finales

## Article 18

**Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat**

L'Administration du Pays d'origine de l'envoi attribue dans les conditions prescrites par le Règlement:

- a) à l'Administration d'encaissement, une quote-part de 35 centimes ou de 55 centimes par mandat de remboursement payé, selon que les Administrations ont adopté le système de mandats-cartes ou celui de mandats-listes de remboursement, et une quote-part proportionnelle de  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale de ces mandats;
- b) éventuellement, à l'Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe prévue à l'article 8, § 1, lettre b).

## Article 19

**Application de la Convention et de certains Arrangements**

La Convention, l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux ainsi que l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et l'Arrangement concernant les colis postaux sont applicables, le cas échéant, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement.

## Article 20

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 10, 12 à 18, 20 et 21 du présent Arrangement ainsi que de l'article 121 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a);
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

## Article 21

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

## KAPITEL IV

## Verschiedene und Schlußbestimmungen

## Artikel 18

**Gebührenrechte bei Übersendung des Nachnahmebetrags durch Postanweisung**

Die Verwaltung des Einlieferungslandes der Sendung vergütet unter den in der Vollzugsordnung festgesetzten Bedingungen

- a) der Verwaltung des Bestimmungslandes 35 Centimen beziehungsweise 55 Centimen für jede ausgezahlte Nachnahmepostanweisung, je nachdem, ob die Verwaltungen das Verfahren der Kartenanweisungen oder das der Listenanweisungen vereinbart haben, sowie  $\frac{1}{4}$  v.H. des Gesamtbetrags der Nachnahmepostanweisungen;
- b) gegebenenfalls die Gebühr nach Artikel 8 § 1 Buchstabe b) an die Verwaltung, der die Rücksendung der Nachnahmepostanweisung auf dem Luftweg obliegt.

## Artikel 19

**Anwendung des Weltpostvertrags und bestimmter Abkommen des Weltpostvereins**

Sofern Bestimmungen dieses Abkommens nicht entgegenstehen, gelten für Postnachnahmesendungen gegebenenfalls der Weltpostvertrag, das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen und das Postüberweisungsabkommen sowie das Wertbrief- und Wertkästchenabkommen und das Postpaketabkommen.

## Artikel 20

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Artikel 1 bis 10, 12 bis 18, 20 und 21 dieses Abkommens und des Artikels 121 seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, sofern es sich um Änderungen anderer als der unter Buchstabe a) erwähnten Bestimmungen handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, sofern es sich um die Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt. Das gilt nicht bei Meinungsverschiedenheiten, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung ausgetragen werden sollen.

## Artikel 21

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaço Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:

Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:  
Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Pour la BELGIQUE:  
Anseele  
E. Struyf

Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE  
DE BIÉLORUSSIE:

Pour la BIRMANIE:

Pour la BOLIVIE:  
A. Azurduy Estenssoro

Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:

Pour le ROYAUME DU BURUNDI:  
Bernard Ntawigaya

Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:  
Huot Sam Ath

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964

Für AFGHANISTAN:

Für die REPUBLIK SÜDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaço Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten

Für den AUSTRALISCHEN BUND:

Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:  
Dr. Schaginger  
Dr. Grascher  
Dr. Machold  
Dr. Paroubek

Für BELGIEN:  
Anseele  
E. Struyf

Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE  
SOWJET-REPUBLIK:

Für BIRMA:

Für BOLIVIEN:  
A. Azurduy Estenssoro

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:

Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:

Für das KONIGREICH BURUNDI:  
Bernard Ntawigaya

Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:  
Huot Sam Ath

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE: Th Sokony	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK: Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
Pour le CHILI: Aquiles Urra	Für CHILE: Aquiles Urra
Pour la CHINE: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE): Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE): Simpson Mukendi G. Kenda Amos G. Mubiayi
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE: Cissoko	Für die REPUBLIK ELFENBEINKUSTE: Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY:	Für die REPUBLIK DAHOMEY:
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DÄNEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr. A. A. Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:  Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für die REPUBLIK ECUADOR:  Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez

Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE:	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA:
Julián Ayesta	Julián Ayesta
R. Abalos	R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ATHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
Oiva Saloila	Oiva Saloila
Tauno Puolanne	Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Skinazi	Skinazi
M. Chapron	M. Chapron
Chappe	Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
E Mefane	E. Mefane
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:
Dezsö Horn	Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIEN:
Simatupang	Simatupang

Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ: Nasrat Al Mudarris	Für die REPUBLIK IRAK: Nasrat Al Mudarris
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE: G Briem Rafn Juliusson	Für die REPUBLIK ISLAND: G. Briem Rafn Juliusson
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAÏKA:
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KÖNIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE: K. H. Marabotaci A. B. Chehab	Für LIBYEN: K. H. Marabotaci A. B. Chehab
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KÖNIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE: Lauro Ramirez	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN: Lauro Ramirez

Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masméjean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:  Pour le NÉPAL:  Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:  Für NEPAL:  Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:  Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:  Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:  Pour l'UGANDA:  Pour le PAKISTAN:	Für NEUSEELAND:  Für UGANDA:  Für PAKISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:  Pour le PARAGUAY: Karl Bene  Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die REPUBLIK PANAMA:  Für PARAGUAY: Karl Bene  Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:  E. G. Lede P. H. J. Breusers	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM: E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz  Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz  Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK:
Grigore	Grigore
Paul Mateescu	Paul Mateescu
I. Petraru	I. Petraru
P. Postelnicu	P. Postelnicu
I. Seefeld	I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	Für die REPUBLIK SAN MARINO:
Domenico Forcellini	Domenico Forcellini
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
I. N. Diaye	I. N. Diaye
M. Quattara	M. Quattara
A. Sarda	A. Sarda
D. Sow	D. Sow
Migné	Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour la SOMALIE:	Für SOMALIA:
Giuseppe Thorel	Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Pour la SUÈDE:	Für SCHWEDEN:
Erik Swartling	Erik Swartling
Karl Axel Löfgren	Karl Axel Löfgren
T. Seiden	T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Abdel Kader Baghdadi	Abdel Kader Baghdadi
Mohamed El Mahamid	Mohamed El Mahamid
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Manák	Manák
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:



Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKANSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIËT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Miles Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Miles Krstic

**Arrangement concernant les Recouvrements****Postauftragsabkommen***(Übersetzung)*

## Table des matières

## Inhaltsverzeichnis

CHAPITRE I		KAPITEL I	
Dispositions préliminaires		Einleitende Bestimmungen	
	Art.		Art.
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
Valeurs admises à l'encaissement .....	2	Zur Einlösung zugelassene Postauftragspapiere ..	2
Protêts. Poursuites .....	3	Proteste; Beitreibungen .....	3
Monnaie .....	4	Währung .....	4
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Dépôt des envois de valeurs à recouvrer		Einlieferung der Sendungen mit Postauftragspapieren	
Forme et taxe de l'envoi .....	5	Art und Gebühr der Sendung .....	5
Nombre de valeurs par envoi .....	6	Stückzahl der Postauftragspapiere je Sendung ....	6
Montant maximal .....	7	Höchstbetrag .....	7
Interdictions .....	8	Verbote .....	8
CHAPITRE III		KAPITEL III	
Particularités relatives à certaines facultés accordées au public		Einzelheiten über bestimmte, den Postbenutzern zugestandene Befugnisse	
Retrait des valeurs Rectification du bordereau ....	9	Zurückziehung der Postauftragspapiere; Berichtigung des Verzeichnisses der Postauftragspapiere	9
Réexpédition .....	10	Nachsendung .....	10
CHAPITRE IV		KAPITEL IV	
Encaissement des valeurs. Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur. Renvoi		Einlösung der Postauftragspapiere; Übersendung der eingezogenen Beträge an den Auftraggeber; Rücksendung	
Interdiction des paiements partiels .....	11	Unzulässigkeit von Teilzahlungen .....	11
Modes de règlement avec l'expéditeur .....	12	Art der Abrechnung mit dem Auftraggeber .....	12
Mandats de recouvrement .....	13	Auftragspostanweisungen .....	13
Modes d'échange des mandats de recouvrement ...	14	Arten des Austauschs der Auftragspostanweisungen	14
Non-paiement au bénéficiaire .....	15	Nichtzahlung an den Empfänger .....	15
Taxes et droits .....	16	Gebühren und Abgaben .....	16
Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer .....	17	Berechnung bestimmter Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge .....	17
Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées .....	18	Rücksendung der nicht eingelösten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Postauftragspapiere ..	18
CHAPITRE V		KAPITEL V	
Responsabilité		Haftung	
Principe et étendue de la responsabilité .....	19	Grundsatz und Umfang der Haftung .....	19
CHAPITRE VI		KAPITEL VI	
Dispositions diverses et finales		Verschiedene und Schlußbestimmungen	
Attribution des taxes .....	20	Gebührenrechte .....	20
Bureaux participant au service .....	21	Am Austausch von Postaufträgen teilnehmende Ämter .....	21
Application de la Convention et de certains Arrangements .....	22	Anwendung des Weltpostvertrags und bestimmter Abkommen des Weltpostvereins .....	22
Exception à l'application de la Constitution .....	23	Ausnahme bei der Anwendung der Satzung .....	23
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	24	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und zu seiner Vollzugsordnung .....	24
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	25	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens	25

## Arrangement concernant les Recouvrements

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

Le présent Arrangement régit l'échange des valeurs à recouvrer que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

##### Article 2

##### Valeurs admises à l'encaissement

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis et, généralement, toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

2. Les Administrations ont la faculté de n'admettre à l'encaissement que certains des catégories de valeurs mentionnées au § 1.

##### Article 3

##### Protêts. Poursuites

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

##### Article 4

##### Monnaie

Sauf entente spéciale, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays de recouvrement.

### CHAPITRE II

#### Dépôt des envois de valeurs à recouvrer

##### Article 5

##### Forme et taxe de l'envoi

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'une lettre recommandée dûment affranchie, adressée directement par l'expéditeur au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

##### Article 6

##### Nombre de valeurs par envoi

Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité. Les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous réserve qu'ils soient desservis par un même bureau de poste et

## Postauftragsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### KAPITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

Dieses Abkommen regelt den Austausch von Postaufträgen, den die vertragschließenden Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einzuführen vereinbaren.

##### Artikel 2

##### Zur Einlösung zugelassene Postauftragspapiere

1. Zur Einlösung sind zugelassen Empfangsbescheinigungen, Rechnungen, eigene und gezogene Wechsel, Zins-, Dividenden- und Tilgungsscheine sowie überhaupt alle Handlungspapiere und sonstigen, ohne Kosten zahlbaren Urkunden über Geldforderungen.

2. Es steht den Verwaltungen frei, nur bestimmte Arten der in § 1 erwähnten Papiere zur Einlösung zuzulassen.

##### Artikel 3

##### Proteste; Beitreibungen

Die Verwaltungen können Wechsel und andere Urkunden über Geldforderungen protestieren und die gerichtliche Beitreibung von Forderungen in die Wege leiten lassen. Sie vereinbaren die hierfür erforderlichen Bestimmungen.

##### Artikel 4

##### Währung

Wenn nichts anderes vereinbart ist, wird der Betrag des Postauftrags in der Währung des Landes angegeben, in dem die Postauftragspapiere einzulösen sind.

### KAPITEL II

#### Einlieferung der Sendungen mit Postauftragspapieren

##### Artikel 5

##### Art und Gebühr der Sendung

Die Postauftragspapiere sind in einem ordnungsmäßig freigemachten Einschreibbrief einzuliefern, der vom Auftraggeber unmittelbar an das mit der Einlösung der Papiere beauftragte Postamt zu richten ist.

##### Artikel 6

##### Stückzahl der Postauftragspapiere je Sendung

Die Stückzahl der zu einer Sendung vereinigten Postauftragspapiere ist unbegrenzt; von verschiedenen Schuldnern einzulösende Postauftragspapiere können auf verschiedene Schuldner lauten, die jedoch im Bereich des-

que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne. En outre, les valeurs insérées dans le même envoi doivent être encaissables à vue ou à la même échéance.

**Article 7**  
**Montant maximal**

Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par l'Administration de recouvrement pour l'émission des mandats de poste destinés au Pays d'origine de l'envoi, à moins que, d'un commun accord, un maximum plus élevé n'ait été convenu.

**Article 8**  
**Interdictions**

Il est interdit:

- a) de porter, sur les valeurs, des notes ne concernant pas l'objet du recouvrement;
- b) de joindre aux valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur;
- c) de consigner, sur le bordereau d'expédition, des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

**CHAPITRE III**

**Particularités relatives à certaines facultés accordées au public**

**Article 9**

**Retrait des valeurs. Rectification du bordereau**

L'expéditeur peut, aux conditions fixées à l'article 26 de la Convention, soit retirer l'envoi, soit retirer les valeurs en totalité ou en partie, soit, en cas d'erreur, faire rectifier le bordereau d'expédition. Pour les demandes télégraphiques de rectification d'un bordereau, la taxe de recommandation est due en sus de la taxe télégraphique.

**Article 10**  
**Réexpédition**

1. La réexpédition des valeurs n'a lieu qu'à l'intérieur du Pays d'encaissement et dans les cas suivants:

- a) le débiteur a changé de résidence;
- b) les valeurs sont adressées à des personnes habitant un point de la résidence desservi par un autre bureau;
- c) tous les débiteurs sont desservis par un autre bureau

2. Elle est faite sans perception de taxe.

**CHAPITRE IV**

**Encaissement des valeurs.  
Envoi des fonds encaissés à l'expéditeur.  
Renvoi**

**Article 11**

**Interdiction des paiements partiels**

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

selben Postamts wohnen müssen; außerdem müssen die Postaufträge zugunsten oder für Rechnung desselben Auftraggebers zu erledigen sein. Ferner müssen die zur selben Sendung gehörenden Postauftragspapiere bei Sicht oder am selben Fälligkeitstag einlösbar sein.

**Artikel 7**  
**Höchstbetrag**

Der einzuziehende Gesamtbetrag der zu einer Sendung vereinigten Postauftragspapiere darf den Höchstbetrag, den die mit der Einlösung der Papiere beauftragte Verwaltung für Postanweisungen nach dem Einlieferungsland der Sendung festgesetzt hat, nicht überschreiten, wenn nicht zwischen den beteiligten Verwaltungen ein höherer Höchstbetrag vereinbart worden ist.

**Artikel 8**  
**Verbote**

Es ist verboten,

- a) auf den Postauftragspapieren Angaben zu machen, die nicht den Postauftrag betreffen,
- b) den Postauftragspapieren Briefe oder Notizen beizufügen, die als Schriftwechsel zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner angesehen werden können,
- c) auf dem Verzeichnis der Postauftragspapiere andere als dem Vordruck entsprechende Angaben zu machen.

**KAPITEL III**

**Einzelheiten über bestimmte,  
den Postbenutzern zugestandene  
Befugnisse**

**Artikel 9**

**Zurückziehung der Postauftragspapiere; Berichtigung des Verzeichnisses der Postauftragspapiere**

Der Auftraggeber kann unter den in Artikel 26 des Weltpostvertrags festgesetzten Bedingungen entweder die Sendung oder alle beziehungsweise einen Teil der Papiere zurückziehen oder Fehler in dem Verzeichnis der Postauftragspapiere berichtigen lassen. Für telegraphische Aufträge auf Berichtigung eines Verzeichnisses wird zusätzlich zur Telegraphengebühr die Einschreibgebühr erhoben.

**Artikel 10**  
**Nachsending**

1. Postauftragspapiere werden nur innerhalb des Landes, in dem die Papiere einzulösen sind, nachgesandt, und zwar wenn

- a) der Schuldner seine Wohnung gewechselt hat;
- b) die Postauftragspapiere für Personen bestimmt sind, die in einem Ortsteil wohnen, der zum Zustellbereich eines anderen Postamts gehört;
- c) alle Schuldner im Zustellbereich eines anderen Postamts wohnen.

2. Die Nachsending ist gebührenfrei.

**KAPITEL IV**

**Einlösung der Postauftragspapiere;  
Übersendung der eingezogenen Beträge  
an den Auftraggeber; Rücksendung**

**Artikel 11**

**Unzulässigkeit von Teilzahlungen**

Jedes Postauftragspapier muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, wenn seine Einlösung nicht als verweigert angesehen werden soll.

## Article 12

**Modes de règlement avec l'expéditeur**

Les fonds se rapportant à un même envoi et destinés à l'expéditeur des valeurs lui sont envoyés:

- a) soit par « mandat de recouvrement »;
- b) soit, dans le cas où les Administrations intéressées admettent ces procédés, par versement ou virement à un compte courant postal tenu soit dans le Pays de recouvrement, soit dans le Pays d'origine des valeurs.

## Article 13

**Mandats de recouvrement**

1. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximal adopté en vertu de l'article 7.

2. Sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de recouvrement sont soumis à l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

## Article 14

**Modes d'échange des mandats de recouvrement**

L'échange des mandats de recouvrement peut, au choix des Administrations, s'opérer au moyen de cartes ou de listes. Dans le premier cas, les titres sont dénommés « mandats-cartes de recouvrement » et dans le second cas « mandats-listes de recouvrement ».

## Article 15

**Non-paiement au bénéficiaire**

L'article 12 de l'Arrangement concernant le envois contre remboursement est applicable aux mandats de recouvrement et aux versements ou virements à des comptes courants postaux du montant des valeurs recouvrées.

## Article 16

**Taxes et droits**

1. Sauf application du § 3, les taxes ci-après sont prélevées sur le montant des valeurs encaissées:

- a) taxe fixe de 30 centimes par valeur recouvrée, dite « taxe d'encaissement »;
- b) taxe fixe de 30 centimes par valeur non recouvrée, dite « taxe de présentation »;
- c) taxes afférentes à l'envoi des fonds, savoir:
  - 1<sup>o</sup> taxe afférente aux mandats, si l'envoi a lieu par mandat de recouvrement;
  - 2<sup>o</sup> taxe interne applicable, le cas échéant, aux virements et aux versements lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays de recouvrement;
  - 3<sup>o</sup> taxe applicable aux virements ou aux versements internationaux lorsque ceux-ci sont effectués au profit d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine des valeurs;

## Artikel 12

**Art und Abrechnung mit dem Auftraggeber**

Beträge, die dieselbe Postauftragssendung betreffen, werden dem Auftraggeber wie folgt übersandt:

- a) durch „Auftragspostanweisung“ oder
- b) wenn die beteiligten Verwaltungen diese Verfahren zulassen, durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Postscheckkonto in dem Land, in dem die Postauftragspapiere eingelöst worden sind, oder in dem Einlieferungsland der Sendung mit den Postauftragspapieren.

## Artikel 13

**Auftragspostanweisungen**

1. Auftragspostanweisungen sind bis zu dem Höchstbetrag nach Artikel 7 zugelassen.

2. Mit den in der Vollzugsordnung enthaltenen Vorbehalten unterliegen die Auftragspostanweisungen den im Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen festgesetzten Bestimmungen.

## Artikel 14

**Arten des Austauschs der Auftragspostanweisungen**

Die Auftragspostanweisungen können nach Wahl der Verwaltungen im Karten- oder Listenverfahren ausgetauscht werden. Im ersten Fall heißen die Anweisungen „Auftrags-Kartenpostanweisungen“, im zweiten Fall „Auftrags-Listenpostanweisungen“.

## Artikel 15

**Nichtzahlung an den Empfänger**

Artikel 12 des Postnachnahmeabkommens gilt auch für Auftragspostanweisungen und für die Einzahlung oder Überweisung der Beträge eingelöster Postauftragspapiere auf Postscheckkonten.

## Artikel 16

**Gebühren und Abgaben**

1. Vorbehaltlich der Anwendung des § 3 werden nachstehend aufgeführte Gebühren vom Betrag der eingelösten Postauftragspapiere einbehalten:

- a) eine feste Gebühr von 30 Centimen, die sogenannte „Einziehungsgebühr“, für jedes eingelöste Postauftragspapier;
- b) eine feste Gebühr von 30 Centimen, die sogenannte „Vorzeigegebühr“, für jedes nicht eingelöste Postauftragspapier;
- c) die Gebühren für die Übersendung der Beträge, und zwar
  - 1) die Postanweisungsgebühr, wenn die Beträge durch Auftragspostanweisung übersandt werden;
  - 2) die Inlandsgebühr, die gegebenenfalls für Überweisungen und Einzahlungen auf ein Postscheckkonto in dem Land, in dem das Postauftragspapier eingelöst werden soll, erhoben wird;
  - 3) die Gebühr für Überweisungen oder Einzahlungen ins Ausland, wenn sie auf einem Postscheckkonto im Einlieferungsland der Postauftragspapiere gutgeschrieben werden;

d) sauf entente spéciale et si l'expéditeur demande le renvoi par avion des documents de liquidation du recouvrement: surtaxe aérienne calculée en fonction du poids;

e) s'il y a lieu, droits fiscaux applicables aux valeurs.

2. Les valeurs qui n'ont pu être mises en recouvrement par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse ne sont soumises ni à la taxe d'encaissement, ni à la taxe de présentation.

3. Si aucune des valeurs d'un envoi n'a pu être recouvrée ou si les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre le prélèvement intégral des taxes de présentation, celles-ci sont réclamées à l'expéditeur de l'envoi.

#### Article 17

##### Calcul de certaines taxes et détermination des sommes à envoyer

1. Les taxes visées à l'article 16, § 1, lettre c), sont calculées sur la base des sommes restant après déduction des taxes d'encaissement et de présentation, de la surtaxe aérienne visée à l'article 16, § 1, lettre d), et des droits fiscaux.

2. Le montant des fonds à envoyer à l'expéditeur des valeurs résulte de la différence entre les sommes encaissées et les taxes et droits prélevés.

#### Article 18

##### Renvoi des valeurs impayées, irrécouvrables ou mal dirigées

1. A moins qu'elles ne puissent être réexpédiées en vertu de l'article 10 et qu'elles ne doivent être remises à un tiers désigné, les valeurs non recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées à l'expéditeur par l'intermédiaire du bureau d'origine.

2. Le renvoi a lieu en franchise de port, dans la forme et les délais prescrits par le Règlement.

3. L'Administration de recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs.

#### CHAPITRE V

##### Responsabilité

#### Article 19

##### Principe et étendue de la responsabilité

1. Les Administrations postales sont responsables de la perte des valeurs, après l'ouverture des plis qui les contiennent soit dans le Pays d'encaissement, soit, lors de la restitution à l'expéditeur des valeurs non recouvrées, dans le Pays d'origine des valeurs.

2. L'Administration du Pays où la perte a eu lieu est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 39 de la Convention.

d) wenn nichts anderes vereinbart ist und wenn der Auftraggeber die Rücksendung des Nachweises über die Erledigung des Postauftrags auf dem Luftweg verlangt: der nach dem Gewicht berechnete Luftpostzuschlag;

e) erforderlichenfalls nicht postalische Gebühren für die Postauftragspapiere.

2. Postauftragspapiere, die wegen irgendeiner Unregelmäßigkeit oder einer fehlerhaften Anschrift nicht eingelöst werden konnten, unterliegen weder der Einziehungs- noch der Vorzeigegebühr.

3. Wenn kein einziges der zu einer Sendung vereinigten Postauftragspapiere eingelöst werden konnte oder wenn die eingezogenen Beträge zur vollständigen Deckung der Vorzeigegebühren nicht ausreichen, werden diese vom Auftraggeber erhoben.

#### Artikel 17

##### Berechnung bestimmter Gebühren und Festsetzung der zu übersendenden Beträge

1. Die Gebühren nach Artikel 16 § 1 Buchstabe c) werden nach den Beträgen berechnet, die nach Abzug der Einziehungs- und Vorzeigegebühren, des Luftpostzuschlags nach Artikel 16 § 1 Buchstabe d) und der nicht postalischen Gebühren verbleiben.

2. Die Höhe der dem Auftraggeber zu übersendenden Beträge ergibt sich aus dem Unterschied zwischen den eingezogenen Beträgen und den einbehaltenen postalischen und nicht postalischen Gebühren.

#### Artikel 18

##### Rücksendung der nicht eingelösten, nicht einlösbaren oder fehlgeleiteten Postauftragspapiere

1. Sofern aus irgendeinem Grund nicht eingelöste Postauftragspapiere weder nach Artikel 10 nachgesandt werden können noch einem näher bezeichneten Dritten ausgehändigt werden dürfen, sind die Papiere über das Einlieferungsamt der Sendung, in der sie enthalten waren, an den Auftraggeber zurückzusenden.

2. Die Papiere werden gebührenfrei und in der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Weise und Frist zurückgesandt.

3. Die mit der Einlösung der Postauftragspapiere beauftragte Verwaltung ist zur Rechtswahrung oder Feststellung der Nichtzahlung nicht verpflichtet.

#### KAPITEL V

##### Haftung

#### Artikel 19

##### Grundsatz und Umfang der Haftung

1. Nach Öffnung der Umschläge, in denen die Postauftragspapiere enthalten sind, haften die Postverwaltungen für den Verlust der Papiere, gleichgültig ob der Verlust im Einziehungsland oder, wenn die Papiere bei Nichteinlösung an den Auftraggeber zurückzugeben sind, im Einlieferungsland der Postauftragssendung eingetreten ist.

2. Die Verwaltung des Landes, in dem der Verlust eingetreten ist, hat dem Auftraggeber den wirklich entstandenen Schaden zu ersetzen. Der Ersatzbetrag darf den Ersatzbetrag nach Artikel 39 des Weltpostvertrags nicht überschreiten.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards:

- a) dans la transmission ou la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement des protêts ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application de l'article 3.

4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, les articles 13 à 17 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement relatifs à la responsabilité des Administrations sont applicables au service des recouvrements, la notion de recouvrement étant substituée à celle de remboursement.

3. Die Verwaltungen haften nicht für Verzögerungen bei

- a) Übersendung oder Vorzeigung der Postauftragspapiere;
- b) Erhebung von Protesten oder bei Beitreibungen, wenn sie sich zur Ergreifung solcher Maßnahmen nach Artikel 3 verpflichtet haben.

4. Vorbehaltlich der vorerwähnten Bestimmungen sind die die Haftung der Verwaltungen betreffenden Artikel 13 bis 17 des Postnachnahmeabkommens auch auf den Austausch von Postaufträgen anzuwenden, wobei an Stelle des Begriffs Nachnahme der Begriff Auftrag tritt.

## CHAPITRE VI

### Dispositions diverses et finales

#### Article 20

##### Attribution des taxes

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues, à l'exception de celles qui sont encaissées lors de l'émission des mandats de recouvrement, lesquelles donnent lieu à attribution conformément à l'article 28 de l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.

#### Article 21

##### Bureaux participant au service

Le service des valeurs à recouvrer doit être assuré par tous les bureaux de poste participant au service des mandats internationaux.

#### Article 22

##### Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

#### Article 23

##### Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

#### Article 24

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

## KAPITEL VI

### Verschiedene und Schlußbestimmungen

#### Artikel 20

##### Gebührenrechte

Jede Verwaltung behält unverkürzt die von ihr erhobenen Gebühren mit Ausnahme der Gebühren, die bei Einlieferung der Auftragspostanweisung erhoben und nach Artikel 28 des Postanweisungs- und Postreisescheckabkommens vergütet werden.

#### Artikel 21

##### Am Austausch von Postaufträgen teilnehmende Ämter

Am Austausch von Postaufträgen müssen alle Postämter teilnehmen, die auch am Austausch von Postanweisungen beteiligt sind.

#### Artikel 22

##### Anwendung des Weltpostvertrags und bestimmter Abkommen des Weltpostvereins

Der Weltpostvertrag sowie das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen und das Postüberweisungsabkommen werden gegebenenfalls in allen Fällen entsprechend angewandt, die nicht ausdrücklich durch dieses Abkommen geregelt sind.

#### Artikel 23

##### Ausnahme von der Anwendung der Satzung

Der Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anwendbar.

#### Artikel 24

##### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications aux dispositions des articles 1 à 20 et 22 à 25 du présent Arrangement et 103 à 107, 110, 111, 113, §§ 1 à 6, 114, 115, §§ 1, 2 et 4, et 123 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 112, 113, § 7, et 115, § 3, de son Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de modifications aux autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

#### Article 25

##### Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE:  
Gaqo Nesho

Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE  
ET POPULAIRE:  
Ibnou-Zekri

Pour l'ALLEMAGNE:  
Stücklen  
Dr Steinmetz

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS  
TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE:  
Antomo Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E Kalbermatten

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um Änderungen der Artikel 1 bis 20 und 22 bis 25 dieses Abkommens und der Artikel 103 bis 107, 110, 111, 113 §§ 1 bis 6, 114, 115 §§ 1, 2 und 4 und 123 seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um Änderungen anderer Bestimmungen dieses Abkommens als der im vorhergehenden Absatz erwähnten und der Artikel 108, 112, 113 § 7 und 115 § 3 seiner Vollzugsordnung handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um Änderungen der übrigen Artikel der Vollzugsordnung oder um die Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt. Das gilt nicht bei Meinungsverschiedenheiten, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung ausgetragen werden sollen.

#### Artikel 25

##### Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die in dem Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Für AFGHANISTAN:

Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:

Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN:  
Gaqo Nesho

Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE  
VOLKSREPUBLIK:  
Ibnou-Zekri

Für DEUTSCHLAND:  
Stücklen  
Dr. Steinmetz

Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN  
STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES  
UNTER TREUHÄNDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS  
DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:

Für das KONIGREICH SAUDI-ARABIEN:

Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK:  
Antonio Pages Larraya  
Bartolomé Gazzolo  
E. Kalbermatten



Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH:
Dr. Schaginger	Dr. Schaginger
Dr. Grascher	Dr. Grascher
Dr. Machold	Dr. Machold
Dr. Paroubek	Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE:	Für BELGIEN:
Anseele	Anseele
E. Struyf	E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
Pour la BOLIVIE:	Für BOLIVIEN:
A. Azurduy Estenssoro	A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE:	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN:
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KONIGREICH BURUNDI:
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE:	Für das KONIGREICH KAMBODSCHA:
Huot Sam Ath	Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN:	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN:
Guillaume Tamba	Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Th. Sokony	Th. Sokony
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
Pour le CHILI:	Für CHILE:
Aquilaes Urra	Aquilaes Urra
Pour la CHINE:	Für CHINA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN:
Telmo Munoz Bolanos	Telmo Munoz Bolanos
A. Salazar Paez	A. Salazar Paez
J. C. Castillo Lopez	J. C. Castillo Lopez
Dr. Zimmermann	Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Mavounia	Mavounia
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE):
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Cissoko	Cissoko
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA:	Für die REPUBLIK KUBA:
D. Portela	D. Portela
Dr. Luis Sola	Dr. Luis Sola
F. Marty	F. Marty

Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr. A. A. Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:  Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:  Für die REPUBLIK ECUADOR:
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos  Pour l'ÉTHIOPIE:	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos  Für ÄTHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:	Für die REPUBLIK FINNLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:  Skinazi M. Chapron Chappe	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:  Skinazi M. Chapron Chappe
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE: E. Mefane  Pour le GHANA:	Für die REPUBLIK GABUN: E. Mefane  Für GHANA:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
Pour la GRÈCE: Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou	Für GRIECHENLAND: Dimopoulos G. Yannopoulos P. Kiosseoglou

Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA: H. Yameogo Ghintran	Für die REPUBLIK OBERVOLTA: H. Yameogo Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE: Dezsö Horn	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK: Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE: Simatupang	Für die REPUBLIK INDONESIA: Simatupang
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAICA:
Pour le JAPON:	Für JAPAN:
Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Pour le ROYAUME DU LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für das KONIGREICH LAOS: Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE: Michel Aoun	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK: Michel Aoun
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN: Büchel	Für das FURSTENTUM LIECHTENSTEIN: Büchel
Pour le LUXEMBOURG: Raus R. Fournelle	Für LUXEMBURG: Raus R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:

Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE: J. Ralaivao Henri Rapiera	Für die REPUBLIK MADAGASKAR: J. Ralaivao Henri Rapiera
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC: El Fassi Berrada	Für das KONIGREICH MAROKKO: El Fassi Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO: H. Masmejean	Für das FÜRSTENTUM MONACO: H. Masmejean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA: Dr. Gloger	Für NICARAGUA: Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	Für NEUSEELAND:
Pour l'OUGANDA:	Für UGANDA:
Pour le PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:
Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:
E. G. Lede P. H. J. Breusers	E. G. Lede P. H. J. Breusers
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE:	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN:
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:

Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK:
A Bakir	A. Bakir
Th. H. Abdel Rahman	Th. H. Abdel Rahman
Awad Hamid Haggag	Awad Hamid Haggag
Ahmed Sobhi El-Dali	Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE:	Für die RUMANISCHE VOLKSREPUBLIK:
Grigore	Grigore
Paul Mateescu	Paul Mateescu
I. Petraru	I. Petraru
P. Postelnicu	P. Postelnicu
I. Seefeld	I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	Für die REPUBLIK SAN MARINO:
Domenico Forcellini	Domenico Forcellini
Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
I. N. Diaye	I. N' Diaye
M. Quattara	M. Quattara
A. Sarda	A. Sarda
D. Sow	D. Sow
Migné	Migné
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour la SOMALIE:	Für SOMALIA:
Giuseppe Thorel	Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Pour la SUÈDE:	Für SCHWEDEN:
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE:	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT:
Tuason	Tuason
Sauser	Sauser
Buzzi	Buzzi
Chappuis	Chappuis
Marguerat	Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
J. Golsola	J. Golsola
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Pour la THAÏLANDE:	Für THAILAND:
Th. Kiranandana	Th. Kiranandana
S. Sukhanetr	S. Sukhanetr
Chao Thongma	Chao Thongma
T. Yaowakhandha	T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:	Für die REPUBLIK TOGO:
E. Lawson	E. Lawson
I. Ekue	I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:

Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinci
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATIKNSTADT: G. Prigione Herbert Miehsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FODERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

## Arrangement concernant le service international de l'épargne

### Postsparkassenabkommen

(Übersetzung)

Table des matières	Inhaltsverzeichnis
<b>CHAPITRE I</b>	<b>KAPITEL I</b>
<b>Dispositions préliminaires</b>	<b>Einleitende Bestimmungen</b>
Objet de l'Arrangement .....	Gegenstand des Abkommens .....
1	1
Etendue du service .....	Umfang des Dienstes .....
2	2
<b>CHAPITRE II</b>	<b>KAPITEL II</b>
<b>Dispositions générales</b>	<b>Allgemeine Bestimmungen</b>
Transmission des fonds .....	Übersendung der Beträge .....
3	3
Intérêts .....	Zinsen .....
4	4
Transmission des livrets et documents divers .....	Übersendung der Sparbücher und der verschiedenen Belege .....
5	5
Dispositions communes aux versements et aux transferts .....	Gemeinsame Bestimmungen für Einzahlungen und Guthabenübertragungen .....
6	6
<b>CHAPITRE III</b>	<b>KAPITEL III</b>
<b>Versements</b>	<b>Einlagen</b>
Dépôt des versements .....	Einzahlung der Einlagen .....
7	7
Montant maximal .....	Höchstbetrag .....
8	8
Arrondissement à l'unité monétaire .....	Aufrundung der Beträge auf volle Währungseinheiten .....
9	9
Renvoi du livret .....	Rücksendung des Sparbuches .....
10	10
<b>CHAPITRE IV</b>	<b>KAPITEL IV</b>
<b>Remboursements</b>	<b>Rückzahlungen</b>
Demandes de remboursement .....	Rückzahlungsanträge .....
11	11
Autorisations de remboursement .....	Rückzahlungsermächtigungen .....
12	12
Remboursements .....	Rückzahlungen .....
13	13
Remboursements télégraphiques .....	Telegraphische Rückzahlungen .....
14	14
Autres procédés de remboursement .....	Weitere Rückzahlungsmöglichkeiten .....
15	15
<b>CHAPITRE V</b>	<b>KAPITEL V</b>
<b>Transferts</b>	<b>Guthabenübertragungen</b>
Principes généraux applicables aux transferts .....	Allgemeine Grundsätze für Guthabenübertragungen .....
16	16
<b>CHAPITRE VI</b>	<b>KAPITEL VI</b>
<b>Responsabilité</b>	<b>Haftung</b>
Etendue de la responsabilité .....	Umfang der Haftung .....
17	17
Détermination de la responsabilité .....	Feststellung der Haftung .....
18	18
Reconstitution du compte d'épargne .....	Wiederherstellung der Sparkontenrichtigkeit .....
19	19
Remboursement à la caisse d'épargne créancière ..	Erstattung der Beträge an die Gläubigersparkasse ..
20	20
<b>CHAPITRE VII</b>	<b>KAPITEL VII</b>
<b>Dipositions diverses et finales</b>	<b>Verschiedene und Schlußbestimmungen</b>
Application de la Convention et de certains Arrangements .....	Anwendung des Weltpostvertrags und einzelner Abkommen .....
21	21
Exception à l'application de la Constitution .....	Ausnahme bei der Anwendung der Satzung .....
22	22
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung .....
23	23
Mise à exécution et durée de l'Arrangement ....	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens ..
24	24

## Arrangement concernant le service international de l'épargne

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement régit le service international de l'épargne que les Pays contractants conviennent d'instituer dans leurs relations réciproques.

2. Le service fonctionne dans les limites fixées par la réglementation des changes propre à chaque Pays. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'opérations mentionnées à l'article 2.

3. Peut participer au service international visé ci-dessus toute caisse d'épargne nationale relevant directement de l'Administration postale ou dont l'activité s'étend sur l'ensemble du territoire national par l'intermédiaire des bureaux de poste.

4. L'Administration postale des Pays où la caisse d'épargne nationale participant au service international relève d'une Administration autre que celle des postes, est tenue de s'entendre avec cette dernière, pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. La première de ces Administrations sert d'intermédiaire pour les relations de la caisse avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

5. Dans le présent Arrangement et dans son Règlement d'exécution, les termes caisse d'épargne, livret d'épargne, compte courant d'épargne, ne visent d'une part que les caisses d'épargne définies au § 3 ci-dessus, d'autre part que les livrets et comptes courants ouverts par ces caisses.

##### Article 2

##### Etendue du service

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements et opérer des retraits sur son compte par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays où il se trouve. Il peut également demander le transfert de l'avoir de son compte d'une caisse d'épargne à une autre caisse d'épargne.

2. Les caisses d'épargne acceptent de servir d'intermédiaire pour l'ouverture des livrets d'épargne, le remplacement ou le renouvellement des livrets, l'inscription des intérêts sur les livrets et la transmission de tous les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne.

## Postsparkassenabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### KAPITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

1. Dieses Abkommen regelt den internationalen Postsparkassendienst, den die vertragschließenden Länder in ihren wechselseitigen Beziehungen einzuführen verabreden.

2. Der Dienst wickelt sich im Rahmen der Devisenvorschriften eines jeden Landes ab. Die vertragschließenden Länder können hierbei nur eines oder mehrere der in Artikel 2 genannten Verfahren anwenden.

3. An dem obengenannten Postsparkassendienst kann jede staatliche Sparkasse teilnehmen, die der Postverwaltung unmittelbar untersteht oder die ihre Tätigkeit durch Vermittlung der Postämter im Gesamtbereich des betreffenden Landes ausübt.

4. Untersteht eine am internationalen Dienst teilnehmende staatliche Sparkasse einer anderen Verwaltung als der Postverwaltung des betreffenden Landes, so ist die Postverwaltung verpflichtet, sich mit dieser anderen Verwaltung zu verständigen, um die vollständige Durchführung aller Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten. Die Postverwaltung vermittelt auch den Geschäftsverkehr der Sparkasse mit den Postverwaltungen der anderen vertragschließenden Länder und mit dem Internationalen Büro.

5. In diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung beziehen sich die Bezeichnungen Sparkasse, Sparbuch nur auf die in § 3 bezeichneten Sparkassen einerseits und die von diesen Sparkassen ausgestellten Sparbücher und eröffneten Konten andererseits.

##### Artikel 2

##### Umfang des Dienstes

1. Jeder Inhaber eines Sparkontos kann durch Vermittlung der Sparkasse des Landes, in dem er sich befindet, Beträge auf sein Konto einzahlen und von seinem Konto abheben. Ebenso kann er die Übertragung seines Kontoguthabens von einer Sparkasse auf eine andere Sparkasse beantragen.

2. Die Sparkassen übernehmen vermittelnd Ausgabe, Ersatz oder Erneuerung von Sparbüchern, Zinsengutschrift in den Büchern und Übersendung aller für die reibungslose Abwicklung des internationalen Postsparkassendienstes erforderlichen Unterlagen und Belege.



CHAPITRE II  
Dispositions générales

## Article 3

**Transmission des fonds**

1. La transmission des fonds en exécution d'une opération d'épargne s'effectue par mandat de poste du service international ou par virement postal. Elle est soumise aux conditions qui régissent le mode choisi.

2. Le frais d'envoi des fonds sont à la charge de l'épargnant.

## Article 4

**Intérêts**

Sous réserve de l'article 16 relatif aux transferts, la date de calcul des intérêts est établie en fonction de la réception ou de l'envoi des fonds par la caisse d'épargne qui tient le compte crédité ou débité.

## Article 5

**Transmission des livrets et documents divers**

1. Les bureaux de poste des Pays contractants se prêtent réciproquement concours pour le retrait des livrets à régler ou à vérifier.

2. Sont admis en franchise de port, lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant à destination de l'Administration ou de la caisse d'un autre Pays contractant, les livrets de même que les correspondances et les documents généralement nécessaires à la bonne marche du service international de l'épargne. Sont en outre admis en franchise de port les plis contenant des livrets lorsqu'ils sont expédiés par l'Administration ou la caisse d'un Pays contractant aux titulaires des livrets.

3. Les transmissions se font par les moyens les plus favorables.

4. Les frais inhérents à toute transmission accélérée (voie aérienne notamment) à la demande de l'épargnant peuvent être mis à la charge de celui-ci.

## Article 6

**Dispositions communes aux versements et aux transferts**

Les fonds versés ou transférés sont, notamment en ce qui concerne le taux et le calcul des intérêts ainsi que les conditions de remboursement, soumis aux lois, décrets, arrêtés règlements régissant le service de la caisse à laquelle les fonds sont destinés.

CHAPITRE III  
Versements

## Article 7

**Dépôt des versements**

1. Tout titulaire d'un compte courant d'épargne peut effectuer des versements sur son compte en déposant les fonds à la caisse d'épargne ou au bureau de poste du lieu où il se trouve.

KAPITEL II  
Allgemeine Bestimmungen

## Artikel 3

**Übersendung der Beträge**

1. Im Postsparkassendienst werden Beträge durch Auslandspostanweisung oder -überweisung übersandt. Hierfür gelten die Bedingungen für Auslandspostanweisungen oder -überweisungen.

2. Die Kosten und Gebühren für die Übersendung trägt der Sparer.

## Artikel 4

**Zinsen**

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 16, der die Guthabenübertragungen betrifft, wird der Tag, von dem an die Zinsen berechnet werden, nach dem Zeitpunkt des Empfangs oder der Übersendung der Beträge von der Sparkasse bestimmt, die das Konto führt, auf dem die Beträge gut- oder lastgeschrieben worden sind.

## Artikel 5

**Übersendung der Sparbücher und der verschiedenen Belege**

1. Die Postämter der vertragschließenden Länder unterstützen sich gegenseitig bei der Einziehung der zu berichtigenden oder zu prüfenden Sparbücher.

2. Die Versendung der Sparbücher von der Verwaltung oder der Sparkasse eines vertragschließenden Landes an die Verwaltung oder die Sparkasse eines anderen vertragschließenden Landes ist gebührenfrei; das gilt auch für den Schriftwechsel und für Belege, die zur reibungslosen Abwicklung des internationalen Postsparkassendienstes allgemein erforderlich sind. Außerdem sind Sendungen mit Sparbüchern, die von der Verwaltung oder der Sparkasse eines vertragschließenden Landes den Inhabern der Sparbücher übersandt werden, gebührenfrei.

3. Für die Übersendung ist der günstigste Weg zu benutzen.

4. Die Kosten für eine vom Sparer verlangte beschleunigte Beförderung (insbesondere die Beförderung auf dem Luftweg) können zu seinen Lasten gehen.

## Artikel 6

**Gemeinsame Bestimmungen für Einzahlungen und Guthabenübertragungen**

Eingezahlte oder übertragene Guthaben werden, insbesondere hinsichtlich des Zinssatzes, der Zinsenberechnung und der Rückzahlungsbedingungen nach den Gesetzen, Verordnungen, Erlassen und Vorschriften behandelt, die für den Dienst der Sparkasse gelten, für die die Beträge bestimmt sind.

KAPITEL III  
Einlagen

## Artikel 7

**Einzahlung der Einlagen**

1. Jeder Inhaber eines Sparkontos kann bei der Sparkasse oder beim Postamt des Ortes, an dem er sich befindet, Einlagen auf sein Konto einzahlen.

2. Sauf entente spéciale, le livret doit être produit.

3. Toute personne résidant dans un Pays contractant peut effectuer un versement à la caisse d'épargne de ce Pays ou dans un bureau de poste en vue de l'ouverture d'un livret à la caisse d'épargne d'un autre Pays contractant.

#### Article 8

##### Montant maximal

1. Chaque Administration a la faculté de fixer un minimum et un maximum pour les versements pouvant être constatés au livret.

2. La caisse d'épargne qui tient le compte se réserve le droit de rejeter tout ou partie du versement qui aurait pour effet de porter l'avoir du compte au-delà de la limite maximale fixée par sa réglementation.

3. Dans le Pays qui enregistre le versement, le montant du dépôt peut être limité à la partie exportable des capitaux.

#### Article 9

##### Arrondissement à l'unité monétaire

Les versements, exprimés dans la monnaie du Pays qui tient le compte, ne doivent pas comporter de fraction d'unité monétaire.

#### Article 10

##### Renvoi du livret

1. Après inscription du versement, le livret, s'il a été produit, est renvoyé directement à l'épargnant par lettre, sous recommandation d'office.

2. S'il s'agit d'un livret créé à la suite d'un premier versement, il sera transmis au titulaire par la même voie.

### CHAPITRE IV

#### Remboursements

#### Article 11

##### Demandes de remboursement

1. Tout titulaire de livret d'épargne peut obtenir le remboursement partiel ou intégral de son avoir en adressant, par l'intermédiaire de la caisse d'épargne du Pays contractant où il se trouve, une demande à la caisse qui tient son compte.

2. La somme dont le remboursement est demandé est exprimée dans la monnaie du Pays qui tient le compte; en cas de remboursement partiel, elle ne doit pas comporter de fraction d'unité monétaire.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais, à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de remboursement.

#### Article 12

##### Autorisations de remboursement

1. Les autorisations de remboursement sont établies par la caisse qui tient le compte, en monnaie du Pays

2. Wenn nichts anderes vereinbart ist, muß das Sparbuch vorgelegt werden.

3. Jede Person, die in einem vertragschließenden Land wohnt, kann bei der Sparkasse oder bei einem Postamt dieses Landes zur Ausstellung eines Sparbuches durch die Sparkasse eines anderen vertragschließenden Landes Einlagen einzahlen.

#### Artikel 8

##### Höchstbetrag

1. Jede Verwaltung kann einen Mindest- und einen Höchstbetrag für Einlagen festsetzen, die in einem Sparbuch gebucht werden können.

2. Die kontoführende Sparkasse kann die Annahme von Einlagen, durch die ein Kontoguthaben den bestimmungsmäßig zugelassenen Höchstbetrag überschreiten würde, ganz oder teilweise ablehnen.

3. Die Höhe einer Einlage kann in dem Land, in dem sie entgegengenommen wird, auf den im Kapitalverkehr dieses Landes mit dem Ausland zugelassenen Betrag beschränkt werden.

#### Artikel 9

##### Aufrundung der Beträge auf volle Währungseinheiten

Die in der Währung des kontoführenden Landes angegebenen Einlagen müssen auf volle Währungseinheiten lauten.

#### Artikel 10

##### Rücksendung des Sparbuches

1. Nach Buchung der Einlage wird das gegebenenfalls vorgelegte Sparbuch in einem von Amts wegen eingeschriebenen Brief unmittelbar an den Sparer zurückgeschickt.

2. Ein nach Einzahlung einer Ersteinlage ausgestelltes Sparbuch wird dem Inhaber auf dem gleichen Wege übersandt.

### KAPITEL IV

#### Rückzahlungen

#### Artikel 11

##### Rückzahlungsanträge

1. Jeder Sparbuchinhaber kann die teilweise oder vollständige Rückzahlung seines Guthabens dadurch erlangen, daß er durch Vermittlung der Sparkasse des vertragschließenden Landes, in dem er sich befindet, einen Antrag an die kontoführende Sparkasse richtet.

2. Der Betrag, dessen Rückzahlung beantragt wird, ist in der Währung des kontoführenden Landes auszudrücken; soll nur ein Teil des Guthabens zurückgezahlt werden, so muß der Betrag auf volle Währungseinheiten lauten.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, können die Sparer Rückzahlungsanträge auf ihre Kosten unmittelbar an die kontoführende Sparkasse richten.

#### Artikel 12

##### Rückzahlungsermächtigungen

1. Rückzahlungsermächtigungen über den auszahlenden Nettobetrag werden von der kontoführenden Spar-

où réside l'épargnant et pour la somme nette à payer. Elles sont adressées, avec les fonds correspondants, à la caisse chargée d'effectuer le remboursement

2. La caisse qui établit une autorisation de remboursement détermine elle-même le taux de conversion de la monnaie de son Pays en monnaie du Pays où réside l'épargnant.

#### Article 13 Remboursements

1. Les remboursements ne sont soumis à d'autres limites de somme que celles qui résultent de la législation des Pays contractants

2. Ils sont effectués entre les mains de la ou des personnes habilitées aux termes du contrat d'épargne à donner quittance et désignées sur l'autorisation.

3. La somme à payer est celle qui est indiquée sur l'autorisation en monnaie du Pays de paiement, sans aucun prélèvement au profit de la caisse payeuse. Toutefois, lorsque la législation du Pays auquel appartient le service payeur l'exige, ce service a la faculté de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire.

#### Article 14 Remboursements télégraphiques

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à cet sujet, les épargnants peuvent, à leurs frais, demander et obtenir des remboursements par la voie télégraphiques. Les Administrations fixent elles-mêmes les règles d'exécution du service.

#### Article 15 Autres procédés de remboursement

Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les remboursements peuvent être effectués sans accomplissement des formalités relatives aux demandes de remboursement et aux autorisations de remboursement.

### CHAPITRE V Transferts

#### Article 16 Principes généraux applicables aux transferts

1. Tout titulaire d'un compte d'épargne peut faire transférer tout ou partie de son avoir à une autre caisse d'épargne de son choix. La demande de transfert peut être déposée dans n'importe quelle caisse ou bureau de poste des Pays contractants.

2. Sauf entente spéciale, l'épargnant doit déposer son livret à l'appui de sa demande.

3. Dans les relations entre les Pays dont les Administrations postales se sont mises d'accord à ce sujet, les épargnants peuvent adresser directement et à leurs frais, à la caisse qui tient leur compte, leurs demandes de

kasse in der Währung des Landes ausgefertigt, in dem der Sparer sich aufhält. Sie werden zusammen mit den entsprechenden Beträgen der mit der Rückzahlung beauftragten Sparkasse übersandt.

2. Die Sparkasse, die eine Rückzahlungsermächtigung ausfertigt, bestimmt, nach welchem Kurs die Beträge aus der Währung ihres Landes in die des Landes umgerechnet werden, in dem der Sparer sich aufhält.

#### Artikel 13 Rückzahlungen

1. Die Höhe der Rückzahlungsbeträge unterliegt nur den Beschränkungen, die in den vertragschließenden Ländern gesetzlich festgelegt sind.

2. Die Beträge werden der oder den Personen ausbezahlt, die nach dem Wortlaut des Sparvertrages zur Empfangsbescheinigung berechtigt sind und die auf der Zahlungsermächtigung genannt sind.

3. Auszuzahlen ist der auf der Zahlungsermächtigung in der Währung des Landes, in dem die Zahlung zu leisten ist, angegebene Betrag ohne jeden Abzug zugunsten der auszahlenden Sparkasse. Ist es jedoch in dem Land, zu dem die auszahlende Sparkasse gehört, gesetzlich vorgeschrieben, so kann diese Bruchteile einer Währungseinheit entweder unberücksichtigt lassen oder sie auf die nächste volle Währungseinheit aufrunden.

#### Artikel 14 Telegraphische Rückzahlungen

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, können Sparer auf ihre Kosten Rückzahlungen beantragen und erhalten. Die Durchführungsbestimmungen für diesen Dienst werden von den Verwaltungen selbst erlassen.

#### Artikel 15 Weitere Rückzahlungsmöglichkeiten

Im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, können Rückzahlungen ohne Formalitäten wie Rückzahlungsanträge und Rückzahlungsermächtigungen geleistet werden.

### KAPITEL V Guthabenübertragungen

#### Artikel 16 Allgemeine Grundsätze für Guthabenübertragungen

1. Jeder Inhaber eines Sparkontos kann sein Guthaben ganz oder teilweise auf eine andere Sparkasse seiner Wahl übertragen lassen; ein entsprechender Antrag kann bei jeder beliebigen Sparkasse oder jedem beliebigen Postamt der vertragschließenden Länder gestellt werden.

2. Wenn nichts anderes vereinbart ist, muß der Sparer mit seinem Antrag sein Sparbuch als Beleg vorlegen.

3. Im Verkehr zwischen Ländern, deren Postverwaltungen eine entsprechende Vereinbarung getroffen haben, können Sparer auf eigene Kosten ihren nach den Inlandsbestimmungen ausgefertigten Antrag auf Gut-

transfert établies d'après la réglementation intérieure et accompagnées éventuellement du livret.

4. Les sommes transférées portent intérêt à charge de la caisse primitivement détentrice des fonds (dénommée «caisse d'origine»), jusqu'à la fin du mois pendant lequel le compte est débité et à charge de la caisse qui reçoit le transfert (dénommée «caisse bénéficiaire»), à partir du premier jour du mois suivant.

## CHAPITRE VI Responsabilité

### Article 17

#### Etendue de la responsabilité

1. Les sommes converties en un mandat de poste international ou un virement postal pour l'exécution d'une opération d'épargne sont soumises aux garanties prévues pour le mode de transmission des fonds choisi.

2. Les caisses d'épargne sont responsables des erreurs de conversion, des erreurs d'inscription des opérations sur les comptes courants et, d'une façon générale, de toutes les erreurs qu'elles pourraient commettre dans l'établissement des pièces relatives au service international de l'épargne.

3. Les caisses d'épargne par l'entremise desquelles les remboursements sont effectués sont responsables des fonds qu'elles ont reçus et de la régularité des opérations de paiement.

4. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission des fonds.

5. Les caisses d'épargne ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des inexactitudes qui pourraient être relevées dans les renseignements fournis par les usagers pour l'exécution des opérations prévues à l'article 2, § 2.

### Article 18

#### Détermination de la responsabilité

1. La responsabilité incombe à la caisse d'épargne dans le service de laquelle l'erreur a été commise.

2. Si l'erreur est imputable aux deux caisses ou si la responsabilité ne peut être établie, les caisses interviennent dans la régularisation par parts égales.

### Article 19

#### Reconstitution du compte d'épargne

La reconstitution du compte d'épargne est à la charge de la caisse d'épargne qui le tient, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

### Article 20

#### Remboursement à la caisse d'épargne créancière

1. La caisse d'épargne responsable est tenue de désintéresser la caisse qui a procédé à la régularisation du compte dans le délai de quatre mois qui suit la notification de la reconstitution du compte.

2. Le remboursement à la caisse d'épargne créancière s'effectue sans frais pour cette caisse. Passé le délai

habenübertragung, gegebenenfalls zusammen mit dem Sparbuch, unmittelbar an die Sparkasse richten, die ihr Konto führt.

4. Die übertragenen Guthaben sind von der Sparkasse zu verzinsen, die sie ursprünglich auf ihren Konten geführt hat (Ursprungskasse genannt), und zwar bis zum Ende des Monats, in dem die Beträge noch Guthaben dieser Konten bildeten, und vom ersten Tag des folgenden Monats an von der Sparkasse, die die übertragenen Guthaben erhalten hat (Empfangskasse genannt).

## KAPITEL VI Haftung

### Artikel 17

#### Umfang der Haftung

1. Für Beträge, die zur Ausführung eines Sparvorganges mit Auslandspostanweisung oder -überweisung übersandt worden sind, wird in der gleichen Weise gehaftet wie für alle übrigen Beträge, die auf diesem Wege übersandt werden.

2. Die Sparkassen haften für Umrechnungsfehler, fehlerhafte Buchungen auf Sparkonten und allgemein für alle Fehler, die bei der Ausstellung der Belege des internationalen Postsparkassendienstes unterlaufen können.

3. Die Sparkassen, durch deren Vermittlung Rückzahlungen geleistet werden, haften für die empfangenen Beträge und für die ordnungsgemäße Auszahlung.

4. Die Sparkassen haften nicht für Verzögerungen, die bei der Übersendung der Beträge entstehen können.

5. Die Sparkassen haften nicht, wenn ihre Tätigkeiten nach Artikel 2 § 2 durch ungenaue Angaben der Sparer beeinträchtigt werden.

### Artikel 18

#### Feststellung der Haftung

1. Haftpflichtig ist die Sparkasse, in deren Dienstbereich der Fehler unterlaufen ist.

2. Sind zwei Sparkassen für einen Fehler verantwortlich zu machen, oder kann die Haftung nicht festgestellt werden, so haften die Sparkassen zu gleichen Teilen.

### Artikel 19

#### Wiederherstellung der Sparkontenrichtigkeit

Die Wiederherstellung der Sparkontenrichtigkeit geht zu Lasten der Sparkasse, die das betreffende Konto führt, vorbehaltlich des Rückgriffs, den sie bei der haftpflichtigen Verwaltung nehmen kann.

### Artikel 20

#### Erstattung der Beträge an die Gläubigersparkasse

1. Die haftpflichtige Sparkasse hat die Sparkasse zu entschädigen, die die Kontenrichtigkeit wiederhergestellt hat, und zwar binnen vier Monaten, vom Tag der Mitteilung über die Wiederherstellung der Sparkontenrichtigkeit an gerechnet.

2. Die Beträge werden der Gläubigersparkasse erstattet, ohne daß ihr dadurch Kosten entstehen. Nach Ablauf

de quatre mois, la somme due à la caisse créancière est productive d'intérêt, à raison de 5% par an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

#### CHAPITRE VII

### Dipositions diverses et finales

#### Article 21

##### Application de la Convention et de certains Arrangements

La Convention ainsi que l'Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage et l'Arrangement concernant les virements postaux sont applicables, les cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

#### Article 22

##### Exception à l'application de la Constitution

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

#### Article 23

##### Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution.

#### Article 24

##### Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

der Frist von vier Monaten ist der der Gläubigerspar-kasse geschuldete Betrag, vom Tag des Ablaufs der genannten Frist an gerechnet, mit 5 v. H. jährlich zu verzinsen.

#### KAPITEL VII

### Verschiedene und Schlußbestimmungen

#### Artikel 21

##### Anwendung des Weltpostvertrags und einzelner Abkommen

Der Weltpostvertrag sowie das Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen und das Postüberweisungsabkommen sind gegebenenfalls in allen Fällen entsprechend anzuwenden, die durch dieses Abkommen nicht ausdrücklich geregelt sind.

#### Artikel 22

##### Ausnahme bei der Anwendung der Satzung

Der Artikel 4 der Satzung ist auf dieses Abkommen nicht anwendbar.

#### Artikel 23

##### Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitglieds-länder, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen einge-brachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um die An-nahme neuer Bedingungen oder um die Änderung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Voll-zugsordnung handelt;
- b) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich um die Aus-legung der Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung handelt, es sei denn, daß es sich um Meinungsverschiedenheiten handelt, die vor dem Schiedsgericht nach Artikel 32 der Satzung aus-zutragen sind.

#### Artikel 24

##### Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kon-gresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder das vor-liegende Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHIEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'ALLEMAGNE: Stücklen Dr. Steinmetz	Für DEUTSCHLAND: Stücklen Dr. Steinmetz
Pour la BELGIQUE: Anseele E. Struyf	Für BELGIEN: Anseele E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CHILI: Aquiles Urra	Für CHILE: Aquiles Urra
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne
Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK: Ivan Cabanne Joder Rachapt Chapart Mouilleseaux Gouyon Morillon Vattéone
Pour l'ITALIE: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti	Für ITALIEN: Aurelio Ponsiglione Brunetto Brunetti
Pour le JAPON: Fujio Uchida	Für JAPAN: Fujio Uchida
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI: Boubacar Diall	Für die REPUBLIK MALI: Boubacar Diall
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER: Zakara Mouddour	Für die REPUBLIK NIGER: Zakara Mouddour
Pour la NORVÈGE: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes	Für NORWEGEN: Karl Johannessen William Sjögren E. Döving K. Strömsnes

Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck	Für die REPUBLIK SAN MARINO: Domenico Forcellini Dr. Wilhelm Müller-Fembeck
Pour la SUÈDE: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TURKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour le VIÊT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

## Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

### Postzeitungsabkommen

(Übersetzung)

Table des matières		Inhaltsverzeichnis	
CHAPITRE I		KAPITEL I	
Dispositions préliminaires		Einleitende Bestimmungen	
	Art.		Art
Objet de l'Arrangement .....	1	Gegenstand des Abkommens .....	1
CHAPITRE II		KAPITEL II	
Abonnements		Zeitungsbezug	
Souscriptions .....	2	Bestellungen .....	2
Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement .....	3	Bezugszeiten; verspätete Bestellungen .....	3
Continuation des abonnements en cas de cessation du service .....	4	Abwicklung lautender Bestellungen bei Einstellung des Dienstes .....	4
Abonnements recueillis directement par les éditeurs	5	Verlagsstücke .....	5
CHAPITRE III		KAPITEL III	
Taxes et prix		Gebühren und Preise	
Taxe des journaux .....	6	Zeitungsgebühr .....	6
Prix de livraison .....	7	Lieferpreis .....	7
Prix d'abonnement .....	8	Bezugspreis .....	8
Changements de prix .....	9	Preisänderungen .....	9
Imprimés encartés .....	10	Zeitungsbeilagen .....	10
CHAPITRE IV		KAPITEL IV	
Dispositions diverses		Verschiedene Bestimmungen	
Changement d'adresse .....	11	Zeitungsüberweisung .....	11
Demande de communication d'adresses .....	12	Antrag auf Mitteilung von Bezieheranschriften ....	12
Réclamations .....	13	Beschwerden .....	13
Responsabilité .....	14	Haftung .....	14
CHAPITRE V		KAPITEL V	
Dispositions finales		Schlußbestimmungen	
Application de la Convention .....	15	Anwendung des Weltpostvertrags .....	15
Exception à l'application de la Constitution .....	16	Ausnahmen von der Satzung .....	16
Conditions d'approbation des propositions concer- nant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution .....	17	Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung	17
Mise à exécution et durée de l'Arrangement .....	18	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens .	18



## Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22, § 4, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article 25, § 3, de la Constitution, arrêté l'Arrangement suivant:

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

##### Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants qui conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

### CHAPITRE II

#### Abonnements

##### Article 2

##### Souscriptions

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements

2. Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations postales seraient en mesure de fournir.

3. Par application de l'article 28 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

##### Article 3

##### Périodes d'abonnement.

##### Abonnements demandés tardivement

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours:

- pour un an, au 1<sup>er</sup> janvier;
- pour six mois, au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet;
- pour trois mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre ainsi que des abonnements intéressant la période restant à courir jusqu'au renouvellement des abonnements trimestriels, semestriels ou annuels.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

## Postzeitungsabkommen

Die Unterzeichneten, Bevollmächtigte der Regierungen der Mitgliedsländer des Weltpostvereins, haben auf Grund des Artikels 22 § 4 der am 10. Juli 1964 in Wien beschlossenen Satzung des Weltpostvereins im gegenseitigen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 25 § 3 der Satzung folgendes Abkommen geschlossen:

### KAPITEL I

#### Einleitende Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Gegenstand des Abkommens

1. Der wechselseitige Postzeitungsdienst der vertragsschließenden Länder, die vereinbaren, diesen Dienst einzurichten, unterliegt den Bestimmungen dieses Abkommens.

2. Zeitschriften werden den Zeitungen gleichgestellt.

### KAPITEL II

#### Zeitungsbezug

##### Artikel 2

##### Bestellungen

1. Die Postämter jedes Landes nehmen von jedermann Bestellungen auf Zeitungen an, die in den vertragsschließenden Ländern erscheinen und deren Verleger sich mit dem internationalen Zeitungsbezugsdienst durch Vermittlung der Post einverstanden erklärt haben.

2. Sie können auch Bestellungen auf Zeitungen aller anderen Länder annehmen, die die Postverwaltungen liefern können.

3. In Anwendung des Artikels 28 des Weltpostvertrags braucht kein Land Bestellungen auf Zeitungen zuzulassen, die von der Beförderung oder Zustellung in seinem Gebiet ausgeschlossen sind.

##### Artikel 3

##### Bezugszeiten; verspätete Bestellungen

1. Der Bezug kann nur für den Zeitabschnitt eines Jahres, eines Halbjahrs oder eines Vierteljahrs beantragt werden. Er beginnt

- für ein Jahr am 1. Januar;
- für sechs Monate am 1. Januar und 1. Juli;
- für drei Monate am 1. Januar, 1. April, 1. Juli und am 1. Oktober.

2. Ausnahmen von dieser Regel sind für Zeitungen zugelassen, die nicht ununterbrochen oder die vorübergehend erscheinen.

3. Die Verwaltungen können vereinbaren, den Bezug auch für einen oder zwei Monate desselben Vierteljahrs sowie für den bis zur Erneuerung der vierteljährlichen, halbjährlichen oder jährlichen Bestellungen übrig bleibenden Zeitabschnitt zuzulassen.

4. Bezieher, die ihren Antrag nicht rechtzeitig gestellt haben, haben keinen Anspruch auf die seit Beginn der Bezugszeit erschienenen Nummernstücke. Die Verwaltungen können jedoch den Beziehern behilflich sein, diese Nummernstücke möglichst nachgeliefert zu bekommen.

## Article 4

**Continuation des abonnements en cas de cessation du service**

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

## Article 5

**Abonnements recueillis directement par les éditeurs**

Les Administrations peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

## CHAPITRE III

**Taxes et prix**

## Article 6

**Taxe des journaux**

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40 % à 100 % de la taxe ordinaire des imprimés.

2. Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.

## Article 7

**Prix de livraison**

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

## Article 8

**Prix d'abonnement**

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays d'après un taux moyen convenu ou d'après le taux applicable aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison la taxe de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celle qui est éventuellement perçue pour les abonnements du service intérieur. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui est éventuellement exigible en vertu de la législation de son Pays

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

## Article 9

**Changements de prix**

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commence-

## Artikel 4

**Abwicklung laufender Bestellungen bei Einstellung des Dienstes**

Tritt ein Land von diesem Abkommen zurück, so müssen die laufenden Bestellungen unter den vorgesehenen Bedingungen bis zum Ablauf der Bezugszeit ausgeführt werden.

## Artikel 5

**Verlagsstücke**

Die Verwaltungen können Veröffentlichungen, zu deren Lieferung sich die Verleger nicht auf Grund einer Postbestellung, sondern auf Grund von Lieferverträgen und unmittelbaren Bestellungen verpflichtet haben, zur Zeitungsgebühr nach Artikel 6 zulassen.

## KAPITEL III

**Gebühren und Preise**

## Artikel 6

**Zeitungsgebühr**

1. Die Verwaltungen setzen für Zeitungen nach dem Ausland eine Sondergebühr fest, die sich innerhalb der Grenzen von 40 bis 100 vom Hundert der Gebühren für gewöhnliche Drucksachen hält

2. Jede Verwaltung kann innerhalb der Gewichtsstufen von 50 g für Drucksachen noch Zwischenstufen festsetzen, die eine Angleichung der Auslandsgebühren an die Berechnungsweise der Zeitungsgebühren im Inlandsdienst gestatten.

## Artikel 7

**Lieferpreis**

1. Jede Verwaltung veröffentlicht die Preise, zu denen sie den anderen Verwaltungen Zeitungen liefert, wobei sie sich auf die von den Verlegern angegebenen Lieferpreise stützt, die die Beförderungskosten bereits enthalten

2. Die Lieferpreise für auf dem Luftweg zu befördernde Zeitungen können in gleicher Weise veröffentlicht werden.

## Artikel 8

**Bezugspreis**

1. Die Verwaltung des Absatzlandes rechnet den Lieferpreis in die Währung ihres Landes nach einem vereinbarten Mittelkurs oder nach dem Umrechnungskurs für Postanweisungen um.

2. Die Verwaltung des Absatzlandes setzt den vom Bezieher zu zahlenden Preis fest, indem sie dem Lieferpreis eine ihr angemessen erscheinende Vermittlungsgebühr hinzurechnet; diese darf jedoch die Gebühr nicht überschreiten, die gegebenenfalls für den Postzeitungsvertrieb im Inland erhoben wird. Sie rechnet außerdem die gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften ihres Landes fällige Stempelgebühr hinzu

3. Der Bezugspreis ist bei Bestellung und für die ganze Bezugszeit zu erheben.

## Artikel 9

**Preisänderungen**

Preisänderungen können nur berücksichtigt werden, wenn sie der Zentralverwaltung des Absatzlandes oder einem besonders bezeichneten Amt spätestens einen Monat vor Beginn des Zeitabschnitts, für den sie gelten

ment de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

#### Article 10

##### Imprimés encartés

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

#### CHAPITRE IV

##### Dispositions diverses

#### Article 11

##### Changements d'adresse

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, une taxe unique ne dépassant par 70 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

#### Article 12

##### Demande de communication d'adresses

1. Chaque éditeur a la faculté de se faire communiquer les noms et les adresses des abonnés à ses publications. Cette demande peut être limitée aux abonnés d'un Pays et/ou d'une localité donnée.

2. Toute demande de communication d'adresses donne lieu à la perception d'une taxe fixe qui ne peut être supérieure à 50 centimes et d'une taxe supplémentaire qui ne peut être supérieure à 5 centimes par adresse communiquée.

3. La taxe fixe revient à l'Administration du Pays d'origine, tandis que la taxe supplémentaire est acquise à l'Administration du Pays de destination.

#### Article 13

##### Réclamations

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

#### Article 14

##### Responsabilité

Les Administrations postales n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

sollen, bekanntgegeben werden. Diese Änderungen gelten nicht für den laufenden Bezug.

#### Artikel 10

##### Zeitungsbeilagen

Preislisten, Prospekte, Anpreisungen usw., die einer Zeitung beigelegt, aber kein eigentlicher Bestandteil dieser Zeitung sind, unterliegen der Drucksachengebühr; diese Gebühr kann nach Ermessen der Verwaltung des Verlagslandes im Abrechnungsweg, auf dem Streifband bzw. Umschlag oder auf der Drucksache selbst nach einem der im Weltpostvertrag vorgesehenen Freimachungsverfahren verrechnet werden.

#### KAPITEL IV

##### Verschiedene Bestimmungen

#### Artikel 11

##### Zeitungsüberweisung

1. Die Bezieher können bei Wohnungswechsel für einen die Bezugszeit nicht überschreitenden Zeitabschnitt verlangen, daß die Zeitung unmittelbar an ihre neue Anschrift gesandt wird, gleichgültig ob diese innerhalb des ursprünglichen Absatzlandes, in einem anderen vertragsschließenden Land einschließlich des Verlagslandes oder in einem dem Abkommen nicht beigetretenen Land liegt.

2. Die Verwaltung des ursprünglichen Absatzlandes erhebt dafür vom Bezieher eine einmalige Gebühr bis zu 70 Centimen.

3. Vorstehende Bestimmungen gelten auch für Zeitungen, die im Verlagsland selbst bestellt worden sind und nach einem anderen Land überwiesen werden. In diesem Fall kann die Verwaltung des Verlagslandes jedoch die für die Überweisungen zu erhebenden Gebühren nach ihrem Ermessen festsetzen.

#### Artikel 12

##### Antrag auf Mitteilung von Bezieheranschriften

1. Jeder Verleger kann beantragen, daß ihm die Namen und Anschriften der Bezieher seiner Veröffentlichungen mitgeteilt werden. Der Antrag kann auf die Bezieher eines Landes und/oder eines bestimmten Ortes beschränkt werden.

2. Für jeden Antrag auf Mitteilung von Bezieheranschriften wird eine feste Gebühr, die nicht mehr als 50 Centimen betragen darf, und eine Zusatzgebühr für jede mitgeteilte Anschrift, die nicht mehr als 5 Centimen betragen darf, erhoben.

3. Die feste Gebühr steht der Verwaltung des Verlagslandes, die Zusatzgebühr der Verwaltung des Absatzlandes zu.

#### Artikel 13

##### Beschwerden

Die Verwaltungen sind gehalten, jeder begründeten, im Zeitungsbezug aufkommenden Beschwerde über Verzögerungen oder Unregelmäßigkeiten ohne Kosten für die Bezieher nachzugehen.

#### Artikel 14

##### Haftung

Die Verwaltungen haften nicht für die den Verlegern zufallenden Aufgaben und Verpflichtungen. Sie sind zu keiner Erstattung verpflichtet, wenn eine Zeitung im Laufe der Bezugszeit ihr Erscheinen einstellt oder unterbricht.

## CHAPITRE V

## Dispositions finales

## Article 15

**Application de la Convention**

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

## Article 16

**Exception à l'application de la Constitution**

L'article 4 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

## Article 17

**Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution**

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent réunir:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de modifications de fond aux articles 1 à 4, 6 à 10, 13 à 18 du présent Arrangement ainsi que 101 à 105 et 116 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de modifications de fond aux articles 106, 110, 111, 114 et 115 du Règlement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit:
  - 1<sup>o</sup> de modifications de fond aux autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de différend à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 32 de la Constitution;
  - 2<sup>o</sup> de modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

## Article 18

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Pays-siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du Pays-siège du Congrès.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1964.

## KAPITEL V

## Schlußbestimmungen

## Artikel 15

**Anwendung des Weltpostvertrags**

Bei Angelegenheiten, die nicht ausdrücklich in diesem Abkommen geregelt sind, werden die Bestimmungen des Weltpostvertrags gegebenenfalls entsprechend angewandt.

## Artikel 16

**Ausnahmen von der Satzung**

Artikel 4 der Satzung gilt nicht für dieses Abkommen.

## Artikel 17

**Bedingungen für die Annahme von Vorschlägen zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung**

1. Die den Kongressen unterbreiteten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung bedürfen, um rechtswirksam zu werden, der Billigung durch die Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedsländer, die an diesem Abkommen teilnehmen. Die Hälfte dieser auf dem Kongreß vertretenen Mitgliedsländer muß bei der Abstimmung anwesend sein.

2. Die in der Zeit zwischen zwei Kongressen eingebrachten Vorschläge zu diesem Abkommen und seiner Vollzugsordnung müssen, um rechtswirksam zu werden, erhalten:

- a) die Gesamtheit der Stimmen, wenn es sich um die Annahme neuer Bestimmungen oder um grundlegende Änderungen der Artikel 1 bis 4, 6 bis 10, 13 bis 18 dieses Abkommens sowie der Artikel 101 bis 105 und 116 seiner Vollzugsordnung handelt;
- b) zwei Drittel der Stimmen, wenn es sich um grundlegende Änderungen der Artikel 106, 110, 111, 114 und 115 der Vollzugsordnung handelt;
- c) die Mehrheit der Stimmen, wenn es sich handelt um
  - 1) grundlegende Änderungen der übrigen Artikel dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung sowie um die Auslegung von Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung. Das gilt nicht bei Meinungsverschiedenheiten, die dem in Artikel 32 der Satzung vorgesehenen Schiedsgerichtsverfahren zu unterwerfen sind;
  - 2) redaktionelle Änderungen aller Bestimmungen dieses Abkommens und seiner Vollzugsordnung.

## Artikel 18

**Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens**

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1966 in Kraft und gilt bis zum Inkrafttreten der Verträge des nächsten Kongresses.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Regierungen der vertragschließenden Länder dieses Abkommen in einer Ausfertigung unterzeichnet, die im Archiv der Regierung des Landes niedergelegt wird, in dem der Weltpostverein seinen Sitz hat. Eine Abschrift wird jeder Vertragspartei von der Regierung des Landes zugestellt, in dem der Kongreß stattgefunden hat.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. Juli 1964.

Pour l'AFGHANISTAN:	Für AFGHANISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'AFRIQUE DU SUD:	Für die REPUBLIK SUDAFRIKA:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE: Gaço Nesho	Für die VOLKSREPUBLIK ALBANIEN: Gaço Nesho
Pour la RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE: Ibnou-Zekri	Für die ALGERISCHE DEMOKRATISCHE VOLKSREPUBLIK: Ibnou-Zekri
Pour l'ALLEMAGNE: Stücklen Dr. Steinmetz	Für DEUTSCHLAND: Stücklen Dr. Steinmetz
Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, Y COMPRIS LE TERRITOIRE SOUS TUTELLE DES ÎLES DU PACIFIQUE:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA EINSCHLIESSLICH DES UNTER TREUHANDERSCHAFT STEHENDEN GEBIETS DER INSELN IM PAZIFISCHEN OZEAN:
Pour le ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:	Für das KÖNIGREICH SAUDI-ARABIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARGENTINE: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten	Für die ARGENTINISCHE REPUBLIK: Antonio Pages Larraya Bartolomé Gazzolo E. Kalbermatten
Pour le COMMONWEALTH DE L'AUSTRALIE:	Für den AUSTRALISCHEN BUND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE: Dr. Schäginger Dr. Grascher Dr. Machold Dr. Paroubek	Für die REPUBLIK ÖSTERREICH: Dr. Schäginger Dr. Grascher Dr. Machold Dr. Paroubek
Pour la BELGIQUE: Anseele E. Struyf	Für BELGIEN: Anseele E. Struyf
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE:	Für die WEISSRUSSISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour la BIRMANIE:	Für BIRMA:
Pour la BOLIVIE: A. Azurduy Estenssoro	Für BOLIVIEN: A. Azurduy Estenssoro
Pour les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL:	Für die VEREINIGTEN STAATEN VON BRASILIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE: V. I. Makarsky	Für die VOLKSREPUBLIK BULGARIEN: V. I. Makarsky
Pour le ROYAUME DU BURUNDI:	Für das KÖNIGREICH BURUNDI:
Pour le ROYAUME DU CAMBODGE: Huot Sam Ath	Für das KÖNIGREICH KAMBODSCHA: Huot Sam Ath
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN: Guillaume Tamba	Für die BUNDESREPUBLIK KAMERUN: Guillaume Tamba
Pour le CANADA:	Für KANADA:
Pour la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:	Für die ZENTRALAFRIKANISCHE REPUBLIK:
Pour CEYLAN:	Für CEYLON:
Pour le CHILI: Aguiles Urra	Für CHILE: Aguiles Urra

Pour la CHINE: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh	Für CHINA: Dr. Kiding Wang Yung-sung Yü Ping-wen Sieh
Pour la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:	Für die REPUBLIK ZYPERN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann	Für die REPUBLIK KOLUMBIEN: Telmo Munoz Bolanos A. Salazar Paez J. C. Castillo Lopez Dr. Zimmermann
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (BRAZZAVILLE):
Pour la RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE):	Für die REPUBLIK KONGO (LÉOPOLDVILLE):
Pour la RÉPUBLIQUE DE CORÉE:	Für die REPUBLIK KOREA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:	Für die REPUBLIK COSTA RICA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:	Für die REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE:
Pour la RÉPUBLIQUE DE CUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty	Für die REPUBLIK KUBA: D. Portela Dr. Luis Sola F. Marty
Pour la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY: Gounongbe	Für die REPUBLIK DAHOMEY: Gounongbe
Pour le ROYAUME DE DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen	Für das KONIGREICH DANEMARK: Arne Krog J. M. S. Andersen T. W. Madsen
Pour la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE: Dr. A. A. Asmar	Für die DOMINIKANISCHE REPUBLIK: Dr. A. A. Asmar
Pour la RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:	Für die REPUBLIK EL SALVADOR:
Pour la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR: Ramon de Ycaza	Für die REPUBLIK ECUADOR: Ramon de Ycaza
Pour l'ESPAGNE: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez	Für SPANIEN: José S. de Erice Manuel Gonzalez Anibal Martin Saturnino Casas Lope Jimenez
Pour les TERRITOIRES ESPAGNOLS DE L'AFRIQUE: Julián Ayesta R. Abalos	Für die SPANISCHEN GEBIETE IN AFRIKA: Julián Ayesta R. Abalos
Pour l'ÉTHIOPIE:	Für ATHIOPIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE: Oiva Saloila Tauno Puolanne	Für die REPUBLIK FINNLAND: Oiva Saloila Tauno Puolanne

Pour la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:	Für die FRANZOSISCHE REPUBLIK:
Ivan Cabanne	Ivan Cabanne
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES REPRÉSENTÉS PAR L'OFFICE FRANÇAIS DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS D'OUTRE-MER:	Für die GESAMTHEIT DER GEBIETE, DIE VON DER FRANZOSISCHEN VERWALTUNG FÜR POST- UND FERNMELDEWESEN DER ÜBERSEEGBIETE VERTRETEN WERDEN:
Pour la RÉPUBLIQUE GABONAISE:	Für die REPUBLIK GABUN:
Pour le GHANA:	Für GHANA:
Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD Y COMPRIS LES ÎLES DE LA MANCHE ET L'ÎLE DE MAN:	Für das VEREINIGTE KONIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND EINSCHLIESSLICH DER KANALINSELN UND DER INSEL MAN:
Pour les TERRITOIRES D'OUTRE-MER DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:	Für die ÜBERSEEGBIETE, DEREN INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN VON DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KONIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND WAHRGENOMMEN WERDEN:
Pour la GRÈCE:	Für GRIECHENLAND:
Dimopoulos	Dimopoulos
G. Yannopoulos	G. Yannopoulos
P. Kiosseoglou	P. Kiosseoglou
Pour la RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:	Für die REPUBLIK GUATEMALA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:	Für die REPUBLIK GUINEA:
Pour la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:	Für die REPUBLIK HAITI:
Pour la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA:	Für die REPUBLIK OBERVOLTA:
H. Yameogo	H. Yameogo
Ghintran	Ghintran
Pour la RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:	Für die REPUBLIK HONDURAS:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE:	Für die UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK:
Dezsö Horn	Dezsö Horn
Pour l'INDE:	Für INDIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:	Für die REPUBLIK INDONESIEN:
Pour l'IRAN:	Für IRAN:
Pour la RÉPUBLIQUE D'IRAQ:	Für die REPUBLIK IRAK:
Pour l'IRLANDE:	Für IRLAND:
Pour la RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:	Für die REPUBLIK ISLAND:
Pour ISRAËL:	Für ISRAEL:
Pour l'ITALIE:	Für ITALIEN:
Aurelio Ponsiglione	Aurelio Ponsiglione
Brunetto Brunetti	Brunetto Brunetti
Pour la JAMAÏQUE:	Für JAMAÏKA:
Pour le JAPON:	Für JAPAN:

Pour le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:	Für das HASCHEMITISCHE KONIGREICH JORDANIEN:
Pour KUWAIT:	Für KUWAIT:
Pour le ROYAUME DU LAOS:	Für das KONIGREICH LAOS:
Joder	Joder
Rachapt	Rachapt
Chapart	Chapart
Mouilleseaux	Mouilleseaux
Gouyon	Gouyon
Morillon	Morillon
Vattéone	Vattéone
Pour la RÉPUBLIQUE LIBANAISE:	Für die LIBANESISCHE REPUBLIK:
Pour la RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:	Für die REPUBLIK LIBERIA:
Pour la LIBYE:	Für LIBYEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:	Für das FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN:
Büchel	Büchel
Pour le LUXEMBOURG:	Für LUXEMBURG:
Raus	Raus
R. Fournelle	R. Fournelle
Pour la MALAISIE:	Für MALAYSIA:
Pour la RÉPUBLIQUE MALGACHE:	Für die REPUBLIK MADAGASKAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU MALI:	Für die REPUBLIK MALI:
Boubacar Diall	Boubacar Diall
Pour le ROYAUME DU MAROC:	Für das KONIGREICH MAROKKO:
El Fassi	El Fassi
Berrada	Berrada
Pour les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:	Für die VEREINIGTEN MEXIKANISCHEN STAATEN:
Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO:	Für das FÜRSTENTUM MONACO:
H Masméjean	H. Masméjean
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE:	Für die MONGOLISCHE VOLKSREPUBLIK:
Pour le NÉPAL:	Für NEPAL:
Pour le NICARAGUA:	Für NICARAGUA:
Dr. Gloger	Dr. Gloger
Pour la RÉPUBLIQUE DU NIGER:	Für die REPUBLIK NIGER:
Zakara Mouddour	Zakara Mouddour
Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA:	Für die BUNDESREPUBLIK NIGERIA:
Pour la NORVÈGE:	Für NORWEGEN:
Karl Johannessen	Karl Johannessen
William Sjögren	William Sjögren
E. Döving	E. Döving
K. Strömsnes	K. Strömsnes
Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE:	Für NEUSEELAND:
Pour l'OUGANDA:	Für UGANDA:
Pour le PAKISTAN:	Für PAKISTAN:
Pour la RÉPUBLIQUE DE PANAMA:	Für die REPUBLIK PANAMA:



Pour le PARAGUAY: Karl Bene	Für PARAGUAY: Karl Bene
Pour les PAYS-BAS: Hoolboom	Für die NIEDERLANDE: Hoolboom
Pour les ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM:	Für die NIEDERLANDISCHEN ANTILLEN UND SURINAM:
Pour la RÉPUBLIQUE DU PÉROU:	Für die REPUBLIK PERU:
Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:	Für die REPUBLIK DER PHILIPPINEN:
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE: Faustyn Ladosz	Für die VOLKSREPUBLIK POLEN: Faustyn Ladosz
Pour le PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo	Für PORTUGAL: Marcus de Fontes Pereira Jorge Braga Domingos Duarte Matos Pereira José Luciano Viegas de Matos Carlos Augusto de Melo
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN WESTAFRIKA:
Pour les PROVINCES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE:	Für die PORTUGIESISCHEN PROVINZEN IN OSTAFRIKA, ASIEN UND OZEANIEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE: A Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali	Für die VEREINIGTE ARABISCHE REPUBLIK: A. Bakir Th. H. Abdel Rahman Awad Hamid Haggag Ahmed Sobhi El-Dali
Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld	Für die RUMÄNISCHE VOLKSREPUBLIK: Grigore Paul Mateescu I. Petraru P. Postelnicu I. Seefeld
Pour la RÉPUBLIQUE RWANDAISE:	Für die REPUBLIK RWANDA:
Pour la RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:	Für die REPUBLIK SAN MARINO:
Pour la RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:	Für die REPUBLIK SENEGAL:
Pour la SIERRA LEONE:	Für SIERRA LEONE:
Pour la SOMALIE: Giuseppe Thorel	Für SOMALIA: Giuseppe Thorel
Pour la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:	Für die REPUBLIK SUDAN:
Pour la SUÈDE Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden	Für SCHWEDEN: Erik Swartling Karl Axel Löfgren T. Seiden
Pour la CONFÉDÉRATION SUISSE: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat	Für die SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT: Tuason Sauser Buzzi Chappuis Marguerat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:	Für die ARABISCHE REPUBLIK SYRIEN:

Pour la RÉPUBLIQUE UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR:	Für die VEREINIGTE REPUBLIK VON TANGANJIKA UND SANSIBAR:
Pour la RÉPUBLIQUE DU TCHAD:	Für die REPUBLIK TSCHAD:
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE:	Für die TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK:
Pour la THAÏLANDE: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha	Für THAILAND: Th. Kiranandana S. Sukhanetr Chao Thongma T. Yaowakhandha
Pour la RÉPUBLIQUE TOGOLAISE: E. Lawson I. Ekue	Für die REPUBLIK TOGO: E. Lawson I. Ekue
Pour TRINITÉ ET TOBAGO:	Für TRINIDAD UND TOBAGO:
Pour la TUNISIE: S. Bezzaouia Fendri	Für TUNESIEN: S. Bezzaouia Fendri
Pour la TURQUIE: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi	Für die TÜRKEI: F. Alpiskender A. Kutkan N. Ekinçi
Pour la RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAÏNE:	Für die UKRAINISCHE SOZIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIK:
Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES:	Für die UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJET-REPUBLIKEN:
Pour la RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY: Carlos Washington Aliseris	Für die REPUBLIK URUGUAY: Carlos Washington Aliseris
Pour l'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN: G. Prigione Herbert Michsler Dr. Muschl	Für den STAAT VATICANSTADT: G. Prigione Herbert Michsler Dr. Muschl
Pour la RÉPUBLIQUE DE VÉNÉZUÉLA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez	Für die REPUBLIK VENEZUELA: Oscar Misle Lips J. Mande Sanchez
Pour le VIËT-NAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat	Für VIETNAM: Tran-Van-Vien Vo-Van-Cat
Pour la RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN: Mohamed Zayed	Für die ARABISCHE REPUBLIK JEMEN: Mohamed Zayed
Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic	Für die SOZIALISTISCHE FÖDERATIVE REPUBLIK JUGOSLAWIEN: P. Vasiljevic M. Micic Dragutin Pataki Milos Krstic

## Denkschrift

### I. Allgemeines

Auf Grund des Gesetzes über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu den Verträgen des Weltpostvereins, Brüssel, vom 25. Dezember 1954 (Bundesgesetzbl. II S. 1211) hat die Bundesrepublik Deutschland die Stellung eines Mitgliedes des Weltpostvereins für Deutschland erworben. In dieser Eigenschaft hat sie die auf dem XIV. Weltpostkongreß in Ottawa 1957 beschlossenen Verträge des Weltpostvereins unterzeichnet, denen mit Gesetz vom 1. März 1960 (Bundesgesetzbl. II S. 697) zugestimmt wurde.

In der Zeit vom 29. Mai bis 10. Juli 1964 traten in Wien die Regierungsvertreter der Mitgliedsländer des Weltpostvereins zum XV. Weltpostkongreß zusammen. Der Kongreß hatte gemäß Artikel 11 des Weltpostvertrags von Ottawa 1957 (Bundesgesetzblatt 1960 II S. 707) den Auftrag, die Verträge von Ottawa 1957 zu revidieren und gegebenenfalls zu vervollständigen. Außerdem hatte der XIV. Weltpostkongreß (Ottawa 1957) die Aufgabe gestellt, den bisherigen Weltpostvertrag aufzuteilen, und zwar in einen Vertrag mit den grundlegenden Bestimmungen des Weltpostvereins und einen Vertrag mit den allgemeinen Bestimmungen über den internationalen Postdienst und den Bestimmungen über den internationalen Briefpostdienst.

Der Kongreß von Wien folgte in bezug auf die Teilung des bisherigen Weltpostvertrags im wesentlichen den von der Vollzugs- und Verbindungskommission des Weltpostvereins ausgearbeiteten und vorgelegten Entwürfen. Dementsprechend wurden von den Regierungsvertretern am 10. Juli 1964 folgende Verträge des Weltpostvereins unterzeichnet:

1. Satzung des Weltpostvereins,
2. Allgemeine Verfahrensordnung des Weltpostvereins,
3. Weltpostvertrag,
4. Wertbrief- und Wertkästchenabkommen,
5. Postpaketabkommen,
6. Postanweisungs- und Postreisescheckabkommen,
7. Postüberweisungsabkommen,
8. Postnachnahmeabkommen,
9. Postauftragsabkommen,
10. Postsparkassenabkommen,
11. Postzeitungsabkommen.

### II. Besonderes

Die Satzung des Weltpostvereins enthält nur noch die grundlegenden Bestimmungen (wie Bereich und Zweck des Vereins, Mitgliedschaft, Organe des Vereins usw.). Der Kongreß war der Auffassung, daß damit eine größere Stabilität des Vereins gewährleistet wird.

Eine wichtige materielle Änderung der in die Satzung übernommenen Bestimmungen stellt die Neuordnung des Beitrittsverfahrens dar; danach brau-

chen sich Mitglieder der Organisation der Vereinten Nationen nicht mehr dem normalen Beitrittsverfahren (Abstimmungsverfahren) zu unterziehen; sie werden Mitglied durch Abgabe einer Beitrittserklärung auf diplomatischem Weg.

Da die Mitgliedschaft im Weltpostverein ohne die Annahme der Allgemeinen Verfahrensordnung und des Weltpostvertrags gegenstandslos wäre, erklärt der Artikel 22 der Satzung die Allgemeine Verfahrensordnung und den Weltpostvertrag zu obligatorischen Verträgen. Die Abkommen sind fakultative Verträge, deren Annahme den Mitgliedsländern des Weltpostvereins freigestellt ist.

Eine weitere wichtige Neuerung in der Satzung sind die Bestimmungen über die Genehmigung der Verträge. In Artikel 25 der Satzung ist die Ratifikation nur noch für die Satzung selbst verbindlich vorgeschrieben. Die Genehmigung aller anderen Verträge ist den verfassungsrechtlichen Normen der Unterzeichnerländer überlassen.

Die Allgemeine Verfahrensordnung enthält die Bestimmungen über die Tätigkeit der Organe des Weltpostvereins, die Aufgaben des Internationalen Büros, das Verfahren für die Vorlage und Prüfung von Vorschlägen zur Änderung der Verträge und die Regelung der Finanzen des Weltpostvereins. Eine bemerkenswerte Änderung ist hier in der Sprachfrage und insofern eingetreten, als die Dokumente des Weltpostvereins künftig auf Verlangen und auf Kosten einzelner Länder oder Gruppen von Ländern auch in anderen Sprachen als der amtlichen (französischen) Sprache des Weltpostvereins herausgegeben werden.

Der Weltpostvertrag bringt nach der Teilung des alten Weltpostvertrags nur noch die allgemeinen Bestimmungen für den internationalen Postdienst und die Regelung des internationalen Briefdienstes. Der bisherige Anhang zum Weltpostvertrag mit den Bestimmungen über den Luftpostbriefdienst wurde als besonderes Kapitel „Beförderung der Briefpostsendungen auf dem Luftweg“ in den Vertrag selbst eingearbeitet.

Wichtige materielle Änderungen im neuen Weltpostvertrag sind der Wegfall der Geschäftspapiere als Sendungsart und die Erklärung der Päckchen zur obligatorischen (bisher fakultativen) Sendungsart. In bezug auf die Gebühren ist zu erwähnen, daß die Grundgebühren für Drucksachen, Warenproben und Päckchen um 20 v. H. erhöht worden sind; diese Erhöhung wird aber im Bereich der Deutschen Bundespost wegen der bereits bestehenden Rundung nach oben keine Gebührenerhöhung erforderlich machen. Die Gebühren für Phonopostsendungen sind im neuen Vertrag durch Änderung der Gewichtseinheiten wesentlich herabgesetzt worden.

Im Wertbrief- und Wertkästchenabkommen sind keine wesentlichen Änderungen vorgenommen worden.

Im Postpaketabkommen wurde eine neue Gebühr für Haftung im Falle höherer Gewalt festgesetzt.

Postverwaltungen, die auch bei Verlust oder Beschädigung durch höhere Gewalt haften, können hierfür eine Gebühr von 40 Goldcentimen für jedes gewöhnliche Paket erheben.

Im Postanweisungsabkommen wurde der Höchstbetrag für Postanweisungen von bisher 1 000 auf 2 000 Goldfranken erhöht. Außerdem wurde eine internationale Zahlkarte nach dem Postanweisungsverfahren eingeführt.

Auch das Postüberweisungsabkommen sieht jetzt eine internationale Zahlkarte und Zahlungsanweisungen vor.

Im Postnachnahmeabkommen und im Postauftragsabkommen ist dementsprechend die Erledigung der eingezogenen Beträge nun auch mit der internationalen Zahlkarte vorgesehen.

Nach den neuen Bestimmungen des Postsparkassenabkommens kann künftig darauf verzichtet werden, bei Rückzahlungen vorher die Zustimmung des kon- toführenden Postsparkassenamtes einzuholen. Die Verwaltungen können vereinbaren, daß sofort gegen Vorlage des Postsparbuchs am Schalter ausgezahlt wird.

Das Postzeitungsabkommen sieht als neue Bestimmung die Möglichkeit vor, dem Verleger die Anschriften der Bezieher mitzuteilen. Hierfür wurde eine feste Gebühr von höchstens 50 Goldcentimen und eine Ergänzungsgebühr von höchstens 5 Goldcentimen je Anschrift festgesetzt.

Die Deutsche Bundespost führt zur Zeit das Postauftragsabkommen und das internationale Postsparkassenabkommen nicht aus, doch wird diesen Verträgen vorsorglich beigetreten.